



KASSIDA.SN

KHILASS ZAHAB

EL HADJ MALICK SY

CHAPITRE 1

1:0

الْحَمْدُ لِلَّهِ ذِي الْإِبْجَادِ وَالْقَدَمِ مُمَدِّنَا بِوُجُودِ الْبَدْرِ ذِي الْقَدَمِ

l-ḥamdu lilahi dhī l-'ijādi wa l-qidami mumiddinā biwujūdi l-badri dhī l-qadami

Louanges à DIEU le Créateur Pré éternel. Il nous a tirés de l'essence de la « Lune » (1) qui est la première créature.

1:1

ثُمَّ الصَّلَاةُ وَتَسْلِيمٌ يَفُوقُ عَلَى مِسْكٍ وَرَنْدٍ عَلَى ذِي الْفَضْلِ
وَالْقَدَمِ

thumma ṣ-ṣalātu wa taslīmun yafūqu 'alá miskin warandin 'alá dhī l-faḍli wālqadami

Alors, que le salut et la paix, plus exaltants et plus odoriférants que « Musc » et « Rand » soient sur le « Noble » privilégié et la plus honorable créature,

1:2

وَالِإِلهِ الْمُهْتَدِينَ الْخَيْرَةَ الْكُرَمَاءَ الْمُؤْتَمِي سِيرَةِ الْمُخْتَارِ وَالْقَدَمِ

wa 'ālihi l-muhtadīna l-khīrati l-kuramā l-mu'tamī sīrati l-mukhtāri wālqadami

Ainsi que sur les siens qui suivent le droit chemin : les vertueux qui se sont engagés dans la voie de l'Elu et sa « Sunna »

1:3

مَا أَرَعَدَ الرَّعْدُ وَالْوَرَقَاءُ تَنْحِبُ مِنْ هَدِيلِهَا وَجَرَى دَمْعٌ مِنَ
الْقَلَمِ

mā ar'ada r-ra'du wālwarqā'u tanhibu min hadīlihā wa jarā dam'un mina l-qalami

Tant que retentira le tonnerre ; tant que roucoulera la colombe en direction de sa progéniture ; tant que sous la plume coulera l'encre.

1:4

وَإِنَّهُ إِذْ أَرَادَ اللَّهُ نَشْأَتَنَا أَبَانَ مِنْ نُورِهِ نُورَ النَّبِيِّ الْعَلَمِ

wa'innahu idh arāda l-lahu nash'atanā abāna min nūrihi nūra n-nabī l-'alami

O merveille ! Lorsque DIEU a eu le dessein de nous créer, IL puisa dans Sa Lumière la lumière du glorieux Prophète.

1:5

إِنَّ الْعَوَالِمَ عَالِيَهَا وَ سَافِلَهَا أَشِعَّةٌ طَلَعَتْ مِنْ أَفْضَلِ النَّسَمِ

ina l-'awālīma 'ālīhā wa sāfilahā ashi''atun ṭala'at min afḍali n-nasami

L'univers macrocosmique et le microcosmique sont des reflets du meilleur des êtres.

1:6

وَأَعْلَمَ اللَّهُ هَادِينَا نُبُوتَهُ وَ كَانَ آدَمُ بَيْنَ النَّفْسِ وَالنَّسَمِ

wa'a'lama l-lahu hādīnā nubūwatahu wa kāna 'ādamu bayna n-nafsi wānnasami

DIEU a fait connaître à notre Prophète sa mission alors qu'Adam était entre la conception et le souffle de vie.

1:7

عُيُونُ الْأَرْوَاحِ مِنْ نُورِ الْهُدَى انْجَسَتْ فَإِنَّهُ الْجِنْسُ الْأَعْلَى
مَعْدِنُ السُّطُمِ

'uyūnu l-arwāhi min nūri l-hudá n-bajasat fa'innahu l-jinsu l-a'lá ma'dīnu s-suṭumi

Les puits des âmes sourdent de la lumière du « Timonier » qui est l'incarnation de la noble espèce et la genèse de toute matière.

1:8

وَخَلَقُ الْأَخْلَاقِ بَعَثُ الْأَنْبِيَا لِظُهُورِهِ مُقَدِّمَةٌ فَاعْلَمْ وَلَا تَنَمَّ

wakhalqu l-akhlāqi ba'thu l-'anbiyā liẓuhū rihi muqaddimatun fā'lam wa lā tanami

La création des êtres, la mission apostolique des prophètes sont des signes précurseurs de sa venue ; sache-le et ne sois pas assoupi.

1:9

فِي عَالَمِ الْمُلْكِ وَالْأَرْوَاحِ تَابِعَةٌ لِلرُّوحِ وَالْجِسْمِ هَذَا غَايَةُ الْكَرَمِ

fī 'ālamī l-mulki wāl'arwāhu tābi'atun lirrūhi wāljismi hadhā ghāyatu l-karami

Tout ce qui est entre ciel et terre : son âme, de même que son corps représentent le miroir de tous les corps et âmes. Cela est le suprême honneur.

1:10

وَكَانَ مُحْتَاجًا مِنْ قَبْلُ فِي حُجْبٍ يُسَبِّحُ اللَّهَ فِيهَا غَيْرَ مُتَصِمٍ

wakāna muḥtajiban min qablu fī ḥujubin yusabbiḥu l-laha fihā ghayra muttaṣimi

Auparavant il (2) était enveloppé de voiles, au nombre de douze, glorifiant DIEU sans cesse.

1:11

كُلُّ حِجَابٍ أَقَامَ الْبَدْرُ مِنْ حُقْبٍ فِيهِ لِبَاطَةِ مَوْلَانَا بِلَا سَأَمٍ

kullu ḥijābin aqāma l-badru min ḥuqubin fīhi liṭā'ati mawlānā bilā sa'ami

Dans chacun de ces voiles, la « Lune » a séjourné une certaine période pour adorer son Créateur sans se décourager.

1:12

وَكُلُّهَا حَازَ تَسْبِيحًا يَخْصُ بِهِ آتِي بِتَرْتِيبِهَا فِي حُسْنٍ مُنْتَظَمٍ

wakulluhā ḥāza tasbīḥan yakhuṣṣu bihi 'ātī bitartībihā fī ḥusni muntaẓami

Chacun de ces voiles a secrété une prière spéciale ; je les citerai dans un ordre irréprochable :

1:13

فَقْدَرَةٌ مِنْ قَبْلِهَا عِظَمٌ وَرَحْمَةٌ وَسَعَادَاتٌ لِمُسْتَلِمٍ

faqudratun minnatun min qablihā 'izāmun wa raḥmatun wa sa'ādātun limustalimi

La puissance, la prospérité mais, avant, la gloire, la béatitude pour l'adorateur,

1:14

كَرَامَةٌ بَعْدَهَا فِي الْعَدِّ مَنْزِلَةٌ هِدَايَةٌ وَنُبُوءَةٌ فَلَا تَهِمُّ

karāmatun ba'dahā fī l-'addi manzilātun hidāyatun wa nubūwatun falā tahimi

Le bien être, ensuite, si tu continues l'énumération, les honneurs, la droiture, la mission ; ne t'en tiens pas là :

1:15

وَرَفَعَةُ طَاعَةِ الْمَوْلَى شَفَاعَتُهُ فِيهَا التَّمَامُ لَذَا التَّرْتِيبِ فَاحْتَكِمِ

warif'atun ṭā'atu l-mawlá shafā'atuhu fihā t-tamāmu lidhā t-tartībi fāhtakimi

L'élévation, la pitié, la rédemption qui clôt cette énumération, sache-le.

1:16

وَ قَاطِعُ أَبْحَرًا يَاءً بِهَا سَبَقَ الْجَمِيعَ مِنْ نَظَرَةٍ وَالْحُبِّ وَالرَّحْمِ

wa qāṭi'un abḥuran yā'an bihā sabaqa l-jamī'a min naẓratin wālḥubbi wa r-ruḥumi

La lumière du Prophète a traversé une dizaine de mers ; ainsi il a devancé tout être humain de par la clairvoyance, l'amour, la miséricorde,

1:17

وَ قُدْرَةٌ ثُمَّ إِكْرَامٌ وَ مَعْرِفَةٌ شَفَاعَةٌ وَهُدًى جُودٍ وَمِنْ حِكْمِ

wa qudratin thumma ikrāmin wa ma'rifatin shafā'atin wahudan jūdin wamin ḥikami

La puissance, les honneurs, la gnose, l'intercession, la générosité et la science infuse.

1:18

اللَّهُ نُورٌ يَكُونُ اللَّهُ مُودِعَهُ أَبَا الْوَرَى طَاهِرًا فِي الطَّاهِرِ الشِّمِّ

allahi nūrun yakūnu l-lahu mūdi'ahu abā l-wará ṭāhiran fī ṭ-ṭāhiri sh-shiyami

O DIEU ! La lumière qu'ALLAH avait confiée au père du genre humain qui est pure de nature

1:19

وَكَانَ شِيثٌ وَصِيَّ الْأَصْلِ مُنْتَقِلًا مِنْ خَيْرَةٍ كَرَمٍ لِلْخَيْرَةِ الْكَرَمِ

wakāna shīthun waṣīya l-'aṣli muntaqilan min khīratin karamin lilkhīrati l-karami

Laquelle avait été, en premier lieu, confiée à Chîth, se transférant suivant des choix de plus en plus purs.

1:20

حَتَّى انْتَهَتْ بِالشَّمُوسِ النُّورُ مُحْتَقِرًا لِقَادَةِ الْعَرَبِ فَهَرِ الْجِلَّةِ
النُّظْمِ

ḥattá n-tahat bishshumūsi n-nūru muḥtaqiran liqādati l-'urbi fihra l-jillati n-nuẓumi

Lorsque cette lumière fut comble, elle éclipssa la lumière des soleils car elle allait poindre dans la tribu-mère des Arabes : celle de Fihri qui est la plus illustre.

1:21

وَعَبْدُ نُورٍ غَيْرُ مُزْدَحَمٍ
وَعَبْدُ نُورٍ غَيْرُ مُزْدَحَمٍ

waghayru shithin famā ta'tīhi munfaridan ḥawwā'u takrīma nūrin ghayri muzdahami

Hawā n'a pas eu d'enfant non jumelé excepté Seth, en l'honneur de cette lumière qui ne pouvait souffrir de rivale.

CHAPITRE 2

2:0

يَا غَائِصَ الْبَحْرِ لِلْأَصْدَافِ عِنْدِي أَصْدَافٌ بِهَا دُرَّةٌ أَعْلَى مِنَ
الْجَلَمِ

yā ghā'iṣa l-baḥri lil'aṣḍāfi 'indiya aṣḍāfun bihā durratun a'lā mina l-jalāmī

O toi qui vas plonger dans la mer en quête de coquillages, j'ai des coquillages qui couvent de l'or « Dourah » plus resplendissant que lune au quatorzième jour:

2:1

مُحَمَّدٌ نُورٌ عَبْدُ اللَّهِ شَيْبَةُ هَا شَمِ وَعَبْدُ مَنْأَفٍ مَعَ قُصَيِّهِمْ

muḥammadun nūru 'abdi l-lahi shaybata hā shimin wa'abdi manāfin ma' quṣayyihimi

Muhammad est la lumière d'Abdallah, de Chayba, d'Hâchim, d'Abd Manâf, de Qusayy

2:2

كِلَابَ مُرَّةٍ كَعْبٍ وَاللَّوِيَّ وَغَالِبٍ وَفَهْرٍ وَمَالِكٍ نَضْرٍ الْكَرَمِ

kilāba murrata ka'bin wālluwayyi waghā libin wafihrin wamālik naḍrin l-karami

De Kilab, de Murra, de Ka'b, de Luwayy, de Ghâlib, de Fihri, de Malick, de Nadir l'honoré.

2:3

كِنَانَةٍ وَخَزِيمَةٍ وَمُدْرِكَةِ الْيَاسِ مَعَ مُضَرِ الْحَمْرَاءِ سِرِّهِمْ

kinānatin wa khuzaymatin wa mudrikatin ilyāsa ma' muḍari l-ḥamrā'i sirrihimi

De Kināna, de Khuzayma, de Mudrika, d'Ilyas, de Mudar le roux aux profonds secrets.

2:4

عَدَّ نِزَارًا مَعَدًّا مَنْ يُجَاوِزُ عَدَّ نَانًا فَتَكْذِيبُهُ قَدْ جَا مِنْ الْعِلْمِ

‘addi nizāran ma‘addan man yujāwizu ‘ad nānan fatakdhībuhu qad jā mina l-‘alami

Cite dans cette lignée Nizār, Ma‘ad. Qui dépasse Adnān en citant l’arbre généalogique du Prophète est dans le mensonge, selon ce dernier.

2:5

حَمَلَ مَعَدٌّ لِشَامٍ أَرْمِيَا ذَكَرُوا إِذْ بَخْتُ نَصْرَ فِي تَدْمِيرِ عَرَبِهِمْ

ḥamla ma‘addin lishāmin armiyā dhakarū idh bukhtu naṣṣara fī tadmīri ‘urbiḥimi

Les historiens rapportent le transfert de Ma‘ad en Syrie, sous la conduite d’Armiya car Nabuchodonosor menait la vie dure aux Arabes,

2:6

لَأَنَّهُمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ قَدْ هَتَكُوا إِذْ قَتَلُوا أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ جُرْمِ

la'annahum ḥurumāti l-lahi qad hatakū idh qattalū anbiyā'a l-lahi min jurami

Du fait qu'ils s'étaient insurgés contre la volonté divine en mettant à mort injustement les envoyés de DIEU.

2:7

إِذْ كَانَ حَامِلَ نُورِ اللَّهِ كَانَ عَلَى حِفْظِ الْإِلَهِ بِلاَ شَكٍّ وَلَا تُهَمِّ

idh kāna ḥāmila nūri l-lahi kāna ‘alā ḥifẓi l-'ilahi bilā shakkin walā tuhami

Mais, étant dépositaire de la Lumière Divine, il était sous l'égide de DIEU à n'en pas douter.

2:8

وَقِيلَ فَالْمَلَكَانَ الْحَامِلَانِ بِهِ وَذَا حَدِيثُ ابْنِ عَبَّاسٍ أَخِي الْحَكَمِ

wa qīla fālmalakāni l-ḥāmilāni bihi wadhā ḥadīthu b-ni ‘abbāsin akhī l-ḥikami

D'autres ont dit que deux anges ont effectué ce transfert : ça, c'est la parole d'Ibn Abbas, le père de la sagesse.

2:9

وَقِيلَ عَدْنَانُ فَلَمَحْمُولُ وَالِدُهُ وَالْأَوَّلُ الْأَكْثَرُ الْأَصْفَى مِنْ
الْكَلِمِ

wa qīla ‘adnānu fālmaḥmūlu wālīduhu wāl’awwalu l-‘aktharu l-‘aṣfā mina l-kalimi

Selon d’autres, c’est Adnân son père qui a subi ce transfert. La première version est plus courante et plus crédible comme relation.

2:10

وَبُخْتُ نَصْرًا إِذْ نِيرَانُهُ نَحَدَتْ رَدُّوا مَعَدًّا إِلَى أَخْوَالِهِ الْكَرَمِ

wabukhtu naṣṣara idh nīrānuhu khamadat raddū ma‘addan ilá akhwālihi l-karami

Lorsque les feux adorés de Nabuchodonosor se sont éteints, Ma‘ad fut ramené chez ses nobles oncles.

2:11

وَهُمْ بَقَايَا وَلَاةُ الْبَيْتِ حِينَئِذٍ وَزَوْجُوهُ فَيَا حُسْنَ اخْتِلَاطِهِمْ

wahum baqāyā wulātu l-bayti ḥīna'idhin wazawajāhu fayā ḥusna kh-tilāṭihimi

Lesquels avaient survécu et s’occupaient alors du sanctuaire. On célébra son alliance nuptiale, ô la belle union !

2:12

لَاقَى ابْنُ عَفَّانَ فِي مُغِيرَةٍ وَ عَتِيقًا عِنْدَ مُرَّةَ فَارُوقًا بِكَعْبِهِمْ

lāqā b-na ‘affāna fī mughīratin wa ‘atīqan ‘inda murrata fārūqan bika‘bihimi

Muhammad a croisé Ibn Affân (1) de par Mu’îra, Atik (2) de par Murra, Farruq (3) de par Ka’b.

2:13

أَمَّا عَلِيٌّ بِلَا شَكٍّ قَدْ اتَّقَا بِشَيْبَةَ الْحَمْدِ ذِي الْإِفْضَالِ وَالْهِمَمِ

amā ‘aliyun bilā shakkin qadi l-taqayā bishaybati l-ḥamdi dhī l-‘ifḍāli wālhimami

Quant à Ali, (4) sans nul doute, ils se sont croisés de par Chayba aux multiples vertus.

2:14

أَمَّا الْبُحُورُ لَدِي الْأَصْدَافِ فَاصْغِ إِلَى تَرْتِيبِهِنَّ تَلَاقِي خَيْرَ
مُنْتَظَمٍ

amā l-buḥūru lidhī l-'aṣḍāfi fāṣgha ilá tartībihinna tulāqī khayra muntaẓami

Quant aux « mers » d'où proviennent ces « coquillages », entends leur alignement et tu trouveras la plus belle enfilade.

2:15

فَهْنُ فَاطِمَةَ سَلَمَى وَعَاتِكَةَ حُبَّى وَفَاطِمَةَ هِنْدًا لَهْنُ سِمِ

fahunna fāṭimatun salmá wa'ātikatun ḥubbá wa fāṭimatun hindan lahunna simi

Elles ont nom Fatima, Salmâ, Atika, Huba. Cite parmi elles Fatima, Hind,

2:16

وَخَشِيَّةٌ بِنْتُ شَيْبَانَ وَمَاوِيَّةٌ بِالْوَاوِ سَلَمَى وَلَيْلَى عُدَّ لَمْ تُلَمِّ

wakhshīyatun bintu shaybānin wamāwiyatun bilwāwi salmá walaylá 'udda lam tulami

Wakhchiya, Bint Chaybân, Mu'awiyya -dis bien « w »- Salmâ, Layla, cite sans te décourager.

2:17

مِنْهُمْ جَنْدَلَةٌ لَا تَنْسَ عَاتِكَةَ وَبَرَّةٌ ثُمَّ بِنْتُ السَّعْدِ ذِي الْكَرَمِ

minhunna jandalatun lā tansa 'ātikatan wa barratun thumma bintu s-sa'di dhī l-karami

Parmi elles Jandala, n'oublie pas Haticah, Barra puis Bint Sahd la belle,

2:18

سَلَمَى وَلَيْلَى رَبَّابُ سَوْدَةٍ وَمَعَانَةٌ وَمَهْدٌ دُعِ الْأَيْيَاتِ تَغْتَنِمِ

salmá walaylá rabābun sawdatun wamu'ā natun wamahda du'i l-'abyāta taghtanimi

Salmâ, Layla, Rabâb, Sawda, Muhanna et Mahdâ. Assimile ces vers et tu auras la sagesse.

CHAPITRE 3

3:0

أَمِنَةُ بِنْتُ وَهْبٍ ابْنِ عَبْدِ مَنَا فِي ابْنِ زُهْرَةَ أُمِّ الْمُصْطَفَى الْعَلَمِ

3:1

إِبْنُ كِلَابٍ وَقُلُ فِيهِ انْتِسَابُهُمَا عَاتِكَةُ قِيلَ هِنْدُ أُمُّ وَهْبِهِمْ

ibni kilābin waqul fīhi n-tisābuhumā ‘ātikatun qīla hindun ummu wahbihimi

Zuhra est de Kilāb ; dis : c’est en lui que se sont croisées les deux sources. Haticah ou Hind est mère de Wahab.

3:2

وَعَيْرَ ذَلِكَ قَالُوا كَانَ سَيِّدَ قَوْمِهِ كَمَا جَاءَنَا فَرْدًا لِعَصْرِهِمْ

waghayra dhalika qālū kāna sayyida qaw mihi kamā jā’anā fardan li‘aṣrihimi

Certains ont déclaré autre chose. Wahab était le seigneur de ses concitoyens comme il était le meilleur de leur époque.

3:3

وَبَرَّةٌ أُمُّهَا أَيُّ أُمِّ أَمْنَةٍ أُمِّ حَبِيبٍ فَأُمُّ الْبَرَّةِ الْكَرَمِ

wa barratun ummuhā ay ummu ‘āminatin ummu ḥabībin fa’ummu l-barrati l-karami

Barra est sa mère, je veux dire la mère d’Amina. Umm Habība est mère de Barra la vertueuse.

3:4

وَبَرَّةٌ بِنْتُ عَوْفٍ أُمُّ أُمِّ حَبِيبٍ لَا تَزَلُ دَائِمًا فِي الْبَحْثِ وَالْهِمَمِ

wa barratun bintu ‘awfin ummu ummi ḥabībin lā tazal dā’iman fī l-baḥṭhi wa l-himami

Barra Bint Awf est mère d’Umm Habība ; poursuis ta quête avec diligence.

3:5

وَفِي قُصَيٍّ لِقَاءُ الْمُصْطَفَى مَعَ بَرَّةٍ وَأُمِّ حَبِيبٍ بِاتِّفَاقِهِمْ

wa fī quṣayyin liqā’u l-muṣṭafá ma’a bar ratin wa ummi ḥabībin bittifāqihimi

De par Qussayy, Muhammad a croisé Barra et Umm Habība à l’unanimité des généalogistes.

3:6

وَبَرَّةٌ بِنْتُ عَوْفٍ وَاللِّقَاءُ عَلَى كَعْبٍ وَحَرَّرَ وَلَا تُضَعُ لِحَقِّهِمْ

wa barratun bintu 'awfin wālliqā'u 'alá ka'bin waḥarrir walā tuḍi' liḥaqqihimi

Barra, Bint Awf l'a croisée de par Ka'ab ; veille à l'intégrité de leur alignement.

3:7

تَرَاهُ فِي كُلِّ تَقْدِيرَاتِهِ نَسَبًا صَرِيحَ فَهْرٍ قُرَيْشٍ مِنْ خِلَاصِهِمْ

tarāhu fī kulli taqdīrātihi nasaban ṣarīḥa fihrin qurayshin min khilāṣihimi

Tu la trouveras dans toute généalogie affiliée à la race la plus pure, descendant de Fihri, de Quraych de par la filiation.

3:8

لِلَّهِ دَرُّ الَّذِي قَدْ قَالَ مَادِحَهُ جَزَاهُ مَوْلَاهُ خَيْرًا غَيْرَ مُنْصَرِمٍ

lilahi darru l-ladhī qad qāla mādiḥahu jazāhu mawlāhu khayran ghayra munṣarimi

O DIEU ! La bonté (du Prophète) ! Que soit récompensé par son Créateur, en grâces infinies, celui qui a dit ces chants :

3:9

فَالْعَرَبُ خَيْرُ أَنْاسٍ ثُمَّ خَيْرُهُمْ قُرَيْشُهُمْ وَهُوَ فِيهِمْ خَيْرٌ خَيْرِهِمْ

fāl'urbu khayru unāsin thumma khayruhumu qurayshuhum wahwa fīhim khayru khayrihimi

« La nation Arabe est la meilleure de l'Humanité. La meilleure de ses tribus est Quraych dont est issue la meilleure personne qui est celle du Prophète ».

3:10

وَبَرَّةٌ بِنْتُ عَوْفٍ أُمُّهَا فَامِيْمَةٌ قِلَابَةُ أُمِّ هَذِهِ اغْتَنِمِ

wa barratun bintu 'awfin ummuhā fa'umaymatun qilābatu ummu hadhihi gh-tanimi

Barra Bint Awf a pour mère Fammayma. Khaliba est mère de celle-ci ; contente-toi de cela et enrichis-toi.

3:11

وَدَبَّةٌ أُمُّهَا قُلُّ أُمُّ دَبَّةٍ لَبْنَى هُوَلَا أَرْبَعٌ مِنْ غَيْرِ فَهْرِهِمْ

wa dabbatun ummuhā qul ummu dabbata lubná ha'ulā arba'un min ghayri fihrihimi

Daba est sa mère ; dis : la mère de Daba est Lubnâ. Ces quatre dernières ne sont pas de Fihri.

4:0

يَا وَيْلَ اَبْرَهَةَ ضَلَّتْ مَكِيدَتُهُ اِذَا مَا يَسُوْقُ فَيُوَلَّا قَاصِدَ الْحَرَمِ

yā wayla abrahatin ḍallat makīdatuhu idhmā yasūqu fuyūlan qāṣida l-ḥarami

Malheur à Abraha (1) dont le dessein a avorté, lorsqu'il a conduit des éléphants vers l'enceinte sacrée.

4:1

وَفِيْأَلَمٍ تَرَمَّا يَشْفِي الصُّدُوْرَ لِمَنْ عَرَا لَهُ ظَمًا فِي عِلْمِ حَالِهِمْ

wafī'alam taramā yashfī ṣ-ṣudūra liman 'arā lahu ḡama'un fī 'ilmi ḥālihimi

Toute personne avide de connaître davantage leur mésaventure, dans la sourate « l'éléphant » pourra étancher sa soif.

4:2

وَعَبْدٌ مُّطَّلِبٌ لَّا قَاهُ سَائِلُهُ جِمَالُهُ وَهُوَ فِي نُورٍ لِّبَدْرِ تِمِّ

wa'abdu muṭṭalibin lāqāhu sā'ilahu jimālahu wahwa fī nūrin libadri timi

Abd-Mutalib alla à sa rencontre pour lui réclamer ses chameaux, alors qu'il couvait une lumière comble de « La Lune ».

4:3

وَقَالَ مَنْ بَعْدَ مَا أَوْلَاهُ مَكْرُمَةً حَطَطْتَ نَفْسَكَ يَا مَوْلَى عَنِ
الْحَرَمِ

waqāla min ba'di mā awlāhu makrumatan ḥaṭaṭta nafsaka yā mawlá 'ani l-ḥurami

Après lui avoir fait des honneurs, Abraha rétorqua : Tu t'es rabaissé, ô vénérable chef, en négligeant ton envergure :

4:4

لَوْلَا سَأَلْتَ حِمَى بَيْتٍ بِهِ شَرُفَتْ أَبَاؤُكَ الْغُرُبَيْنِ الْعَرَبِ
وَالْعَجَمِ

lawlā sa'alta ḥimá baytin bihi sharufat 'abā'uka l-ghurru bayna l-'urbi wāl'ajami

4:5

وَقَالَ لِلْبَيْتِ رَبُّ سَوْفَ يَحْفَظُهُ عَظِيمٌ قَوْمِكَ لَا أَبْغِي سِوَى
نَعْمِي

waqāla lilbayti rabbun sawfa yaḥfaẓuhu ‘aẓīma qawmika lā abghī siwá na‘amī

Il répliqua : Le temple a un maître qui le préservera de la puissance de tes hommes. Je ne veux que mes troupeaux.

4:6

حُنَاطَةٌ خَرَّ مَغْشِيًّا وَخَارَ خُورًا رَ الثَّوْرِ حِينَ رَنَا لِلْوَجْهِ فِي رَغَمٍ

ḥunāṭatun kharra maghshīyan wakhāra khuwā ra th-thawri ḥīna ranā lilwajhi fī raghami

A sa vue, Hunnâta (2) de honte tomba évanoui et se mit à mugir comme un taureau.

4:7

وَسَاجِدٌ فِيهِ الْمَبِیْضُ حِينَ رَأَى نُورَ النَّبِيِّ وَقَبْلًا كَانَ لَمْ يَنْمِ

wasājidun filuhu l-mubyaḍḍu ḥīna ra'á nūra n-nabiyyi waqablan kāna lam yanami

Son éléphant blanc s'est prosterné ayant découvert la lumière de l'Envoyé alors qu'il ne s'était jamais prosterné auparavant.

4:8

قَالَ السَّلَامُ عَلَى النُّورِ الْمُنِيرِ بَدَا يَا عَبْدَ مُطَّلِبٍ فِي ظَهْرِكَ
الْكَرَمِ

qāla s-salāmu ‘alá n-nūri l-munīri badā yā ‘abda muṭṭalibin fī ẓahrika l-karami

Puis il a dit : «Paix sur cette lumière resplendissante qui est ton auréole, ô Abd-Mutaleb!»

4:9

وَأَبَ يَدْعُو إِلَهَ الْبَيْتِ مُبْتَهَلًا أَنْ يَمْنَعَ الْبَيْتَ عَنْ أَعْدَائِهِ الْأَثَمِ

wa‘āba yad‘ū ilaha l-bayti mubtahilan an yamna‘a l-bayta ‘an a’dā’ihi l-‘uthumi

A son retour, ce dernier se mit à prier humblement le Maître du Temple Sacré pour qu’IL le préserve contre ses ennemis impies.

4:10

رَقَا ثَبِيرًا قَلِيلًا ثُمَّ قَالَ أَلَا أُوبُوا لَنَا الظَّفَرُ حَقًّا جَا مِنْ الْحَكَمِ

raqā thabīran qalīlan thumma qāla alā ūbū lanā ṣ-ṣafra ḥaqqan jā mina l-ḥakami

Il monta sur le mont Thabir et, peu après, proclama : «Oyez : Rentrez chez vous ; en vérité, DIEU nous a donné satisfaction.

4:11

فَمَا اسْتَدَارَتْ هِلَالًا قَوْمٌ غُرَّتُنَا إِلَّا لَنَا الْفَوْزُ يَا وَيْلًا لِمُجْتَرِمِ

famā s-tadārat hilālan qawmi ghurratunā illā lanā l-fawzu yā waylan limujtarimi

Une lueur blanche n'a cessé de tourner autour de moi, telle une lune, ô mon peuple, que nous ne soyons assurés de la faveur divine. Malheur à l'impie.»

4:12

مَحْمُودُهُ فَأَبُو الْعَبَّاسِ كُنْيَتُهُ فِي الْمَغْمَسِ يَا بِي الْقَصْدِ لِلْحَرَمِ

maḥmūduhu fa'abū l-'abbāsi kunyatuhu fafī l-mughmassi ya'bā l-qaṣḍa lilḥarami

Mahmūd, l'éléphant, qui avait pour « kunya » Abū-L-Abbas, refusa, à hauteur de Al Mughhammas, de continuer en direction du sanctuaire.

4:13

عَلَيْهِمْ أَرْسَلَ الرَّحْمَانُ حِينَ أَتَوْا طَيْرًا أَبَابِيلَ تَرْمِيهِمْ مِنَ الْإِرَمِ

'alayhimu arsala r-raḥmānu ḥīna ataw ṭayran abābila tarmīhim mina l-'irami

A leur arrivée, DIEU leur envoya des nuées d'oiseaux qui leur lançaient des pavés de glaise.

4:14

وَمَخْزَنُ النُّورِ لَمَّا أَبَّ أَبْرَهَةُ وَخَيَّبَ اللَّهُ ظَنًّا أَقْبَحَ الرَّجَمِ

wamakhzanu n-nūri lammā 'āba abrahatun wa khayyaba l-lahu ṣannan aqbaḥa r-rajami

Lorsqu'Abraha rentra, DIEU ayant fait échouer leur lamentable tentative, le dépositaire de la Lumière fit un grand rêve.

4:15

رَأَى مَنَامًا عَظِيمًا قَائِمًا فَرَعًا وَقِيلَ إِنْ صَدَقَتْ رُؤْيَاكَ فَابْتَسِمِ

ra'ā manāman 'aẓīman qā'iman faẓī'an waqīla in ṣadaqat ru'yāka fābtasimi

Il se réveilla, se redressa tout inquiet. On lui fit alors cette déclaration : souris, si ton rêve s'avère véridique,

4:16

لِيُخْرِجَنَّ إِلَٰهِي مِنْكَ مَنْ تَبِعَتْ لَهُ الْخَلَائِقُ مِنْ جِنِّ وَمِنْ نَسَمٍ

layukhrijanna ilāhī minka man tabi'at lahu l-khalā'iqu min jinnin wamin nasami

car il sera issu de toi, par la grâce divine, celui que suivront toutes les créatures, hommes et génies.

4:17

وَقَدْ تَزَوَّجَ قَالُوا بَعْدُ فَاطِمَةَ تَشَمَّلَتْ بِأَبِي الْهَادِي إِلَى النَّعِيمِ

waqad tazawwaja qālū ba'du fāṭimatan tashammalat bi'abī l-hādī ilá n-ni'ami

Des historiens ont dit qu'Abd-Mutaleb épousa, après cela, Fatima qui a porté le père du Prophète vers la grâce sublime.

4:18

لَكِنَّ ذَٰلِكَ فِي الْمَشْهُورِ مُمْتَنِعٌ تَصْوِيرُهُ رَاجِعٌ مَّا جَاءَ فِي
النَّظْمِ

lakinna dhalika fī l-mashhūri mumtani'un taṣwīruhu rāji'an mā jā'a fī n-nuẓumi

Cependant, la majorité des historiens récusent ce fait. Alors, il vaut mieux consulter les autres sources historiques. (3)

4:19

وَعَبْدٌ كَعْبَةٌ جَاءَتْ مِنْهُ عَبْدٌ مَنَافٍ مَعَ زُبَيْرٍ وَعَبْدُ اللَّهِ
خَيْرُهُمْ

wa'abda ka'bata jā'at minhu 'abda manā fin ma' zubayrin wa'abdi l-lahi khayrihimi

Abd Ka'b est venu de Fatima et d'Abd-Mutaleb, de même qu'Abd-Manāf, Zubayr et Abd-Allah le meilleur

4:20

أُمَيْمَةٌ بَرَّةٌ بَيْضًا وَعَاتِكَةٌ أَرَوَى أَشَقَاءَ عَبْدِ اللَّهِ فَاعْتَمِ

umaymatan barratan bayḍan wa'ātikatan arwá ashīqqā'a 'abdi l-lahi fāghṭanimi

Umayma, barra, Baydā, Atikā, Arwa : voilà les frères et sœurs d'Abd-Allah : enrichis-toi de ce trésor.

5:0

وَحَازَ جُرْهُمُ بَيْتَ اللَّهِ رَازِقِنَا مِنْ بَعْدِ نَابِتِ الْأَصْفَى مِنَ
الرَّحِمِ

waḥāza jurhumu bayta l-lahi rāziqinā min ba'di nābitin l-'aṣfā mina r-raḥimi

Après Nābit à la lignée pure, la garde de la maison de DIEU notre Pourvoyeur incomba à la tribu jourhoum
(1)

5:1

وَقُلْ خُرَاعَةٌ بَزَوْا مَكَّةَ غَلَبًا مِنْ بَعْدِ تَسْلِيْطِ نَغْفٍ فِي أَنْوْفِهِمْ

waqul khuzā'atu bazzū makkatan ghalaban min ba'di taslīṭi naghfin fī unūfihimi

Les Khuza (1) ont annexé La Mecque après une épidémie d'éruption de larves nasales

5:2

وَقِيلَ بَلْ سَلَّطَ اللَّهُ الرُّعَافَ عَلَيْهِمْ كَانَ إِذْ جَاءَ فِي إِفْنَاءِ جُلْهِمْ

waqīla bal sallata l-lahu r-ru'āfa 'alayhim kāna idh jā'a fī ifnā'i jullihimi

Selon certains, au contraire, DIEU les affligea d'une éruption nasale mortelle qui en décima la majeure partie.

5:3

وَبِئْرُ زَمَزَمَ عَمْرُ طَمَّهَا حَسَدًا إِذْ أَخْرَجُوهُ لِجَوْرِ كَانَ فِي الْحَرَمِ

wabi'ru zamzama 'amrun ṭammahā ḥasadan idh akharajūhu lijawrin kāna fī l-ḥarami

Amr avait obstrué le puits de Zam Zam (2) par envie, les Mecquois l'ayant expulsé du fait de ses mauvais comportements en ces lieux saints.

5:4

وَفِيهِ يَجْعَلُ أَعْلَاقًا يُضْنُ بِهَا وَ قَامَ يُنْشِئُ يَشْكُو شِدَّةَ الْأَلَمِ

wafīhi yaj'alu a'lāqan yuḍannu bihā wa qāma yunshi'u yashkū shiddata l-'alami

Il y a mis des biens enviables puis s'est mis à composer des chants plaintifs sur son mal qui empirait.

5:5

إِنَّ الْخُرَاعَةَ مَا زَالُوا يُلُونِ إِلَى أَنْ جَاءَ قُصَيُّ حُلَيْلًا خَاطِبَ الْكَرَمِ

ina l-khuzā'ata mā zālū yalūna ilá an jā quṣayyun ḥulaylan khāṭiba l-karami

Les Khuza maintinrent leur administration jusqu'au moment où Qusayy vint demander à Hulaye la main de sa fille vertueuse.

5:6

حُبِّي وَقَدْ نَالَ مِنْ تَزْوِيجِهَا نِعْمًا أَبْنَاءَ أَعْلَيْنَ أَقْمَارًا لِقَوْمِهِمْ

ḥubbá waqad nāla min tazwījihā ni'aman abnā'a a'layna aqmāran liqawmihimi

Hubê a valu à Qusayy bien des faveurs pour l'avoir épousée : des enfants qui, au milieu de leurs semblables, étaient, de par leur éclat, pareils à des lunes.

5:7

بَعْدَ حُلَيْلٍ قُصَيٌّ قَامَ مُجْتَهِدًا لِأَنْ يَلِيَ الْأَمْرَ فَهِرٌ أَكْرَمُ الْقَثَمِ

ba'da ḥulaylin quṣayun qāma mujtahidan li'an yalī l-'amra fihrun akramu l-quthami

Après Hulaye, Qusayy a œuvré en sorte que la garde du puits revienne aux Fihri, la plus illustre des tribus.

5:8

هَمُّوا إِلَى حَفْرِ آبَارٍ وَ مَا اقْتَصَرُوا لِأَنْ رَأَى مَا رَأَى حَمَالٌ
كَلِّهِمْ

hammū ilá ḥafri 'ābārin wa mā q-taṣarū li'an ra'á mā ra'á ḥammālu kallihimi

Ils se sont résolus à creuser des puits sans relâche jusqu'à ce que leur souffre-douleur eût une vision :

5:9

رُؤْيَاهُ فِي طَيِّبَةٍ مَضْنُونَةٍ وَ زُمَا زِمٍ وَ بَرَّةٌ مِنْ أُعْجُوبَةِ الْحَكَمِ

ru'yāhu fī ṭaybatin maḍnūnatin wa zumā zimīn wabarrata min u'jūbati l-ḥakami

Suivant son rêve, il chercha à découvrir Taïba Madnūna, Zumazim et précisément Barra. Ce fut un des plus étonnants mystères du sage.

5:10

لَمَّا اسْتَبَانَ وَزَالَ الرَّيْبُ أُمَّ إِلَى إِزَالَةِ الطِّمِّ ذَا جِدٍّ بِلَا يَتَمِّ

lammā s-tabāna wazāla r-raybu amma ilá izālati ṭ-ṭammi dhā jiddin bilā yatami

Quand cela fut clair et toute équivoque levée, il s'est mis à enlever le sceau avec diligence et beaucoup de peine,

5:11

مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَ دَمٍّ عِنْدَ قَرْيَةٍ نَمْلٍ عِنْدَ نَقْرِ غُرَابٍ بَيْنِ الْعَصَمِ

min bayni farthin wa dammin 'inda qaryati namlin 'inda naqri ghurābin bayyini l-'aṣami
Entre des entrailles et du sang, près d'une fourmilière, non loin du charnier d'un corbeau monochrome.

5:12

رَامَ اشْتِرَاكَ بِهِ الْأَقْوَامُ مِنْ حَسَدٍ لَمَّا بَدَأَ طَيُّ إِسْمَاعِيلَ أَصْلِهِمْ

rāma sh-tirākan bihi l-'aḳwāmu min ḥasadin lammā badā ṭayyu ismā'ila aṣlihim

Ses concitoyens revendiquèrent le partage par jalousie quand apparut la margelle construite par leur ancêtre.

5:13

نَبْعُ الْفُرَاتِ لَدَى مَرْكُوبِهِ حَكْمٌ مِنْ بَيْنِهِمْ أَعْدَلُ الْحُكَّامِ كُلِّهِمْ

nab'u l-furāti ladá markūbihi ḥakamun min baynihim a'dalu l-ḥukkāmi kullihimi

Le jaillissement de l'eau douce à l'endroit où il prit sa monture constitua, entre eux, un jugement et une sorte d'arbitrage des plus véridiques. (3)

5:14

رَأَى الْغَزَالَيْنِ بَعْدَ الْحَفْرِ مِنْ ذَهَبٍ وَأَدْرَعًا وَسُيُوفًا فِي
اِخْتِصَامِهِمْ

ra'á l-ghazālayni ba'da l-ḥafri min dhahabin wa'adru'an wasuyūfan fī kh-tiṣāmihi

Il découvrit, après sa fouille, deux biches en or puis des armures et des sabres ; là, les divergences reprirent :

5:15

وَكَانَ سَاسَانُ أَوْ سَابُورُ مُهْدِيهَا لِكَعْبَةِ اللَّهِ جَلَّ اللَّهُ ذُو الْكَرَمِ

wakāna sāsānu aw sābūru muhdiyahā lika'batī l-lahi jalla l-lahu dhū l-karami

C'est Sāsân ou Sabûr qui en avait fait l'offrande à la Sainte Ka'ba. Que le TOUT PUISSANT est Majestueux et Noble!

5:16

فَقَالَ جِئُوا بِأَقْدَاحٍ كَعَادَتِنَا فَمَنْ لَهُ خَرَجَتْ يَأْخُذُ وَلَمْ يَضْمِ

faqāla jī'ū bi'aqdāḥin ka'ādatinā faman lahu kharajat ya'khudh walam yaḍimi

Abd-Mutaleb dit : « venez au tirage comme le veut notre tradition ; chacun prendra sans rancune ce que lui confère le bâtonnet qu'il reçoit :

5:17

إِثْنَانِ لِلْبَيْتِ ثُمَّ اثْنَانِ لِي وَلَكُمْ إِثْنَانِ أَيْضًا فَنَأْتِي أَكْبَرَ الصَّنَمِ

ithnāni lilbayti thumma th-nāni lī walakum ithnāni ayḍan fana'tī akbara ṣ-ṣanami

Deux bâtonnets pour la Sainte Maison puis deux pour moi ; pour vous aussi, deux et présentons-nous alors devant la plus grande idole ».

5:18

حَازَ الْغَزَالَيْنِ بَيْتُ اللَّهِ ثُمَّتَ مَا بَقِيَ لِشَيْبَةَ مِنْ دُونِ اشْتِرَاكِهِمْ

ḥāza l-ghazālayni baytu l-lahi thummata mā baqá lishaybata min dūni sh-tirākihi

La Maison de DIEU a gardé les deux biches ; le reste est allé sans partage à Chayba de façon exclusive.

5:19

وَأَصْلَحَ الْبَابَ بَابَ الْبَيْتِ زَيْنَهُ بِذَلِكَ الذَّهَبِ الْمَذْكُورِ ذَا هِمَمٍ

wa'aṣlaḥa l-bāba bāba l-bayti zayyanahu bidhalika dh-dhahabi l-madhkūri dhā himami

Avec cet or, il répara et enjoliva la porte du Temple, tenaillé par de grandes préoccupations :

5:20

وَكَانَ نَاذِرَ نَذْرٍ إِذْ هُمْ اجْتَمَعُوا عَلَى أَذِيَّتِهِ مِنْ شِدَّةِ الْأَضْمِ

wakāna nādhira nadhrin idh humu j-tama'ū 'alá adhīyatihi min shiddati l-'aḍami

Il nourrissait un dessein car les Mecquois s'étaient ligués pour lui nuire, du fait de leur ardente inimitié.

5:21

فَنَالَ مَا رَامَ مِنْ مَوْلَاهُ عَشْرَةَ أَبْنَاءٍ يُعِينُونَهُ فِي الْقِتْلِ وَالْخِدَمِ

fanāla mā rāma min mawlāhu 'ashrata abnā'in yu'inūnahu fī l-qitli wa l-khidami

Le SEIGNEUR exauça son vœu en lui donnant dix enfants qui puissent l'aider à combattre ses ennemis et dans le travail.

5:22

وَقَدْ تَكَرَّرَ بَعْدَ النَّيْلِ رُؤْيَا مَنْ يَقُولُ أَوْفِ الَّذِي عَاهَدْتَ
وَاعْتَزِمِ

waqad takarrara ba'da n-nayli ru'yatu man yaqūlu awfi l-ladhī 'āhadta wā'tazimi

Puis le rêve se répéta, après satisfaction, lui demandant de respecter son engagement de façon résolue envers son Créateur. (4)

5:23

فَاغْتَمَّ غَمًّا شَدِيدًا جَامِعًا بِهِمْ مُسَاهِمًا خَارِجًا بِالْوَالِدِ الْكَرَمِ

fāghamma ghamman shadīdan jāmi'an bihimi musāhiman khārijan bilwālidi l-karami

Ils se regroupèrent atour de leur père après qu'il les ait convoqué avec un profond chagrin.

5:24

وَأَمَّ نَحْوَ إِسَافٍ ثُمَّ نَائِلَةٍ مُرِيدَ إِيفَاءِ ذَاكَ النَّذْرِ وَالْقَسَمِ

wa amma naḥwa isāfin thumma nā'ilatin murīda ifā'i dhāka n-nadhri wālqasami

Il se tourna vers Issaf puis vers Na'ila et se résolut à exécuter son ex-voto.

5:25

قَالُوهُ قَالُوهُ لَا تَفْعَلْ بِذَا أَبَدًا كَيْ لَا يُرَى عَادَةً فِي فِهْرٍ لَمْ تَرِمِ

qālūhu qālūhu lā taf'al bidhā abadan kay lā yurā 'ādatan fī fihra lam tarimi

S'étant concertés, les ennemis lui ont dit : ne fais pas cela qui serait une tradition sans précédent (dans la tribu de Fihri)

5:26

نَمْضِي لِحَيِّبٍ فِيهَا شَيْبَ كَاهِنَةٍ مُسْتَأْمِرِينَ بِمَا قَالَتْ ذَوِي سَلَمٍ

namḍi likhaybara fihā shayba kāhinatun musta'mirīna bimā qālat dhawī salami

Allons à Haybar : là, ô Chayba, se trouve une devineresse dont nous suivrons les recommandations à la lettre.

5:27

قَالَتْ فَكَمْ دِيَّةٌ كُنْتُمْ تَدُونُ بِهَا قَالُوا لَهَا عَشْرَةُ الْأَبَالِ مِنْ نَعَمٍ

qālat fakam diyatun kuntum tadūna bihā qālū lahā 'ashratu l-'ābāli min na'ami

Elle leur demanda : A combien estimez-vous le prix du sang ? Ils lui répondirent : le prix du sang est, en bétail, de dix chameaux.

5:28

قَالَتْ لَهُمْ فَأَرْجِعُوا لِلْأَهْلِ مِنْ عَجَلٍ وَسَاهِمُوهُ بِهَا تَرْضَوْا مِنْ
الْحَكَمِ

qālat lahum fārji'ū lil'ahli min 'ajalin wasāhimūhu bihā tarḍaw mina l-ḥakami

Elle leur dit : Retournez vite chez vous et faites un tirage entre lui et les chameaux.

5:29

إِنَّ الْقِدَاحُ عَلَى مَحْبُوبِكُمْ خَرَجَتْ زِيدُوا فَزِيدُوا وَزِيدُوا دُونَمَا
سَاءَ

ini l-qidāḥu 'alā maḥbūbikum kharajat zidū fazidū wazidū dūnamā sa'ami

A mesure que le bâtonnet tombera sur votre bien-aimé, vous augmenterez la rançon.

5:30

حَتَّىٰ إِذَا مَا عَلَيْهَا السَّهْمُ قَدْ خَرَجَتْ فَلْتَنْحِرُوهَا فَإِنَّ اللَّهَ ذُو
الْكَرَمِ

ḥattá idhā mā 'alayhā s-sahmu qad kharajat faltanḥirūhā fa'inna l-laha dhū l-karami

Jusqu'à ce que le bâtonnet tombe sur les chameaux que vous tuerez alors ; DIEU est clément.

5:31

وَلَمْ يَزَلْ دَاعِيًا مَوْلَاهُ مُبْتَهَلًا أَوْ فَرَجَ اللَّهُ مَا يَغْشَاهُ مِنْ غُمٍّ

walam yazla dā'ian mawlāhu mubtahilan aw farraja l-lahu mā yaghshāhu min ghummi

Il n'a jamais cessé de prier humblement son Créateur jusqu'à ce que DIEU lui ôte son angoisse.

5:32

لَمَّا إِلَى الْمِائَةِ الْأَجْمَالُ قَدْ وَصَلَتْ حَلَّ الْقِدَاحُ عَلَيْهَا فَعَلُ مُحْتَكِمٍ

lammā ilá l-mi'ati l-'ajmālu qad waṣalat ḥalla l-qidāḥu 'alayhā fi'lu muḥtakimi

5:33

مِنْ بَعْدِ ضَرْبِ ثَلَاثًا كَانَ نَاحِرَهَا مُسَوِّيَ النَّاسِ وَالْأَوْحَاشِ
مِنْ لَحْمٍ

min ba'di ḍarbin thalāthan kāna nāḥirahā musawwiya n-nāsi wa l-'awḥāshi min laḥami
Après avoir répété trois fois le tirage, il sacrifia les chameaux de façon égale pour tous.

5:34

لَمْ تَعُدْ تِلْكَ الْعِشَارَ الْكُومَ إِنَّ فِدَاَهُ فِدَاءُ ذَوِي الْإِيمَانِ
كُلِّهِمْ

lam ta'du tilka l-'ishāra l-kūma inna fidā'ahu fidā'u dhawī l-'īmāni kullihimi
Même les chameaux bossus n'ont pas été épargnés : ça, c'est le rachat des pieux croyants.

5:35

ثَانِي الذِّحِّينِ إِسْمَاعِيلُ قَالَ بِذَا النَّاسِبُ الدَّبْحُ عِنْدَ التُّرْبَةِ الْكَرَمِ

thānī dh-dhanbīḥayni ismā'īlu qāla bidhā n-nāsibū dh-dhabḥi 'inda t-turbati l-karami

Le second des deux destinés au sacrifice fut Ismaël, selon ceux qui situent le lieu de sacrifice à la Terre Sacrée

5:36

وَقِيلَ إِسْحَاقُ هَذَا قَوْلُ مَنْ نَسَبُوا الدَّبْحَ فِي إِيْلِيَا نَهْجَ الْهُدَى
اسْتَقِمِ

waqīla ishāqu hadhā qawlu man nasabū dh-dhabḥa fī īliyā nahja l-hudá s-taqimi

D'autres ont dit que c'est Ishaq ; ça c'est la parole de ceux qui situent le sacrifice à Jérusalem ; suis le droit chemin.

CHAPITRE 6

6:0

وَعَبْدٌ مُطَلَّبٌ مِنْ بَعْدِ مَرٍّ إِلَى فَتَاةٍ زُهْرَةٍ ذَاتِ الْمَجْدِ وَالْكَرَمِ

wa'abdu muṭṭalabin min ba'du marra ilá fatāti zuhrata dhāti l-majdi wālkarami

Abd-Mutaleb a rencontré, après cet événement, une noble jeune fille de Zohrâ de grande vertu et de grande noblesse.

6:1

مَرًّا عَلَى امْرَأَةٍ تُدْعَى بِفَاطِمَةَ تَبْغِي الْمَمَالَ إِلَيْهَا وَهِيَ لَمْ تَرَمْ

maran 'alá m-ra'atin tud'á bifāṭimatin tabghī l-mamāla ilayhā wahya lam turami

Ils avaient, au préalable, rencontré une femme du nom de Fâtima qui aspirait à cette union alors qu'elle n'était pas celle qu'on cherchait.

6:2

وَحَازَ إِذْ ذَاكَ عَبْدُ اللَّهِ سَيِّدُنَا حَدًّا إِلَى الْخَيْرِ نَافِي الضَّرِّ
وَالنِّقَمِ

waḥāza idh dhāka 'abdu l-lahi sayyidunā ḥadwan ilá l-khayri nāfī ḍ-ḍayri wānniqami

Abd-Allah , notre seigneur, avait alors dix-huit ans et croissait en gloire, à l'écart de tout penchant vicieux,

6:3

لِكَيْ يُصَيِّرَهَا صَدْفًا لِدُرَّتِهِ أَمِينَةً نَقِيَتْ عَنْ سَائِرِ التُّهَمِ

likay yuṣayyrahā ṣadfan lidurratihi amīnatan naqiyat 'an sā'iri t-tuhami

Pour qu'il prenne Amina, coquillage couvant de l'or, qui était pure et à l'abri de tout soupçon.

6:4

وَقِيلَ زَوْجَهَا وَهَبْ وَقِيلَ وَهَيْبُ عَمِّهَا وَمُرَبِّهَا بِحَجْرِهِمْ

waqīla zawwajahā wahbun waqīla wu haybun 'ammuhā wamurabbihā biḥijrihimi

On rapporte que c'est Wahab qui célébra l'union de cette dernière ou son oncle paternel Wuhayb, celui qui l'a élevée chez lui.

6:5

وَهِيَ حِينَئِذٍ أَعْلَى النِّسَاءِ شَرَفًا وَنِسْبَةً وَافْتِخَارًا مِنْ جَدُودِهِمْ

wahya ḥīna'idhin a'lá n-nisā sharafan wa nisbatan wāftikhāran min judūdihimi

6:6

فِي الشَّعْبِ يَوْمَ الثَّنَا الْمُخْتَارِ قَدْ حَمَلَتْ وَقَالَ سَهْلُ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ
ذُو الْوَدَمِ

fī sh-shi'bi yawma th-thinā l-mukhtāra qad ḥamalat waqāla saḥlu b-nu 'abdi l-lahi dhū l-wadhami

C'est à Chi-b, un lundi, qu'elle porta en son sein l'Elu, selon le distingué Sahl Ibn Abd-Allah

6:7

لَيْلَ الْعَرُوبَةِ حَلَّ الدُّرُّ فِي رَجَبٍ ثُمَّ الْمُنَادِي يُنَادِي مُسْمِعَ
الْفَهْمِ

layla l-'arūbati ḥalla d-duru fī rajabin thumma l-munādī yunādī musmi'a l-fahimi

C'est la veille d'un vendredi du mois de Radjab qu'est descendu « l'Or » puis une voix appela pour informer ceux qui voulaient l'être :

6:8

تَنَبَّهُوا أَنَّ نُورَ الْخَتَمِ لَيْلُكُمْ قَدْ حَلَّ فِي خِيَمَةٍ مِنْ أَطْهَرِ الْخِيَمِ

tanabbahū anna nūra l-khatmi laylakumu qad ḥalla fī khīmatin min aṭhari l-khiyami

«Réveillez-vous ! La Lumière parfaite est descendue en cette nuit vôtre dans une tente, la plus pure des tentes.»

6:9

أَنْ عَطَّرُوا بِخُرُوءِ خَيْرِ الْبُخُورِ وَأَفْرِ شُؤَا السَّجَادَاتِ تَكْرِيماً عَلَى
الْقُدَمِ

an 'aṭṭirū bakhkhirū khayra l-bukhūri wa'afri shū s-sajādāti takrīman 'alá l-quḍhami

O Miracle ! Parfumez-vous ! Encensez-vous de votre meilleur encens. Etalez vos tapis pour honorer le meilleur des êtres.

6:10

قَالَ الْمَلَائِكَةُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ فَتُحْتَفَتُ كَذَا الْجَنَانِ وَنُورُ الشَّمْسِ فِي الْعِظَمِ

qāla l-malā'iku abwābu s-samā futiḥat kadhā l-jinānu wanūru sh-shamsi fī l-'iẓami

Les anges dirent : «toutes les portes du ciel sont ouvertes, de même que celles des paradis et la lumière du soleil a été intensifiée.»

6:11

وَأَنَّ رَنَّ اللَّعِينُ الْخَبُّ يَحْضَرُهُ جُنُودُهُ وَهُوَ رَعْدِيدٌ مِنَ السَّدَمِ

wa'anna ranna l-la'īnu l-khabbu yaḥḍuruhu junūduhu wahwa ri'dīdun mina s-sadami

Satan le maudit, désormais bredouille, a gémi et bougonné au milieu de ses suppôts et tremblé de peur.

6:12

وَقَالَ وَيْلَكُمْ يَا أُمَّتِي حُمِلَتْ فِي هَذِهِ دُرَّةٌ مِنْ أَحْسَنِ التُّومِ

waqāla waylakumu yā ummatī ḥumilat fī hadhihi durratun min aḥsani t-tuwami

Il dit : «malheur à vous mes compagnons ! Le plus pur vient d'être conçu dans de l'or, cette nuit.»

6:13

وَجَاءَ آدَمُ تَبَشِيرًا وَشَيْتٌ لَهَا إِدْرِيسُ نُوحٌ وَهُودٌ وَالْخَلِيلُ سِمْ

wajā'a 'ādamu tabshīran washītu lahā idrīsu nūḥun wahūdun wālkhalīla simi

Adam vint la féliciter de même que Seth, Henoh, (1) Noé, Houd ; mentionne Abraham, l'ami de DIEU;

6:14

ثُمَّ الذِّبْحُ كَلِمَةُ اللَّهِ مِنْ أَوَّلِ الشَّهْرِ فِي التَّرْتِيبِ لَا تَهْمِ

thumma dh-dhabīḥu kalīmu l-lahi kilmatuhu min awwali sh-shahri fī t-tartībi lā tahimi

Puis celui qu'on destina au sacrifice, (2) celui qui parla à DIEU, (3) celui qui exista par Son Verbe. (4) Ils vinrent au début de chaque mois, l'un après l'autre. Ne doute point de cette énumération ainsi ordonnée.

6:15

عَلَى النَّبِيِّ وَعَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ سَلَامًا رَبَّنَا دَائِمًا عَمَّا بِصَحْبِهِمْ

'alā n-nabī wa'alayhim ajma'īna salā mā rabbīnā dā'imā 'amman biṣaḥbihimi

6:16

وَمَاتَ ضِيقٌ مِنَ النِّسْوَانِ مِنْ أَسْفٍ عَرَفْنَ ذَاكَ مِنَ الْكُهَّانِ
لَا تَهِيْمُ

wamāta ḍiqun mina n-niswāni min asafin ‘arafna dhāka mina l-kuhhāni lā tahimi

Deux cents femmes sont mortes de désespoir, ayant pris connaissance de cette conception par leurs devineresses.

6:17

فَيَا لَهَا لَيْلَةً غَرَّاءَ قَدْ نَكِسَتْ فِيهَا الْكَائِسُ وَالْأَصْنَامُ مِنْ رَغَمٍ

fayā lahā laylatan gharrā'a qad nukisat fihā l-kanā'isu wāl'aṣnāmu min raghami

O ! merveille ! Quelle merveilleuse nuit blanche qui a vu leurs temples et leurs idoles s'effondrer de honte.

6:18

وَ قَدْ تَلَاقَتْ وَحُوشُ الْخَافِقِينَ كَمَا سَوَاكِنُ الْبَحْرِ قَدْ لَاقَتْ
مِنَ النِّعَمِ

wa qad talāqat wuḥūshu l-khāfiqayna kamā sawākinu l-baḥri qad lāqat mina n-nu'ami

Tous les fauves de l'orient et de l'occident se sont retrouvés, de même que les êtres du monde aquatique, dans la joie.

6:19

سَرِيرُ كُلِّ مَلِكٍ صَارَ مُنْتَكِسًا بِلَا خِلَافٍ وَرَبُّ الْكَعْبَةِ الْحَرَمِ

sarīru kulli malikin ṣāra muntakisan bilā khilāfin warabbi l-ka'bati l-ḥarami

Je jure, par le Seigneur de la Ka'ba -sans crainte d'être démenti- que le lit de tout souverain s'est mis à s'incliner.

6:20

قَضَى بِأَبْوَاءَ عَبْدُ اللَّهِ حِينَ مَضَى شَهْرَانِ لِلْحَمْلِ هَذَا أَشْهُرُ الْكَلِمِ

qaḍā bi'abwā'a 'abdu l-lahi ḥīna maḍā shahrāni lilḥamli hadhā ashharu l-kalimi

6:21

وَقِيلَ فِي طَيِّبَةٍ قَدْ كَانَ مَدْفَنُهُ فِي دَارِ تَابِعَةٍ فَاحْذَرِ مِنَ الْوَهَمِ

wa qīla fī ṭaybatin qad kāna madfanuhu fī dāri tābi'atin fāḥḍhar mina l-wahami

Il est également dit que sa tombe est à Tayba, (5) dans la maison de Tābi'a, éloigne- toi de la conjecture.

6:22

تَابِعَةُ ضَبَّطَ الزُّرْقَانَ وَالْحَلَبِيَّ بِالتَّاءِ فَوْقَ وَعَيْنٍ غَيْرِ مُنْعَجِمٍ

tābi'atan ḍabbaṭa z-zurqāni wāḥalabī bittā'i fawqu wa'aynin ghayri mun'ajimi

Dans « Az Zurqān » et « Al Halabi », il est mentionné « Tabi''a » (écris la lettre T avec deux point suscrits et la lettre ayn sans point suscrit)

6:23

يُرْوَى بَنُونَ وَغَيْنٍ بَعْدُ مُعْجَمَةٍ مِنْ غَيْرِ عَزْوٍ وَلَا ضَبَّطٍ سِوَى الْقَلَمِ

yurwā binūnin waghaynin ba'du mu'jamatin min ghayrin 'azwin walā ḍabṭin siwā l-qalami

Selon d'autres, il faut l'écrire avec les lettres « n » et « gh » affecté d'un point suscrit. Cela n'est mentionné que par un manuscrit.

6:24

قُلْ تَارِكُ خَمْسَةِ الْأَجْمَالِ جَارِيَةً سَيِّفًا كَذَا وَرِقٌ مَعَ قِطْعَةٍ الْغَنَمِ

qul tārikun khamsata l-'ajmāli jāriyatan sayfan kadhā wariqun ma' qiṭ'ati l-ghanami

Tu peux aussi dire, cher lecteur, que ce dernier a laissé comme héritage cinq chameaux, une servante, un sabre, de l'argent et un petit troupeau.

6:25

وَعَدُّ شُقْرَانَ مِنْ مَتْرُوكٍ وَالِدِهِ وَأُمُّهُ تَرَكَتْ دَارًا بِشَعْبِهِمْ

wa'udda shuqrāna min matrūki wālidihī wa ummuhu tarakat dāran bisha'bihimi

Tu peux ajouter Chaqrān parmi ce que son père a laissé et aussi la maison d'Amina à Chi''b.

6:26

وَمِنْ خَدِيجَةَ دَارًا بِالْحَجُونِ حَوَى خَيْرُ الْبَرِيَّةِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

wa min khadījata dāran bilḥajūni ḥawá khayru l-barīyati min ‘urbin wamin ‘ajami

Le meilleur parmi les Arabes et les non Arabes a hérité aussi d'une maison ayant appartenu à Khadija et sise à Al Hajūn.

6:27

وَقَالَ الْأَمَلَاكُ رَبِّ انْخَلُقْ سَيِّدَنَا يَبْقَى نَبِيَّكَ مَعْدُودًا مِنَ الْيَتَمِ

waqāla l-amlāku rabba l-khalqi sayyidanā yabqá nabīyuka ma‘dūdan mina l-yutumi

Les anges ont dit : «Ô toi, SEIGNEUR de la création, notre Maître, ton prophète continuera-t-il à être inclus parmi les orphelins?»

6:28

وَقَالَ لَا إِنِّي لَا شَكَّ حَافِظُهُ وَرَبُّهُ عَوْنُهُ كَافِيهِ فِي الْإِمَمِ

waqāla lā innanī lā shakka ḥāfiẓuhu warabbuhu ‘awnuhu kāfīhi fī l-'imami

IL répondit : «Non ! C'est MOI, sans nul doute, qui le garderai, l'éduquerai, l'aiderai, le protégerai contre tous les maux.»

6:29

مِنْ بَعْدِ مَا قَدْ خَلَا وَأُوْ يُقَالُ لَهَا هَا أَنْتِ حُمِلَتْ بِدَرٍّ سَيِّدِ الْأُمَمِ

min ba‘di mā qad khalā wāwun yuqālu lahā hā anti ḥummilti badran sayyida l-'umami

Six mois après, on annonça à Amina : «Ô femme bénie, sache que tu portes une pleine « lune » qui sera le seigneur de l'univers.»

6:30

إِذَا وَضَعْتِهِ سَمِيَهُ مُحَمَّدًا الْأَمْرَ اكْتُمِي أَيَّ كِتْمَانٍ فَتَغْتَمِي

idhā waḍa‘tīhi sammīhi muḥammadan l-'amra k-tumī ayya kitmānin fataghtanimi

Quand tu le mettras au monde, donne-lui le nom de Muhammad et garde jalousement son secret, ainsi tu t'enrichiras.

6:31

قُولِي أُعِيدُ لَهُ مِنْ شَرِّ ذِي حَسَدٍ بِالْوَاحِدِ الصَّمَدِ الْمَوْصُوفِ
بِالْقَدَمِ

qūlī u'īdhu lahu min sharri dhī ḥasadin bilwāḥidi ṣ-ṣamadi l-mawṣūfi bilqidami

Tu prononceras alors les mots suivants : «je prierai pour le préserver des envieux, par DIEU l'Absolu, l'Unique, le Pré éternel.»

6:32

وَكُلُّ مَا لِقُرَيْشٍ دَبَّ قَدْ نَطَقَتْ بِحَمَلٍ خَيْرٍ عِبَادِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

wakullu mā liqurayshin dabba qad naṭaqat biḥamli khayri 'ibādi l-lahi kullihimi

Tout être animé, au sein des Quraychites, a mentionné cette conception du meilleur de tous les serviteurs de DIEU.

6:33

فَاحْضَرَتِ الْأَرْضُ وَالْأَشْجَارُ قَدْ حَمَلَتْ فَسُمِّيَ الْعَامُ عَامَ
الْفَتْحِ وَالرَّفْمِ

fāḥḍarrati l-'arḍu wa l-'ashjāru qad ḥamalat fasummiya l-'āmu 'āma l-faṭḥi wārrafami

La terre a reverdi, les arbres ont fructifié. L'année fut appelée année de l'ouverture et du bonheur.

6:34

وَلِلنِّسَاءِ أُذُنَ الرَّحْمَانِ حَمَلَ ذُكُورٍ ذَلِكَ الْعَامَ إِكْرَامًا مُحْتَرَمًا

walinnisā adhina r-raḥmānu ḥamla dhukū ri dhalika l-'āma ikrāman limuḥtarami

Le MISERICORDIEUX a gratifié d'un garçon, cette année-là, toutes les femmes enceintes pour honorer notre respectable Prophète.

6:35

جَبِيَ الْهُدَى ثُمَّ بَأَوْا وَابَّهَ أَبَدًا حَمَلُ بَيْخَيْرِ الْوَرَى الْمُخْتَارِ ذِي
الْقَدَمِ

jabá l-hudá thumma ba'wan wālbahā abadan ḥamlun bikhayri l-wará l-mukhtāri dhī l-qidami

Cette conception du meilleur des êtres qui, le premier, est l'Elu, a allié droiture, gloire, beauté et politesse. (La valeur numérique de ces différents termes correspond au nombre de mois de la gestation selon différentes versions: 6;10;9;8 et 7)

6:36

إِنَّ الْبَشَائِرَ مَا زَالَتْ تُبَشِّرُهَا حَتَّى أَنْارَ نَوَاحِي الشَّامِ لِلتَّهَمِ

ina l-bashā'ira mā zālat tubashshiruhā ḥattá anāra nawāḥī sh-shāmi littahima

Les heureux présages et bonnes nouvelles n'ont cessé de la réconforter que la Lumière illumina les régions de Syrie.

6:37

طُلُوعُهُ وَ طُلُوعُ الْمُشْتَرِي اقْتَرَنَا يَا سَعْدَ مُقْتَبِسٍ مِنْ نُورِهِ
الْعَمَمِ

ṭulū'uhu wa ṭulū'u l-mushtarī q-taranā yā sa'da muqtabisin min nūrihi l-'amami

Sa naissance coïncida avec la pointe de la planète Jupiter. Bien heureux est celui qui s'éclaire de sa lumière parfaite !

6:38

لَمَّا أَتَاهَا الَّذِي يَأْتِي النِّسَاءَ رَأَتْ جَنَاحَ طَيْرٍ نَفَى مَا هَالَ مِنْ
جِسْمِ

lammā atāhā l-ladhī ya'tī n-nisā'a ra'at janāḥa ṭayrin nafá mā hāla min jusumi

Lorsqu' Amina ressentit ce que ressentent les femmes durant la période de travail, elle vit les ailes d'un oiseau éventant toute douleur physique.

6:39

وَشَمَّتْهَا النِّسَاءُ الزَّاهِرَاتُ سَنَى تَشْمِيتَهَا الْمَلَأُ الْأَعْلَى ذُؤُوءَ الْكَرَمِ

washammatathā n-nisā'u z-zāhirātu sanan tashmītahā l-malā'u l-'a'lá dhawū l-karami

Les femmes vertueuses vinrent la féliciter, de même qu'une auguste assemblée (les Anges)

6:40

وَمَا رَأَتْ سِتْنَا الزَّهْرَاءُ أَمِنَةً مِنَ الْعَجَائِبِ فَالْتَّعَدِيدَ لَا تَرُمُ

wamā ra'at sittunā z-zahrā'u 'āminatun mina l-'ajā'ibi fātta'dīda lā tarumi

Ne cherche pas à dénombrer tout ce que notre mère, la noble Amina, a vu de choses merveilleuses.

6:41

وَقَدْ رَأَتْ نِسْوَةً قَدْ قُلْنَ أَسِيَةً وَبِنْتُ عِمْرَانَ تِيكَ الْحُورُ لَا تَكِمِ

waqad ra'at niswatan qad qulna 'āsiyatun wabintu 'imrāna tiki l-ḥūru lā takimi

Elle vit des femmes dont Asiya et la fille d'Imrân (la vierge Marie)

6:42

كَذَّا الْغَمَامُ الَّذِي مَا فِيهِ فِيهِ مِنَ الْغَرَائِبِ الْغُرِّ كَشَفَ السِّرِّ لَا تَسْمِ

kadhā l-ghamāmu l-ladhī mā fīhi fīhi mina l-gharā'ibi l-ghurri kashfa s-siri lā tasumi

De même qu'un nuage qui couvrait en son sein des merveilles. Ne sois pas indiscret.

6:43

رَأَتْ ثَلَاثَةَ أَعْلَامٍ قَدْ انْتَصَبَتْ فِي كَعْبَةٍ مَشْرِقٍ وَالْمَغْرِبِ
ارْتَسِمِ

ra'at thalāthata a'lāmin qadi n-taṣabat fī ka'batin mashriqin wālmaghribi r-tasimi

Elle a également vu trois drapeaux plantés, l'un sur la Ka'ba, l'autre à l'Est et le troisième à l'Ouest ; mentionne cela.

6:44

تَاللَّهِ مَا خِفْتُ تَحْنِيثًا عَلَى قَسَمِي شَرَوَاهُ مَا ضَمَّهُ الْأَصْدَافُ مِنْ
تَوْمِ

tāllahi mā khiftu taḥnīthan 'alá qasamī sharwāhu mā ḍammahu l-'aṣḍāfu min tuwami

Je jure par DIEU -et je ne crains pas ici d'être parjure-que ce germe doré, aucun sein ne le portera plus jamais.

6:45

وَقَدْ أَتَى قَوْمَهَا الشِّفَاءُ شَافِيَةً صُدُورَ مَنْ مَنِحُوا التَّوْفِيقَ فِي
الْقَدَمِ

waqad atá qawmahā sh-shafā'u shāfiyatan ṣudūra man muniḥū t-tawfīqa fī l-qidami

Chafaa vint chez ses parents pour soulager ceux qui avaient déjà été soulagés par la Grâce Divine.

6:46

وَإِذْ أَتَى كَانَ مَسْرُورًا يُقَالُ وَ مَكْحُولًا كَمَا كَانَ مَخْتُونًا بِلَا أَلَمٍ

wa'idh atá kāna masrūran yuqālu wa makḥūlan kamā kāna makhtūnan bilā alami

A sa venue, on rapporte qu'il était tout joyeux ; qu'il avait le cordon ombilical tranché. On atteste aussi que ses yeux étaient teints de koheul (antimoine) et qu'il avait été circoncis sans ressentir aucune douleur.

6:47

وَأَخْرَجَتْهُ نَظِيفًا مَا بِهِ قَدَرٌ لَمْ لَا وَمِنْ طَيْبِهِ التَّطْهِيرُ لِسُطَمٍ

wa'akhrajathu naẓīfan mā bihi qadharun lim lā wamin ṭibihi t-taṭhīru lissuṭumi

Elle l'a mis au monde pur de toute tâche. Pourquoi ? Parce que c'est dans sa propre pureté que tout se purifie originellement.

6:48

يَوْمِ السَّبَابَةِ مِقْبَاضًا أَصَابِعَهُ مِثْلَ الْمُسَبِّحِ يَرْنُو الْعُلُوَ ذَا هِمَمٍ

yūmī s-sabābata miqbāḍan aṣābi'ahu mithla l-musabbiḥi yarnū l-'ulwa dhā himami

Il portait l'index de sa main fermée, à l'instar du glorificateur totalement absorbé dans sa prière avec détermination.

6:49

جَلَالَ رَبِّ رَفِيعَ قَالَ حِينَ أَتَى وَقِيلَ سَبِّحْ فِي تَكْبِيرِ ذِي
الْعِظَمِ

jalāla rabbin rafī'in qāla ḥīna atá waqīla sabbaḥa fī takbīri dhī l-'iẓami

Il a déclaré à sa naissance : «j'ai opté pour la grandeur de notre MAÎTRE le Très Haut. Selon certains, il priait en glorifiant le Sublime.

6:50

وَرَأْسُهُ جَاءَ مِنْ يَمِينٍ وَمِنْ عِبْرِ أُذُنَاهُ عَيْنَا حَبِيبِ اللَّهِ مِنْ رَتَمٍ

wara'suhu jā'a min yumnin wamin 'ibarin adhnāhu 'aynā ḥabībi l-lahi min ratami

Sa tête a été sculptée dans la Grâce Divine, ses oreilles dans la vigilance ; les yeux de l'ami de DIEU ont été moulés dans la courtoisie.

6:51

صَدْرُ وَقَلْبُ فُؤَادٌ لِلْحَبِيبِ مِنَ الْإِخْلَاصِ وَالرَّحْمَةِ الْعُظْمَى وَمِنْ رَحِمٍ

ṣadrū waqalbun fu'ādun lilḥabībi mina l-'ikhlāṣi wārrahmati l-'uẓmā wamin rakhami

La poitrine du bien-aimé dans la pureté ; son cœur dans la compassion ; sa cage thoracique dans la générosité.

6:52

وَقُلْ مِنَ الذِّكْرِ وَالتَّسْبِيحِ ثُمَّ رَضِيَ لِسَانُهُ شَفَتَاهُ الْوَجْهَ فَاغْتَنِمِ

waqul mina dh-dhikri wāttasbiḥi thumma riḍan lisānuhu shafatāhu l-wajhu fāghtanimi

Dis que sa langue a été taillée dans la louange de DIEU, ses lèvres dans la prière et son visage dans la satisfaction ; enrichis-toi de cela.

6:53

وَرِيقُهُ شَعْرُهُ الْأَصْفَى فَمِنْ عَسَلِ الْجَنَّةِ وَالنَّبْتِ أَمَّا الْكَفُّ مِنْ كَرَمٍ

wariquhu sha'ruhu l-'aṣfā famin 'asali l-jannati wānnabti ammā l-kaffu min karami

Sa salive a secrété le miel du Paradis, ses cheveux purifiés dans la flore paradisiaque, sa paume dans la prodigalité.

6:54

أَمِنْ شِفَاءِ ثَوَابٍ ثُمَّ مَيْمَنَةٌ حِلْمٌ وَ سَعْدٌ لِبَدْرِ نَيْرٍ عَمَمٍ

amnun shifā'un thawābun thumma maymanatun ḥilmun wa sa'dun libadrin nayyirin 'amami

La « Lune » allie confiance, soulagement, rédemption, grâce, douceur, mérite et félicité.

6:55

وَقَدْ تَوَالَّتْ عَلَى الْآفَاقِ وَاتَّصَلَتْ بِشَرَى الْهَوَاتِفِ فِي مِيلَادِهِ
الْكَرَمِ

waqad tawālat 'alá l-'āfāqi wātṭaṣalat bushrá l-hawātifi fī mīlādihi l-karami

La bonne nouvelle de la Nativité s'est répandue aux quatre points cardinaux, à l'occasion de sa naissance glorifiée.

6:56

خَرَّتْ لِمَوْلِدِهِ الْأَوْثَانُ وَانْبَعَثَتْ ثَوَاقِبُ الشُّهْبِ تَرْمِي الْجِنَّ
بِالرَّجْمِ

kharrat limawliidihi l-'awthānu wānba'athat thawāqibu sh-shuhbi tarmī l-jinna birrujumi

A sa naissance, les idoles ont tremblé ; des braises ardentes furent jetées sur les démons qui furent lapidés.

6:57

تَزَلَزَلَتْ أُسْطُوَانَاتُ الْمُلُوكِ كَكَعْبَةِ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فَلَمْ تَقُمْ

tazalzat usṭuwānātu l-mulūki kaka'batin thalāthata ayyāmin falam taqumi

Tous les pieds de lit des rois ont vacillé, de même que le Temple sacré de la Mecque, pendant trois jours, sans interruption.

6:58

مَالَتْ مَمِيلًا مَعَ الْأَرْكَانِ أَوْ سَجَدَتْ تَعْظِيمَ مُسْتَوْجِبِ التَّعْظِيمِ
مُحْتَرَمِ

mālat mamīlan ma'a l-'arkāni aw sajadat ta'zīma mustawjibi t-ta'zīmi muḥtarami

Il s'est fortement incliné avec ses colonnes comme pour se prosterner, afin d'honorer celui à qui sont dues la grandeur et la respectabilité.

6:59

وَفِي الْوِلَادَةِ مِنْهُ الْجَفْنَةُ انْفَلَقَتْ وَالْإِنْفِلَاقُ عَجَابٌ عِنْدَ قَوْمِهِمْ

wafī l-wilādati minhu l-jafnatu n-falaqat wālinfilāqu 'ujābun 'inda qawmihimi

A sa naissance, la bassine se brisa sous sa personne. Cela constitua un prodige pour son entourage.

6:60

وَقَدْ هَوَّتْ شُرُفَاتُ الْبَيْتِ وَانْهَدَمَ الْإِيوَانُ وَالْمَاءُ مِثْلُ النَّارِ فِي
الزَّرَمِ

waqad hawat shurufātu l-bayti wānhadama l-'iwānu wālmā'u mithlu n-nāri fī z-zarami

Les charpentes des palais se sont effondrées de même que leur place publique. Toute eau tarit et tout feu s'éteignit.

6:61

وَالْمُوبِذَانُ رَأَى الْآبَالَ قَائِدَةً خَيْلًا عِرَابًا تَجُوبُ الدِّجْلَ
بِالْخَذَمِ

wālmūbidhānu ra'á l-'ābāla qā'idatan khaylan 'irāban tajūbu d-dijla bilkhadhami

Leur devin a vu, en rêve, des chameaux guidant des chevaux pur-sang et traversant le fleuve Tigre avec diligence.

6:62

عَبْدُ الْمَسِيحِ سَطِيحًا جَاءَ سَائِلُهُ مُجِيبُهُ وَهُوَ قَدْ أَوْفَى عَلَى الشِّمِّ

'abdu l-masīhi saṭīḥan jā'a sā'ilahu mujībahu wahwa qad awfá 'alá sh-shabimi

Abd'al Masih alla trouver Satīh pour formuler des questions auxquelles ce dernier répondit alors qu'il était à l'article de la mort :

6:63

إِنَّ التِّلَاوَةَ قَدْ بَقَّتْ وَقَدْ ظَهَرَ الْوَالِي الْهَرَاوَةَ وَيْلَ الْفُرْسِ
وَالشَّامِ

ini t-tilāwatu qad baqqat waqad ḡahara l-wālī l-hirāwati wayla l-fursi wālsha'ami

«Si les enseignements se vérifient, c'est que le porteur du bâton est apparu ; malheur alors aux Persans et Syriens!

6:64

سَيَمْلِكُونَ يَدٌ مِنْهُمْ أَخِي مَلِكًا مِثْلَ الشُّرَافَاتِ لَمْ يَخْطَأْ مِنْ
الْكَلِمِ

sayamlīkūna yadun minhum akhī malikan mithla sh-shurāfāti lam yakhta' mina l-kalimi

Quatorze de leurs rois se succéderont, ô mon parent! » A l'égard de leurs idoles, il ne s'est point trompé dans ses dires et prédictions.

6:65

حَمْلُ الْعَصَا سُنَّةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ مَعًا كُنْ حَامِلًا يَا ابْنَ مِيمٍ تَنَّا مِنْ
شَهْمٍ

ḥamlu l-‘aṣā sunnatun lil'anbiyā'i ma'an kun ḥāmilan yā b-na mīmin tan'a min shaḥami

Le port du bâton est une tradition chez tous les prophètes ; donc porte le bâton, ô toi le quadragénaire : cela te préservera de l'orgueil.

6:66

بِإِثْرِ خَمْسِينَ عَامَ الْفِيلِ قَدْ طَلَعَتْ سَعْدُ السُّعُودِ لِذِي سَعْدٍ
دُجَى الظُّلَمِ

bi'ithri khamsīna ‘āma l-fīli qad ṭala‘at sa‘du s-su‘ūdi lidhī sa‘din dujā ḏ-ḏulami

Cinquante jours après l' « année de l'éléphant » apparut l'étoile Sad'as Su'ud (félicité des félicités) en l'honneur de ce glorieux, au milieu des ténèbres épaisses.

6:67

وَكَانَ مِيلَادُهُ مِيلَادَ إِخْوَتِهِ وَذَاكَ عِنْدَ طُلُوعِ الْغَفْرِ كَانَ نُمِي

wakāna mīlāduhu mīlāda ikhwatihi wadhāka ‘inda ṭulū‘i l-ghafri kāna numī

Sa naissance et celle des siens furent assimilées à la pointe de l'étoile Al- Grafi (Jupiter)

6:68

مِنْ بَعْدِ عِشْرِينَ لِلنِّسَانِ جَاءَ لَنَا سَعْدٌ وَفَوْزٌ وَغَنَمٌ خَيْرٌ مَغْتَمِ

min ba'di ‘ishrīna linnaysāni jā'a lanā sa‘dun wafawzun waghunmun khayrun mughtanami

C'est au vingtième jour du mois d'Avril que nous sont parvenus le bonheur suprême, la gloire, la réussite, l'abondance totale.

6:69

وَقَدْ مَضَى لِأَنُوشَرَوَانَ قُلُّ يَلْبُ فِي حِفْظِ الْأَسْكَندَرِيِّ الثَّانِي
أَخِي الْحَرَمِ

waqad maḍá li'anūsharwāna qul yalabun fī ḥifẓi l-askandarī th-thānī akhī l-ḥarami

Dis que c'est quarante deux ans après Anu Charwan, huit cent quatre vingt huit ans après Alexandre II l'impie.

6:70

وَمَنْ يَقُلْ فَهُوَ ذُو الْقَرْنَيْنِ قَدْ غَلَطُوا لِسَبْقِهِ مُؤْمِنًا بِاللَّهِ ذِي
الْقَدَمِ

waman yaqul fahwa dhū l-qarnayni qad ghaliṭū lisabqihi mūminan billahi dhī l-qidami

Ceux qui affirment que c'est lui le « biscornu » se sont trompés car ce dernier l'avait précédé en tant que croyant en DIEU le Pré éternel.

6:71

وَأَنَّ ذَلِكَ تِلْمِيذٌ لَأَرْسَطَطَا لَيْسَ فِي الْكَهْفِ بَحْثُ الْأَوَّلِ
الْكَرَمِ

wa'anna dhalika tilmīdhun li'arsaṭaṭā līsin wafī l-kahfi baḥthu l-'awwali l-karami

Alexandre II était un élève d'Aristote. Recherche dans la sourate « la caverne » l'histoire d'Alexandre Ier, l'illustre.

6:72

كَانَ ابْنُ خَالَاتِهِ فِي جَيْشِهِ خَضِرٌ وَفِي نُبُوتِهِ خَلْفٌ مِنَ الْقَدَمِ

kāna b-nu khālātihi fī jayshihi khaḍīrun wa fī nubūwatihi khulfun mina l-quḍumi

Al Khadir, son cousin, faisait partie de son armée. Fut il un prophète, un saint ou un roi ? Cela est objet de controverse.

6:73

وَفِي وِلَايَتِهِ أَوْ كَوْنِهِ مَلَكًا قُلُّ إِنَّهُ صَالِحٌ تُصَدِّقُ وَتُحْتَرَمُ

wafī wilāyatihi aw kawnihi malakan qul innahu ṣāliḥun tuṣdaq watuḥtarami

6:74

وَقُلْ مِنَ الْبِدَعِ الْمُسْتَحْسَنَاتِ قِيَامٌ عِنْدَ ذِكْرِ طُلُوعِ الشَّمْسِ لَمْ
تَغِم

waqul mina l-bida'i l-mustahsanāti qiyā mun 'inda dhikri ṭulū'i sh-shamsi lam taghimi

Dis qu'il relève des innovations approuvées le fait de se dresser pour mentionner la pointe d'un soleil qui jamais ne déclinera.

6:75

وَإِنَّهُ فِي الرَّبِّيعِ الْأَوَّلِ انْتَشَرَتْ فِي حُبِّهِ وَاجِفَاتُ الشَّوْقِ لِلْسِدِّمِ

wa'innahu fī r-rabī'i l-'awwali n-tasharat fī ḥubbihi wājifātu sh-shawqi lissadimi

O merveille! c'est durant le mois de Rabi-Al Awwal qu'il s'est répandu, le douzième jour, signe d'un grand amour.

6:76

فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ فِي فَصْلِ الرَّبِّيعِ وَذَاكَ الْقَوْلُ مَعْمُولُ أَهْلِ
الْمَأْمَنِ الْحَرَمِ

fī yawmi l-ithnayni fī faṣli r-rabī'i wadhā ka l-qawlu ma'mūlu ahli l-ma'mani l-ḥarami

Un lundi, en saison de printemps. Cette version est des gens de la Mecque, ce lieu sacré.

6:77

وَقِيلَ بَعْدَ خُلُوعِ اللَّيْلَيْنِ قَدْ اخْتَارَ الْحَمِيدِي الثَّمَانِي وَابْنُ حَزْمٍ

waqīla ba'da khulūwi l-laylatayni qadi kh-tāra l-ḥumaydī th-thamānī wābnu ḥazmihimi

On a dit également que c'est après deux nuits. Al Humayd, de même qu'Ibn Hazm, ont opté pour le huitième jour.

6:78

حَكَى الْقُضَاعِيُّ إِجْمَاعًا عَلَيْهِ نَعَمْ لَكِنَّمَا الْأَوَّلُ الْمَشْهُورُ لَا تَهْمُ

ḥaká l-quḍā'iyu ijmā'an 'alayhi na'am lakinmā l-'awwalu l-mashhūru lā tahimi

Al Guda a mentionné la même version mais c'est la première qui est la plus courante. Ne t'égare pas.

6:79

قَالُوا نَهَارًا وَلَيْلًا قِيلَ ذَلِكَ مَعْمُولٌ لِمَكَّةَ أَيُّضًا فَاعْتَبِرْ وَقِم

qālū nahāran walaylan qīla dhalika ma'mūlun limakkata ayḍan fā'tabir waqumi

Ils ont dit que c'était de jour et (pour d'autres) de nuit. Ont dit cela certains Mecquois ; médite et sois ferme !

6:80

وَجَامِعُ ذِيكَ الْقَوْلَيْنِ قِيلَ بُدِيَ لَيْلًا وَتَتِمُّهُ فِي الْفَجْرِ فَاسْتَقِم

wajāmi'un dhaynika l-qawlayni qīla budī laylan watatmīmuhu fī l-fajri fāstaqimi

Un conciliateur de ces deux versions a dit : «l'événement débuta de nuit et s'acheva à l'aube;» sois droit dans ton jugement.

6:81

وَحَلَّ عُسْفَانَ أَوْ دَارَ ابْنِ يُوسُفَ أَوْ فِي الشَّعْبِ سَيِّدُنَا الْهَادِي
أَوِ الرَّدَمِ

waḥalla 'usfāna aw dāra b-ni yūsufa aw fī sh-shi'bi sayyidunā l-hādī awi r-radami

Notre seigneur, le Guide, est descendu à Usfan ou chez Ibn Yousuf, ou bien à Chi'b ou enfin à Al Radm.

6:82

مَنْ عَقَّ عَنْهُ بِشَاةٍ يَوْمَ سَابِعِهِ فَجَدَّهُ الشَّيْبَةَ الْمَحْمُودُ ذُو الْحَكَمِ

man 'aqqa 'anhu bishātin yawma sābi'ihi fajadduhu sh-shaybatu l-maḥmūdu dhū l-ḥakami

Celui qui l'a baptisé au septième jour, en immolant un mouton, c'est son grand-père Shayba Al-hamd aux multiples vertus.

6:83

وَرَنَةً رَنَّ إِبْلِيسُ لِمَوْلَدِهِ وَحِينَ إِهْبَاطِهِ وَاللَّعْنُ وَالرَّجْمُ

warannatan ranna iblīsun limawlidihi waḥīna ihbāṭihi wa l-la'ni wārrajami

Iblis a gémi fort à la naissance du Prophète de même qu'à sa propre déchéance et lors de sa malédiction et de sa lapidation.

6:84

وَهَكَذَا رَنَّ أَيْضًا حِينَمَا نَزَلَتْ أُمُّ الْكِتَابِ عَلَى خَيْرِ الْوَرَى الْحَكَمِ

wahakadhā ranna ayḍan ḥīnamā nazalat ummu l-kitābi ‘alā khayri l-wará l-ḥakami

Ainsi a-t-il gémi quand la « mère des livres » (le Coran) descendit sur la meilleure des créatures.

6:85

وَمَا مَضَى حِينَ حَمَلٍ فِي وَلَادَتِهِ أَيْضًا لَقَدْ جَاءَ كَالْتَنَكِيسِ
لِلصَّنَمِ

wamā maḍá ḥīna ḥamlin fī wilādatihi ayḍan laqad jā'a kāttankīsi liṣṣanami

Ce qui arriva lors de la conception se répéta à la naissance, telle l'inclinaison des idoles.

6:86

مِنْ بَعْدِ وَالِدَةِ الْمُخْتَارِ أَرْضَعَهُ ثَوْبِيَّةٌ لَبَنَ الْمَسْرُوحِ ذِي الْحَرَمِ

min ba'di wālidati l-mukhtāri arḍa'ahu thuwaybatun labana l-masrūḥi dhī l-ḥarami

Après la mère de l'Elu, Thuwayba allaita ce dernier du même lait qu'Al Masruh, l'impie.

6:87

عَوَاتِكُ كُنَّ أَبْكَارًا حَلِيمَةً أُخْرَى عِنْدَهَا مِنْ بَنِي سَعْدِ ذَوِي
الْكَرَمِ

‘awātikun kunna abkāran ḥalīmatu ukhrá ‘indahā min banī sa’din dhawī l-karami

De jeunes Awatikh, de même qu’Halīma et une autre Halīma, membre des glorieux Banu Sa’ad l’ont allaité alors qu’il était confié à Halima. Il en fut ainsi d’Umm Farwa.

6:88

وَأُمُّ فَرَوَةَ، أُمَّا أَيْمَنَ خَوْلَةَ وَشَيْمَاءُ هُنَّ الْخَاضِنَاتُ سِمْ

wa'ummu farwata ammā ummu aymana khaw latun washaymā'u hunna l-khāḍinātu simi

Quant à Umm Ayman, Khawla et Shaymâ, celles-là sont celles qui l’ont élevé ; mentionne cela.

6:89

وَفِي سُرُورِ الْغِنَى أَنَّ كُلَّ مُرْضِعَةٍ خَيْرَ الْبَرِيَّةِ كَانَتْ مِنْ ذَوِي
السَّلَامِ

wafī surūri l-ghinā an kullu murḍi'atin khayra l-bariyati kānat min dhawī s-salami

Dans « Surur-al-Ghinâ », il est dit que toutes celles qui allaitèrent la meilleure des créatures se sont converties.

6:90

مَرَّاضِعُوهُ فَعَبْدُ اللَّهِ حَمْزَةُ مَسْرُوحٌ ثَوِيْبَةُ أَغْنَتْهُمْ مِنَ الْغَدَمِ

murāḍi'ūhu fa'abdu l-lahi ḥamzatu masrūḥun thuwaybatu aghnathum mina l-ghudhami

Parmi ses frères de lait, il faut citer Abd-Allah, Hamza, Al Masruh, qui furent allaités par Thuwayba.

6:91

شَيْمًا وَأَسِيَّةٌ عَبْدُ الْإِلَهِ أَبُو سُفْيَانَ مِنْ بِنْتِ سَعْدٍ نَيْلٌ سَقِيهِمْ

shaymā wa'āsiyatun 'abdu l-'ilahi abū sufyāna min binti sa'din naylu saqiyihimi

Quant à Shayma, Asiya, Abd-Allah et Abu Sufyân, ceux-là l'ont été par Bint Sahd.

6:92

وَمَا وَرَا ذَاكَ مَا قَدْ صَحَّ كُلُّهُمْ قَدْ أَسْلَمُوا غَيْرَ مَسْرُوحٍ فَلَمْ يَقُمْ

wamā warā dhāka mā qad ṣaḥḥa kulluhumu qad aslamū ghayra masrūḥin falam yaqumi

Rien, en dehors de cela, n'est sûr. Ils se convertirent tous, à l'exception d'Al Masruh qui refusa.

6:93

وَكَانَ فِي السَّنَةِ الْأُولَى يُسَاقُ إِلَى حَلِيمَةَ بِنْتِ عَبْدِ اللَّهِ ذِي
الْقَدَمِ

wakāna fī s-sanati l-'ulá yusāqu ilá ḥalīmatin binti 'abdi l-lahi dhī l-qadami

C'est dans sa première année qu'on l'a conduit chez Halima, fille d'Abd-Allah le glorifié.

6:94

مَا قَالَهُ أَوَّلًا فَ اللَّهُ أَكْبَرُ لِلَّهِمَّ الرَّفِيقَ بِنَصْبٍ آخِرَ الْكَلِمِ

mā qālahu awwalan fa l-lahu akbaru lalhumma r-rafiqa binaṣbin 'ākhira l-kalimi

Les premières paroles qu'il prononça à sa naissance: " DIEU est grand ; j'ai opté pour DIEU le Sublime » (vocalisation pour le terme « rafikh ») seront aussi ses dernières.

6:95

لَهُ بَدَأُ فِي ابْتِدَاءِ الْأَمْرِ مَعْدِلَةٌ لِلَّهِ عَدْلٌ بَدَأُ فِي تَالِكَ الْأُمَمِ

lahu badā fī b-tidā'i l-'amri ma'dilatun lilahi 'adlun badā fī tālika l-'umami

De prime abord, il a été juste. Ô DIEU que cela était précoce au sein de cette Nation !

6:96

جَرَى نِزَاعٌ كَبِيرٌ فِي كَفَالَتِهِ وَبِالْحَلِيمَةِ خَصَّ الْقَدْرُ فِي الْقَدَمِ

jarā nizā'un kabīrun fī kafālatihi wabilḥalīmati khaṣṣa l-qadru fī l-qidami

La charge de son éducation fut sujette à grande concurrence mais le sort désigna Halima, de par la volonté de DIEU.

6:97

فَمَا يُعَدُّ وَلَا يُحْصَى الَّذِي لَقِيتَ فَتَاةً سَعْدٍ مِنَ الْآيَاتِ وَالْإِمَمِ

famā yu'addu walā yuḥṣā l-ladhī laqiyat fatātu sa'din mina l-'āyāti wāl'imami

On ne peut ni citer ni retenir toutes les merveilles qu'a découvertes la fille de Sahd :

6:98

أَتَانَهَا سَبَقَتْ مَا ذَاكَ عَادَتُهَا وَجَاءَتْ الْبِدْعُ شَاةُ الْجَدْبِ
وَالْإِزْمِ

atānuhā sabaqat mā dhāka 'adatuhā wajā'ati l-bid'a shātu l-jadbi wāl'izami

Sa mule, contrairement à son habitude, devança les autres. Son bétail, précédemment stérile, devint prodigue en lait et en bienfaits.

6:99

شَبَابُهُ مَا غَلَامٌ شَبَهُ أَبَدًا وَالْيَوْمُ شَهْرٌ وَعَامٌ شَهْرٌ ذِي الْكَرَمِ

shabābuhu mā ghulāmun shabbahu abadan wālyawmu shahrūn wa'āmun shahrū dhī l-karami

Aucun enfant ne connaîtra sa croissance rapide : sa croissance d'un mois s'accomplit en un jour et celle d'une année en un mois, par la puissance de DIEU. (mise en relief, au figuré, de la précocité du Prophète)

6:100

حَبَا بِشَهْرَيْنِ فِي الْجِمِ الْقِيَامُ وَفِي دَالٍ غَدَا مُمْسِكَ الْجِدْرَانِ ذَا
هَمَمٍ

ḥabā bishahrayni fī l-jīmi l-qiyāmu wafī dālin ghadā mumsika l-jidrāni dhā himami

Il a rampé à deux mois, s'est mis debout à trois. Au quatrième, il pouvait s'appuyer solidement aux murs, avec diligence.

6:101

وَقُدْرَةُ الْمَشْيِ فِي هَاءٍ وَأَسْرَعُ فِي وَاوٍ وَفِي الزَّايِ يَسْعَى سَعْيَ
مُحْتَزِمٍ

waqudratu l-mashyi fī hā'in wa'asra'a fī wāwin wafī z-zāyi yas'á sa'ya muḥtazimi

A cinq mois, sa marche fut ferme, à six mois, elle fut accélérée. Au septième mois, il marcha avec dignité.

6:102

فِي حَا تَكَلَّمَ فِي طَاءٍ فَصَاحَتُهُ فِي الْيَاءِ يَرْمِي وَيَعِي أَبْصَرَ الْجِسْمِ

fī ḥā takallama fī ṭā'in faṣāḥatuhu fī l-yā'i yarmī wayu'yī abṣara l-jusumi

Il parla au huitième mois ; au neuvième, sa parole fut claire. Au dixième mois, il dépassait en adresse n'importe qui.

6:103

مِنْ قَبْلُ عَامَيْنِ جَفْرًا كَانَ ذَا أَدَبٍ لِلَّهِ دَرُّ أَدِيبٍ شَبَّ فِي
الْيَتَمِ

min qabli 'āmayni jafran kāna dhā adabin lilahi darru adībin shabba fī l-yutumi

Avant deux ans, il était devenu un athlète courtois. Ô DIEU Quelle éducation chez un orphelin !

6:104

تَقَبَّلَ الرَّأْسَ شَاةً فِي شُهُودٍ حَلِيمَةٍ وَقَدْ سَجَدَتْ وَلَّتْ إِلَى الْغَنَمِ

taqabbala r-ra'sa shātun fī shuhūdi ḥalīmatin waqad sajadat wallat ilá l-ghanami

En présence d'Halîma, un mouton a baisé son front puis s'est prosterné avant de continuer vers le reste du bétail.

6:105

أَبُوهُ أَنشَأَ مِنْ شُكْرِ بَثَانِيَةِ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّي الْوَاهِبِ النِّعَمِ

abūhu ansha'a min shukrin bithāniyatin alḥamdu lilahi rabbī l-wāhibi n-ni'ami

Son père adoptif composa des chants de gratitude à la deuxième année : Louanges à DIEU, le Donateur, le Bienfaiteur.

6:106

وَبَعْدَ عَامَيْنِ وَالشَّهْرَيْنِ شَقَّ لَهُ صَدْرُ وَفِي الْبَعْثِ وَالْإِسْرَاءِ لَشَّلَمَ

waba'da 'amayni wāshshahrayni shuqqa lahu ṣadrun wafī l-ba'thi wāl'isrā'i lishshalami

Son père adoptif composa des chants de gratitude à la deuxième année : Louanges à DIEU, le Donateur, le Bienfaiteur.

6:107

وَصَدْرُهُ خَتَمَتْ يَمْنَى الْأَمِينِ فَلَمْ يُفَشِ الَّذِي فِيهِ خَتَمًا غَيْرَ
مُتَمِّمًا

waṣadruhu khatamat yumná l-'amīni falam yufsha l-ladhī fīhi khatman ghayra muttathimi

La main droite de l'Ange a cacheté sa poitrine avec discrétion et sans aucune cicatrice.

6:108

لَأُمِّهِ عَامَ خَمْسٍ رُدَّ سَيِّدُنَا كَرَدَّهُ قَبْلُ حِينَ الشَّقِ مِنْ زَأْمٍ

li'ummihi 'āma khamsin rudda sayyidunā karaddihi qablu ḥīna sh-shaqqi min za'ami

On ramena notre maître à sa mère à la cinquième année, comme on le fit au préalable -avec une grande désolation- quand sa poitrine avait été ouverte.

6:109

لَكِنَّهُ رَدَّهُ فِي ذَاكَ آمَنَةً لِّظُرِّ مِمَّا تُقَاسِي مِنْهُ مِنَ أَلَمٍ

lakinnahu raddahu fī dhāka 'āminatun liẓẓi'ri mimmā tuqāsī minhi min alami

Mais Amina l'avait alors ramené chez sa mère-nourrice à cause de la douleur que celle-ci éprouvait de s'en séparer

7:0

وَعَامَ أَرْبَعَةٍ أَوْ سِتَّةٍ هَلَكَتْ أُمُّ النَّبِيِّ بِأَبْوَاءٍ أَوْ الزُّحَمِ

wa'āma arba'atin aw sittatin halakat ummu n-nabīyi bi'abwā'in awi z-zuḥami

C'est quand il eut quatre ans, ou six que décéda la mère du Prophète à Abwa ou à Az-zuhum

7:1

فِي دَارٍ رَائِعَةٍ قَبْرًا لَهَا ذَكَرَ الْقَامُوسُ فِيهَا بَعَيْنٌ غَيْرَ مُنْعَجِمٍ

fī dāri rā'i'atin qabran lahā dhakara l-qāmūsu fihā bi'aynin ghayri mun'ajimi

Dans la maison de Râ'i'a. Al Qamus (1) a situé sa tombe dans cette maison, à Médine. Ecris « ha » sans point suscrit.

7:2

كَانَتْ تُرِيدُ إِلَى الْأُخْوَالِ زَائِرَةً وَفِي الْإِيَابِ الْقَضَا آتٍ مِنَ
الْحَكَمِ

kānat turīdu ilá l-'akhwāli zā'iratan wafī l-'iyābi l-qaḍā 'ātin mina l-ḥakami

Elle était allée rendre visite à ses oncles. C'est à son retour que l'acte survint, émanant de DIEU.

7:3

حَكَى السُّيُوطِيُّ نَيْلَ الْمَعْدِنِينَ نَجَاةً لَا تُحِلُّ قَوْلُهُ وَاللَّهُ ذُو الْكَرَمِ

ḥaká s-suyūṭīyu nayla l-ma'dinayni najā tan lā tuḥil qawlahu wāllahu dhū l-karami

As Suyūti (2) a jugé que les deux « mines » génitrices connaîtront le salut. Ne doute pas de cela car DIEU est Clément.

7:4

لَأَنَّ رَبَّكَ مَا بِالْعَجْزِ مُتَّصِفٌ وَذَا أَخَفُّ مِنْ أَنْشَاءٍ مِنَ الْعَدَمِ

li'anna rabbaka mā bil'ajzi muttaṣifun wadhā akhaffu mini n-shā'in mina l-'adami

En effet, ton Seigneur ne saurait être présenté avec une imperfection et cela est plus aisé que de créer ce qui n'existait pas.

7:5

وَأُمُّ أَيْمَنَ بَعْدَ الْأُمِّ تَحْمِلُهُ لِجَدِّهِ شَيْبَةَ الْحَمْدِ الرِّضَى الْعَظِيمِ

wa'ummu aymana ba'da l-'ummi tahmiluhu lijaddihi shaybati l-ḥamdi r-riḍā l-'aẓimi

Après le décès de sa mère, Umm Hayman le conduisit chez son grand-père Chayba-AL-Hamd, le glorifié.

7:6

فِي سَابِعِ الْعَامِ وَالْهَادِي أَتَاهُ بِهِ فَيَا لَهُ رَمَدٌ فِي شِدَّةِ الْأَلَمِ

fī sābi'i l-'āmi wālhādī atāhu bihi fayā lahu ramadun fī shiddati l-'alami

A la septième année, le Guide eut à souffrir d'une ophtalmie, ô quelle douleur lancinante !

7:7

هُدِيَ إِلَى رَاهِبٍ طَبِّ يَقُولُ لَهُ دَوَاءُهُ رِيقُهُ فَارْجِعْ إِلَى الْحَرَمِ

hudī ilá rāhibin ṭabbīn yaqūlu lahu dawā'uhu rīquhu fārji' ilá l-ḥarami

On l'amena chez un moine, médecin de son état, qui déclara : «son remède est sa propre salive ; retournez à la Mecque.»

7:8

وَالْجَدُّ فِي الْعَامِ يَمْشِي لِابْنِ ذِي يَزَنٍ لِكَيَّ يَهْنَتْهُ فِي الْمُلْكِ
وَالْإِمَامِ

wāljaddu fī l-'āmi yamshī libni dhī yazanin likay yuhanni'ahu fī l-mulki wāl'imami

C'est durant cette année que son grand-père se rendit auprès d'Ibn Dhi Yasan, pour le féliciter de son intronisation et autres événements.

7:9

أَهْدَاهُ جَمًّا وَبِالْمَرْضَى بِشْرَهُ بِأَصْدَقِ الْقَوْلِ صِدْقًا غَيْرَ مُتَّهَمٍ

ahdāhu jammā wabilmarḍīyī bashsharahu bi'aṣḍaqi l-qawli ṣidqan ghayra muttahami

Ce dernier lui fit beaucoup de dons pour le combler, en hommage au Glorieux ; c'est la plus pure parole, sans exagération.

7:10

كَأَنَّ غَدَا فِيهِ يَسْتَسْقِي مُصَاحِبَهُ مِنْ أَجْلِ رُيَا وَرَبِّي وَاهِبُ الْيَتَمِ

kamā ghadā fihi yastasqī muṣāhibahu min ajli ru'yan warabī wāhibu l-yutumi

C'est également dans la même année qu'ils obtinrent de l'eau en sa compagnie, comme l'avait prédit un rêve ; ô DIEU le Pourvoyeur de l'orphelin.

7:11

عَامَ الثَّمَانِي وَفَاةُ الْجَدِّ ذَا هَنَمٍ وَحَاتِمٍ وَأَنُو شَرَوَانَ ذِي الْكَرَمِ

‘āma th-thamānī wafātu l-jaddi dhā hanamin waḥātimin wa'anū sharwāna dhī l-karami

C'est à sa huitième année que décéda son grand-père, le glorifié, alors âgé de quatre-vingt quinze ans , de même que Hâtim et Anû Chirwân, (3)le glorifié.

7:12

فِيهِ غَدَا لِحَنَابِ الْعَمِّ عَبْدٍ مَنَا فِي مِنْ وَصِيَّةِ جَدِّ مُشْفِقٍ رَحِمِ

fīhi ghadā lijanibi l-‘ammi ‘abdi manā fin min waṣīyati jaddin mushfiqin raḥimi

La même année, il finit par être confié à son oncle Abd-Manaf, suivant les directives de son grand-père qui le chérissait beaucoup.

7:13

فِي حَبِ عَمِّهِ قَدْ رَاحَ مَعَهُ إِلَى شَامٍ لِأَنَّهُ بَلَغَا بُصْرَى ذَوِي عَصَمِ

fī ḥubbihi ‘ammuhu qad rāḥa ma‘hu ilá shāmin li'an balaghā buṣrá dhaway ‘iṣami

A douze ans, son oncle paternel partit avec lui vers la Syrie, jusqu'à ce qu'ils atteignent Boçrâ sains et saufs.

7:14

لَمَّا رَأَاهُمْ بِحِيرَا قَامَ يُكْرِمُهُمْ وَكَانَ لَيْسَ يُبَالِي فِي مُرُورِهِمْ

lammā ra‘āhum baḥirā qāma yukrimuhum wakāna laysa yubālī fī murūrihim

Quand Bahirâ le vit, il se dressa pour les honorer, alors qu'auparavant, il négligeait leur passage.

7:15

تَخَلَّفَ الْبَدْرُ عَنْهُمْ فِي رِحَالِهِمْ فَقَالَ فَادْعُوهُ فَالتَّخْلِيفُ لَمْ يَقُمْ

takhallafa l-badru ‘anhum fī riḥālihim faqāla fād‘ūhu fāttakhlīfu lam yaqumi

« La Lune » était resté, sans les accompagner, avec leurs bagages. Alors Bahirâ dit : Appelez-le : il n'est pas préférable qu'il reste là-bas.

7:16

فَقَامَ مِنْهُمْ فَتًى إِيَّاهُ مُحْتَضِنًا وَقَائِلًا إِنَّ ذَا لَوْمٍ مَعَ الْقَزَمِ

faqāma minhum fatan iyāhu muḥtaḍinan waqā'ilan inna dhā lu'mun ma'a l-qazami

Un jeune homme s'est levé, parmi eux, et l'a pris en accolade, disant : «ça, c'est de la méchanceté et de l'envie.»

7:17

لَمَّا رَأَاهُ بِحِيرًا قَامَ يَلْحَظُهُ لَحْظًا شَدِيدًا وَنَظَّارًا إِلَى الْإِمَمِ

lammā ra'āhu baḥīrā qāma yalḥaẓuhu laḥẓan shadīdan wanazzāran ilá l-'imami

Quand Bahirā le vit, il l'observa attentivement jusqu'à découvrir quelque chose en ce dernier qui l'embarrassait.

7:18

وَ قَامَ يَسْأَلُهُ وَ الْبَدْرُ سَيِّدُنَا يُنِيرُ تِلْكَ الدِّيَاجِي غَيْرَ مُعْتَمٍ

wa qāma yas'aluhu wa l-badru sayyidunā yunīru tilka d-dayājī ghayra mu'tatimi

Il se mit à le questionner ; notre Seigneur, « la Lune », s'est employé à éclairer ses ténèbres sans aucune hésitation.

7:19

لَمَّا تَحَقَّقَ مَا قَدْ ظَنَّ قَالَ لِعَمِّهِ ارْدُدْنَهُ فَأَهْلُ الْمَكْرِ فِي هِمَمٍ

lammā taḥaqqqa mā qad ḡanna qāla li'ammihī r-dudanhu fa'ahlu l-makri fī himami

Quand il eut confirmation de ce qu'il connaissait comme présage, il dit à son oncle : «Ramène-le : les comploteurs en ont après lui.»

7:20

وَقُلْ زُبَيْرٌ وَعَبَّاسٌ إِلَى يَمَنِ سَارَا بِهِ عَامَ جِيدٍ عُدَّ وَاحْتَكَمَ

waqul zubayrun wa'abbāsun ilá yamanin sārā bihi 'āma jīdin 'udda wāhtakimi

Dis : Zubayr et Abbas sont allés avec lui vers le Yémen à sa dix-septième année ; fais un calcul.

7:21

خَيْرُ الْوَرَى شَاهِدُ يَوْمِ الْفَجَارِ لَهُ إِحْدَى وَعِشْرُونَ عَامًا لَيْثَ
مُصْطَدَمٍ

khayru l-wará shāhidun yawma l-fijāri lahu iḥdá wa'ishrūna 'āman laytha muṣṭadami

7:22

وَهَكَذَا شَهِدَ الْهَادِي الشَّفِيعُ لَنَا حِلْفَ الْفُضُولِ الَّذِي مِنْ
أَشْرَفِ الذِّمَمِ

wahakkadhā shahida l-hādī sh-shafī'u lanā ḥilfa l-fuḍūli l-ladhī min ashrafi dh-dhimami

Ainsi, notre guide, notre rédempteur, a prôné une plus grande loyauté, ayant été témoin du « serment parjure »

7:23

إِنَّ ابْنَ جُدْعَانَ كَانَ الْحِلْفُ مَنْزِلَهُ بِمَطْلٍ دَيْنِ الْيَمَانِيِّ مُنْشِئُ
الْكَلِمِ

ina b-na jud'āna kāna l-ḥilfu manzilahu bimaṭli dayni l-yamānī munshi'a l-kalimi

Qui fut tenu chez Ibn Jud'ân : ils avaient, au préalable, annulé une dette envers un Yéménite qui s'est plaint.

7:24

وَعَامَ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ الرَّجُوعُ إِلَى شَامٍ وَمَيْسَرَةُ فِي خِدْمَةِ
الْكَرَمِ

wa'āma khamsin wa'ishrīna r-rujū'u ilá shāmin wamaysuratun fī khidmati l-karami

A la vingt-cinquième année, ce fut le retour en Syrie, alors que Maysara était au service de la glorieuse.

7:25

رَأَى الْعَجَائِبَ إِرْخَاءَ الْغُصُونِ لَهُ إِظْلَالَهُ فِي اشْتِدَادِ الْحَرِّ بِالرَّكَمِ

ra'á l-'ajā'iba irkhā'a l-ghuṣūni lahu iẓlālahu fī sh-tidādi l-ḥarri birrakami

Maysara a découvert des phénomènes miraculeux, tels le balancement des branches qui suivaient le Prophète, lui prodiguant de l'ombre en pleine canicule, comme le faisait également un nuage.

7:26

قَدْ أَشْرَبْتُ إِلَيْهِ رَاهِبٌ هُوَ نَسْطُورًا يَقُولُ نَبِيُّ جَاءَ بِالْأُمَمِ

qadi sh-ra'abba ilayhi rāhibun huwa nastūrā yaqūlu nabīyun jā'a bil'umami

Un abbé du nom de Nestorius, après l'avoir observé, déclara : « Un prophète est venu avec une religion ».

CHAPITRE 8

8:0

وَبَعْدَ شَهْرَيْنِ فِي ذَا الْعَامِ ثُمَّتْ خَمْسَةٌ وَعِشْرِينَ يَوْمًا دُونَ مُتَّهَمِهِمْ

waba'da shahrayni fī dhā l-'āmi thummata khamsatin wa 'ishrīna yawman dūna muttahami

Il n'y aucun doute qu'après deux mois et vingt cinq jours, dans cette année-là,

8:1

خَدِيجَةُ ضَمَّهَا بِالْجَزْلِ حَازِزَةً حَيَاتَهَا غَيْرَهَا الْمُخْتَارُ لَمْ يَكُمْ

khadījatun ḡammahā biljazli ḥā'izatan ḥayātahā ghayrahā l-mukhtāru lam yakumi

Il épousa Khadija alors qu'elle avait quarante ans. L'Elu n'a pas épousé une autre femme du vivant de Khadija.

8:2

إِنَّ الصَّحِيحَ الَّذِي الْجُمُورُ فِيهِ مَعًا إِنْكَاحُهَا فِي يَهْيٍ مِنْ دُونِمَا
وَذَمٍّ

inan ṣ-ṣaḥīḥa l-ladhī l-jumhūru fīhi ma'an inkāḥuhā fī yahī min dūnimā wadhami

Ce que l'histoire a confirmé, c'est qu'il l'épousa alors qu'il avait vingt cinq ans, pas plus.

8:3

إِنَّ الْمُزَوَّجَ قَالُوا الْعَمُّ قِيلَ أَخُوهَا قِيلَ وَالِدُهَا سَكَرَانَ مِنْ إِثْمٍ

ina l-muzawwija qālū l-'ammu qīla akhū hā qīla wāliduhā sakrāna min ithami

On dit que c'est l'oncle paternel de Khadija qui célébra l'union ; selon d'autres, c'est son frère. Pour d'autres, c'est son père regorgeant de péchés.

8:4

عَلَّ الثَّلَاثَةَ ذَاكَ الْعَقْدَ قَدْ حَضَرُوا لِذَلِكَ الْفِعْلِ مَنْسُوبٌ لِكُلِّهِمْ

‘alla th-thanlāthata dhāka l-‘aqda qad ḥaḍarū lidhalika l-fi‘lu mansūbun likullihimi

Peut-être ont-ils été tous présents au moment de la célébration, ce qui justifie qu’on ait attribué à chacun l’acte de célébration.

8:5

هِنْدٌ تَزَوَّجَهَا مِنْ قَبْلِهِ وَعَتِيقٌ قِيلَ بِالْعَكْسِ جَلَّ اللَّهُ ذُو الْكَرَمِ

hindun tazawwajahā min qablihi wa‘atīqun qīla bil‘aksi jalla l-lahu dhū l-karami

Hind l’avait épousée antérieurement puis Atiq ; d’autres ont mentionné l’ordre inverse. Gloire à DIEU Tout Puissant.

8:6

وَسَيِّدُ الشُّهَدَاءِ الْعَقْدَ شَاهِدُهُ سَوَاقُ الْأَعْدَاءِ سَوَقَ الْأَجْدَلِ
الْحُطَمِ

wasayyidu l-shuhadā'i l-‘aqda shāhiduhu sawwāqu l-a‘dā'i sawqa l-ajdali l-ḥuṭami

Le « Seigneur des martyrs » fut le témoin du Prophète à l’occasion de ce mariage, lui l’anéantisseur des ennemis, l’aigle briseur d’os.

8:7

أَمَّا الْخَطِيبُ لَهُ فَالْعَمُّ كَافِلُهُ إِنَّ النَّبِيَّ لَسَعْدُ الْأَهْلِ وَالْعَمَمِ

amā l-khaṭību lahu fāl‘ammu kāfiluhu inna n-nabiya lasa‘dun l-‘ahli wāl‘amami

Celui qui prononça le sermon, c’est l’oncle paternel du Prophète : celui qui l’a élevé. En réalité, le Prophète est le grand sauveur de sa noble famille et de ses alliés.

8:8

صَدَاقُهَا كَانَ كَافًا بَكْرَةً وَيُقَالُ غَيْرُ ذَا فَاخْتِلَافٌ حِلْفُ
نَهْجِهِمْ

ṣadāquhā kāna kāfan bakratan wayuqā lu ghayru dhā fākhtilāfun ḥilfu nahjihimi

Sa dot fut de vingt chameaux ; on a déclaré autre chose : la divergence est le fort des écrits.

8:9

وَبِالْجَزُورِ رَسُولُ اللَّهِ أَوْلَمَهَا نَفِيسَةً فَدَسِيسَ غَيْرِ مُتَّهَمٍ

wabiljazūri rasūlu l-lahi awlamahā nafīsatun fadasīsun ghayru muttahami

L'Envoyé de DIEU en servit autant à table, lors de la réception. Nafisa fut la maîtresse de céans et ne fut point blâmée.

8:10

إِمَاءَهَا أَمَرْتُ بِالرَّقْصِ مِنْ طَرَبٍ فَمَا لَهَا يَا لَهَا فِي ذَاكَ مِنْ إِثْمٍ

imā'ahā amarat birraqṣi min ṭarabin famā lahā yā lahā fī dhāka min ithami

Khadija a demandé à ses servantes de danser pour manifester son bonheur et cela ne lui vaudra aucun péché

8:11

قَبْلَ النِّسَاءِ صَدَقْتُ أَوْلَادَهُ خَرَجُوا مِنْهَا سِوَى الْبَدْرِ إِبْرَاهِيمَ ذِي
الْوَدَمِ

qabla n-nisā ṣadaqat awlāduhu kharajū minhā siwā l-badri ibrahīma dhī l-wadhami

C'est elle qui, la première, crut en lui. Tous les enfants du Prophète sont issus d'elle, à l'exception de la « Lune » Ibrahim, le remarquable,

8:12

وَالْأُمُّ مَارِيَّةٌ لَوْ عَاشَ فَازَ بِهِ الْقَبْطُ فَوْزًا عَظِيمًا غَيْرَ مُنْصَرِمٍ

wāl'ummu māriyatun law 'āsha fāza bihi alqibṭu fawzan 'aẓīman ghayra munṣarimi

Dont la mère est Marīya. (1) S'il avait survécu, le salut serait alors sur la communauté Copte, un salut infaillible.

8:13

عَامَ الثَّلَاثِينَ بَعْدَ الْخَمْسِ قَدْ حَضَرَ الْبِنَاءَ حَتَّى بَنَتْ كَفَّاهُ بِالْعِلْمِ

'āma th-thalāthīna ba'da l-khamṣi qad ḥaḍara l-binā'a ḥattá banat kaffāhu bil'alami

Le Prophète a participé à la reconstruction de la Sainte Ka'ba, alors âgé de trente cinq ans, en posant de ses propres mains la Pierre noire.

8:14

وَأَسْمُ الَّذِي قَدْ بَنَى الْبَيْتَ الْعَظِيمَ لَهُمْ يَأْخُذُهُمْ بِالْمِيمِ أَوْ بِاللَّامِ
فَأَفْتَحِهِمْ

wāsmu l-ladhī qad baná l-bayta l-‘azīma lahum bāqūmu bilmīmi aw billāmi fāftahimi

Le nom de celui qui reconstruisit cette maison sublime est Bâqum (avec « m » ou avec « l »). Ouvre les yeux.

8:15

وَحَكَمَتْهُ قُرَيْشٌ إِذْ هُمْ اخْتَلَفُوا فِي الرَّفْعِ فِي يَوْمِهِ يَقْضِي قَضَى
الْعَلَمِ

waḥakkamathu qurayshun idh humu kh-talafū fī r-raf‘i fī yawmihi yaqđī qađá l-‘alami

Les Qurayshites l’avaient consulté sur des divergences qu’ils avaient pour la pose de la Pierre sacrée. Ce fut le jour anniversaire de sa naissance. Il les concilia de la manière la plus admirable.

CHAPITRE 9

9:0

مِنْ بَعْدِ طَاءٍ وَلَا مِمْ ثُمَّ سِتَّةَ أَشْهُرٍ رَأَى كَانْفِلَاقِ الصُّبْحِ لَمْ يَرِهِمْ

min ba‘di ṭā’in walāmin thumma sittati ashhurin ra‘á kānfilāqi ṣ-ṣubḥi lam yahimi

C’est à trente neuf ans et six mois que lui apparut une lueur blanche comme tirée de l’aurore, sans qu’il en fût ébloui.

9:1

وَاللَّهُ أَرْسَلَهُ لِلْعَالَمِينَ هُدًى وَرَحْمَةً إِذْ مَضَى جَزْلُ بِلَا وَهَمٍ

wāllahu arsalahu lil‘ālamīna hudan waraḥmatan idh mađá jazlun bilā wahami

C’est à l’âge de quarante ans, sans équivoque, que DIEU le manda en direction des créatures comme modèle de la bonne guidée et de la clémence.

9:2

فِي يَوْمِ الْاِثْنَيْنِ فِي الشَّهْرِ الْمُعَظَّمِ إِذْ لِابْرَوِيزَ مَضَى الْعِشْرُونَ مِنْ
أُمَمٍ

fī yawmi l-ithnayni fī sh-shahri l-mu'azzami idh li'ibrawīza maḍá l-'ishrūna min amami
C'est un lundi du glorieux mois de Ramadan, vingt ans après Pervez, (1)

9:3

وَكَانَ بَدْءًا عَلَى حُبِّ الْخَلَاءِ إِلَى أَنْ جَاءَ فِي الْغَارِ رُوحُ الْقُدُسِ
لَمْ يَنْمِ

wakāna bad'an 'alá ḥubbi l-khalā'i ilá an jā'a fī l-ghāri rūḥu l-quḍsi lam yanami

Qu'il commença à chercher la solitude jusqu'à ce qu'arriva à la grotte Al-Ruh-al-amîn, (2) l'Ange fidèle, qui ne le trouva point assoupi.

9:4

وَعَطَّهٗ لِبُلُوغِ الْجَهْدِ قَائِلَهُ فَاقْرَأْ وَقَالَ لَهُ مَا ذَاكَ مِنْ نُظْمِي

waghaṭṭahu libulūghi l-jahdi qā'ilahu fāqra' waqāla lahu mā dhāka min nuẓmī

Il lui fit subir une pression pour l'initier à la difficulté, lui disant : « Apprends ! » -Je n'y suis point accoutumé, répliqua le Prophète.

9:5

إِذْ كَرَّرَ الْغَطَّ مَرَّاتٍ يَقُولُ لَهُ اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ أَنْتَ الْخَاتِمُ
النُّظْمِ

idh karrara l-ghaṭṭa marrātin yaqūlu lahu q-ra' bismi rabbika anta l-khātimu n-nuẓmi

Quand il eut répété plusieurs fois la pression, il dit au Prophète : « Apprends, au nom de ton MAÎTRE, toi qui es le sceau de l'Ordre des prophètes ! »

9:6

وَأَبَ مُرْتَعِدًا مِّمَّا يَرَى فِرْعَا وَقَائِلًا زَمِّلُونِي تَرَفَعُوا غَمَمِي

wa'āba murta'idan mimmā yará fazi'an waqā'ilan zammilūnī tarfa'ū ghumamī

Il rentra, tout tremblant de ce qu'il avait vu ; très inquiet, il répétait : « Couvrez-moi ! Dissipez mon angoisse ! »

9:7

خَدِيجَةُ سَكَّنَتْ بِالْقَلْبِ قَائِلَةً لَمْ يُخْزِكَ اللَّهُ فِي الدَّارَيْنِ لَا تَكْمِ

khadijatun sakkanat bilqalbi qā'ilatan lam yukhzika l-lahu fī d-dārayni lā takmi

9:8

جَاءَتْ لَوْرَقَةَ تَحْكِي مَا رَوَاهُ لَهَا وَقَالَ نَامُوسُ مُوسَى ذَاكَ
فَابْتَسِمِي

jā'at lawarqata taḥkī mā rawāhu lahā waqāla nāmūsu mūsá dhāki fābtasimī

Elle alla voir Waraqa (3) pour lui raconter ce qui était arrivé au Prophète. Il lui dit : « ça, c'est le mystère de Moïse ; sois heureuse et réjouis-toi.

9:9

يَا لَيْتَنِي كُنْتُ فِيهَا سَالِمًا جَدْعًا وَكُنْتُ حَيًّا لَدَى الْإِخْرَاجِ
لِلْإِضْمِ

yā laytanī kuntu fihā sāliman jadha'an wakuntu ḥayyan ladá l-'ikhrāji lil'iḍami

Pourvu que je sois alors sain, vigoureux et vivant quand viendra le moment de son exil consécutif à l'hostilité qu'il connaîtra ! »

9:10

خُذْ عَدَّ مَا نَزَلَ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى رُسُلٍ أَرْتَبُ كَيْ أَجْزَى
بِنِظْمِهِمْ

khudh 'adda mānazala r-rūḥu l-'amīnu 'alá ruslin urattibu kay ujzá binaẓmihimi

Cher lecteur, compte et retiens le nombre des apparitions de l'affidé auprès des prophètes : je les énumérerai afin qu'on me récompense de leur enfilade.

9:11

يَبْ لِأَدَمَ نُونٌ ثُمَّ تَا فَلْنُوحٌ ثُمَّ مُوسَى لِإِبْرَاهِيمَ عَدُّ بَمِ

yabun li'ādama nūnun thumma tā falinū ḥin thumma mūsá li'ibrāhīma 'addu bami

Douze fois il apparut à Adam, cinquante fois à Noé, à Moïse quatre cent fois. Quant à Abraham, compte pour lui quarante deux fois.

9:12

دَالٌ لِإِدْرِيسَ عِيسَى حَازَ يَا عَدَدًا وَلِلْحَبِيبِ كَدُّ أَلْفًا فَلَا تَهِم

dālun li'idrisa 'isá ḥāza yā 'adadan walilḥabībi kadun alfan falā tahimi

Quatre fois il apparut à Hénoc (Idriss), à Jésus juste dix fois. Quant au Bien aimé, il lui apparut vingt quatre mille fois, ne t'aveugle pas.

9:13

مَا زَالَ يَأْتِي لَهُ جِبْرِيلُ عَدَّ يَجِي مِنَ السِّنِينَ بِآيَاتٍ مِنَ الْحَكَمِ

mā zāla ya'tī lahu jibrīlu 'adda yajī mina s-sinīna bi'āyātin mina l-ḥakamī

L'Ange Gabriel n'a pas cessé d'apparaître au Prophète durant vingt trois ans avec des versets émanant de DIEU.

9:14

مِنْ بَعْدِهِ نَازِلٌ يَاءَ فَيَرْفَعُ يَا فِي رَفْعِهَا قُلْ فَسَادُ الْخَلْقِ وَ
الْقَحْمِ

min ba'dihi nāzilun yā'an fayarfa'u yā fī raf'ihā qul fasādu l-khalqi wa l-quḥami

Après lui, il descendit dix fois et remonta au ciel avec dix éléments, ce qui fut à l'origine de la perdition des hommes et de leur malfeasance.

9:15

يُمْنٌ وَحُبٌّ وَرَحْمٌ مَعْدِلٌ وَحَيَا صَبْرٌ وَزُهْدٌ سَخَا الْقُرْآنُ بِالسَّلَامِ

yumnun waḥubbun warakhmun ma'dilun waḥayā ṣabrun wazuhdun sakhā l-qur'ānu bissalāmi

Ce fut l'interruption de la grâce divine, de l'amour, de la clémence, de la justice, de la pudeur, de la patience, de la largesse, du désintéressement, de la lecture du Coran avec application.

9:16

رُؤْيَا خِطَابُ كَذَا الْإِلْقَاءُ مِنْ مَلَكٍ مَرَاتِبُ الْوَحْيِ لَا تَرْتَبُ
وَلَا تَهِم

ru'yā khiṭābun kadhā l-'ilqā'u min malaka marātibu l-waḥyi lā tartab walā tahimi

La faculté de voir les anges, de leur parler, de les rencontrer, c'est la puissance de la Révélation. Ne sois pas en doute, cher lecteur.

9:17

وَكُلَّهَا لِرَسُولِ اللَّهِ كَمَّلَهَا الرَّحْمَانُ لَا تَسْأَلُنَّ مَا حَازَ مِنْ حِكْمٍ

wakulluhā lirasūli l-lahi kammalahā l-raḥmānu lā tas'alan mā ḥāza min ḥikami

Tout cela, le CLEMENT l'a accompli pour l'Envoyé de DIEU. Ne cherche pas à savoir tout ce qu'il a accumulé comme connaissance divine.

9:18

وَقَدْ عَرَى الْوَحْيُ حَقًّا بَعْدُ مَفْتَرَةً مِثْلًا وَكَانَ الرِّضَى فِي غَايَةِ
الْوَكَمِ

waqad 'arā l-waḥyu ḥaqan ba'du maftaratun mīman wakāna r-riḍá fī ghāyati l-wakami

La Révélation s'est interrompue, en vérité, pendant quarante jours, ce qui plongeait le Glorieux au comble du désespoir.

9:19

يَعْلُو الْجِبَالَ مُرِيدًا رَمَى جُثَّتِهِ حُزْنًا إِلَى الْأَرْضِ لَوْلَا الرُّوحُ ذُو
الرَّحْمِ

ya'lū l-jibāla murīdan ramya juththatihi ḥuznan ilá l-'arḍi lawlā r-rūḥu dhū r-rakhami

Il gravit les rochers dans l'intention de se jeter à terre, à cause de l'angoisse. Et il l'aurait fait, n'eût été l'Esprit Saint.

9:20

وَبَعْدَ ذَا أَنْزَلَ الرَّحْمَانُ خَالِقُنَا يَا أَيُّهَا هَبَّ يَدْعُو مُنْذِرَ الْعِزْمِ

waba'da dhā anzala r-raḥmānu khāliqunā yā ayyuhā habba yad'ū mundhira l-'uzumi

Après cela, notre CREATEUR, le CLEMENT, a révélé ces versets : « Ô toi ! Prêche ! Lance l'Appel ! » et il se mit à sermonner ses proches.

9:21

خَدِيجَةُ وَعَلِيٌّ وَابْنُ حَارِثَةٍ وَمَنْ بَدَعَوْتِهِ عُثْمَانُ ذُو سَلَمٍ

khadījatun wa'alīyun wābnu ḥārithatin waman bida'watihi 'uthmānu dhū salami

Khadīja, puis Aly et Ibn Hārith répondirent à l'appel de même qu'Abou Bakr et Uthman le converti.

9:22

ثُمَّ ابْنُ عَوْفٍ وَسَعْدٌ وَالزُّبَيْرُ وَطَلْحَةُ كَعُثْمَانَ فِي الْإِسْلَامِ
وَالْإِمَامِ

thumma b-nu 'awfin wasa'dun wāzzubayru waṭalḥatun ka'uthmāna fī l-'islāmi wāl'imami
Puis Ibn Awf, Sad, Az-zubayr puis Tālha ; ce dernier est comme Uthman dans l'Islam et les affaires.

9:23

وَعَامِرٌ وَسَعِيدٌ مَعَ عُبَيْدَةَ عَبْدِ اللَّهِ عَمَّارٌ سُبَّاقٌ إِلَى الْكَرَمِ

wa'āmīrun wasa'idun ma' 'ubaydata 'abdu l-lahi 'ammāru subbāqun ilā l-karami
Amar, Sa'id, Ubayd, Abd-Allah et Ammar : voilà les premiers à avoir répondu au Glorieux.

9:24

وَكَانَ دَعْوَتُهُ سِرًّا ثَلَاثَ سِنِينَ يَا لَهُ عِنْدَ دَارِ الْأَرْقَمِ الْخِذْمُ

wakāna da'watuḥu sirran thalātha sinīna yā lahu 'inda dāri l-'arqami l-khadhimi
Il a prêché en secret pendant trois ans, quelle merveille ! dans la maison d'Al Arqam aux multiples vertus.

9:25

وَتَدْعَى الْآنَ دَارَ الْخَيْزُرَانِ وَصَحْبُهُ عَلَى وَجَلِ اللَّهِ رَبِّهِمْ

watudda'ā l-'āna dāra l-khayzurāni waṣaḥbuhu 'alā wajali l-lahi rabbiḥimi

Cette maison est actuellement appelée maison d'Al Khayzurân. Ses compagnons étaient au nombre de trente neuf, au service de DIEU leur MAÎTRE.

9:26

وَلَا يُصَلُّونَ إِلَّا فِي الشَّعَابِ إِذَا مَا اشْتَدَّ عُسْرُ فَيْسُرِ اللَّهِ فِي
أَمَمِ

walā yuṣallūna illā fī sh-shi'ābi idhā mā sh-tadda 'usrun fayusru l-lahi fī amami
Ils ne priaient que dans des grottes mais, dans la difficulté, le secours de DIEU est toujours proche.

9:27

وَأَنَّهُمْ خَرَجُوا مِنْ بَعْدِ كَوْنِهِمْ زُجْلًا وَكَانَ شِهَابُ الدِّينِ ذَا
ضَرَمَ

wa'innahum kharajū min ba'di kawnihimu zujlan wakāna shihābu d-dīni dhā ḡarami

Ils sortirent quand ils furent au nombre de quarante et ce fut le flambeau de l'Islam à la lumière étincelante !

9:28

وَبِالنَّبِيِّ أَسْلَمَ الْفَارُوقُ ثُمَّ بِهِ كَانَ الْخُرُوجُ لِنَحْوِ الْمَسْجِدِ الْحَرَمِ

wabinnabī aslama l-fārūqu thumma bihi kāna l-khurūju linaḥwi l-masjidi l-ḡarami

Farūq s'est converti auprès du Prophète : c'est cela qui détermina leur sortie vers la mosquée sacrée.

9:29

وَزَارَ ذَلْ وَحْزَنٌ يَا أَخِي قُرَيْشًا مَا يَظُنُّونَ أَنَّ الْأَمْرَ ذُو الْوَدَمِ

wazāra dhullaun waḡznun yā unkhayya qurayshan mā yazunnūna anna l-'amra dhū l-wadhami

La honte et l'inquiétude ont visité les Qurayshites, ô cher frère, car ils n'imaginaient pas un tel rayonnement de l'affaire.

9:30

كَأَنَّ بِهِ مَرَضٌ لَمَّا أَتَاهُ "وَأَنْذِرِ الْعَشِيرَةَ" يَا مُخْتَارٌ مِنْ رَجِمِ

ka'an bihi maraḡun lammā atāhu wa'andhiri l-'ashīrata yā mukhtāru min rajami

Il éprouva un malaise lorsqu'on lui enjoignit : « Avertis, ô toi l'Elu, tes proches parents, pour les préserver du feu ! »

9:31

عَمَاتُهُ قُلْنَ فَاطْلُبْ لِلْجَمِيعِ وَلَا تَدْعُوا أَبَا لَهَبٍ ذَا الْحِقْدِ وَالْكَزَمِ

'ammātuḥu qulna fāṭlub liljamī'i walā tad'ū abā laḡabin dhā l-ḡiqdi wlkazami

Ses tantes lui dirent : «appelle tout le monde, excepté Abu-Lahab» (dont l'animosité et la jalousie envers le Prophète étaient bien connues.)

9:32

دَعَا الْجَمِيعَ لِكَيْ يَأْتُوا إِلَيْهِ مَعًا مُكْرِرًا أَنْقَذُوا الْأَرْوَاحَ مِنْ حُطَمِ

da'ā l-jamī'a likay ya'tū ilayhi ma'an mukarriran anqidhū l-'arwāḡa min ḡṭami

Il les appela tous pour qu'ils se joignent à lui, en répétant : «Sauvez vos âmes du feu!»

9:33

أَمَّا أَبُو لَهَبٍ تَبَا أَجَابَ لَذَا تَبَّتْ يَدَا نَزَلَتْ مَا زَالَ ذَا سَدَمِ

amā abū lahabin tabban ajāba lidhā tabbat yadā nazalat mā zāla dhā sadami

Abu-Lahab rétorqua : «C'est pure perte! Que la malédiction tombe sur toi!» Cela est à l'origine de la sourate « la flamme »qui commence ainsi : « Périissent les deux mains d'Abu-Lahab !», ce qui valut à ce dernier d'être perpétuellement dans l'angoisse.

9:34

إِذْ أَنْزَلَ اللَّهُ فَاصِدْعَ قَامَ مُجْتَهِدًا وَجَاهِرًا بِدُعَاءِ النَّاسِ كُلِّهِمْ

idh anzala l-lahu fāṣda' qāma mujtahidan wajāhīran bidu'ā'i n-nāsi kullihimi

Quand DIEU a descendu le verset « Informe ! », le Prophète s'est mis, avec diligence, à informer tous les hommes.

9:35

وَذَاكَ فِي سَنَةٍ قَدْ قِيلَ رَابِعَةٍ مُسْتَهْزِئَةٍ وَمُؤْذِي كُلِّ مُسْتَلِمٍ

wadhāka fī sannatin qad qīla rābi'atin mustahzi'ihi wamūdhī kulli mustalimi

On rapporte que ce fut à la quatrième année du début de sa Mission. Ils se mirent à le railler et à maltraiter les convertis.

9:36

وَبَعْدَ سَبِّ وَتَضْلِيلٍ وَتَسْفِيهِةٍ أَخَفَوْا لَهُ كُلَّمَا أَخَفَوْهُ مِنْ أُضْمٍ

waba'da sabbin wataḍlīlin watasfihatīn akhfaw lahu kullamā akhfawhu min aḍami

Quand le Prophète stigmatisa leur égarement et leur folie, on révéla au Prophète toute la haine que ses concitoyens incrédules nourrissaient à son endroit.

CHAPITRE 10

10:0

أَشَدُّ ضَرًّا مِنَ الْأَعْدَا أَبُو لَهَبٍ وَالْأَسْوَدَانِ وَلِيدٌ حَارِثٌ بِهِمْ

ashaddu ḍurran mina l-'a'dā abū lahabin wāl'aswadāni walīdun ḥārithun bihimi

Ceux qui se sont montrés les plus cruels parmi les ennemis : Abu-Lahab, Aswad, Walid, Harith,

10:1

نَضْرُ زُهَيْرٍ أَبُو قَيْسٍ نَبِيَهُ مِنْبِهِ وَعُقْبَةُ وَالْعَاصِ أَبُو الْحَكَمِ

naḍrun zuhayrun abū qaysin nubayhu munabbihun wa'uqbatu wāl'āṣi abū l-ḥakami

Nadrun, Zuhayr, Abû Qay, Nabayh, Munabih, Naba, Al'As, Abu-l-Hakam,

10:2

وَمُطْعِمٌ وَأَبِيٌّ مَعَ رُكَّانَةٍ مَا لِكَ أُمِّيَّةٌ أَهْلُ الْبَغْيِ وَالْقَزَمِ

wamuṭṭ'imun wa'unbayun ma' rukānata mā likun umayyatu ahlu l-baghyi wālqazami

Mutim, Ubayy, Rukāna, Malīk et Ummaya : voilà les perdus et les méchants !

10:3

مُسْتَضْعَفُونَ بِلَالٍ عَامِرٌ وَصُهَيْبٌ أَفْلَحٌ يَاسِرٌ مَعَ آلِهِ الْكَرَمِ

mustaḍ'afūna bilālun 'āmirun waṣuhaybun aflahun yāsirun ma' 'ālihi l-karami

Les faibles avaient nom Bilal, Amar, Suhayb, Aflay, Yasû avec sa glorieuse famille

10:4

أَعْنِي سُمَيَّةَ عَبْدَ اللَّهِ ثُمَّ عَمَّارًا كَذَلِكَ مِقْدَادُ ابْنِ عَمْرِهِمْ

a'nī sumayyata 'abda l-lahi thummata 'ammāran kadhalika miqdādu b-ni 'amrihimi

J'entends par là Summaya, Abd-Allah, Ammar ainsi que Miqdād Ibn Amr,

10:5

خَبَابُ أُمِّ عُبَيْسٍ مَعَ لُبَيْنَةَ زَيْنِيرٍ وَنَهْدِيَّةَ مَوْلَاةٍ نَهْدِيهِمْ

khabbābu ummu 'ubaysin ma' lubaynata zinnīrun wanahdīyatun mawlātu nahdīhimi

Khubad'Umm Ubays avec Lubayna, Zinnir et Nahdiya, l'affranchi de Nahd.

10:6

فَهَجْرَةٌ أُذِنَ الْمُخْتَارُ فِي رَجَبٍ لِحَبْشَةٍ عَامَ خَمْسٍ طَالِي السَّلَامِ

fahijratan adhina l-mukhtāru fī rajabin liḥabshatin 'āma khamsin ṭālibī s-salami

Il fut recommandé par l'Elu de DIEU l'exil vers l'Ethiopie (Abyssinie) dans le mois de Rajab, à la cinquième année de la Révélation, afin de trouver la paix.

10:7

رَدَّ الْعَتِيقُ لَدَى بَرِّكَ الْغِمَادِ جَوْا رَ حَارِثٍ فَعَتِيقٌ خَيْرٌ مُسْتَلِمٍ

radda l-'atīqu ladá barki l-ghimādi jiwā ra ḥārithin fa'atīqun khayru mustalimi

Sur la garantie d'Al Harith, Atīq fut retourné à proximité de Bar'Al-Ghimad, alors qu'il était un des plus fervents convertis.

10:8

تَوَجَّهُوا لِلنَّجَاشِيِّ الْبَحْرِ قَدْ رَكِبُوا بَاءً وَيَا رَجُلًا فِي أَرْبَعِ الرَّمَمِ

tawajjahū linnajāshī l-baḥra qad rakibū bā'an wayā rajulan fī arba'i r-rumumi

Ils prirent la mer en direction du royaume du Négus alors qu'ils étaient au nombre de douze hommes et quatre femmes.

10:9

قَالَ النَّجَاشِيُّ إِذْ لِلْأَرْضِ قَدْ بَلَّغُوا أَنْتُمْ سَيُومٌ وَطَيْرُ الشَّرِّ لَمْ يَسْمِ

qāla n-najāshiyu idh lil'arḍi qad balaghū antum suyūmun wa ṭayru sh-shari lam yasumi

Le Négus, quand ils parvinrent sur son territoire, déclara : « Désormais, vous êtes saufs : l'aile du mal ne vous survolera plus. »

10:10

مِنْ قِصَّةِ النَّجْمِ أَبُورَاجِعِينَ إِلَى نَحْوِ الْأَهَالِي وَزَادُوا شِدَّةَ السَّخَمِ

min qiṣṣati n-najmi 'abū rāji'īna ilá nakhwi l-'ahālī wazādū shiddata s-sakhami

Quand fut révélée la sourate « l'Etoile », ils revinrent vers les leurs alors que leur animosité était encore plus vive.

10:11

إِذْ قَالَ تِلْكَ الْغَرَائِيقُ الْعُلَى سَجَدُوا ظَنُّوا لِجَهْلِهِمْ تَعْظِيمَ أَمْرِهِمْ

idh qāla tilka l-gharānīqu l-'ulá sajadū ṣannū lijahlihimu ta'ẓīma amrihim

Ayant entendu ces termes : « ces grands totems que voilà », ils se prosternèrent, croyant, dans leur égarement, que c'était une manière d'honorer leurs dieux, de la part du Prophète même.

10:12

لَكِنَّهَا قِصَّةُ أَخْيَارُنَا طَعَنُوا فِيهَا كَذَا الطَّعْنُ فِي الرَّأْوِينَ مِنْ أُمَمٍ

lakinnahā qiṣṣatun akhyārunā ṭa'anū fīhā kadhā ṭ-ṭa'nu fī r-rāwīna min umami

Mais cette anecdote a fait l'objet de critiques de la part de nos érudits qui ont ainsi réfuté les rapporteurs.

10:13

وَتَانِيَا هَاجَرُوا أَيْضًا وَنِسْوَتُهُمْ حَيِّ رِجَالُهُمْ فِي عِدَّةِ الْجَمِّ

wathānīan hājarū ayḍan waniswatuhum ḥayyun rijāluhumu fī 'iddati l-jamami

Une deuxième fois, ils émigrèrent avec dix-huit femmes et quatre-vingt trois hommes.

10:14

خَابُوا وَذَلُّوا فَيَا بُؤْسَى لِمَنْ كَفَرُوا إِذْ أَرْسَلُوا لِلنَّجَاشِيِّ رَوْمَ رَدِّهِمْ

khābū wa dhallū fayā bu'sá liman kafarū idh arsalū linnajāshī rawma raddihimi

Les méchants ennemis se sont ridiculisés et ont été déçus. Ô malheur aux infidèles, quand ils demandèrent au Négus de renvoyer les émigrés.

10:15

وَقَالَ لَوْ جِئْتُمُ الْأُجْبَالَ مِنْ ذَهَبٍ فَذَاكَ لَسْتُ أَبَالِي لَا وَلَمْ أَسْمِ

waqāla law ji'tumu l-'ajbāla min dhahabin fadhāka lastu unbālī lā walam asumi

Ce dernier leur rétorqua : « Puissiez-vous me présenter des montagnes d'or, je n'exhausserai jamais vos vœux ! »

CHAPITRE 11

11:0

وَهُمْ لِإِطْفَاءِ نُورِ الْخَالِقِ اجْتَمَعُوا لَمَّا فَشَا خَبْرُ الْإِسْلَامِ فِي الْأُمَمِ

wahum li'itfā'i nūri l-khāliqi j-tama'ū lammā fashā khabaru l-'islāmi fī l-'umami

11:1

جَاءُوا إِلَىٰ عَمِّهِ جِيْمًا لِيَخْذُلَهُ مِنْ يَبْغِي بَيْضَ اُنُوْقٍ عَاقِلًا يُلَمِّ

jā'ū ilá 'ammih jīman liyakhdhulahu min yabghi bayḍa anūqin 'āqilan yulami

Ils vinrent alors chez son oncle à trois reprises pour lui porter préjudice. Mais qui cherche l'œuf d'une autruche mâle a besoin d'être raisonné par un homme sensé et raisonnable.

11:2

بِخَطِّ مَنْصُورٍ شَلَّتْ كَفَّهُ شَلًّا صَحِيفَةً كَتَبُوا وَيْلًا لِمُجْتَرِمٍ

bikhaṭṭi manṣūra shallat kaffuhu shalalan ṣaḥīfatan katabū waylan limujtarimi

La main de Mansûr s'est paralysée pour avoir rédigé leur fameux pacte de bannissement. Que la malédiction soit sur ces grands pécheurs !

11:3

إِذْ حَازَ سَبْعَةَ اَعْوَامٍ نُبُوَّتُهُ كَانَ الْحِصَارُ مِنَ الْاَعْدَا ذَوِي الْجُرْمِ

idh ḥāza sab'ata a'wāmin nubūwatahu kāna l-ḥiṣāru mina l-'a'dā dhawī l-jurami

C'est sept ans après la Révélation qu'eut lieu le complot perpétré par ces ennemis regorgeant de péchés.

11:4

وَخَبَرَ الْمُصْطَفَىٰ مِنْ أَنهَا أَكَلَتْ لِعَمِّهِ يَا لَهُ مِنْ صَادِقٍ كَرَمٍ

wakhabbara l-muṣṭafá min annahā ukilat li'ammihī yā lahu min ṣādiqin karami

Mustafâ, ô le véridique ! Le Glorieux a révélé à son oncle qu'on avait rongé ledit pacte.

11:5

وَقَالَ يَا عَمُّ إِنَّ اللَّهَ سَلَّطَ أَرْضَةً عَلَيْهَا سِوَى مَا كَانَ لِلْحَكَمِ

waqāla yā 'ammu inna l-laha sallata ar ḍatan 'alayhā siwá mā kāna lilḥakami

Il affirma : «Ô mon oncle, DIEU a dépêché un termite sur le parchemin et seul a été épargné le nom de notre CREATEUR.

11:6

عَامَيْنِ بَلْ قِيلَ جِيْمٌ كَانَ مُدَّتُهُ وَقِيلَ بَيْنَهُمَا نَهْجَ الْهُدَىٰ اسْتَقِمَ

'amayni bal qila jimun kāna muddatuhu waqila baynahumā nahja l-hudá s-taqimi

L'ostracisme dura deux ans mais, selon d'autres par contre, il serait de trois ans. D'autres, enfin, ont déclaré que c'était entre deux et trois ans ; donc suis la version la plus plausible.

11:7

وَعَامَ دُهُمِ ثَمَانِي أَشْهُرٍ وَ أَيْ يَوْمًا تَوَى عَمَّهُ النَّصَارُ ذَا زَمَمٍ

wa'āma duhmin thamānī ashhurin wa ayin yawman tawá 'ammuhu n-naṣṣāru dhā zamamī

C'est quand il eut quarante neuf ans, huit mois et dix jours que décéda son oncle mécréant, son tuteur Abu Taleb, à l'âge de quatre vingt sept ans,

11:8

بَعْدَ الْخُرُوجِ ثَمَانِي أَشْهُرٍ وَ أَكْ يَوْمًا مِّنَ الْحَصْرِ كُنْ فِي الْعِلْمِ ذَا
سَدَمٍ

ba'da l-khurūji thamānī ashhurin wa akin yawman mina l-ḥaṣri kun fī l-'ilmi dhā sadami

Huit mois et vingt et un jours après le pacte ; sache-le et sois-en assuré,

11:9

مِنْ قَبْلِ هِجْرَةِ خَيْرِ الْخَلْقِ شَافِعِنَا جِيمَ السِّنِينَ فَلَا تَلْحَظْ لِحُلْفِهِمْ

min qabli hijrati khayri l-khalqi shāfi'inā jīma s-sinīna falā talḥaẓ liḥulfihihi

Trois ans avant l'Emigration du meilleur des êtres, notre intercesseur ; ne te préoccupe pas des divergences.

11:10

وَأَهْلُ ذَا الْفَنِّ فِي إِسْلَامِهِ اخْتَلَفُوا وَرَحُّوا مَوْتَهُ فِي الْكُفْرِ
وَالنِّقَمِ

wa'ahlu dhā l-fanni fī islāmihi kh-talafū warajjahū mawtahu fī l-kufri wānniqami

Les érudits ont des divergences quant à la conversion à l'Islam de son oncle paternel, son protecteur. Les plus nombreux ont dit qu'il est mort dans l'incroyance et l'indigence.

11:11

مَنْ أَثَبَّتَ الْمَوْتَ حِبْرٌ عَيْلِمُ الْعُلَمَاءِ فَخْلُ الْفُحُولَةِ عَبَّاسٌ عَلَى
السَّلَامِ

man athbata l-mawta ḥibrun ‘aylamu l-‘ulamā faḥlu l-fuḥūlati ‘abbāsun ‘alá s-salami

Mais celui qui a déclaré qu'il est mort musulman, c'est un savant : le savant des savants, le champion des champions, Abbās.

11:12

وَعَنْ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ خَدِيجَةٌ قَدْ تَوَتَ وَذَلِكَ عَامُ الْحُزْنِ وَالْغَمِّ

wa‘an thalāthati ayyāmin khadijatu qad tawat wadhalika ‘āmu l-ḥuzni wālghumami

Trois jours après, décéda Khadija. Cette année fut une année d'angoisse et de peine.

11:13

عَلَى الصَّحِيحِ أَقَامَتْ عِنْدَ سَيِّدِنَا خَمْسًا وَعِشْرِينَ عَامًا أَحْسَنَ
الْقِيَمِ

‘alá ṣ-ṣaḥiḥi aqāmat ‘inda sayyidinā khamsan wa‘ishrīna ‘āman aḥsana l-qiyami

Ce qui est sûr, c'est qu'elle s'est attachée à notre Seigneur, de la manière la plus fidèle, pendant vingt cinq ans.

11:14

وَسَوْدَةُ زُوجَتُ خَيْرِ الْوَرَى شَرَفًا مِنْ بَعْدِهَا وَهِيَ ذَاتُ السِّنِّ
وَالْهَرَمِ

wasawdatun zūwijat khayra l-wará sharafan min ba‘dihā wahya dhātu s-sinni wālharami

Après elle, le meilleur des êtres a épousé Sawda, pour sa noblesse, alors qu'elle était d'un âge avancé et décrépite.

11:15

مِنْ أَجْلِ مَوْتَيْهِمَا الْأَعْدَاءُ قَدْ طَمِعُوا فِي الْمُصْطَفَى مُكْثَرِينَ
الضَّرَّ مِنْ أَضَمِّ

min ajlimawtayhimā l-'a‘dā'u qad ṭami‘ū fī l-muṣṭafá mukthirīna ḍ-ḍurra min aḍami

A leur mort, les ennemis s'acharnèrent sur Muhammad pour le faire souffrir, par jalousie.

11:16

مِنْ بَعْدِ مَا أَشْهَرَ جَيْمٌ يَوْمَ بَعَا مِ عَشْرَةٍ طَائِفًا يَدْعُو إِلَى الْحَكَمِ

min ba'dimā ashhurin jīmin ya'ummu bi'ā mi 'ashratin ṭā'ifan yad'ū ilá l-ḥakamī

C'est après trois mois, dans la dixième année, qu'il a appelé ceux de Taïf à DIEU.

11:17

أَقَامَ عِنْدَهُمْ شَهْرًا يَرَا جَعَهُمْ وَلَمْ يُجِيبُوهُ بَلْ مَالُوا إِلَى الشَّجَمِ

aqāma 'indahumu shahran yurāji'uhum walam yujībūhu bal mālū ilá sh-shajamī

Il séjourna parmi eux un mois, avec d'innombrables déplacements, réitérant sans cesse son sermon. Mais ils ne lui ont pas répondu et ont penché vers la perversité.

11:18

وَصَلِّينَ يَا إِلَٰهِي وَاجْزِينَ أَبَدًا عَنَّا مُحَمَّدَنَا الْمُخْتَارَ فِي الْقِدَمِ

waṣallīyan yā ilāhī wājziyan abadan 'annā muḥammadanā l-mukhtāra fī l-qidami

DIEU élargisse sa Grâce et récompense à jamais, comme nous ne saurions le faire, Muhammad, l'Elu depuis la pré éternité.

11:19

وَكَانَ إِذْ ذَاكَ مَعَ زَيْدِ ابْنِ حَارِثَةَ يَقِيهِ مِنْ نَفْسِهِ أَوْ شُجٍّ مِنْ قَزَمِ

wakāna idh dhāka ma' zaydi b-ni ḥārithatin yaqīhi min nafsīhi aw shujja min qazami

Il était accompagné alors de Zayd Ibn Hārith qui le défendit jusqu'à recevoir une pierre à la tête.

11:20

وَعَبْدَ يَالِيلٍ مَسْعُودًا حَبِيبًا أَتَى كُتْسَجِيرٍ بِعَمْرٍو مِنْ عِنَادِهِمْ

wa'abda yālīlin mas'ūdan ḥabīban atá kamustajīrin bi'amrinw min 'inādiḥimi

Il vint chez Abd-Yālil, Masūd et Habib, tout comme celui qui « se rendrait chez Amr » pour chercher protection contre les méchants. (1)

11:21

لَاقَى مِنَ السُّفْهَاءِ مَا لَا أَعْلَمُ بِهِ وَالسَّاقِ أَدْمَوْا وَسَالَ الدَّمُ لِلْقَدَمِ

lāqā mina s-sufahā mā lā afūhu bihi wāssāqa admaw wasāla d-dammu lilqadami

Il a découvert de grands insensés tels que je ne saurais le dire. De son genou coulait le sang jusqu'à la cheville, à cause des pierres qu'on lui lançait.

11:22

وَابْنَا رَبِيعَةَ لِلْعَدَّاسِ قَدْ دَفَعَا هَدِيَّةً عِنَبًا يَهْدِيهِ لِلْكَرَمِ

wābnā rabī'ata lil'addāsi qad dafa'ā hadīyatan 'inaban yuhdīhi lilkarami

Les deux enfants d'Ibn Rabi'a ont remis à Al-Addās une offrande de raisins destinés au Glorieux.

11:23

أَكْبَّ تَقْبِيلَ أَطْرَافِ الرَّسُولِ وَهَلْ بِهِمَّةٌ تَسْتَوِي بِالْعَاقِلِ
الشَّهِيمِ

akabba taqbila aṭrāfi r-rasūli wahal bahīmatun tastawī bil'āqili sh-shahimi

Ce dernier s'agenouilla pour baiser les pieds de l'Envoyé : l'homme intelligent est-il comparable à l'animal.

11:24

وَفِي طَرِيقَتِهِ هَذِي دَعَا بِدُعَاءٍ كَانَ مُشْتَهَرَ التَّفْرِيجِ لِلْهِمَمِ

wafī ṭarīqatihi hadhī da'ā bidu'ā in kāna mushtahira t-tafrīji lilhimami

Il a alors formulé une prière réputée écarter l'angoisse durant ce trajet.

11:25

لَوْلَا النَّبِيُّ رَسُولُ اللَّهِ لَا خَيْرُ مَوْأَلٍ بِالْأَحْشَبِينَ وَلَكِنْ مَنْ مِّنْ كَرَمٍ

lawlā n-nabīyu rasūlu l-lahi lākhturimū bil'aḥshabayni walakin manna min karami

N'eût été le pardon de l'Envoyé de DIEU, on les aurait scellés entre deux roches ; ce qu'on peut constater, c'est qu'il est bon et généreux.

11:26

أَفَاقَ بِالْقَرْنِ أَيُّ قَرْنِ الثَّعَالِبِ أَوْ قَرْنُ الْمَنَازِلِ مِيقَاتُ لِنَجْدِهِمْ

afāqa bilqarni ay qarni th-tha'ālibi aw qarnu l-manāzili mīqātun linajdihi

11:27

وَالْجِنُّ مَرُّوا بِهِ مُسْتَطَلِّينَ لَهُ فِي نَخْلَةٍ أَتْبَاءُ لِلْحِلِّ وَالْحَرَمِ

wāljinnu marrū bihi mustaslimīna lahu fī nakhlatin 'ā'iban lilḥilli wālḥarami

Les génies qui l'ont trouvé à Nahl lui présentèrent leur dévotion puis retournèrent vers la banlieue et l'enceinte sacrée.

11:28

وَكَانَ لَمْ يَشْعُرَنَّ بِالْجِنِّ أَوْ نَزَلَتْ وَإِذْ صَرَفْنَا فَتَالِ الْعِلْمِ كَالْعِلْمِ

wakāna lam yash'uran biljinni aw nazalat wa'idh ṣarafnā fanāla l-'ilma kāl'alami

Il ne s'en rendit compte que lorsque descendit le verset « Idha sarafnâ » (lors que nous orientâmes)

11:29

وَإِذْ أَتَى ابْنُ عَدِيٍّ كَانَ جَاوَرَهُ خَيْرَ الْجَوَارِ عَلَى إِكْرَامٍ مُنْتَقِمٍ

wa'idh atā b-nu 'adiyyin kāna jāwarahu khayra l-jiwāri 'alā ikrāmi muntaqimi

Quand il rentra à Médine, ce fut sous la garantie d'Ibn 'Adiyy, la meilleure des garanties pour ce qui est d'honorer l'Honorable.

CHAPITRE 12

12:0

وَفِي زَكٍ قَدْ خَلَّتْ فِي شَهْرِ مَوْلِدِهِ مِنَ النَّبُوَّةِ عَامَ الْحُبِّ لِلْقُدَمِ

wafī zakin qad khalat fī shahri mawliḍihi mina n-nubūwati 'āma l-ḥubbi lilqudhami

On rapporte que cela eut lieu au vingt septième jour du mois de sa naissance, à la douzième année de la Révélation du Béni.

12:1

وَقِيلَ فِي رَجَبٍ فِي ذَلِكَ الْعَمَلُ الْآنَ السَّلَامُ عَلَى الْمُخْتَارِ ذِي الْقَدَمِ

waqīla fī rajabin fī dhalika l-'amalu l-'āna s-salāmu 'alā l-mukhtāri dhī l-qadami

12:2

أَسْرَى بِهِ اللَّهُ تَشْرِيفًا لِمَكْنَتِهِ حَتَّى رَأَى مَا رَأَى مِنْ آيِهِ الْجُسْمِ

asrá bihi l-lahu tashrīfan limaknatihi ḥattá ra'á mā ra'á min 'āyihi l-jusumi

DIEU a élevé le Prophète pour l'honorer si bien que ce dernier a découvert de multiples phénomènes merveilleux.

12:3

وَذَاكَ فِي يَقْظٍ إِسْرًا الْمَنَامِ جَلُّ وَهَكَذَا ذَكَرَ الشَّعْرَانِ لَا تَغِمِ

wadhāka fī yaqāzin isrā l-manāmi jalun wahakadhā dhakara sh-sha'rāni lātaghimi

Cette Ascension a été accomplie effectivement ; quant à l'ascension spirituelle, il en a effectué trente trois ; c'est ainsi que l'a mentionné Ach Chûqran ; ne t'aveugle pas !

12:4

رَفِيقَهُ الرُّوحُ فِي اسْتِفْتَاكِ أَهْلِ السَّمَاءِ الْبَيَّانِ وَاسْتَبَشَرُوا مِنْ قَادِمٍ قَدِمٍ

rafīquhu r-rūḥu fī s-tiftāḥi ahli s-samā l-bībāni wāstabsharū min qādimin qadimi

Son compagnon a été le Saint-Esprit chargé de faire ouvrir aux gardiens des cieus leurs portes qu'ils surveillent et ils étaient satisfaits de la venue de cet hôte

12:5

عَلَى الْبُرَاقِ سَرَى فِي الْمُنْتَهَى لَهُمْ جَاءَ الْخِلَافُ فَرَا جَعُ جُلُّ كُتُبِهِمْ

'alá l-burāqi sará fī l-muntahá lahumu jā'a l-khilāfu farāji' julla kutbihimi

Il s'est élevé sur Albûraq jusqu'au degré ultime. Cela est l'objet de nombreuses divergences (1) consulte le plus grand nombre de livres.

12:6

بَادِمَ مَرَّ عِيسَى يُوْسُفَ وَخَنُوخَ ثُمَّ هَارُونَ مُوسَى وَالْأَبِ الرَّحِمِ

bi'ādam marra 'isá yūsufin wakhanū khin thumma hārūna mūsá wāl'abi r-raḥimi

Il a rencontré Adam, Jésus, Joseph, Henoh, Aaron (2) Moïse Et le père à la pureté exemplaire. (3)

12:7

وَ كَانَ يَأْمُرُهُ مُوسَى الرُّجُوعَ إِلَى الرَّحْمَانِ مُسْتَثْقَلًا حَمْلَ الْهُدَى
الْكَرَمِ

wa kāna ya'muruhu mūsá r-rujū'a ilá l-raḥmāni mustathqilan ḥamla l-hudá l-karami

Revenant de chez Le MISERICORDIEUX, il a rencontré Moïse Qui, déplorant la lourde charge du glorieux Guide, lui demanda d'y retourner.

12:8

وَتَابَ مُسْتَنْقِصًا لِلْخَمْسِ ثُمَّ غَدَا مُسْتَحْيَا إِنَّ ذَاكَ الْبَدْرَ ذُو
الرَّثَمِ

wathāba mustanqīṣan lilkhamsi thumma ghadā mustaḥyīan inna dhāka l-badra dhū r-ratami

Ce dernier retourna pour la faire alléger jusqu'à cinq prières Puis il en fut gêné car notre "lune" est pleine de pueur.

12:9

وَتِلْكَ خَمْسُ فَرِيضَاتٍ يَكُونُ لَهَا ثَوَابُ خَمْسِينَ فِي إِخْلَاصٍ
مُخْتَدِمٍ

watilka khamsu fariḍātin yakūnu lahā thawābu khamsīna fī ikhlāṣi mukhtadimi

Ces cinq prières, qui sont des obligations, Equivalent à cinquante d'un pratiquant zélé.

12:10

وَعَادَ لِلْأَهْلِ ذُو التَّصَدِيقِ فَازَ بِهِ وَضِدُهُ فِي هَلَاكِ غَيْرِ مَنْحَسِمٍ

wa'āda lil'ahli dhū t-taṣḍīqi fāza bihi waḍidduhu fī halākin ghayri munḥasimi

Il retourna parmi les siens. Celui qui l'a approuvé est sauvé. (4) Celui qui l'a nié est condamné à l'éternel châtiment.

12:11

وَجِمْ عَشْرَةَ عَامًا فِي قُرَيْشٍ ثَوَىٰ مُنَادِيًا قَوْمَهُ وَالْقَوْمُ فِي الْحَرَمِ

wajīma ‘ashrata ‘āman fī quraysha thawá munādīan qawmahu wālqawmu fī l-ḥarami

Il resta treize ans parmi les quraych pour appeler les siens Mais ils persistent dans la perversité.

12:12

لَكِنَّهُ لَمْ يَزَلْ يَقْفُو مَوَاسِمَهُمْ يَرْجُو مِنَ اللَّهِ عَوْنًا غَيْرَ مُتَصِمٍ

lakinnahu lam yazal yaqfū mawāsimahum yarjū mina l-lahi ‘awnan ghayra muttaṣimi

Le fait est qu'il n'a jamais cessé de fréquenter leurs cercles, Espérant que Dieu l'aidera sans relâche.

12:13

فَبَايَعَ الْكَرَمَ الْأَنْصَارَ فِي الْعُقَبَاتِ رَبِّ أَسْبَلِ عَلَيْهِمْ وَابِلَ الْكَرَمِ

fabāya‘a l-karama l-‘anṣāra fī l-‘uqabā ti rabbi asbil ‘alayhim wābila l-karami

Il se mit d'accord avec les glorieux « Ansâr » à Al’Aqabâ Seigneur fais descendre sur eux un nuage de bienfaits.

12:14

وَإِذَا لَدَى الْعُقَبَةِ الْأُولَىٰ وَبَعْدُ يَبُورُ وَبَعْدُ ذَا جَاءَهُ الثَّنَتَانِ بِالْجَلَمِ

wāwun ladá l-‘uqabati l-‘ūlá waba‘du yabun waba‘da dhā jā‘ahu th-thintāni biljalami

D’abord six à Al’Aqba Al’Ula, puis douze. Ensuite sont venus deux femmes et soixante treize hommes.

12:15

ظَنُّوا بِأَنَّ هُدَانَا سَوْفَ يَخْذُلُهُمْ أَوْ صَادِقًا قَالَ إِنِّي هَدْمُكُمْ هَدَمِي

ẓannū bi’anna hudānā sawfa yakhdhuluhum aw ṣādiqan qāla innī hadmukum hadamī

Ils craignaient que notre guide ne les trahisse jusqu’à ce qu’il leur confirma : «Votre sang est mon sang de même que votre honneur est mon honneur.»

12:16

وَهَاجَرَ الصَّحْبُ أَرْسَالًا مُهَاجِرَةً مِنْ قَبْلِ ذَاكَ مُؤَاخَاةً مَعَ
الْأُدَمِ

wahājara ṣ-ṣaḥbu arsālan muhājaratan min qabli dhāka mu'ākhātun ma'a l-'udami

Les compagnons ont émigré successivement, dans une fraternité tissée par le Prophète, par groupes,

12:17

سِرًّا سِوَى عُمَرَ الْفَارُوقِ أَحْزَمِهِمْ لَمْ يَبْقَ مَعَهُ سِوَى الصِّدِّيقِ
وَالْقُدُمِ

sirran siwá 'umara l-fārūqi aḥzamihim lam yabqa ma'hu siwá ṣ-ṣiddīqi wālquḍumi

En secret, excepté Umar le véridique, le plus résolu d'entre eux. Personne ne resta pour accompagner le Prophète sinon le très véridique et le pieux. (5) O DIEU! Les Quraychites se sont rassemblés à leur siège, chez Nadwa, par crainte de l'Envoyé. Et Satan, en leur sein, participait au complot

12:18

أَلَا قُرَيْشٌ بِدَارِ النَّدْوَةِ اجْتَمَعُوا خَوْفَ الرَّسُولِ وَنَجَدِي بِحِزْبِهِمْ

alā qurayshun bidāri n-nadwati j-tama'ū khawfa r-rasūli wanajdiyun biḥizbihimi

Ils se sont regroupés tous pour éteindre ce qu'ils ne savaient pas être la Lumière de notre CREATEUR, Le PRE ETERNEL.

12:19

وَأَجْمَعَ الْكُلُّ لِلْإِطْفَاءِ مَا عَلِمُوا بِأَنَّ ذَلِكَ نُورُ اللَّهِ فِي الْقِدَمِ

wa'ajma'a l-kullu lil-iṭfā'i mā 'alimū bi'anna dhalika nūru l-lahi fī l-qidami

Ils manigançaient une trahison, ce dont ils étaient coutumiers. DIEU allait les couvrir pleinement de honte.

12:20

وَيَمْكُرُونَ اغْتِرَارًا ذَاكَ دَأْبُهُمْ وَيَمْكُرُ اللَّهُ إِيْتِمَامًا لِدَهْلِهِمْ

wayamkurūna gh-tirāran dhāka da'buhumu wayamkuru l-lahu itmāman lidhullihimi

L'Esprit digne de confiance recommanda l'Exode à l'Elu Vers le lieu de la fidélité du serment et de la protection.

12:21

وَالرُّوحُ قَدْ أَذِنَ الْمُخْتَارَ هِجْرَتَهُ إِلَى مَقَامٍ وَفَاءِ الْعَهْدِ وَالذِّمَمِ

wa r-rūhu qad adhina l-mukhtāra hijratahu ilá maqāmi wafā'i l-'ahdi wa dh-dhimami

Il lui dit : «O toi le meilleur des honorés, Ne passe pas la nuit sur ton lit : Les ennemis en ont après toi.»

12:22

وَقَالَ لَا تَسْتَبِتْ يَا خَيْرَةَ الْكُرَمَاءِ عَلَى فِرَاشِكَ وَالْأَعْدَاءُ فِيهِمْ

waqāla lā tastabit yā khīrata l-kuramā 'alá firāshika wāl'a'dā'u fī himami

Le prophète vint chez Atîq le visage dissimulé, En pleine chaleur avec ardeur et décision .

12:23

جَاءَ الرَّسُولُ عَتِيقًا فِي تَقْنَعِهِ نَحْرَ الظَّهِيرَةِ فِيهِمْ وَمُعْتَزِمٌ

jā'a r-rasūlu 'atīqan fī taqannu'ihī naḥra ṣ-ṣahīrati fī hammin wamu'tazami

Ces derniers dirent : «Très certainement il est venu à une heure inhabituelle : ça c'est un événement qui nous vient de DIEU Le Sage.»

12:24

قَالُوا لَقَدْ جَاءَنَا فِي غَيْرِ سَاعَتِهِ وَذَا لِأَمْرٍ أَتَى مِنْ رَبِّنَا الْحَكَمَ

qālū laqad jā'anā fī ghayri sā'atihi wadhā la'amrun atá min rabbīnā l-ḥakamī

Le Prophète dit : «Fais sortir ceux qui sont dans la chambre.» Il répondit : «Personne d'autre que les tiens ne se trouve dans la chambre.»

12:25

وَقَالَ أَخْرِجْ بَيْنَ فِي الْبَيْتِ قَالَ لَهُ وَغَيْرَ أَهْلِكَ مَا فِي الْبَيْتِ مِنْ
أَرِمِ

waqāla akhrij biman fī l-bayti qāla lahu waghayra ahlika mā fī l-bayti min arimi

Il lui dit : «Ce que nous attendions est arrivé, Relativement à notre ordre d'émigration vers Yathrib ; sois prêt!»

12:26

وَقَالَ قَدْ جَاءَنَا مَا كُنْتُ مُنْتَظِرًا مِنْ إِذْنِ هِجْرَتِنَا لِلدَّارِ فَاحْتَزِمْ

waqāla qad jā'anā mā kuntu muntaẓiran min idhni hijratinā liddāri fāḥṭazimi

Il demanda : «Irai-je vraiment avec toi?» Quand le Prophète répondit : « Oui », Il pleura de bonheur ainsi que quelqu'un qui éprouve une grande souffrance.

12:27

قَالَ اصْطَحَابًا وَإِذْ قَالَ النَّبِيُّ نَعَمْ بَكَى سُورًا كَمَنْ فِي شِدَّةِ
الْأَلَمِ

qāla ṣ-ṭiḥāban wa'idh qāla n-nabīyu na'am baká surūran kaman fī shiddati l-'alami

Sa fille Aïcha avec insistance dit : «Je ne savais pas qu'on pouvait pleurer de joie.»

12:28

وَاسْتَغْرَبْتُ وَتَقُولُ الْبِنْتُ عَائِشَةُ مَا كُنْتُ أُدْرِي بُكَاءً فِي
سُرُورِهِمْ

wāstaghrabat wataqūlu l-bintu 'ā'ishatun mā kuntu adrī bukā'an fī surūrihim

Sa fille Aïcha avec insistance dit : «Je ne savais pas qu'on pouvait pleurer de joie.»

12:29

وَقَدْ أَعَدَّ أَبُو بَكْرٍ لِهَاجِرَتِهِ رَاِحِلَتَيْنِ جَزَاهُ اللَّهُ ذُو النِّعَمِ

waqad a'adda abū bakrin lihijratihi rāḥilatayni jazāhu l-lahu dhū n-ni'ami

Abû-Bakr s'est procuré deux montures pour l'Emigration du Prophète. Que DIEU aux grâces infinies le comble de bienfaits.

12:30

إِحْدَاهُمَا قَدْ شَرَاهَا الْبَدْرُ مَعْدِلَةً تُدْعَى بِعَضْبَاءَ حَدَّثَ أَمْرَهَا
وَسِمِ

iḥdāhumā qad sharāhā l-badru ma'dilatan tud'á bi'aḍbā'a ḥaddith amrahā wasimi

« La Lune » a acheté l'une de ces montures, par prohibé. On lui donne le nom d'Abba ; mentionne cette chamelle.

12:31

وَقَدْ أَنَابَ عَلِيًّا كَيْ يَرُدَّ إِلَى ذَوِي الْأَمَانَاتِ إِيَّاهَا بِلَا يَتَمَّ

waqad anāba ‘aliyan kay yaruḍḍa ilá dhawī l-‘amānāti iyāhā bilā yatami

Il laissa à Alî le soin de rendre avec diligence à leurs propriétaires ce qui lui avait été confié.

12:32

عَلَى الْفِرَاشِ يَبِيتُ الْحَبْرُ مُتَشَحًّا بِبُرْدِهِ يَحْسِبُونَ اللَّيْثَ فِي الْأَجَمِ

‘alá l-firāshi yabītu l-ḥabru muttashiḥan biburdihi yaḥsibūna l-laytha fī l-‘ajami

Le champion passa la nuit sur le lit, enveloppé de sa couverture ; Ainsi ils pensèrent que le lion était toujours dans la forêt.

12:33

صَارُوا وَقَدْ بَانَ حَقًّا خُلْفُ ظَنِّهِمْ مُمَاطِلِي الْكُسْعِي فِي الْحُزْنِ وَالنَّدَمِ

ṣārū waqad bāna ḥaqqan khulfu ḡannihimi mumāthilī l-kusa‘ī fī l-ḡuzni wānnadami

Par la suite, la vérité s’est révélée différente de leurs suppositions Et ils furent comme ‘Al Kusa’î (6) de par leur angoisse et leur regret.

12:34

وَسَلَّهُمْ وَيْلَ شَمْلٍ خَائِبِينَ إِذَا ذَرَّ التُّرَابَ الْمُقَفِّي فِي رُؤُوسِهِمْ

wasalhumu wayla shamlin khā‘ibīna idhā dharra t-turāba l-muqaffī fī ru‘ūsihimi

Interroge-les ; malheur à l’assemblée en perdition, Lorsque ‘Al-Muqaffi (7) a répandu du sable sur leurs têtes.

12:35

يَاسِينَ يُقْرَأُ يَاسِينًا فَجَاءَ لَهُ وَقَايَهُ لَمْ يَنْلُ مَنْ كَانَ فِي الْأَجْمِ

yāsīnu yaqra‘u yāsīnan fajā‘a lahu wiqāyahun lam yanalu man kāna fī l-‘ujumi

« Yâsin » (8) récita Yasin (9) s’attirant une protection Que ne saurait avoir celui qui est dans une forteresse.

12:36

قَدْ أَخْرَجُوا ضَارِبِينَ الْبَدْرِ حَيْدَرَةً وَسَاعَةً حَبَسُوهُ مِنْ عِنَادِهِمْ

qad akhrajū dāribīna l-badra ḥaydaratan wasā'atan ḥabasūhu min 'inādiḥimi

Ils ont laissé sortir la « lune » et se sont acharnés sur Haydara (10) L'enfermant un certain temps par malveillance.

12:37

فِي يَوْمِ الْإِثْنَيْنِ قَدْ كَانَ الْخُرُوجُ كَمَا كَانَ الدُّخُولُ وَالْإِسْتِنَاءُ
فِيهِ نُمِي

fī yawmi l-ithnayni qad kāna l-khurūju kamā kāna d-dukhūlu wālistinbā'u fīhi numī

C'est un lundi qu'eut lieu l'Hégire de même que l'arrivée à Médine et la Révélation

12:38

عَامَ الثَّلَاثَةِ وَالْخَمْسِينَ بَانَ بِمَنْ فَدَى بِهِ نَفْسَهُ فِي الْغَارِ ذِي
الْغَسَمِ

'āma th-thalāthati wālkhamsīna bāna biman fadā bihi nafsahu fī l-ghāri dhī l-ghasami

C'est à l'âge de cinquante-trois ans qu'il s'exila en compagnie de celui qui s'interposera pour le préserver dans la grotte obscure.

12:39

وَقَدْ مَشَى حَافِيًا وَالْبُرِّيُّ يَحْمِلُهُ جِهَاتِهِ الدَّالَ يَمْشِي خِيفَةَ الْأُضْمِ

waqad mashá ḥāfian wālbarru yaḥmiluhu jihātihi d-dāla yamshī khīfata l-'aḍami

Il a marché pieds nus, Abu-Bakr le cernant des quatre côtés pour écarter tout danger.

12:40

شَامُوا بُرُوقَهُمَا صَمًّا مَسَامِعُهُمْ وَلَا يَرَى الشَّمْسَ رَمَضَ وَهِيَ فِي
التَّهَمِ

shāmū burūqahumā ṣumman masāmi'uhum walā yará sh-shamsa rumṣun wahya fī t-tahami

Les ennemis aperçurent la lueur de leur marche mais leur esprit fut troublé : le sujet à l'ophtalmie est incapable de voir le soleil en pleine chaleur.

12:41

يَبِيتُ عَنْدَهُمَا عَبْدُ الْإِلَهِ وَيَرَعَىٰ عَامِرٌ لَّهُمَا قُلَّ مَنَحَةِ الْغَنَمِ

yabītu ʿindahumā ʿabdu l-ʾilahi wayar ʿá ʿāmirun lahumā qul minḥata l-ghanami

Abd'Allah passa la nuit avec eux, Amar était le pâtre. Dis que c'est lui qui se chargeait de traire le bétail.

12:42

تَأْتِي الطَّعَامَ لَهُمْ فِي الْغَارِ بِنْتُ أَبِي بَكْرٍ وَقَدْ تَعَبَتْ فِي أَمْرِ زَادِهِمْ

ta'tī ṭ-ṭaʿama lahum fī l-ghāri bintu abī bakrin waqad taʿibat fī amri zādihi

La fille d'Abû-Bakr leur apportait à manger dans la grotte. Elle s'est donné beaucoup de mal pour leurs préparatifs.

12:43

ذَاتَ النَّطَاقَيْنِ سَمُّوْهَا لَشَقَّ نِطَاقُهَا لِتَرْبِطَ يَا طُوبَىٰ لِّذِي الْخِدَمِ

dhāta n-niṭāqayni sammūhā lishaqqi niṭā qihā litarbiṭa yā ṭubá lidhī l-khidami

On la surnomma la fille aux deux ceintures, du fait qu'elle déchirait ses habits pour en faire des attaches. Que le salut soit sur cette âme serviable !

12:44

وَقَرَّ جِمْ لَيَّالٍ فِيهِ مُحْتَرَمًا بِرَاءَةً عَنكَبُوتٍ ثُمَّ وَرَقٍ حَمِي

waqarra jīma layālin fīhi muḥtaraman birāʾatin ʿankabūtin thumma wurqi ḥamī

Le Prophète passa trois nuits dans la grotte, gardé par l'arbre, l'araignée et le pigeon somptueux.

12:45

قَالَ الثَّبِيرُ لَهُ فَاهْبِطْ وَقَالَ لَهُ حِرَا إِلَىٰ رَسُولِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ

qāla th-thabīru lahu fāhbiṭ waqāla lahu ḥirā ilayya rasūla l-ʿurbi wa l-ʿajami

La roche Ath-thabîr lui dit : «Descends de moi» L'autre, Hira, lui dit : «Viens à moi ô toi l'envoyé des Arabes et des non Arabes»

12:46

وَابْنُ الْأُرَيْقِطِ عَبْدُ اللَّهِ دَلَّ عَلَى خَيْرِ الْإِمَامِ إِمَامًا خَيْرَةَ الْأُمَمِ

wābnu l-'urayqiṭi 'abdu l-lahi dalla 'alá khayri l-'imāmi imāman khīrata l-'umami
Ibn 'Al'Urayqiz dit : Abd'Allah indiqua le meilleur des chemins au meilleur des guides.

12:47

وَعَامِرُ سَيِّدِي الصِّدِّيقُ أَرَدَفَهُ لِكَيْ يُعِينَهُمَا فِي النَّهْجِ مِنْ خِدَمِ

wa'āmīrun sayyidī ṣ-ṣiddīqu ardafahu likay yu'inahumā fī n-nahji min khidami
Mon seigneur le plus véridique a pris en charge 'Amīr afin qu'il les aide dans le trajet et le travail.

12:48

وَالْمَالُ لِلْغَارِ عَبْدُ اللَّهِ حَامِلُهُ أَسْمَاءُ قُلْ جَدَّهَا غَرَّتْ مِنَ الْإِرَمِ

wālmālu lilghāri 'abdu l-lahi ḥāmiluhu asmā'u qul jaddahā gharrat mina l-'irami
Abd'Allah a réussi à amener les biens, sa grand-mère ayant été abusée par 'Asmā à l'aide de pierres.

12:49

وَقِيلَ خَمْسَةُ آلَافٍ وَأَرْبَعَةٌ أَوْ سِتَّةٌ رُوِيَ مِنْ عِنْدِ بَعْضِهِمْ

waqīla khamsatu 'ālāfin wa'arba'atun aw sittatun ruwiyat min 'indi ba'dihimi
On les a estimés à cinq mille quatre cents dirhams ou bien, selon d'autres, à cinq mille six cents.

12:50

نِعْمَ الرَّفِيقُ لَقَدْ سَوَى مَكَانَ مَفِيلِهِ وَقَدْ نَامَ تَحْتَ الصَّخْرَةِ
الْعَمَمِ

ni'ma r-rafiqū laqad sawwá makāna mafīlihi waqad nāma taḥta ṣ-ṣakhrati l-'amami
Il a été heureux que le compagnon nettoiyât le lieu de séjour du Prophète, il a séjourné sous un rocher élevé.

12:51

وَقَدْ أَتَى كُثْبَةَ اللَّبَدْرِ مِنْ لَبَنٍ وَجَالِبُ ذَاكَ مِنْ رَاعٍ عَلَى غَنَمِ

waqad atá kuthbatan lilbadri min labanin wajālibun dhāka min rā'in 'alá ghanami
Il a amené une outre de lait à la « Lune », l'ayant obtenue d'un pasteur.

12:52

سَلْ أُمَّ مَعْبَدَ ذَاتِ الشَّاةِ حِينَ أَضَا فَتِ الرَّسُولَ بِعَامِ الْجَدْبِ
وَالْإِزَمِ

sal umma ma'bada dhāta sh-shāti hīna aḍā fati r-rasūla bi'āmi l-jadbi wāl'izami

Interroge 'Umm Ma'bad qui possédait une chèvre qui devint miraculeusement engraisée Lorsqu'elle manifesta son hospitalité à l'envoyé, durant l'année de la sécheresse et des aléas.

12:53

أَوْ سَلْ سُرَاقَةَ مَا لَاقَى بِشَيْظَمِهِ إِذْ كَانَ مُسْتَلْحِقًا بِالنَّحِيرِ وَ
الْكَرَمِ

aw sal surāqata mā lāqā bishayẓamihi idh kāna mustalḥiqan bilkhayri wa l-karami

Ou bien demande à Suraqa ce qu'il a subi avec son pur sang, quand il a cherché à atteindre le bon et le glorieux.

12:54

هَنَّاكَ قَدْ حَزَنَ الصِّدِّيقُ ذَا وَلَهُ مِنْ كَوْنِهِ بِحَبِيبِ اللَّهِ ذَا سَدَمٍ

hunāka qad ḥazina ṣ-ṣiddīqu dhā walahin min kawnihi biḥabībi l-lahi dhā sadami

A ce moment 'As siddiq (11) ressentit une grande angoisse due à l'amour qu'il vouait à l'aimé de DIEU.

12:55

بَلْ سَلْ بُرَيْدَةَ وَالرَّاعِي عَلَى غَنَمٍ مَاذَا رَأَى فِي احْتِلَابِ الْبَدْرِ
مِنْ غَدَمٍ

bal sal buraydata warrā'i 'alā ghanamin mādhā ra'á fī ḥ-tilābi l-badri min ghudhami

Ou mieux demande à Burayda ou au pasteur ce qu'il a vu comme merveille concernant la « Lune », après avoir offert du lait au Prophète.

12:56

وَأَهْلُ مَكَّةَ لَوْلَا الْجِنَّ مَا عَلِمُوا أَيْنَ انْتَحَى دَافِعُ الْأَوْزَارِ وَالسَّقَمِ

wa'ahlu makkata lawlā l-jinnu mā 'alimū ayna n-taḥá dāfi'u l-'awzāri wāssaqami

12:57

كَسَا زُبَيْرٌ رَسُولَ اللَّهِ صَاحِبَهُ إِذْ لَاقِيَاهُ بِرَكْبِ آبٍ مِنْ شَأْمٍ

kasā zubayrun rasūla l-lahi ṣāhibahu idh lāqayāhu birakbin 'āba min sha'ami

Zubayr a habillé l'Envoyé de DIEU et son compagnon, à leur rencontre comme il retournait en Syrie avec une assemblée.

12:58

يَغْدُونَ كُلَّ غَدَاةٍ أَوْ يَرُدُّهُمْ حَرُّ الظَّهِيرَةِ أَهْلُ الطَّائِبِ الْحَرَمِ

yaghdūna kulla ghadātin aw yaruddahumu ḥarru ṣ-ṣahīrati ahlu ṭ-ṭā'ibi l-ḥarami

Ceux de Médine, la ville bénie, se sont préparés à l'accueillir Tous les matins jusqu'à ce que la chaleur du milieu du jour les fasse rentrer.

12:59

تَقَلَّبُوا ذَاتَ يَوْمٍ لِلْبُيُوتِ وَقَدْ رَأَى النَّبِيُّ يَهُودِيَّ عَلَى الْأُطْمِ

taqallabū dhāta yawmin lilbuyūti waqad ra'á n-nabiya yahūdīyun 'alá l-'uṭmi

Un jour, dès qu'ils rentrèrent, un juif aperçut l'Envoyé du haut de son balcon.

12:60

نَادَاهُمْ قَائِلًا قَدْ لَاحَ جَدُّكُمْ قَامُوا إِلَيْهِ سِرَاعًا فِي سِلَاحِهِمْ

nādāhum qā'ilan qad lāḥa jaddukum qāmū ilayhi sirā'an fī silāḥihimi

Il les appela disant : «Celui que vous attendiez est apparu!»

12:61

لَاقَوْهُ فِي نَخْلَةٍ إِذْ ذَاكَ قَوْلُهُمْ أَلَا ادْخُلَا لَا تَخَافَا شَرَّ ذِي
الْوَعَمِ

lāqawhu fī nakhlatin idh dhāka qawluhum alā d-khulā lā takhāfā sharra dhī l-waghmi

Ils l'ont rencontré au pied d'un dattier.Ce qu'ils lui dirent: «O entrez sans crainte des tentatives des méchants.»

12:62

إِظْلَالُ سَيِّدِنَا الصِّدِّيقِ عَرَّفَهُمْ إِيَّاهُ قُلْ إِنَّهُ مِنْ أَفْضَلِ اللَّهَمِ

izlālu sayyidinā ṣ-ṣiddīqi ‘arrafaḥum iyyāhu qul innahu min afḍali l-lumami

Ils l'ont distingué d'après l'ombre dont le couvrait notre seigneur le véridique. Celui-ci est l'un des meilleurs êtres.

12:63

وَمِنْ ثَمَانِيَةِ الْأَيَّامِ جَابَ عَلَى تِلْكَ الْمَسَافَةِ لَمْ يَتَّهَمْ وَلَمْ يَنْهَمْ

wamin thamāniyati l-'ayyāmi jāba ‘alá tilka l-masāfati lam yatham walam yanami

Cette marche avait duré huit jours; le Prophète ne s'est ni fatigué ni découragé.

12:64

مَشَى بِعِصْمَةِ رَبِّي أَوْ أَنَا حَ لَدَى الْقُبَا عِضُومًا بِلَا ضَيْرٍ وَلَا تَهَمٍ

mashá bi‘aṣmati rabbī aw anāḥa ladá l-qubā ‘aḍūman bilā ḍayrin walā tahami

Il a marché sous l'égide de Dieu. Jusqu'à arrêter sa monture à Dûm à 'Al qubâ sans peine ni hésitation,

12:65

حِينَ اشْتِدَادِ الضَّحَى فِي حُبِّ مَوْلِدِهِ جَزَمُ النَّوَاوِي بِهِذَا غَيْرِ
مُكْتَمٍ

hīna sh-tidādi ḍ-ḍaḥá fī ḥubbi mawliḍihi jazmu n-nawāwī bihadhā ghayru muktatami

En plein jour, au douzième jour du mois de sa naissance. Cela est clairement mentionné dans « Jâzm An Nawâwi »,

12:66

لَدَى بَنِي عَمْرٍو الْحَاوِينَ كُلِّ عَلَى فِي دَارِ كُلُّوْمَ نَجْلٍ هَدَمِ
الْكَرَمِ

ladá banī ‘amrinw l-ḥāwīna kulla ‘ulan fī dāri kulthūma najli hadmin l-karami

Chez les Banīr ‘Amr les plus glorieux, dans la maison de kulthûm fils de Hidm le glorifié.

12:67

مُحَدَّثًا بَيْتَ سَعْدٍ صَحْبَهُ الْعُلَمَاءُ دَارُ الْخُبَيْبِ مُحَطَّ اللَّهَةِ الْعَمَمِ

muḥaddithan bayta sa'din ṣaḥbahu l-'ulamā dāru l-khubaybi maḥaṭṭu l-lummati l-'amami

Il s'est entretenu avec ses glorieux compagnons dans la chambre de Sa'd. Le compagnon était descendu dans la maison de 'Al-Khubaybu.

12:68

هَنَّاكَ أَدْرَكَهُ لَيْثُ الْأُسُودِ عَلَيَّ مَعَ الضَّعَافِ وَبَعْدَ الْبَدْرِ لَمْ يَقُمْ

hunāka adrakahu laythu l-'usūdi 'alī ma'a ḍ-ḍi'āfi waba'da l-badri lam yaqumi

C'est là que le rejoignit « le lion noir » Ali en compagnie des faibles.

12:69

إِلَّا ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَقَدْ أَمَرَ الْهَادِي بِهَجْرَتِهِ تَارِيخَ أَمْرِهِمْ

ilā thalāthata ayyāmin waqad amara l-hādī bihijratihi tārikha amrihim

Il n'avait quitté que trois jours après la « lune ». Notre guide leur recommanda de se référer à cette date pour leur histoire.

12:70

وَإِنْ أَصْبَعُهُ قَدْ قِيلَ قَدْ دَمِيَتْ وَقَالَ مَا أَنْتَ إِلَّا أَصْبَعٌ بِدَمٍ

wa'inna aṣbu'ahu qad qīla qad damiyat waqāla mā anta illā aṣbu'un bidami

On rapporte que son doigt a saigné et il lui a dit : «Tu n'es qu'un doigt sanglant.»

12:71

أَقَامَ عِنْدَ الْقُبَا دَالًا وَأُسِّسَ مَا قَدْ كَانَ أُسِّسَ فِي التَّقْوَى مَعَ الْأُدَمِ

aqāma 'inda l-qubā dālan wa assasa mā qad kāna ussisa fī t-taqwā ma'a l-'udami

Il a séjourné quatre jours à qubā Oū, par crainte de Dieu, il a fondé ce qu'il a fondé d'un consensus certain.

12:72

وَ ذَاكَ أَوَّلُ مَا صَلَّى النَّبِيُّ بِهِ جَمَاعَةً عَلَنًا مَعَ صَحْبِهِ الْكَرَمِ

wa dhāka awwalu mā ṣallā n-nabīyu bihi jamā'atan 'alanan ma' ṣaḥbihi l-karami

C'est là que le Prophète a prié pour la première fois avec une grande assemblée en même temps que ses glorieux compagnons.

12:73

يَوْمَ الْعُرُوبَةِ جَلَّ الْبَدْرُ تُدْرِكُهُ صَلَاتُهَا فَأَتَاهَا غَيْرَ مُعْتَمِرٍ

yawma l-'arūbati jalla l-badru tudrikuhu ṣalātuhā fa'atāhā ghayra mu'tatimi

Un vendredi que la « lune » s'apprêtait à partir, Ce fut l'heure de la prière et il s'en acquitta avec diligence,

12:74

لَدَى بَنِي سَالِمِ الْعَالِينَ فِي مِئَةِ يَأْ فَوْزَهُمْ عِنْدَ رَانُونَاءَ وَادِهِمِ

ladā banī sālimi l-'ālīna fī mi'atin yā fawzahum 'inda rānūnā'a wādihi

Chez les glorieux Banû Salīm avec une centaine de fidèles, ô les bienheureux ! A Rânônâ dans leur campement,

12:75

فِي مَسْجِدٍ قَدَرِ نِصْفِ الْقَدِّ قَدْ دُعِيَ الْغَيْبُ تَصْغِيرَ غَبِّ سَائِلِي
اغْتَنِمِ

fī masjidin qadri nişfi l-qaddi qad du'iya l-ghubayba taşghīra ghabbin sā'ilī gh-tanimi

Dans une mosquée a mi-hauteur d'homme, Appelée 'Al Khubayb diminutif de 'Abb ; enrichis-toi ô mon questionneur !

12:76

مَضَى وَمَنْ مَرَّ مِنْهُمْ قَائِلُونَ لَهُ أَلْقِ الْعَصَا تَلَقَّ خَيْرَ الْأَمْنِ
وَالْأَدَمِ

maḍá waman marra minhum qā'ilūna lahu alqi l-'aṣā talqa khayra l-'amni wāl-'udami

Il a dépassé des gens dignes de confiance et fidèles qui lui disaient : «jette ton bâton ; tu trouveras la meilleure confiance et fidélité.»

12:77

وَلَمْ يَزَلْ قَائِلًا مُسْتَنْزِلِيهِ فِيهَا مَا مَوْرَةَ ذَاتُ إِذْنٍ سَوِّمُوا تَسْمِ

walam yazal qā'ilan mustanzilihi fahī ma'mūratun dhātu idhnin sawwimū tasumi

Il ne cessa de dire à ceux qui sollicitaient sa halte : «La chamelle a reçu des consignes. Elle est guidée : laissez-la pour qu'elle s'active.»

12:78

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ قَدْ أَرْخَى الزِّمَامَ لَهَا حَتَّى تَتَوَخَّ بِأَبِ الْمَسْجِدِ
الْحَرَمِ

min ajli dhalika qad arkhā z-zimāma lahā ḥattā tanawwakha bāba l-masjidi l-ḥarami

Ainsi il relâcha les brides jusqu'à ce qu'elle s'arrêta A la future porte de la glorieuse mosquée sacrée.

12:79

وَالْبَدْرُ مَا حَلَّ عَنْهَا ثُمَّ قَدْ وَثَبَتْ سَارَتْ وَلَمْ تَنَأْ وَالْجَحَّاحُ لَمْ
يَقُمْ

wa l-badru mā ḥalla 'anhā thumma qad wathabat sārat walam tan'a wāljaḥjāḥu lam yaqumi

La « lune » ne descendit pas de la chamelle qui se redressa Puis elle marcha sur une courte distance ; le seigneur ne bougea pas.

12:80

تَلَفَّتْ خَلْفَهَا الْقَصَوَاءُ رَاجِعَةً وَاَهَا وَوَاهَا لَهَا لِلْمَبْرَكِ الْقَدِيمِ

talaffatat khalfahā l-qaṣwā'u rāji'atan wāhan wawāhan lahā lilmabraki l-qadimi

Al Qaswâ regarda derrière elle puis revint vers le lieu de sa première halte. Ô miracle de chamelle ! Ô quelle merveilleuse chamelle !

12:81

تَلَحَّحَتْ أَرْزَمَتْ قَصَوَاءُ وَاضِعَةً جِرَانَهَا إِنَّهَا فِي الْعَقْلِ كَالشَّهِيمِ

talaḥḥaḥat arzamat qaṣwā'u wāḍi'atan jirānahā innahā fī l-'aqli kāshshahimi

Al Qaswâ étira son cou puis blatéra; elle semblait douée d'intelligence.

12:82

وَقَدِّمِ اللَّامَ أَوْ أَخِرَهُ مُهْمِلَ حَا أَوْ مُعْجِمًا قَالَ ذَا الْحَلِيِّ ذُو الْكَرَمِ

waqaddimi l-lāma aw akhkhirhu muhmila ḥā aw mu‘jiman qāla dhā l-ḥalbīyu dhū l-karami

Tu peux transcrire étira soit par « talahlahat » ou « tahalhalat » soit par « takhalkhat » ou « talakhlakhat ». C'est le glorieux livre « 'Al Halâbi » qui la mentionné.

12:83

قَالَ الْمَحَلُّ هُنَا إِنْ شَاءَ خَالِقُنَا وَلِلْيَتِيمَيْنِ كَانَتْ مِرْبَدَ الْهَنْمِ

qāla l-maḥallu hunā in shā'a khāliqunā walilyatīmayni kānat mirbada l-hanami

Le Prophète dit : «C'est ici l'endroit, s'il plaît à notre CREATEUR.» C'était un séchoir de dattes, propriété de deux orphelins des Banû-n Nadjdjâr.

12:84

وَإِنَّهُ نَزَلَ الْمُخْتَارُ عِنْدَ أَبِي أَيُّوبَ حَامِلَ رَحْلِ الْمُصْطَفَى الْقَدِيمِ

wa'innahu nazala l-mukhtāru 'inda abī ayyūba ḥāmila raḥli l-muṣṭafā l-qadimi

O merveille ! l'Elu descendit chez 'Abû 'Ayyûb Qui, le premier, s'est saisi de la selle de Mustafâ l'arrivant.

12:85

فِي أَسْفَلِ الدَّارِ حَلَّ الْبَدْرُ قَدْ طَلَبُوا نَزُولَهُ فَوْقَ بَعْدِ الْمَنْعِ ذُو
سَلَمٍ

fī asfali d-dāri ḥalla l-badru qad ṭalabū nuzūlahu fawqu ba'da l-man'ī dhū salami

Il s'arrêta au rez- de- chaussée; on lui demanda de s'installer à l'étage. Après avoir refusé il finit par accepter.

12:86

خَرَجْنَ بِيضُ بَنِي النَّجَّارِ مِنْ طَرَبٍ مُهَيَّجَاتٍ فُؤَادَ الْحَبِّ ذِي
الْفَغَمِ

kharajna biḍu banī n-najjāri min ṭarabin muhayyijātin fu'āda l-ḥibbi dhī l-faghami

Les Banû-n-Nadjdjâr sortirent pour danser en l'honneur du bien aimé.

12:87

يَقُلْنَ نَحْنُ جَوَارِ ضَارِبَاتِ دُفُوفٍ لَيْسَ فِي ضَرْبِهَا تَأْلَهُ مِنْ
إِثْمٍ

yaqulna nahnu jawārin ḍāribāti dufū fin laysa fī ḍarbiḥā tāllahi min ithami

Elles disaient : Nous sommes des servantes qui battons des tambours. Non ! Ces battements ne leur vaudront -je le jure- aucun péché.

12:88

لِلَّهِ جَارِيَةٌ قَالَتْ مَغْنِيَةٌ فَهَلْ عَلَيَّ إِذَا أَلْهُو مِنَ الْجُرْمِ

lilahi jāriyatun qālat mughanniyatan fahal ‘alayya idhā alhū mina l-jurami

O Dieu ! une servante, en chantant, demanda au prophète : «Cette joie me vaudra-t-elle un péché?»

12:89

وَقَالَ لَا خَيْرُ خَلَقِ اللَّهُ مُبْتَسِمًا إِنْ شَاءَهُ اللَّهُ ذَاكَ الْفَوْزُ وَالْحَكْمُ

waqāla lā khayru khalqi l-lahi mubtasiman in shā'ahu l-lahu dhāka l-fawzu wālḥakami

La meilleure des créatures de DIEU, en souriant répondit: «Non s'il plaît à Dieu, Ceci est une joie et un trésor.»

12:90

دَعَا الْغُلَامَيْنِ بَعْدَ الْخَطِّ مَلْجُؤُنَا صَلَّى عَلَيْهِ إِلَّا هِيَ مِنْزِلُ الرَّحْمِ

da‘ā l-ghulāmayni ba‘da l-ḥaṭṭi malja'unā ṣallā ‘alayhi ilāhī munzilu r-ruḥumi

Notre soutien, après son installation, fit venir les deux orphelins. O DIEU, accorde Ton salut à Muhammad et couvre-le de Ta miséricorde.

12:91

ثُمَّ اشْتَرَى الْمِرْبَدَ الْمَوْصُولُ مَعْدَلَةً مِنْ مَالِ صِدِّيقِهِ الْمَعْرُوفِ
بِالْكَرَمِ

thumma sh-tarā l-mirbada l-mawṣūlu ma‘dilatan min māli ṣiddīqihi l-ma‘rūfi bilkarami

Par la suite, il acheta par droiture, cette place où il est descendu Avec les biens du très véridique qui se distingue par sa générosité.

12:92

وَفِيهِ مَسْجِدُهُ يَبْنِي وَسَقَّفَهُ مِنَ الْجَرِيدِ يُسَاوِي قَامَةَ النَّسَمِ

wafīhi masjidahu yabnī wasaqqafahu mina l-jarīdi yusāwī qāmata n-nasami

C'est à cet endroit qu'il construisit sa mosquée. La toiture en était faite de feuilles de dattiers, sa hauteur était celle d'un homme.

12:93

مُظَلَّلٌ صَفَّةٌ يَدْعُونَهُ فِيهِ يَأْوِي إِلَيْهِ مَسَاكِينٌ مِنَ الْأُمَمِ

muẓallalun ṣuffatan yad'ūnahu fabihi ya'wī ilayhi masākīnun mina l-'umami

Un endroit ombrageux qui s'appelait « suffa » (12) tenait lieu de véranda. C'est près de là que pendant longtemps se réunissaient les pauvres avec les fidèles.

12:94

عِنْدَ التَّعَشِّي النَّبِيُّ الْهَادِي يُفَرِّقُهُمْ عَلَى الصَّحَابَةِ يَأْتِي الْأَهْلَ
بِالْأُمَمِ

'inda t-ta'ashshī n-nabī l-hādī yufarriqhum 'alā ṣ-ṣaḥābati ya'tī l-'ahla bil'umami

A l'heure du dîner, notre guide les répartissait entre les compagnons qui les Comblaient de nourriture, suivant son propre exemple.

12:95

لِكَثْرَةِ النَّاسِ خَيْرُ الْخَلْقِ شَافِعُنَا مِنْ بَعْدِ خَيْرٍ فِيهِ كَانَ ذَا
وَذَمٍّ

likathrati n-nāsi khayru l-khalqi shāfi'unā min ba'di khaybara fīhi kāna dhā wadhmi

Après Haybar, la meilleure des créatures, notre intercesseur, A vu une affluence plus grande de personnes d'où l'élargissement de la mosquée.

12:96

كَأَنَّ بَنَى حُجْرَةً فِيهِ لِعَائِشَةَ وَمَا لِسَوْدَةَ أَيْضًا غَيْرُ مُكْتَمٍ

kamā baná ḥujratan fīhi li'ā'ishatin wamā lisawdata ayḍan ghayru muktatimi

Tout comme il construisit à cet endroit une chambre pour Aïcha De même que pour Sawda sans équivoque.

12:97

أَقَامَ دَأْبًا إِلَى إِتْمَامِ مَسْجِدِهِ وَحُجْرَتَيْهِ جَزَى الْأَنْصَارَ ذُو النَّسَمِ

aqāma da'ban ilá itmāmi masjidihī waḥujratayhi jazá l-'anṣāra dhū n-nasami

Il séjourna là sept mois pour que soient parachevées la construction de la mosquée Et celle de ses deux chambres. Que le CREATEUR récompense ceux d'Al Ansar !

12:98

وَيَنْقُلُ الصَّخْرَ بِالْأَصْحَابِ قَائِلَ لَا خَيْرًا سِوَى خَيْرِ الْآخِرَى
رَبِّ فَاجْزِهِم

wayanqulu ṣ-ṣakhra bil'aṣḥābi qā'ila lā khayran siwá khayri l-ukhrá rabbi fājzihimi

n compagnie des apôtres, il déplaçait les pierres disant : «Il n'y a de bonheur réel que celui de l'au-delà.» Mon SEIGNEUR, puisses-Tu les récompenser.

12:99

كُنْ نَاصِرًا رَبَّنَا الْأَنْصَارَ نَصْرَكَ لِلْمُهَاجِرِينَ وَمَنْ مِنْ بَعْدِ فِي
أُمَمٍ

kun nāṣiran rabbanā l-'anṣāra naṣraka lil-muhājirīna waman min ba'du fī umami

Et veuille soutenir par Ton aide les Ansârites. Ainsi que les émigrés et ceux des parents qui suivront la tradition.

12:100

وَأَسْعَدُ ثُمَّ سَعْدٌ يُرْسِلَانِ لَهُ خَيْرَ الطَّعَامِ وَسَعْدٌ لَيْسَ ذَا سَاءٍ

wa'as'adun thumma sa'dun yursilāni lahu khayra ṭ-ṭa'āmi wasa'dun laysa dhā sa'ami

As'ad et Sahd sont ceux qui lui envoyaient les plus délicieux repas.

12:101

يَا طَيِّبَةً طَابَ فِيهَا الْعَيْشُ عَجْوَتُهَا تُرَابُهَا فَشَفَاءُ الْجُذْمِ وَالشِّمِّ

yā ṭaybatan ṭāba fihā l-'ayshu 'ajwatuhā turābuhā fashifā'u l-judhmi wāshshabimi

O Tayba, que la vie à Tayba est sereine et douce !

12:102

طَابَ الْعِيَامُ وَطَابَ الشَّرْقُ مِنْ فَرَحٍ طَابَ الْهَوِيمُ طُلُوعَ الْبَدْرِ
فِي الْغُمِّ

ṭāba l-‘ayāmu waṭāba sh-sharqu min farahin ṭāba l-hawīmu ṭulū‘a l-badri fī l-ghumami

Les journées y sont calmes, l'Est en est limpide de bonheur ! Les nuits en sont sereines, pointe de la lune au milieu des ténèbres !

12:103

وَإِخَى ذَوِي الْهِجْرِ وَالْأَنْصَارِ سَيِّدُنَا مِنْ بَعْدِهَا أَشْهَرُ بِالْحَقِّ
وَالْحَرَمِ

wākhá dhawī l-hijri wāl'anṣāri sayyidunā min ba'dihā ashhurin bilḥaqqi wālḥurami

Les émigrés et ceux d'Al Ansar ont fraternisé grâce à notre Seigneur, Au cinquième mois de par la vérité et par les liens de parenté.

12:104

تِسْعِينَ كَانُوا وَكَانَتْ كُلُّ طَائِفَةٍ عَلَيْهِمْ رَحْمَةُ الرَّحْمَانِ عَدَّ هَمِّ

tis'īna kānū wakānat kullu ṭā'ifatin ‘alayhimu raḥmatu r-raḥmāni ‘adda hami

Ils étaient au nombre de quatre vingt dix. Chaque assemblée comprenait quarante cinq membres, que la clémence du CLEMENT soit sur eux.

12:105

وَمَوْلَا سَيِّدِي الصِّدِّيقُ قَدْ وَعِكََا كَهْ وَقَدْ كَانَ فِي بَيْتِ ذَوِي
هَزَمَ

wamawlayā sayyidī ṣ-ṣiddīqu qad wu'ikā kahu waqad kāna fī baytin dhawī hazami

Les deux affranchis de mon Seigneur Abû-Bakr le véridique eurent la fièvre Ainsi que lui-même et ils étaient dans la chambre tout tremblants.

12:106

وَاسْتَوْخَمَ الطَّيْبَةَ الْغَرَاءَ أُمَّتُهُ هَوَاؤُهَا لَمْ يُوَافِقْ مِنْ مِزَاجِهِمْ

wāstawkhama ṭ-ṭaybata l-gharrā'a ummatuhu hawā'uhā lam yuwāfiq min mizājihimi

12:107

وَقَالَ حَبِيبُ إِلَيْنَا رَبِّ طَيِّبَتَنَا كَحُبِّ مَكَّةَ أُمِّ الرَّحْمِ وَالرَّحِمِ

waqāla ḥabbib ilaynā rabbi ṭaybatanā kaḥubbi makkata ummi r-ruḥmi wārraḥimi

Le Prophète dit : Notre MAÎTRE, fais que nous aimions Tayba Comme la Mecque, mère des cités et de la miséricorde !

12:108

أَمَّا الْوَبَا مِنْ دُعَاءِ الْبَدْرِ مُنْتَقِلُ عَنِ الْمَدِينَةِ نَحْوَ الْجُحْفَةِ الْأَدَمِ

amā l-wabā min du'ā'i l-badri muntaqilun 'ani l-madīnati naḥwa l-juḥfati l-'adami

L'épidémie se transféra de Médine à Al Juhfa après la prière de la « lune »

12:109

نَحَا أَبَا رَافِعٍ زَيْدًا بِثَا وَرِقًا مَعَ الْبَعِيرَيْنِ إِرْسَالًا إِلَى الْحَشَمِ

naḥā abā rāfi'in zaydan bithā wariqan ma'a l-ba'irayni irsālan ilá l-ḥashami

Il envoya Rāfi, Zayd avec cinq cents dirhams et deux montures en mission auprès des parents.

12:110

وَأُمُّ أَيْمَنَ جَاءَا سَوْدَ فَاطِمَةَ أُسَامَةَ أُمَّ كَلْثُومٍ عَيْنَ تَقْمٍ

wa'umma aymana jā'a sawda fāṭimatan usāmatan umma kulthūmin 'iyan taqumi

Ils ont ramené 'Umm Hayman, Sawda, Fátima Usāma, Umm Kalthum ; mentionne celles-là et sois droit.

12:111

أَمَّا رُقْيَةُ مَعَ عُثْمَانَ زَيْنَبُ عِنْدَ زَوْجِهَا ابْنِ رَبِيعٍ غَيْرِ مُسْتَلِمٍ

amā ruqayyatu ma' 'uthmāna zaynabu 'inda zawjihā b-ni rabī'in ghayra mustalimi

Quant à Ruqayya elle est venue avec Uthman.

12:112

وَكَانَ بِالْبَدْرِ مَأْسُورًا وَأُرْسَلَهَا إِلَى الْمَدِينَةِ بَعْدَ الْمَنِّ وَالْكَرَمِ

wakāna bilbadri ma'sūran wa'arsalahā ilá l-madīnati ba'da l-manni wālkarami

Il fut fait prisonnier durant la bataille de Badr. Après quoi il envoya Zaynab, sur la base de la confiance.

12:113

وَزَيْنَبُ بِعَثَتْ حَقًّا قِلَادَتَهَا فِدَى وَمَنْ أَبُوهَا شِدَّةَ الرَّحِمِ

wazaynabun ba'athat ḥaqqan qilādatahā fidan wamanna abūhā shiddata r-rakhami

Zaynab, en vérité, envoya à son père son collier en guise de rançon pour son mari. Son père qui était généreux et plein d'amour libéra ce dernier sans rançon.

12:114

أَمَّا الْعَتِيقُ فَعَبْدُ اللَّهِ جَاءَ لَهُ عِيَالُهُ أُمُّهُ أَسْمَاءُ بِالرَّسَمِ

amā l-'atīqu fa'abdu l-lahi jā'a lahu 'iyālahu ummahu asmā'a birrasami

Quant à As siddiq c'est Abd'Allah qui lui a ramené sa famille :

12:115

وَأُمُّ رَوْمَانَ أَعْنِي أُمَّ عَائِشَةَ وَعَائِشًا مَعَ عَبْدِ اللَّهِ ذِي الْقِيَمِ

wa'umma rawmāna a'nī umma 'ā'ishatin wa'ā'ishan ma'a 'abdi l-lahi dhī l-qiyami

je veux dire la mère d'Aïcha, de même qu'Umm Rawmâne. Il en fut de même pour Aïcha avec Abd'Allah le ferme.

CHAPITRE 13

13:0

وَلِلَّيْنِي أُذُنَ الْبَارِي بِنَصَبٍ رَحَى تَدُقُّ هَامَةً ذِي الْإِنْكَارِ
وَالشَّحِمِ

walinnabī adhina l-bārī binaṣbi raḥan taduqqu hāmata dhī l-'inkāri wāshshaḥami

Le CREATEUR Suprême recommanda à l'Envoyé d'asseoir un mortier où se fracasseraient les têtes des mécréants.

13:1

وَأَوَّلًا آيَةُ الْحَجِّ الَّذِي نَزَلَتْ مِنْ بَعْدِ وَعْدِ دِفَاعٍ مِنْ إِلَهِهِمْ

wa'awwalan 'āyatu l-ḥajji l-ladhī nazalat min ba'di wa'di difā'in min ilāhihimi

C'est la sourate « le pèlerinage » qui descendit en premier lieu ensuite celle qui leur promettait protection contre les idoles.

13:2

وَبَعْدُ يَا أَيُّهَا جَاءَتْ مُكَرَّرَةً مِنَ الْكِتَابِ الْعَزِيزِ الْمُحْكَمِ ارْتَسِمَ

waba'du ya'ayyuhā jā'at mukarraratan mina l-kitābi l-'azīzi l-muḥkami r-tasimi

Par la suite la formule « Ô vous » fut répétée maintes fois dans le Livre sublime et chéri, sois droit.

13:3

ثُمَّ ابْتَدَأَ بِالَّذِي مِنْ خَوْفِهِ طَلَبُوا إِطْفَاءَهُ زَائِدِينَ النَّارَ بِالضَّرَمِ

thumma b-tadā billadhī min khawfihi ṭalabū iṭfā'ahu zā'idīna n-nāra biḍḍarami

Par la crainte qu'il inspirait, on chercha tout d'abord à l'éteindre mais c'était comme attiser le feu.

13:4

يَا رَبِّ يَوْمٍ تَوَاصَوْا لِلْكَفَاحِ بِهِ بِالْجِدِّ لَوْ يَنْفُخُونَ الْيَوْمَ فِي فَحْمٍ

yā rubba yawmin tawāṣaw lilikifāḥi bihi biljiddi law yanfukhūna l-yawma fī faḥami

Ô que de jours où on l'a menacé... comme qui soufflerait sur du charbon.

13:5

لِحَمْزَةٍ عَقَدَ الْمُخْتَارُ أَلْوِيَةً عُيْدَةً ثُمَّ سَعَدٌ ضِيغَمِ الْبِهِمِ

liḥamzatin 'aqada l-mukhtāru alwiyyatan 'ubaydatin thumma sa'din ḍayghami l-buhami

L'Elu confia un drapeau à Hamza, à Ubayd puis à Sa'd, braves guerriers.

13:6

فِي رَأْسِ زَايٍ وَقَالَ الْبَعْضُ ذَاكَ جَرَى فِي الْعَامِ تَابِعِ الْأُولَى
يَا لِحُلْفِهِمِ

fī ra'si zāyin waqāla l-ba'ḍu dhāka jará fī l-'āmi tābi'i l-ūlā yā likhulfihi

Ce fut au septième mois ou, selon d'autres, à la deuxième année ; Ô leur divergence !

13:7

وَكَامَغَازِيهِ يَهْدِي مُبْرِدًا كَبِدًا عَلَى خِلَافٍ أَتَانَا مِنْ ذَوِي الْقَدَمِ

wikā maghāzīhi yahdī mubridan kabidan ‘alā khilāfin atānā min dhawī l-qadami

Vingt sept guerres ou vingt neuf ou vingt six d’après les divergences des prédécesseurs ont été effectuées.

13:8

أَبَوَا بُوَأَطُ عَشِيرٍ ثُمَّ غَزَوُةً سَفَوَانٍ وَبَدْرُ قِتَالٍ مَعَ سُلَيْمِهِمِ

abwā buwāṭun ‘ushayrun thumma ghazwatu safwānin wabadru qitālin ma‘ sulaymihimi

Abwa, Buwât, ushayr, la guerre de safwân, celle de Badr, Suleym.

13:9

وَقَيْنَقَاعٍ سَوِيقٍ بَعْدَهُ غَطَفَانٌ ثُمَّ بَحْرَانٌ أَحَدُ وَقْعَةِ الْغَمِّ

waqaynuqā‘un sawīqun ba‘dahu ghaṭafā nun thumma buḥrānu uḥḍun waq‘atu l-ghumami

Qaynuqâ, Sawîq après ghatafân, Bihrân, Uhud, combat de l’angoisse(625)

13:10

حَمْرًا نَضِيرٍ رِقَاعٍ مَوْعِدٍ مَعَ دُومَةٍ مُرَيْسِعٍ وَالْأَحْزَابُ لَا تَنَمُ

ḥamrā naḍīrun riqā‘un maw‘idun ma‘a dū matin muraysī‘u wāl'aḥzābu lā tanami

Hamrâ, Nadîr, Riqâ, Maw'id. Avec Dûma, musaysi, les coalisés, réveille toi ; ne dors pas!

13:11

قَرِيطَةٌ ثُمَّ لَحْيَانٌ حُدَيْبِيَّةٌ وَغَابَةُ خَيْبَرٍ وَادِي الْقُرَى اسْتَلِمِ

qurayẓatun thumma laḥyānun ḥudaybiyatun waghābatun khaybarun wādī l-qurá s-talimi

Qurayza, puis Lihyân, Hudaybiyya, Ghâba, Khaybar, Wâd al-alqurâ ; sois droit !

13:12

وَعُمْرَةٌ لِلْقَضَا فَتَحَ حُنَيْنٌ وَطَائِفٌ تَبُوكُ لِرُومٍ فِي قُصُورِهِمِ

wa‘umratun lilqadâ fathun ḥunaynu waṭā ‘ifun tabūkun lirūmin fī quṣūrihimi

Umra al qadâ, Fath Maqqa, Hunayn, Tâ'if et Tabûk, contre les Bysantins, jusque dans leurs cités.

13:13

بِنَفْسِهِ قَدْ غَزَا هَذِي بِلَا كَذِبٍ فِي التَّسَعِ سَلَّ سَيْوْفًا جَدَنَ
لِلرَّحِمِ

binafsihi qad ghazā hadhī bilā kadhībīn fī t-tis‘i salla suyūfan judna lirrakhami

Il a participé personnellement à neuf de ces guerres en vérité, brandissant son sabre, prodigue pour les vautours.

13:14

فَتَحَ مَرَيْسِيْعُ بَدْرٌ خَيْرٌ أَحَدُ قَرِيْظَةِ طَائِفٍ وَالْخَنْدَقِ اسْتَقِمَ

fathun muraysi‘u badrun khaybarun uḥudun qurayẓatun ṭā‘ifun wālkhandaqu s-taqimi

Fath,Muraysi , Badr, Khaybar, uhut, Qurayza, Tā‘if, et al Khanda (le fossé) sois droit.

13:15

حَنِينٌ زَيْدٌ نَضِيرٌ ثُمَّ وَادٍ قَرْيٌ وَغَابَةٌ وَالسَّرَايَا فَهِيَ عَدُّ زَمٍ

ḥunaynu zīda naḍīrun thumma wādi quran waghābatun wālsarāyā fahya ‘addu zami

Hunayn ; on a ajouté Nadir, wād-al- qurâ et ghâba. Les soumis étaient au nombre de quarante sept.

13:16

مَا زَالَ يَغْزُوهُمْ حَتَّى هُمُ دَخَلُوا فِي الدِّينِ فَوْجًا فَفَوْجًا مُدَّةَ
الْأُمَمِ

mā zāla yaghzūhumu ḥattá humu dakhalū fī d-dīni fawjan fafawjan muddata l-'umami

Il n’a cessé de lutter contre eux jusqu’à ce qu’en nombre considérable ils aient rallié la religion sur une courte durée.

13:17

حَجَّ الرَّسُولُ ثَلَاثًا قَبْلَ هِجْرَتِهِ بَعْدَ أَحْسَبِ حَجَّةِ الْإِسْلَامِ تَنْتَظِمِ

hajja r-rasūlu thalāthan qabla hijratihi ba‘du ḥ-suban ḥajjata l-‘islāmi tantazimi

L’Envoyé effectua trois pèlerinages avant l’Hégire puis mentionne le pèlerinage officiel ; cite- le (632)

13:18

وَكَانَ خَيْرُ الْوَرَى سِتِّينَ بَعْدَ ثَلَاثٍ مُعْتَقًا مُهْدِيًا فِيهَا مِنَ الْكَرَمِ

wakāna khayru l-wará sittīna ba'da thalā thin mu'tiqan muhdīan fihā mina l-karami

La meilleure des créatures, cette année-là, affranchit soixante trois esclaves et offrit soixante trois chameaux, par générosité (1)

13:19

وَأَرْبَعُ عُمْرُ الْهَادِي وَقِيلَ ثَلَاثٌ لَا تَرَى أَبَدًا مُحْصَى
اِخْتِلَافِهِمْ

wa'arba'un 'umaru l-hādī wa qīla thalā thun lā tará abadan muḥṣi kh-tilāfihimi

Ses « Umra » ou pèlerinages mineurs (2) furent au nombre de quatre ou, selon certains, de trois. Tu ne verras rien de plus clair que cette divergence.

13:20

وَكُلُّهَا كَانَ فِي ذِي قَعْدَةٍ وَقَعَتْ أَمْتُ عُبَيْدِكَ فِي الْإِيمَانِ وَ
السَّلَامِ

wakulluhā kāna fī dhī qi'datin waqa'at amit 'ubaydaka fī l-'īmāni wa s-salami

Tout cela eut lieu avant shūl – qada, le mois du grand pèlerinage. Puisses-tu, SEIGNEUR, tuer Ton modeste serviteur dans la croyance et dans l'Islam.

13:21

سَلِّمْ عَلَى سَيِّدٍ خُصَّتْ شَفَاعَتُهُ ذَوِي الْكِبَائِرِ كَيْ يَنْجُو مِنَ النَّقَمِ

sallim 'alá sayyidin khuṣṣat shafā'atuhu dhawī l-kabā'iri kay yanjū mina n-niqami

Accorde le salut au Seigneur à qui revient la rédemption des gros pêcheurs pour qu'ils échappent au châtimement.

CHAPITRE 14

14:0

أَوْلَادُهُ بِاتِّفَاقٍ سِتَّةٍ وَعَلَى الْأَصَحِّ زَايٌ فَقَدِمَ قَاسِمًا بِهِمْ

awlāduhu bittifāqin sittatun wa'alá l-'aṣaḥḥi zāyun faqaddim qāsiman bihimi

Ses enfants, selon la version la plus courante, furent au nombre de six. Il est plus certain qu'ils étaient sept. Mentionne en premier Al qāsim parmi eux.

14:1

وَكُنِيَةُ الْمُصْطَفَى بِالْقَاسِمِ اشْتَهَرَتْ قَدْ عَاشَ عَامَيْنِ بَرَقَ الْخُلْفِ
لَا تَشِم

wakunyatu l-muṣṭafá bilqāsimi sh-taharat qad ‘āsha ‘āmayni barqa l-khulfi lā tashimi

Le surnom « Abu-l-qāsim » décerné à Mustafa fut célèbre. Il vécut deux ans, néglige l'éclair de la divergence.

14:2

بَعْدَ الرِّسَالَةِ عَبْدُ اللَّهِ جِيءَ بِهِ مُلَقَّبًا طَاهِرًا وَالطَّيِّبَ الشِّمِّ

ba‘da r-risālati ‘abdu l-lahi ji‘a bihi mulaqqaban ṭāhiran wāṭṭayyiba sh-shiyami

Abd - Allah naquit de lui après l'investiture. Il fut surnommé Tāhir et Tāhib, au caractère noble et pur.

14:3

وَقِيلَ غَيْرَانِ إِبْرَاهِيمُ أَصْغَرُهُمْ قَبْلَ الْبُلُوغِ أَتَاهُمْ زَائِرُ الْحِمِّ

waqīla ghayrāni ibrahīmu aṣgharuhum qabla l-bulūghi atāhum zā'iru l-ḥimami

Selon certains, ils étaient deux : Ibrāhim était le plus jeune. La mort les a ravis avant la puberté.

14:4

وَكُلُّهُمْ غَيْرُ إِبْرَاهِيمَ قَدْ وُلِدُوا فِي مَكَّةَ الْبَلَدَةِ الْمَحْرُوسَةِ الْحَرَمِ

wakulluhum ghayra ibrahīma qad wulidū fī makkata l-baldati l-maḥrūsati l-ḥarami

A l'exception d'Ibrāhim, ils naquirent tous à la Mecque, cité protégée et respectée.

14:5

فِي طَيْبَةِ جِيءَ إِبْرَاهِيمُ عَامَ ثَمَانَ وَفَقَ ذِي حِجَّةٍ مِنْ هِجْرَةِ الْكَرَمِ

fī ṭaybatin ji‘a ibrahīmu ‘āma thamā nin wafqa dhī ḥijjatin min hijrati l-karami

C'est à Médine que naquit Ibrāhim (630) à la huitième année de l'Hégire du Glorieux durant le mois de « Tabaski ».

14:6

فِي سِنِّهِ اخْتَلَفُوا وَالْخُلْفَ عَادَتُهُمْ وَلَا زَمَنَ عَلَى مَا صَحَّ تَسْتَقِم

fī sinnihi kh-talafū wālkhulfu ‘ādatuhum walāzimanna ‘alá mā ṣaḥḥa tastaqimi

Il y a des divergences concernant son âge mais la divergence est le fort des narrateurs. Attache-toi à ce qui est le plus vraisemblable et tu seras droit dans ton jugement.

14:7

مُطَيَّبٌ طَيِّبٌ فِي الْبَطْنِ قَدْ وُلِدَا مُطَهَّرٌ طَاهِرٌ صِنْوَانٍ فِي الرَّحِمِ

muṭayyabun ṭayyibun fī l-baṭni qad wulidā muṭaḥharun ṭāhirun ṣinwāni fī r-raḥimi

Mutayyab et Tayyib sont nés d'un même sein. Mutahhar et Tāhir sont des jumeaux d'un même sein.

14:8

كَذَٰكَ عَبْدٌ مِّنَافٍ قَبْلَ بَعْثِهِ يُغْزَىٰ إِلَىٰ خَيْرِ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

kadhāka ‘abdu manāfin qabla bi‘thatihi yughzá ilá khayri khalqi l-lahi kullihimi

De même qu’Abd Manāf né avant la Mission, tous ont été affiliés à la Meilleure des créatures de Dieu.

14:9

وَزَيْنَبٌ أُمُّ كُلْثُومٍ وَفَاطِمَةُ رُقْيَا فَرِيَا حِينَ الرِّضَى الْعَلَمِ

wazaynabun ummu kulthūmin wafāṭimatun ruqayyatun farayāḥīnu r-riḍá l-‘alami

Zaynab ‘Umm Kalthum, Fātima, Ruqayya Voilà les filles du glorieux, ses « parfums ».

14:10

وَفَاطِمٌ أُمُّ كُلْثُومٍ فَخَيْرٌ بَنَاتِهِ بِتُولَٰهَا زَيْدٌ مِنَ السَّدَمِ

wafāṭimun ummu kalthūmin fakhayru banā tihi batūlun lahā zaydun mina s-sadami

Fātima et ‘Umm Klthum étaient ses meilleures filles. « Bātūl » (1) bénéficiait d'un surplus d'amour.

14:11

أَدْرَكْنَ بَعْثَهُ أَسْلَمْنَ كُنَّ مِنَ الْمُهَاجِرَاتِ إِلَى الْمَرْحُومَةِ الْحَرَمِ

adrakna bi‘thatahu aslamna kunna mina l-muhājirāti ilá l-marḥūmati l-ḥarami

Toutes ont été témoins de sa Mission. Toutes se sont converties et ont participé à l’Hégire vers le lieu protégé et respecté.

14:12

يَا رَبِّ فَارْضَ عَنِ الْأَوْلَادِ كُلِّهِمْ وَصَلِّ عَلَى هَادِي الْوَرَى
الْقُدُم

yā rabbi fārḍa ‘ani l-‘awlādi kullihimi waṣalliyanna ‘alā hādī l-warā l-quḍumi

Ô Maître ! Que par Toi soient remerciés tous ses enfants. Augmente la grâce du Guide des créatures, le courageux.

14:13

وَزَيْنَبُ هِيَ كُبْرَاهُنَّ وَاخْتَلَفُوا فِيهَا وَفِي قَاسِمٍ بِالْحَقِّ فَارْتَسِمِ

wazaynabun hiya kubrāhunna wākhtalafū fihā wafī qāsimin bilḥaqqi fāratasimi

Zaynab était la plus âgée des filles. Il existe des divergences concernant son aînesse par rapport à Al Qâsim ; mentionne cela en vérité !

14:14

مِيلَادُهَا عَامَ لَامٍ حَلَّ مَهْلَكُهَا عَامَ ثَمَانٍ مِنَ الْغَرَاءِ لِلْحَكَمِ

mīlāduhā ‘āma lāmin ḥalla mahlakuhā ‘āma thamānin mina l-gharrā'i lilḥakami

Sa naissance eut lieu à la trentième année du Prophète. Son décès survint huit ans après l'Hégire, selon ce qu'il y a de plus clair, par la grâce de Dieu.

14:15

وَضَمَّهَا ابْنُ رَبِيعٍ مُسْلِمِينَ عَلَى التَّرْتِيبِ وَالْحَبْلُ حَقًّا غَيْرُ مُخْتَدِمِ

waḍammahā b-nu rabī'in muslimayni ‘alā l-tartibi wa l-ḥablu ḥaqqan ghayru mukhtadhimī

Ibn Rabiḥ l'a épousée, tous les deux ayant embrassé l'Islam. Et, en vérité, leur union n'avait pas été rompue.

14:16

مِنْ بَعْدِ عَامَيْنِ قَدْ رُدَّتْ إِلَيْهِ وَقِيلَ بَعْدَ سِتَّةِ أَعْوَامٍ مِنَ الْأُمَمِ

min ba'di 'amayni qad ruddat ilayhi waqila ba'da sittati a'wāmin mina l-'umami

C'est deux ans, d'après certains, six, selon d'autres que Zaynab fut rendue à Ibn Rabi

14:17

أَوْ بَعْدَ عِدَّتِهَا جَاءَتْ لَهُ بِعَلِيٍّ وَبِالْأُمَامَةِ زَوْجَ الْحَيْدَرِ الرُّزْمِ

aw ba'da 'iddatihā jā'at lahu bi'alī wabil'umāmati zawji l-ḥaydari r-ruzami

14:18

مِنْ بَعْدِ فَاطِمَةَ الْمِصْبَاحِ خَالَاتِهَا عَلَيْهِمَا أَحْسَنُ الرِّضْوَانِ وَالرَّحْمِ

min ba'di fāṭimata l-miṣbāḥi khālatihā 'alayhimā aḥsanu r-riḍwāni wārruḥumi

Après la lampe Fâtima, sa tante. Que les plus vifs remerciements et la plus grande pitié les accompagnent !

14:19

وَمِنْ وَصِيَّتِهِ حَقًّا تَزَوَّجَهَا مُغِيرَةً وَأَتَتْ يَحْيَى لَهُ أَنْتَظِمِ

wamin waṣīyatihi ḥaqqan tazawwajahā mughīratun wa'atat yaḥyá lahu n-taẓimi

En vérité Mughîra l'a épousée sur recommandation d'Ali. Elle lui donna Yahyâ. Poursuis.

14:20

أَمَّا عَلِيٌّ فَارْدِيفٌ وَالْأُمَامَةُ حِمْلُ الْمُصْطَفَى فِي صَلَاةِ الصُّبْحِ مِنْ رَحْمٍ

amā 'alī faradīfun wāl'umāmatu ḥimlu l-muṣṭafá fī ṣalāti ṣ-ṣubḥi min rakhami

Quant à 'Ali il a été pris en charge par le Prophète. Umâma a été portée durant la prière du matin par amour (2)

14:21

رُقْيَةُ وَلِدَتْ لِلْهَادِ عَامَ جَلِّ وَفِي الْمَدِينَةِ مَاتَتْ مِيتَةَ الْكَرَمِ

ruqayyatun wulidat lilhādi 'āma jalin wafī l-madīnati mātat mītata l-karami

Ruqayya naquit du Guide en sa trente-troisième année. C'est à Médine qu'elle mourut d'une belle mort.

14:22

كُبْرَى لَدَى ابْنِ هِشَامٍ مِنْ بَنَاتِ رَسُولِنَا رُقْيَةُ فَافْتَحَ قَافَهَا تَقْمِ

kubrā ladá b-ni hishāmin min banāti rasū linā ruqayyatu fāftaḥ qāfahā taqumi

Elle est, selon Ibn Hicham, (3) la plus âgée des filles de notre Prophète. Ecris Ruqayya avec un trait sur le « qa » : tu seras dans le droit chemin.

14:23

وَفَاتَهَا بَعْدَ عَامٍ ثُمَّ عَشْرَةَ أَشْهُرٍ وَعِشْرِينَ يَوْمًا مَقْدَمَ الْوَسَمِ

wafātuhā ba'da 'āmin thumma 'ashrati ashhurin wa 'ishrīna yawman maqdama l-wasimi

Sa mort survint un an dix mois et vingt jours après l'Hégire du générateur de la beauté.

14:24

وَكَانَ عُثْمَانُ عَنْ بَدْرٍ تَخَلَّفَ مِنْهَا قَائِمًا رَاحِمًا فِي الْقَبْرِ ذَا هِمَمٍ

wakāna 'uthmānu 'an badrin takhallafa minhā qā'iman rāḥiman fī l-qabri dhā himami

Uthman resta à son chevet lors de la bataille de Badr, (624) Vigilant, miséricordieux et diligent jusqu'à sa tombe.

14:25

عُتَيْبَةُ عُتْبَةَ كَانَا قَدْ احْتَوَا رُقِيَّةَ أُمِّ كَلْثُومٍ مِنَ النُّجُمِ

'utaybatun 'utbatun kānā qadi ḥ-tawayā ruqīyatan umma kulthūmin mina n-nujumi

Utayba et Utba ont épousé parmi les « étoiles » du Prophète Ruqayya et 'Umm Kalthum.

14:26

وَفَارَقَا ذَيْنِكَ النَّجْمَيْنِ إِذْ نَزَلَتْ تَبَّتْ يَدَا زَائِدِي تَبٍّ مَعَ
الْوَحْمِ

wafāraqā dhaynika n-najmayni idh nazalat tabbat yadā zā'iday tabbin ma'a l-wakhami

Ces deux enfants ont connu le divorce quand descendit la sourate « La flamme ». Ils ont amassé d'avantage de honte et de peine.

14:27

قَمِصَ خَيْرَ الْوَرَى قَدْ شَقَّهُ وَسَطًا عُتَيْبَةُ فَجَزَاهُ اللَّهُ بِالْفَغِمِ

qamiṣa khayri l-warā qad shaqqahu wasaṭan 'utaybatun fajazāhu l-lahu bilfaghimi

Utayba a attaqué la meilleure des créatures dont il déchira l'habit. Dieu a vengé le Prophète sous les traits d'un lion qui le tua.

14:28

إِنَّ ابْنَ عَفَّانَ ذَا النُّورَيْنِ لَقَبَ إِذْ حَازَ نُورَيِ نَبِيِّ اللَّهِ ذِي
الْحِكْمِ

ina b-na 'affāna dhā n-nūrayni luqqiba idh ḥāza nūray nabīyi l-lahi dhī l-ḥikami

Quant à Ibn Affân, on l'appelait l'homme aux deux lumières car il épousa les deux filles du Prophète, du juge.

14:29

تَزْوِيجَ الْأُولَى لَدَى أُمِّ الْقُرَى ذَكَرُوا وَهَاجَرَا هِجْرَتَي حَبْشٍ ذَوِي
أَدَمَ

tazwīja l-ūlā ladá ummi l-qurá dhakarū wahājarā hijratay ḥabshin dhaway udami

On a mentionné le mariage de la première à la Mecque. Ils ont émigré lors des deux émigrations vers l'Ethiopie et sont restés fidèles musulmans.

14:30

هُنَاكَ جَاءَتْ سَلِيلًا بَعْدَهَا فَقَضَى عَامَ اثْنَتَيْنِ ابْنُ سِتِّ هِجْرَةٍ
الْخَدَمِ

hunāka jā'at salīlan ba'dahā faqaḍá 'āma th-natayni b-na sittin hijrata l-khadhimi

C'est là-bas qu'elle a eu un enfant. Il s'est éteint après cela à la deuxième année de l'Hégire du Droit, à sa sixième année.

14:31

وَكَانَ يُكْنَى بِهِ وَالِدَيْكَ يَنْقُرُ مِنْ عَيْنَيْهِ قَدْ مَاتَ عَبْدُ اللَّهِ بِالْوَرَمِ

wakāna yukaná bihi wāddīku yanquru min 'aynayhi qad māta 'abdu l-lahi bilwarami

Son nom était affilié à celui de son père. Ô la cruelle blessure qu'un volatile lui infligea à l'œil ! Abd Allah en mourut.

14:32

وَأُخْتُهَا حَازَهَا عَامَ الثَّلَاثَةِ لَمْ تَلِدْ وَفِي التَّسْعِ حَلَّتْ دَاخِلَ
الرَّجَمِ

wa'ukhtuhā ḥāzahā 'āma th-thalāthati lam talid wafī t-tis'i ḥallat dākhila r-rajami

Ibn Affān épousa la sœur de sa défunte femme à la troisième année de l'Hégire. Mais elle n'a pas eu d'enfants. C'est à la neuvième année qu'elle glissa vers la tombe.

14:33

أُمُّ الْعَطِيَّةِ مَعَ أَسْمَاءَ بِنْتِ عُمَيْسٍ وَالصَّفِيَّةِ هُنَّ الْغَاسِلَاتُ سِمْ

umu l-'aṭīyati ma' asmā'a binti 'umaysin wāṣṣafīyatu hunna l-ghāsilātu simi

Umm 'Al attiya, Asmâ Bint Umays et As- saffiya Voilà celles qui ont fait sa toilette funèbre ; mentionne cela.

14:34

صَلَّى عَلَيْهَا أَبُوْهَا صَلَّى رَبِّ عَلَى خَيْرِ الْبَرِيَّةِ مِنْ عَرَبٍ وَمِنْ عَجَمٍ

ṣallā 'alayhā abūhā ṣalli rabbi 'alā khayri l-barīyati min 'urbin wamin 'ajami

Son père dirigea la prière mortuaire ; Ô DIEU ! accorde Ton salut au meilleur des êtres parmi les arabes et les non arabes.

14:35

لِلَّهِ لِلَّهِ تَزْوِيجٌ قَدْ أَخْبَرَهُ جِبْرِيلُ مِنْ رَبِّهِ لِلْحَبِّ ذِي الْكَرَمِ

lilahi lilahi tazwījun qada kh-barahu jibrīlu min rabbihi lilḥibbi dhī l-karami

Ô DIEU ! un mariage dont Gabriel livra l'information émanant de DIEU à l'Aimé qui est le Glorieux.

14:36

فِي أَكْبَرَ الْخُلْفِ مِنْ هَاتَيْنِ فَاطِمَةُ صُغْرَى وَقَدْ وُلِدَتْ لِلْبَدْرِ
عَامَ أُمِّ

fī akbara l-khulfu min hātayni fāṭimatun ṣughrā waqad wulidat lilbadri 'āma ami

Il y a une grande divergence concernant ces deux. Fâtima était la plus jeune ; elle naquit de la lumière à sa quarante unième année.

14:37

وَبِنْتُ تِسْعٍ وَعِشْرِينَ الْمَمَاتُ لَهَا مِنْ بَعْدِمَا غَابَ وَأَوَّاءُ خَيْرَةُ
الْعِمِّ

wabinta tis'in wa'ishrīna l-mamātu lahā min ba'dimā ghāba wāwāw khīratu l-'iyami

14:38

عَامَ الْحَبَا بَبَقِيعَ وَهِيَ قَدْ دُفِنَتْ صَلَّى عَلَيْهَا عَلِيُّ مَدْخُلُ الْحَكَمِ

‘āma l-ḥibā bibaqī‘in wahya qad dufinat ṣallā ‘alayhā ‘alīyun madkhalu l-ḥikami

En l'an onze de l'Hégire. Elle fut enterrée à al Baqia. ‘Ali, porte de la science, dirigea la prière mortuaire.

14:39

إِنَّ الْبَتُولَ بِوَحْيٍ كَانَ زَوْجَهَا خَيْرُ الْوَرَى ثُمَّ أَعَدَّا فَارِسَ الْبِهِمِ

ina l-batūla biwaḥyin kāna zawwajhā khayru l-wará thumma a‘dā fārisa l-buhami

Quant à « Batūl », la meilleure des créatures l'a donnée, suivant une révélation au poison des ennemis, dompteur des agneaux,

14:40

مِنْ بَعْدِمَا رَدَّ صِدِّيقًا كَذَا عُمَرُ وَاللَّيْثُ مَا حَازَ إِلَّا الدِّرْعَ مِنْ
نَعِمِ

min ba‘dimā radda ṣiddīqan kadhā ‘umarun wāllaythu mā ḥāza illā d-dir‘a min ni‘ami

Après avoir repoussé le véridique de même qu’Umar. Or le « lion » n’avait comme tout bien qu’une armure.

14:41

وَقَدْ حَوَتْ سَنَةً جَيًّا وَخَمْسَةَ أَشْهُرٍ وَنِصْفًا عَفِيفًا أَفْضَلَ الْجِذَمِ

waqad ḥawat sanatan jayban wakhamsata ashhurin waniṣfan ‘afīfan afḍala l-jidhami

Elle avait quinze ans cinq mois et quinze jours. Elle était pure, de la meilleure lignée.

14:42

وَذَاكَ فِي سَنَةٍ يَا صَاحَ ثَانِيَةٍ مِنْ هِجْرَةِ الْبَدْرِ ذِي الْآيَاتِ
وَالنَّعَمِ

wadhāka fī sannatin yā ṣāḥi thāniyatin min hijrati l-badri dhī l-‘āyāti wānni‘ami

Cela, Ô mon compagnon, survint en l’an deux de l’Emigration de la « Lune » aux nombreuses merveilles et grâces.

14:43

وَلَمْ يَكُنْ لِرَسُولِ اللَّهِ مِنْ عَقِبٍ مِنْ غَيْرِهَا فَلَهَا نَحْرُ بِلَا شَمَمٍ

walam yakni lirasūli l-lahi min 'aqibin min ghayrihā falahā fakhrun bilā shamami
L'Envoyé de DIEU n'a eu de petits fils que par Fâtima. Elle peut s'en glorifier sans vanité.

14:44

مُحَسَّنًا وَحُسَيْنًا قَدْ أَتَتْ حَسَنًا وَزَيْنَبًا أُمُّ كُلْثُومٍ مِنَ النُّجُمِ

muḥassinan waḥusaynan qad atat ḥasanan wazaynaban umma kulthūmin mina n-nujumi
Elle a mis au monde Muhasân, Husayn, Hasân, Zaynab, Umm Kalthum comme étoiles.

14:45

رُقِيَّةُ زَادَهَا ابْنُ السَّعْدِ فِي صِغَرٍ مِثْلَ الْمُحْسَنِ مَاتَتْ يَا لَأُمِّهِمِ

ruqayyatun zādahā b-nu s-sa'di fī ṣigharin mithla l-muḥassini mātāt yā la'ummihi
Ibn Sa'd a ajouté Ruqaya qui mourut jeune, à l'instar de Muhasân. Ô quelle douleur !

14:46

وَزَيْنَبًا حَازَ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّ لَهُ أَتَتْ عَلِيًّا وَعَبَّاسًا بِعَوْنِهِمِ

wazaynaban ḥāza 'abdu l-lahi thumma lahu atat 'alīyan wa'abbāsan bi'awnihimi
Abd allah a épousé Zeynab qui lui donna 'Ali, Abbas, Awn.

14:47

مُحَمَّدًا أُمُّ كُلْثُومٍ سُلَّالَتَهَا بِكَثْرَةِ رَاجِعِ الْإِسْعَافِ تَغْتَمِ

muḥammadan umma kulthūmin sulālatuhā bikathratin rāji'i l-'is'āfa taghtanimi
Muhammad, Umm Kalthum, ses fils sont nombreux ; consulte al'Is'âf et tu t'enrichiras :

14:48

وَهُوَ عَلَى سِيرَةِ الْمُخْتَارِ ثُمَّ مَزَا يَا أَهْلَ بَيْتِ الْهُدَى بُشْرَى
لِحَبِيبِهِمِ

wahwa 'alá sirati l-mukhtāri thumma mazā yā ahli bayti l-hudá bushrá liḥibbihihi

14:49

وَأُخْتُ زَيْنَبَ لِلْفَارُوقِ قَدْ وَلَدَتْ زَيْدًا رُقِيَّةً عَوْنُ ضَمِّهَا وَلَمْ

wa'ukhtu zaynaba lilfārūqi qad waladat zaydan ruqayyata 'awnun ḍammahā walami

La sœur de Zaynab à donné à Umar Zaïd et Ruqaya. Awn a épousé cette dernière par la suite mais ils n'ont pas eu d'enfants.

14:50

مُحَمَّدٌ بَعْدَ عَوْنٍ قَدْ تَزَوَّجَهَا تَوْفِيَّتٌ عِنْدَ عَبْدِ اللَّهِ ذِي الرَّحِمِ

muḥammadun ba'da 'awnin qad tazawwajahā tuwufiyat 'inda 'abdi l-lahi dhī r-raḥimi

Muhammad l'a épousée après Awn. Elle décéda sous la tutelle d'Abd Allah le gracieux.

14:51

وَمَا أَتَتْ لَهُمْ نَسْلًا يَبِينُ وَفِي مَوَاهِبٍ قَدْ أَتَتْ بِنْتًا لِثَانِهِم

wamā atat lahumu naslan yabīnu wafī mawāhibin qad atat bintan lithānihimi

Ils n'ont pas eu d'enfant en ce qui est connu Mais Mo'wahib dit qu'elle a eu un enfant de son second mari.

14:52

مَمَاتُهَا مَوْتُ زَيْدٍ قُلْ قَدْ اقْتَرَنَّا صَلَّى عَلَى ذَيْنِ عَبْدِ اللَّهِ ذُو الْكَرَمِ

mamātuhā mawtu zaydin qul qadi q-taranā ṣallā 'alā dhayni 'abdu l-lahi dhū l-karami

Sa mort coïncida avec celle de Zayd. C'est Abd Allah le glorifié qui dirigea leur prière mortuaire.

14:53

نَفْيُ التَّوَارِثِ وَالتَّقْدِيمُ قَدْ أَتَيَا حُكْمَيْنِ عِ الْإِلْمِ تَقْطِفُ ثَمَرَةَ
الْحِكْمِ

nafyu t-tawāruthi wāttaqdīmu qad atayā ḥukmayni 'i l-'ilma taqṭif thamrata l-ḥikami

L'exclusion de l'héritage, la priorité, se sont imposés comme deux jugements. Assimile le savoir tu récolteras la gerbe du savoir. (4)

14:54

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْهَادِي وَشِيعَتِهِ وَعَدِّ جَمْعِي فَضْلًا فِي
جَمُوعِهِمْ

yā rabbi ṣalli ‘alá l-hādī wa shī‘atihi wa‘udda jam‘iya faḍlan fī jumū‘ihimi

Ô mon Maître! accorde le salut à notre Guide et à son assemblée et cite mon assemblée en bonne place dans la leur.

CHAPITRE 15

15:0

أَزْوَاجُهُ أُمّهَاتُ الْمُؤْمِنِينَ حَبَا فِي غَيْرِ ذَاكَ اخْتِلَافٌ فِي رُسُومِهِمْ

azwājuhu ummahātu l-mu'minīna ḥibā fī ghayri dhāka kh-tilāfun fī rusūmihimi

Ses épouses sont les mères des croyants. Elles sont au nombre d'onze. Dans les écrits, on peut trouver une divergence à propos de l'orthographe.

15:1

خَدِيجَةٌ فَهِيَ الْأُولَى الَّتِي سَبَقَتْ سُمَاتُهَا قَبْلُ فَاقَتْ كُلَّ مُفْتَخِمٍ

khadījatun fahī l-'ulá l-latī sabaqat sumātuhā qablu fāqat kulla muftakhimi

Khadija est la première : son nom vient en tête. Elle est supérieure à tout sujet de gloire.

15:2

صَارَتْ إِلَى رَحْمَةِ الرَّحْمَانِ بِنْتُ صَهٍ مِنْ قَبْلِ هِجْرَتِهِ جِيمًا فَلَا
تَهْمٍ

ṣārat ilá raḥmati r-raḥmāni binta ṣahin min qabli hijratihi jīman falā tahimi

Elle s'en alla vers la Clémence Divine, à l'âge de soixante cinq ans,

15:3

مِنَ النَّبُوءَةِ عَامَ الْعَشْرِ فِي رَمَضَانَ جَاوَرَتْ بِالْحُجُونِ الْحَدَّ وَآ
هَرَمِي

mina n-nubūwati ‘āma l-‘ashri fī ramadā na jāwarat bilḥajūni l-laḥda wā haramī

Trois ans avant l'Hégire ne t'aveugle pas. Elle fut inhumée dans une tombe sise à Al Hajûn durant le Ramadan, dix ans après la prophétie, ô ma douleur !

15:4

وَلَمْ يُصَلِّ عَلَيْهَا الْبَدْرُ شَافِعُنَا سَلَّمَ عَلَيْهِ إِلَهِي غَيْرَ مُنْخَذِمٍ

walam yuṣalli ‘alayhā l-badru shāfi‘unā sallim ‘alayhi ilahī ghayra munkhadhimi

La lune notre intercesseur ne dirigea pas sa prière mortuaire. (1) Renforce ô mon Maître ta confiance indéfectible envers lui.

15:5

وَبَعْدَهَا سَوْدَةُ الْمُثَلَّى تَزَوَّجَهَا مِنْ بَعْدِ سَكْرَانَ عَامَ الْعَشْرِ لِلْحَزَمِ

waba‘dahā sawdatu l-muthlā tazawwajahā min ba‘di sakrāna ‘āma l-‘ashri lilḥazimi

Après elle, il épousa, Sawda Bint Zama’a après Sakrân, dix ans après la Révélation.

15:6

وَهَاجَرَا هِجْرَةً لِلْحَبَشِ ثَانِيَةً سَكِنَهُمَا جَنَّةَ الْفِرْدَوْسِ ذَا النِّعَمِ

wahājarā hijratan lilḥabshi thāniyatan sakkinhumā jannata l-firdawsī dhā n-ni‘ami

Avec Sakrân, Sawda a effectué la deuxième émigration en Abyssinie. Accorde-leur un domicile au paradis « Firdaws » ô Dispensateur de grâces !

15:7

فِي سَوْدَةٍ قَدْ رَوَّاهَا خُلْفًا وَعَائِشَةً مِنْ هِيَ ثَانِيَةً عَنِ الْقَوْلِ تَسْتَمِ

fī sawdatin qad rawaw khulfan wa‘ā‘ishatin man hiya thāniyatun ‘i l-qawla tastanīmi

Il apparaît une certaine indécision concernant la primauté d’Aïcha ou de Sawda. Evite les palabres et sois droit.

15:8

وَأَشْهَرُ الْقَوْلِ أَنَّ مَاتَتْ خِلَافَةً فَارُوقٍ بِآخِرِهَا دَعَا غَيْرَ ذَا تَقَمٍ

wa'ashharu l-qawli an mātat khilāfata fā rūqin bi‘ākhiriḥā da‘ ghayra dhā taqumi

Selon les plus fidèles relations, elle décéda durant le califat de Umar, vers la fin. Méfie-toi de toute autre relation et tu seras droit.

15:9

إِذْ هُمْ خَيْرُ الْبَرَايَا تَرَكَهَا جَعَلَتْ مَنَابَهَا لِمُصَفَّاءٍ عَنِ التَّهَمِ

idh hamma khayru l-barāyā tarkahā ja‘alat manābahā limuṣaffātin ‘ani t-tuhami

Quand la meilleure des créatures eut l'intention de la laisser, Elle céda son tour à celle qui est pure de tout soupçon.

15:10

وَبِنْتُ سِتِّ حَوَى الْمُخْتَارُ عَائِشَةً مِنْ قَبْلِ هِجْرَتِهِ جِيْمًا فَلَا
تَغِيْمَ

wa binta sittin ḥawá l-mukhtāru ‘ā’ishatan min qabli hijratihi jīman falā taghimi

L’Elu a épousé Aïcha (fille d’Abû-Bakr) alors âgée de six ans, à la Mecque (entre 620 et 623) ne t’aveugle pas ; trois ans avant l’Hégire, à la dixième année de la Révélation, durant le mois de Korité.

15:11

بِمَكَّةَ عَامَ عَشْرِ فِي الشَّوَالِ بَدَأَ تَارِيخُ مَوْلِدِهَا فِي الدَّالِ مِنْ أُمِّمِ

bimakkatin ‘āma ‘ashrin fī sh-shawālī badā tārikhu mawlidihā fī d-dāli min umami

Sa date de naissance dés lors fut assimilée à la quatrième année de la Révélation.

15:12

فِي طَيِّبَةِ عَامٍ إِحْدَى كَانَ مُبْتَنِيًا بِهَا لَهَا تِسْعَةُ الْأَعْوَامِ فَلَتَسَمِ

fī ṭaybatin ‘āma iḥdá kāna mubtanīan bihā lahā tis‘atu l-‘a‘wāmi faltasumi

C’est à Médine, en l’an I, qu’il effectua sa lune de miel Alors qu’elle avait neuf-ans.

15:13

أَوْ عَامَ بَاءٍ عَلَى الْقَوْلِ الضَّعِيفِ لَهَا عَشْرُ السِّنِّينَ وَنِصْفُ دُونِ
مُتَمِّمِ

aw ‘āma bā’in ‘alá l-qawli ḍ-ḍa‘īfi lahā ‘ashru s-sinīna waniṣfun dūna muttahami

Ou bien, en l’an II, selon la version la moins fiable, Alors qu’elle avait dix ans et six mois sans doute.

15:14

وَغَابَ عَنْهَا لَهَا حَيٌّ بِعَامٍ حَنْ تُوُفِّيَتْ عُمْرُهَا إِذْ ذَاكَ فِي وَكَمِ

waghāba ‘anhā lahā ḥayyun bi‘āmi ḥanin tuwuffiyat ‘umruhā idh dhāka fī wakami

Il s'éteignit, la laissant âgée de dix huit ans. Elle décéda en l'an cinquante huit (678) alors qu'elle avait soixante six ans.

15:15

أَبُو هُرَيْرَةَ قَدْ صَلَّى بِهَا دُفِنَتْ عِنْدَ الْبَقِيعِ مَحَلِّ الْأَمْنِ وَالسَّلَامِ

abū hurayrata qad ṣallā bihā dufinat 'inda l-baqī'i maḥalli l-'amni wāssalami

C'est Abū Harayra qui dirigea son oraison funèbre. On l'inhuma à Al Baqī, lieu de confiance et de salut.

15:16

وَمَا تَزَوَّجَ بَكْرًا غَيْرَهَا وَلِذَا كَانَتْ أَحَبَّ بِلَا شَكٍّ وَلَا تُهُمٍ

wamā tazawwaja bikran ghayrahā walidhā kānat aḥabba bilā shakkin walā tuhami

Il n'a pas épousé de jeune fille en dehors d'elle ; C'est pourquoi elle était sa préférée sans nul doute.

15:17

فَقِيْهَةٌ عَدَّ وَرَدٌ قَدْ رَوَتْ خَبْرًا مِنْ بَعْدِ أَلْفَيْ حَدِيثٍ وَهِيَ لَمْ تَصِمَ

faqīhatun 'adda wardin qad rawat khabaran min ba'di alfay ḥadīthin wahya lam taṣimi

Elle était d'une grande érudition. Elle a relaté deux mille cent dix « Hadiths » (2) et personne ne l'a contestée.

15:18

وَحَازَ بَعْدَ خُنَيْسٍ حَفْصَةَ وَتَوَتْ تَحْتَازُ سِتِّينَ فِي هَمٍّ وَقِيلَ أُمُّ

waḥāza ba'da khunaysin ḥafṣatan watawat taḥtāzu sittīna fī hammin waqīla ami

Le Prophète épousa Hafsa (3) après Khunays. Elle décéda à l'âge de soixante ans, à la quarante cinquième année de l'Hégire,

15:19

عَلَى خِلَافَةِ مَوْلَانَا مُعَاوِيَةَ وَقِيلَ عُثْمَانُ ذُو النُّورَيْنِ وَالْكَرَمِ

'alā khilāfati mawlānā mu'āwiyatin waqīla 'uthmānu dhū n-nūrayni wālkarami

Ou bien à la quarante unième, durant le califat de notre seigneur Mawiya, Selon d'autres d'Uthman le glorifie aux deux lumières.

15:20

مَرْوَانُ صَلَّى عَلَيْهَا حَامِلًا كَأَبِي هُرَيْرَةَ نَعَشَهَا يَا طَيِّبَةَ الْخَدَمِ

marwānu ṣallā ‘alayhā ḥāmilan ka‘abī hurayratin na‘shahā yā ṭaybata l-khadami

C'est Marwa qui a dirigé son oraison funèbre et porté son cercueil, De même qu'Abû Harayra ; O quel beau travail !

15:21

وَهِيَ الَّتِي أَمَرَ الْآيَاتُ رَجَعَتَهَا وَذَاكَ نَحْرُ وَفِي التَّحْرِيمِ نَقْعُ
ظَمِي

wahya l-latī amara l-‘āyātu raj‘atahā wadhāka fakhrun wafī t-taḥrīmi naq‘u ḡamī

Elle est celle dont les versets du coran avaient recommandé la reprise Cela est une grande gloire et c'est mentionné dans la sourate « Tahrim » apte A étancher toute personne assoiffée de savoir.

15:22

تَزْوِيْجُهَا كَانَ فِي شَعْبَانَ صَاحٍ عَلَى رَأْسِ الثَّلَاثِينَ شَهْرًا لِلْهُدَى
الْخَدَمِ

tazwījuhā kāna fī sha‘bāna ṣāḥi ‘alā ra’si th-thalāthīna shahran lilhudá l-khadhimi

Son mariage eut lieu durant le mois de Chahban, O mon compagnon ! Au bout de trente mois de l'Hégire du Guide.

15:23

وَكَانَ مَوْلِدُهَا قَبْلَ النَّبُوَّةِ مِنْ خَمْسِ السِّنِّينَ رَوَتْ سِتِّينَ مِنْ
حِكَمِ

wakāna mawliduhā qabla n-nubūwati min khamsi s-sinīna rawat sittīna min ḥikami

Sa naissance précéda la Révélation de cinq ans Elle a rapporté soixante « Hadiths »

15:24

أُمُّ الْمَسَاكِينِ هَادِيَنَا تَزَوَّجَهَا بَعْدَ ابْنِ جَحْشٍ عَلَى مَا صَحَّ مِنْ
كَلِمِ

umu l-masākīni hādīnā tazawwajahā ba‘da b-ni jahshin ‘alā mā ṣaḥḥa min kalimi

15:25

مُهَاجِرٌ هِجْرَتِي حَبَشٍ وَفِي أَحَدِ شَهَادَةٍ نَالَهَا مَحْمُودَةَ الشِّيمِ

muhājirun hijratay ḥabshin wafī uḥudīn shahādātun nālahā maḥmūdata sh-shiyami

Elle effectua les deux Emigrations en Ethiopie. Elle s'éteignit durant la bataille d'Uhud, elle avait bon caractère.

15:26

فِي عَامٍ جِئْتُ ثَوَاتٍ شَهْرَيْنِ قِيلَ ثَلَاثَةٌ ثَمَانِيَةٌ مِنْ قَوْلِ بَعْضِهِمْ

fī 'āmi jīmin thawat shahrayni qīla thalā thatun thamāniyatun min qawli ba'ḍihimi

Ce fut en l'an III, elle s'est attachée à lui durant deux mois ; Trois selon certains, huit selon d'autres.

15:27

تُوفِيَتْ وَهِيَ مِنْ أَهْلِ الْبَقِيعِ أَجَلَ بِنْتِ الثَّلَاثِينَ عَامَ الدَّالِ
فَافْتَهُمُ

tuwuffiyat wahya min ahli l-baqi'i ajal binta th-thalāthīna 'āma d-dāli fāftahimi

Elle décéda et fut inhumée avec ceux d'Al Baqî en effet, A l'âge de trente ans, à la quatrième année, sois attentif.

15:28

وَقَدْ ثَوَتْ فِي حَيَاةِ الْبَدْرِ مِثْلَ خَدِيجَةَ عَلَى الْبَرِّ تَسْلِيمٌ مِنَ الْحَكَمِ

waqad thawat fī ḥayāti l-badri mithla khadījatin 'alā l-barri taslīmun mina l-ḥakami

Elle s'est éteinte alors que la « Lune » était en vie, A l'instar de Khadīdja. Paix sur le prophète.

15:29

رَيْحَانَةٌ حَيْثُ عُدْتُ : زَوْجَةً عَدَدًا فَمِثْلُ تَيْنِكَ لَا تَرْتَبُ مِنْ
الشِّيمِ

rayḥānatun ḥaythu 'uddat zawjatan 'adadan famithlu taynika lā tartab mina sh-shabimi

Rayhāna, si elle est citée parmi les épouses, a connu le sort de ces deux ; N'aie aucun doute sur sa mort.

15:30

فِي ذَلِكَ الْعَامِ هِنْدٌ قَدْ تَزَوَّجَهَا وَحَازَهَا قَبْلُ عَبْدُ اللَّهِ لَا تَتَمَّ

fī dhalika l-‘āmi hindun qad tazawwajahā waḥāzahā qablu ‘abdu l-lahi lā tanami

La même année, il épousa Hind. Abd’Allah l’avait épousée au préalable ne t’aveugle pas.

15:31

وَهَاجَرَا أَوَّلًا لِلْحَبَشِ إِنَّ لَهَا سَبْقَ الظَّعَائِنِ نَحْوَ الطَّائِبِ الْحَرَمِ

wahājarā awwalan lilḥabshi inna lahā sabqa ṣ-ṣa‘ā‘ini naḥwa ṭ-ṭā‘ibi l-ḥarami

Ils avaient de prime abord émigré en Ethiopie. Elle était parmi les premières à se ceindre Pour l’émigration vers Médine, la place honorée.

15:32

مِنَ النَّبِيِّ عَدَّ كَسَحٍ قَدْ رَوَتْ خَبْرًا وَقَلَّ مِثْلُهَا فِي الْحُسْنِ
وَالْقِيمِ

mina n-nabiyyi ‘adda kashin qad rawat khabaran waqalla mithlun lahā fī l-ḥusni wālqiyami

Elle a relaté trois cent vingt-huit « hadiths » recueillies auprès du Prophète Elle était difficilement égalable en bonté et en beauté.

15:33

فِي بَيْتِ زَيْنَبَ قَدْ كَانَ الْبِنَاءُ بِهَا مَاتَتْ وَكَانَ لَهَا عِيدٌ بِعَامِ
طَمِي

fī bayti zaynaba qad kāna l-binā‘u bihā mātat wakāna lahā ‘īdun bi‘āmi ṭamī

La lune de miel eut lieu dans la chambre de Zaynab. Elle décéda à sa quatre vingt-quatrième année, en l’an quarante-neuf,

15:34

وَفِي وَلَايَةِ يَاقَوْمِي يَزِيدُ تَوْتُ أُسْبِلُ عَلَيْهَا إِلَهِِي وَابِلَ الرَّحْمِ

wafī wilāyati yāqawmī yazīda tawtu asbil ‘alayhā ilāhī wābila r-rakhami

Durant le califat de Yazîd, déverse sur elle Ô Dieu une pluie de clémence !

15:35

أَبُو هُرَيْرَةَ قَدْ صَلَّى جَنَازَتَهَا وَرَمَسَهَا فِي بَقِيعٍ غَيْرِ مُكْتَتَمٍ

abū hurayrata qad ṣallá janāzatahā waramsuhā fī baqī'in ghayru muktatimi

Abû Hurayra dirigea son oraison funèbre. Sa tombe est située sans équivoque à Al Baqî.

15:36

وَبَرَّةُ بِنْتُ جَحْشٍ زَيْنَبًا دُعِيَتْ لَدَى النَّبِيِّ إِمَامَ الْأَسْخِيَا الْهُضُمِ

wabarratun bintu jahshin zaynaban du'iyat ladá n-nabīyi imāmi l-'askhiyā l-huḍumi

Quant à Barra Bint Yahch elle était appelée Zaynab par le Prophète, Imam des généraux qui ne craignent pas la dépense justifiée.

15:37

مِنْ بَعْدِ مَا قَدْ قَضَى زَيْدٌ بِهَا وَطَرًا اِحتَازَهَا سُورَةَ الْأَحْزَابِ
فَالْتَزِمَ

min ba'di mā qad qaḍá zaydun bihā waṭaran ḥ-tāzahā sūrata l-'aḥzābi fāltazimi

Cela survint après que Zayd (4) eut satisfaction d'elle. Consulte la sourate « Les coalisés » et tu seras droit,

15:38

هَلَالِ ذِي قَعْدَةٍ فِي عَامِ أَرْبَعَةٍ عَلَى الصَّحِيحِ لَهَا بِجَلٌّ مِنْ
الْأُمَمِ

hilāla dhī qa'datin fī 'āmi arba'atin 'alá ṣ-ṣaḥīḥi lahā bajlun mina l-'umami

Au début du mois de Tabaski, à l'an IV selon les crédibles relations alors qu'elle avait trente cinq ans.

15:39

وَفِي الْمَدِينَةِ دَارِ الْحَقِّ قَدْ هَلَكَتْ بِعَامِ عِشْرِينَ إِنَّ الْعُمَرَ فِي
جَمِ

wafī l-madīnati dāri l-ḥaqqi qad halakat bi'āmi 'ishrīna inna l-'umra fī jiyami

15:40

صَلَّى عَلَى نَعِشِهَا الْفَارُوقُ أَوَّلُ مَنْ بَعْدَ النَّبِيِّ قَضَتْ فِي الْمَدْفَنِ
الْحَرَمِ

ṣallá ‘alá na‘shihā l-fārūqu awwalu man ba‘da n-nabiyyi qaḍat fī l-madfani l-ḥarami

Umar dirigea son oraison funèbre. Elle est la première de celles qui gagnèrent la tombe après le prophète.

15:41

رَوَتْ أَحَادِيثَ يَاءَ ثُمَّ إِنَّ لَهَا نَخْرًا بِتَزْوِيجِ رَبِّي الْغَافِرِ الْإِثْمِ

rawat aḥādītha yā'an thumma inna lahā fakhran bitazwiji rabbī l-ghāfiri l-'ithami

Elle a rapporté dix « hadiths ». Elle peut tirer gloire de son mariage, Ô toi mon Maître qui gracie le pêcheur.

15:42

عَامَ الْمُرَيْسِيعِ قَدْ حِيزَتْ جُوَيْرِيَةٌ أَيَّ عَامَ خَمْسٍ لَدَى ذِي
الْجُودِ وَالْكَرَمِ

‘āma l-muraysī‘i qad ḥīzat juwayriyatun ay ‘āma khamsin ladá dhī l-jūdi wālkarami

Durant l'année de Murays, ce fut le mariage de Juhuyriya, Je veux dire en l'an cinq du Généreux et du Glorieux.

15:43

كَانَ اسْمُهَا بَرَّةٌ أَيْضًا فَخَوَّلَهَا خَيْرُ الْبَرِيَّةِ طُرًّا كَاشِفُ الظُّلَمِ

kāna s-muhā barratan ayḍan faḥawwalahā khayru l-barīyati ṭurrā kāshifu ḏ-ḏulami

Elle portait également le nom de Barra. C'est la meilleure des créatures, disperseur des ténèbres, qui l'a changé.

15:44

فِي سَهْمٍ ثَابِتٍ حَلَّتْ وَالنَّبِيُّ شَرَاهَا مِنْهُ قِيلَ أَبُوهَا انْخَلَفَ لَمْ
يَرِمَ

fī sahmi thābita ḥallat wānnabīyu sharā hā minhu qīla abūhā l-khulfu lam yarimi

Elle avait échu en partage à Thābit ; le Prophète la lui acheta. Selon d'autres c'est son propre père qui l'a rachetée, la divergence est inévitable.

15:45

تَحْتَ ابْنِ صَفْوَانَ كَانَتْ قَبْلَ شَافِعِنَا تُوفِيَتْ عَامَ نَوَّ وَالْعَمْرُ فِي
يَكَمِ

taḥta b-ni ṣafwāna kānat qabla shāfi'inā tuwuffiyat 'āma naw wāl'umru fī yakami

Elle était d'abord entre les mains de Safwân avant notre intercesseur. Elle décéda en l'an cinquante six, alors qu'elle avait soixante-dix ans.

15:46

مَرْوَانُ صَلَّى عَلَيْهَا صَلِّ رَبِّ عَلَى هَادِي الْبَرِيَّةِ طُرًّا عِيْمَةَ الْعِيَمِ

marwānu ṣallā 'alayhā ṣalli rabbi 'alā hādī l-barīyati ṭurran 'īmati l-'iyami

Marwân dirigea sa prière mortuaire. Accorde, Ô mon Maître, ton salut à notre guide, le meilleur de tous, l'Imam des Imams.

15:47

زَايَا رَوَتْ مِنْ حَدِيثٍ حَازَ عِثْرَتَهَا مَنَّا لَقَدْ صَاهَرُوا عَافِي
جُنَاتِهِمْ

zāyan rawat min ḥadīthin ḥāza 'itratuhā mannan laqad ṣāharū 'āfī junātihimi

Elle a rapporté sept « hadiths ». Sa tribu a acquis un grand bienfait et l'affranchissement grâce à cette alliance avec le Rédempteur.

15:48

مِنْهُنَّ بِنْتُ أَبِي سُفْيَانَ مَنْ خَرَجَتْ لِلْحَبَشِ تَحْتَ عُبَيْدِ اللَّهِ ذِي
الْوَعْمِ

minhunna bintu abī sufyāna man kharajat lilḥabshi taḥta 'ubaydi l-lahi dhī l-waghmi

Parmi elles, Bint Abû Sufyân qui émigra en Abyssine, sous la tutelle d'Abd'Allah l'orgueilleux ;

15:49

وَقَدْ تَنَصَّرَ مُرْتَدًّا وَمَاتَ بِهِ فَأَعْطِ عَبْدَكَ رَبِّي خَيْرَ مُحْتَمٍ

waqad tanaṣṣara murtaddan wamāta bihi fa'a'ṭi 'abdaka rabbī khayra mukhtatami

Il était un impie qui ne croyait point et qui mourut incroyant. Accorde à ton serviteur, ô mon Maître, la meilleure des fins.

15:50

وَخَاطِبًا مُرْسِلٌ عَمْرًا لِأَصْحَمَةَ وَفِي الْوَلِيِّ اخْتِلَافٌ جَا مِنْ
الْأُمَمِ

wakhāṭiban mursilun 'amran li'aṣḥamatin wafī l-walīyi kh-tilāfun jā mina l-'umami

C'est Amr que le prophète envoya auprès d'Al Ashama (5) en vue de négocier l'union (en 628) Les érudits connaissent des divergences concernant son tuteur.

15:51

نَخَالِدُ فِي أَصَحِّ الْقَوْلِ قِيلَ فَعُثْمَانُ بْنُ عَفَّانَ ذُو النُّورَيْنِ وَالرَّحِمِ

fakhālidun fī aṣaḥḥi l-qawli qīla fa'uthmānu bnu 'affāna dhū n-nūrayni wārrakhami

D'après les plus crédibles relations, c'était Khalid. Certains disent de c'était Uthman, l'homme aux deux lumières et à la pudeur.

15:52

وَالْمَهْرُ تَاءُ دَنَانِيرٍ تُسَاقُ لَهَا مِنَ النَّجَاشِيِّ حَبِّ الشَّافِعِ النَّسَمِ

wālmahru tā'u danānīrin tusāqu lahā mina n-najāshiyyi ḥibbi sh-shāfi'i n-nasami

Sa dot fut de quatre cents Dirhams qui lui ont été remis. Ils provenaient de Nadjâdj qui aimait l'Intercesseur des créatures.

15:53

فِي عَامٍ سَبْعٍ وَكَانَ الْمَوْتُ حَلَّ بِهَا فِي طَيِّبَةٍ عَامٍ مَدٍّ قِيلَ عَامٍ
بِمِ

fī 'āmi sab'in wakāna l-mawtu ḥalla bihā fī ṭaybatin 'āma maddin qīla 'āma bami

Ce fut en l'an VII ; la mort descendit sur elle en l'an quarante quatre ; Selon d'autres c'est en l'an quarante deux.

15:54

بِنْتُ بِنِ أَخْطَبَ هَادِيْنَا تَزَوَّجَهَا صَدَاقُهَا عِتْقُهَا يَا فَوْزَ مُسْتَلِمِ

bintu bni akḥṭaba hādīnā tazawwajahā ṣadāquhā 'itquhā yā fawza mustalimi

Notre guide épousa Bint Ahtab. Sa dot fut son affranchissement ; que le salut soit sur tout musulman.

15:55

قَدْ اصْطَفَاهَا رَسُولُ اللَّهِ سَيِّدُنَا مِنْ سَبْيِ خَيْبَرَ فِي سَبْعٍ وَلَمْ
يُضِمَّ

qadi ṣ-ṭafāhā rasūlu l-lahi sayyidunā min sabyi khaybara fī sab'in walam yaḍimi

L'Envoyé de Dieu, notre seigneur l'avait choisie parmi les captifs de Khaïbar, en l'an sept, sans désapprobation, alors qu'elle avait dix sept ans.

15:56

وَهِيَ إِذَا مَا لَهَا زِيٌّ وَعَشْرَ أَحَادِيثٍ رَوَتْ رَبَّنَا سَلِّمْ عَلَى الْحَكَمِ

wahya idhan mālāhā zayun wa'ashra aḥā dīthin rawat rabbanā sallim 'alā l-ḥakami

Elle rapporta dix « hadiths », ô notre Maître, augmente ta confiance envers le Prophète !

15:57

مِنْ قَبْلُ تَحْتَ سَلَامٍ ثُمَّ ابْنِ أَبِي الْحَقِيقِ لَكِنَّهَا لَمْ تَأْتِ
بِالزَّرَمِ

min qablu taḥta salāmin thummata b-ni abī l-ḥuqayqi lakinnahā lam ta'ti bizzarami

Elle avait été sous la tutelle de Salam puis sous celle d'Abû-huqay. Cependant elle n'a pas eu d'enfants.

15:58

مَاتَتْ لَهَا ضِعْفُ لَامٍ فِي الْبَقِيعِ رَسَتْ وَذَاكَ فِي رَمَضَانَ كَانَ
عَامَ يَمِ

mātat lahā ḍi'fu lāmin fī l-baqī'i rasat wadhāka fī ramadāna kāna 'āam yami

Elle décéda à l'âge de quatre vingt ans. On la garda à Al Baqî ; ce fut durant le Ramadan, en l'an cinquante.

15:59

مَيْمُونَةٌ نَكَحَ الْمُخْتَارُ فِي سَرَفٍ كَانَ الْبِنَاءُ كَذَاكَ الْمَوْتُ فِي
إِيَمٍ

maymūnatan nakaḥa l-mukhtāru fī sarafin kāna l-binā'u kadhāka l-mawtu fī iyami

L'Elu épousa Maymūna en (629) (6) à Saraf. C'est là qu'eut lieu la lune de miel de même que le décès, en l'an cinquante et un.

15:60

صَلَّى عَلَيْهَا ابْنُ عَبَّاسٍ وَقَدْ دُعِيَتْ مِنْ قَبْلُ بَرَّةَ مَا عَاشَتْ
سِوَى يَلَمٍ

ṣallá 'alayhā b-nu 'abbāsin waqad du'iyat min qablu barrata mā 'āshat siwá yalami

C'est Ibn Abbās qui dirigea la prière mortuaire. On l'appelait aussi Barra, elle ne vécut que (7) quatre-vingts ans.

15:61

مِنْ قَبْلُ تَحْتَ ابْنِ عَمْرِو ثُمَّ فَارَقَهَا وَبَعْدَ ذَلِكَ يَحْوِيهَا أَبُو رَهْمٍ

min qablu taḥta b-ni 'amrinw thumma fāraqahā waba'da dhalika yaḥwihā abū ruḥumi

Elle avait été d'abord sous la tutelle d'Ibn Amr. Elle s'en sépara puis Abū Ruhum l'épousa.

15:62

وَقَدْ رَوَتْ عِدَّةَ لَوْمٍ رَبِّ صَلَّى عَلَى مَنْ نُورُهُ فَاتِحُ الْأَغْلَاقِ مِنْ
عَدَمٍ

waqad rawat 'adda lawmin rabbi ṣalli 'alá man nūruhu fātiḥu l-'aghlāqi min 'adami

Elle a rapporté soixante seize « hadiths ». Ô mon Maître, accorde Ton salut à celui dont la lumière est ouverte.

15:63

إِنَّ الَّذِي قَالَهُ الْجُمْهُورُ أَنْكَحَ عُمَرَةَ الْقَضَاءِ لَدَى سَبْعٍ مِنَ الْأُمَمِ

ina l-ladhī qālahu l-jumhūru unkiḥa 'umrata l-qaḍā'i ladá sab'in mina l-'umami

15:64

مِنْ بَعْدِ خَيْبَرَ فِي ذِي قَعْدَةٍ وَحَلَا لَا قِيلَ انكِحَهَا كُنْ سَائِلَ
الْفَهْمِ

min ba'di khaybara fī dhī qa'datin waḥalā lan qīla n-kiḥahā kun sā'ila l-fahimi

D'autres déclarent que c'est après Khaybar au mois de Tabaski, après qu'il eut fini son pèlerinage : interroge les connaisseurs.

15:65

يَا اللَّهُ يَا رَبِّ رَبِّي صَلِّينَ عَلَى نُورِ الْبَرِيَّةِ طُرّاً سِرّاً سِرِّهِمْ

yāllahu yā rabbī rabbī ṣalliyanna 'alā nūri l-barīyati ṭurran sirri sirrihimī

Ô DIEU, ô Maître, ô mon Maître accorde Ton salut à la Lumière de toutes les créatures, le Mystère des mystères.

15:66

أَخِيرُ مَنْ نَكَحَ الْمُخْتَارُ آخِرُ مَنْ مَاتَتْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ الطَّهْرُ
الْغَمِّ

akhīru man nakaḥa l-mukhtāru 'ākhīru man mātat mina ṭ-ṭayyibāti ṭ-ṭuhhari l-ghimami

Celle qu'il épousa en dernier lieu s'éteignit aussi en dernier lieu. Parmi celles qui étaient pures et de pur caractère,

15:67

مَيْمُونَةُ زَيْنَبُ هِنْدُ وَ عَائِشَةُ حَفْصُ صَفِيَّةُ بِنْتُ الصَّخْرِ ذِي
الْكَرَمِ

maymūnatun zaynabun hindun wa 'ā'ishatun ḥafṣun ṣafīyatu bintu ṣ-ṣakhri dhī l-karami

Maymūna, Zaynab, Hind, Aicha, Afsa, Safiya, Bint Sahri, la glorieuse,

15:68

وَسَوْدَةٌ بَرَّةٌ أَعْنِي جَوَيْرِيَّةٌ تِسْعُ بَوَاقٍ وَرَاءَ الْمُصْطَفَى الْعَلَمِ

wa sawdatun barratun a'nī juwayriyatun tis'un bawāqin warā'a l-muṣṭafá l-'alami
Sawda, Barra je veux dire Al Juwayriya. Ces neufs là sont restées après Mustafâ, le renommé.

15:69

خَدِيجَةٌ عَائِشٌ رَمْلٌ وَحَفْصَةُ هِنْدٌ سَوْدَةٌ لِقُرَيْشٍ مَعْدِنُ الْكَرَمِ

khadījatun 'ā'ishun ramlun waḥafṣatu hindun sawdatun liqurayshin ma'dini l-karami
Khadija, Aïcha, Raml, Afsa, Hind et Sawda sont de la tribu Quraychite, mine de gloire.

15:70

وَأَنْسُبُ إِلَى الْعَرَبِ الْعَرَبَا جَوَيْرِيَّةٌ مَيْمُونَةٌ زَيْنَبُ بْنُ الطَّهْرِ الشِّيمِ

wānsub ilá l-'arabi l-'arbā juwayriyatan maymūnatan zaynabayni ṭ-ṭuhhara sh-shiyami
Rattache aux arabes purs Al Juwayriya, Maymun, les deux Zaynab au caractère pur.

15:71

صَفِيَّةٌ كَأَسْمِهَا بِنْتُ ابْنِ أَخْطَبَ مِنْ أَسْبَاطِ هَارُونَ تَسْلِيمِي عَلَى
الْهَشِمِ

ṣafīyatun kāsmihā bintu b-ni akḥṭaba min asbāṭi hārūna taslīmī 'alá l-hashimi

Safiya est comme son nom l'indique. (8) Bint Ibn Ahtab fait partie de la descendance d'Aaron. Ma fidélité soit avec celui qu'on suit.

15:72

وَمَهْرٌ غَيْرُ صَفِيٍّ رَمْلَةٌ عَدَدًا مِنَ الدَّرَاهِمِ سِرٌّ غَيْرُ مُكْتَمٍ

wamahru ghayri ṣafīyin ramlatin 'adadan mina d-darāhimi sirrun ghayru muktatimi
Leur dot, sauf pour Safiya et Ramla, s'éleva en dirhams à cinq cents ; cela est clair.

15:73

خَدِيجَةُ خَيْرُ هَذِي ثُمَّ عَائِشَةُ وَفِيهِمَا الْخُلْفُ جَارٍ عِنْدَ مُحْتَكِمٍ

khadījatun khayru hadhī thumma 'ā'ishatun wafihimā l-khulfu jārin 'inda muḥtakimi

Khadija est la meilleure parmi elles puis Aïcha. Cependant celui qui les a aimées connut une indécision entre ces deux.

15:74

أَمَّا سَرَارِيهِ دَالٌ هُنَّ مَارِيَّةٌ زَلِيخَةُ بِنْتُ شَمْعُونَ مِنَ النَّسَمِ

amā sarārihi dālun hunna māriyatun zalīkhatun bintu shamghūnin mina n-nasami

Ses femmes traditionnelles (9) étaient au nombre de quatre : Marie, Zalikha, Bint Cham'ûn

15:75

مِنْ بِنْتِ جَحْشٍ لِهَادِي الْخَلْقِ جَارِيَةٌ تُدْعَى نَفِيسَةً مِثْلَ الْإِسْمِ
فِي الْكَرَمِ

min binti jahshin lihādī l-khalqi jāriyatun tud'á nafīsata mithla l-ismi fī l-karami

Le guide obtient de Bint Yahch une femme traditionnelle qu'on appelait Nafisa et qui était propre comme l'indique son nom.

CHAPITRE 16

16:0

وَالْفَاطِمَاتُ اللَّوَاتِي قَدْ وَلَدْنَ بِهِ أُمُّ الدَّيْحِ وَ عَمَّرُوْا جَدَّهُ الْكَرَمِ

wālfāṭimātu l-lawātī qad waladna bihi ummu dh-dhabīhi wa 'amrinwin jaddihi l-karami

Les Fâtima qui constituent son ascendance sont : la mère de celui qu'on destina au sacrifice ; La mère d'Amr qui est son glorieux grand-père.

16:1

وَأُمُّهَا أُمُّ حُبَّى ثُمَّ أُمُّ قُصَيٍّ بِنْتُ سَعْدٍ بِخُلْفٍ جَاءَ مُنْتَظَمٍ

wa'ummuhā ummu ḥubbá thumma ummu quṣayyin binti sa'din bikhulfin jā'a muntaẓami

La mère de la mère d'Amr, celles d'Hubba, de Qussay. Il est des divergences dans la citation concernant celle de Bint Sahd.

16:2

وَاحِدَةً مِنْ قُرَيْشٍ وَاثْنَتَانِ فَمِنْ قَيْسٍ وَمِنْ يَمَنِ ثِنْتَانِ فَارْتَسِمِ

wāḥidatun min qurayshin wāthnatāni famin qaysin wamin yamanin thintāni fārtasimi

L'une d'elles fait partie des Quraychites, les deux sont des Qays. les deux autres sont du Yémen. mentionne cela.

16:3

إِنَّ الْعَوَاتِكَ تَسْعُ عَدْنُكُمْ كَمَا فِي الْجَوْهَرِيِّ وَفِي الْقَامُوسِ لَا تَهْمُ

ina l-'awātika tis'un 'adduhunna kamā fī l-jawharīyi wafī l-qāmūsi lā tahimi

Quant aux Awatik, elles étaient neuf comme le dénombrent « Al Djuhayri et Qamûs », ne t'aveugle pas !

16:4

وَعَدْنُكُمْ كَمَا لِابْنِ الْأَثِيرِ يَبُفْهِرِيَّتَانِ ثَلَاثٌ مِنْ سُلَيْمِيهِمْ

wa'adduhunna kamā libni l-'athiri yabun fihriyatāni thalāthun min sulaymihimi

Selon « Ibn Athir » leur nombre est douze, dont deux de Fihri, trois de Sulaym.

16:5

لأُولَى فَقُلْ عَمَّةُ الْوُسْطَى وَثَانِيَةٌ قُلْ إِنَّهَا عَمَّةُ الْأُخْرَى بَلَا وَهَمٌ

lūlā faqul 'ammatu l-wuṣṭá wathāniyatun qul innahā 'ammatu l-'ukhrá bilā wahami

La première, dis qu'elle est la tante de celle qui est au milieu ; la deuxième, dis qu'elle est tante de la dernière sans aucun doute.

16:6

عَدْوِيَّتَانِ وَمَنْ تَعَزَى إِلَى أَسَدٍ قُضَاعَةٍ وَهَذِيلٍ ثُمَّ أَزْدِهِمْ

'adwīyatāni waman tu'zá ilá asadin quḍā'atin wahudhaylin thumma azdihimi

Deux sont d'Aadmiyâ, une est affiliée aux Azd ; une est de quḍâ'a, une de Huday et une d'Azd.

16:7

كَذَا كِنَانِيَّةٍ وَأَنْظِمُ بِهِنَّ وَقُلْ لَكِنَّ عَلَى غَيْرِ تَرْتِيبٍ مِنَ الْكَلِمِ

kadhā kināniyatīn wānẓim bihinna waqul lakin 'alā ghayri tartībīn mina l-kalimi

De même, il faut mentionner parmi elles Kināniya. Cite-les sans tenir compte de l'ordre.

16:8

بِنْتُ هِلَالٍ أَهْيَبُ كَانَ وَالِدُهُ أُمُّ أُمَيْمَةَ أُمُّ تَيْمِ الْكَرَمِ

bintu hilālin uhaybun kāna wālidahu ummu umaymata ummu taymin l-karami

Il en est une qui s'appelle Bint Hilâl. Uhayd est le père d'Hilâl et d'Umm umayma. cette dernière est mère de Taym, la glorifiée.

16:9

وَوَغَالِبٍ يُخَلِّدُ سَعْدٍ هِلَالٍ وَمُرَّةٍ وَالْأَوْقَصُ مَنْظُومٌ بِسِلْكِهِمْ

waghālibin yakhludin sa'din hilāla wamur ratin wālawqaṣu manẓūmun bisilkihi

Il en est du nom de Bint ghālib, Bint yahlūd, Bint Salid, Bint Hilal, Bint Hurâ, Bint al awqas comme cela est mentionné dans la citation.

16:10

وَعَامِرٍ ثُمَّ عَدْوَانٍ كَذَا أَزْدٌ رَشْدَانُ دُودَانُ ثُمَّ الْعَدُّ لَا تَمَّ

wa'āmirin thumma 'adwānin kadhā azadun rashdānu dūdānu thumma l-'addu lā tanami

Bint Amir, Bint Adwâne de même Bint Azed, Bint Rachdân, Bint Dôdâne. La citation est complète ne sommeille pas !

16:11

بَنُو سُلَيْمٍ إِذَا مَا فَآخَرُوا نَسَبًا تَفَاخَرُوا بِرَسُولِ اللَّهِ ذِي الْقَدَمِ

banū sulaymin idhā mā fākharū nasaban tafākharū birasūli l-lahi dhī l-qadami

La tribu de Sulaym, s'il est permis de se glorifier de sa nation, peut se glorifier de l'Envoyé Antérieur de Dieu.

16:12

وَفِي الْحَدِيثِ أَنَا ابْنُ لِعَوَاتِكَ مِنْ سُلَيْمٍ الشُّرَفَاءُ يَا حُسْنَ نَفَرِهِمْ

wafī l-ḥadīthi anā b-nun lil'awātiki min sulaymin sh-shurafā yā ḥusna fakhrihi

Un « Hadith » en effet relate ces propos du Prophète : Je suis descendant des Atika de Sulaym dans la gloire.

16:13

لَهُمْ مَفَاخِرُ شَتَّى كَانَ عَدَهُمْ فِي الْفَتْحِ أَلْفًا فَيَا بُشْرَى لَوَائِهِمْ

lahum mafākhiru shattá kāna 'adduhumu fī l-fatḥi alfan fayā bushrá liwā'ihimi

Ô la belle gloire qui leur donna une grande promotion durant la bataille de la Mecque ! Leur nombre était de Mille. Quel triomphe pour leur drapeau !

16:14

قَدْ كَانَ أَحْمَرٌ فِي التَّقْدِيمِ فُزْتُ عَلَى جَمِيعِ أَلْوِيَةِ لِلنَّاسِ كُلِّهِمْ

qad kāna aḥmara fī t-taqdīmi fuzta 'alá jamī'i alwiyatin linnāsi kullihimi

CHAPITRE 17

17:0

وَحَارِثٌ وَزُبَيْرٌ حَمْزَةٌ وَأَبُو لَهَبٍ أَبُو الطَّالِبِ الْأَعْمَامُ كَالْقُثَمِ

waḥārithun wazubayrun ḥamzatun wa'abū lahbin abū ṭ-ṭālibi l-'a'māmu kālquthami

Harih, Zubayr, Hamza, Abû Lahab, Abû Tâlib : voila ses oncles de même que Qutham ,

17:1

مُقَوِّمٌ مَعَ عَبَّاسٍ ضِرَارٌ وَعَبْدُ الْكَعْبَةِ الْحَجَلُ وَالْغَيْدَاقُ ذُو الْكَرَمِ

muqawwimun ma'a 'abbāsin ḍirāru wa'abdu l-ka'bati l-ḥajlu wālgḥaydaq dhū l-karami

Musqawin, Abbas,Dirâr, Abd al Kâb, Al Hazl, Alqhaydaq le glorifié.

17:2

وَحَذَفُ حَجَلٍ وَغَيْدَاقٍ يُقَالُ كَمَا قَدْ جَاءَ فِي قُثَمٍ إِسْقَاطُ بَعْضِهِمْ

waḥadhfu ḥajlin wagḥaydaqin yuqālu kamā qad jā'a fī quthamin isqāṭu ba'ḍihimi

Certains en écartent Al Hazl et Alqhaydaq de même que certains ont écarté Qutham.

17:3

وَحَمْزَةٌ ثُمَّ عَبَّاسٌ قَدْ اسْتَلَمَا وَغَيْرُ ذَيْنِكَ فِي الْإِسْلَامِ لَمْ يَقُمْ

waḥamzatun thumma 'abbāsun qadi s-talamā wagḥayru dhaynika fī l-'islāmi lam yaqumi

Hamza et Abbas se sont convertis. En dehors de ces deux les autres n'ont pas embrassé l'Islam.

17:4

أَرَوَى أُمَيْمَةَ بَيْضَاءَ وَعَاتِكَةَ صَفِيَّةَ بَرَّةَ عَمَّاتٍ بَدْرٍ تَمِ

arwá umaymatu bayḍā'un wa'ātikatun ṣafīyatun barratun 'ammātu badri timi

Arw, Umayma, Baydâ, Atikâ, Saffiyya, Barra : voila les tantes de la « Lune » en ordre.

17:5

وَكُلُّهُنَّ شَقِيقَاتُ لَوَالِدِهِ إِلَّا الصَّفِيَّةَ وَسَطَى تَالِكَ النُّظَمِ

wakulluhunna shaqīqātun liwālidihi illā ṣ-ṣafiyyata wuṣṭá tālika n-nuẓumī

Elles sont toutes des sœurs germaines à son père à l'exception de Safiyya qui est le pendentif du collier.
(1)

17:6

إِسْلَامُ الْأُولَى بِهِ خَلْفٌ كَعَاتِكَةٍ أَمَّا الصَّفِيَّةُ حَقًّا مِنْ ذَوِي
السَّلَامِ

islāmu l-ūlá bihi khulfun ka'ātikatin ammā ṣ-ṣafiyyatu ḥaqqan min dhawī s-salāmī

Il est un doute concernant l'islamisation de la première. Il en est de même pour Atika. Quant à Safiyya en vérité, elle est de celles qui se sont converties.

CHAPITRE 18

18:0

أُمُّ ضِرَارٍ وَعَبَّاسٍ نُتَيْلَةٌ صَغِيرَةٌ وَكَبِيرٌ إِذَا مَا شِئْتَ لَمْ تُلَمِ

umu ḍirārin wa'abbāsin nutaylatu ṣaghghiran wakabbir idhā mā shi'ta lam tulami

La mère d'Umm Dirār et d'Abbas est Nutayla. Tu peux en faire un diminutif ou non, sans controverse.

18:1

مُقَوِّمٌ حَمَزَةٌ فَاعِدٌ صَفِيَّةٌ مِنْ هَالَةَ بِنْتٍ وَهَيْبٌ جِدٌّ تُحْتَرَمُ

muqawwimun ḥamzatun fā'dud ṣafiyyata min hālata binti wuhaybin jidda tuḥtarami

Muqawim, Hamz cite Safiyya Ceux-là viennent de Hala, fille de Uhayb ; sois diligent et tu seras respecté !

18:2

لُبْنَى أَبُو لَهَبٍ مِنْهَا صَفِيَّةٌ حَارِثٌ وَأَرْوَى فَمِنْهَا دُونُ مَتَمٍ

lubná abū lahabin minhā ṣafiyyatu ḥā rithun wa'arwā faminhā dūna muttahami

Abū Lahab est de Lubnā. Harīth et Arwā sont de Safiyya, sans équivoque.

18:3

أَمَّا مُنْعَةُ قَدْ قِيلَ وَالِدَةُ الْغَيْدَاقِ حَجَلٍ عَلَى مَا عِنْدَ بَعْضِهِمْ

amā mumanna'atun qad qīla wālidatu l-ghaydāqi ḥajlin 'alā mā 'inda ba'dihimi

Quant à Hummannâ, elle est la mère d'Al qhaydâq, selon certains, d'Hajl, selon d'autres.

18:4

وَابْنُ قُتَيْبَةَ ذَا التَّفْصِيلِ جَاءَ بِهِ كِتَابُهُ رَاجِعَنْ تَظْفَرُ بِذِي الْحِكْمِ

wābnu qutaybata dhā t-tafṣīla jā'a bihi kitābahu rāji'an tazfar bidhī l-ḥikami

Ibn Qutayba (1), le clarificateur a consacré un livre à ce sujet. Revoie les livres et tu seras illuminé de savoir.

18:5

وَفِيهِ بَعْضُ اخْتِلَافٍ مِنْ مَوَاهِبِنَا لَكِنَّ رَحْمَةَ رَبِّي فِي
اخْتِلَافِهِمْ

wafīhi ba'du kh-tilāfin min mawāhibinā lakinna raḥmata rabbī fī kh-tilāfihimi

« Mawāhib » révèle une certaine divergence mais que la clémence de mon Maître voile leur divergence !

18:6

أَخْوَالُهُ أَسْوَدُ عَبْدُ الْيَغُوثِ فُرَيْعَةُ وَفَاخِتَةُ الزُّرْقَانِ جَا بِهِمْ

akhwāluhu aswadun 'abdu l-yaghūthi furay'atun wafākhitatu z-zurqāni jā bihimi

Ses oncles maternels sont Aswad et Abd'al Yaghūth. Famayma et Fākhita sont mentionnées comme tantes maternelles par le livre « Zuraqāni ».

CHAPITRE 19

19:0

خُدَّامُهُ أَنَسُ الْمَشْهُورِ ثُمَّ رِبِيعَةُ وَأَيْمَنُ عَبْدُ اللَّهِ ذُو الْحَرَمِ

khuddāmuhu anasu l-mashhūru thumma rabī'atun wa'aymanu 'abdu l-lahi dhū l-ḥurami

Parmi ses serviteurs, 'Anas (1) était le plus célèbre puis Rabia, Ayman, Abd allah le prodigue,

19:1

يَلِي الْوِسَادَةَ وَالنَّعْلَيْنِ ثُمَّ طَهُوْرًا وَالسَّوَاكَ بِلَالٌ مُنْفِقُ الْحَرَمِ

yalī l-wisādata wānna'layni thumma ṭahūrān wassiwāka bilālun munfiqu l-ḥarami

Qui s'occupait de l'oreiller, des chaussures, de la bouilloire et du cure-dents. De même, c'est Bilāl qui gérait la dépense familiale.

19:2

أَمَّا أَبُو الرَّافِعِ الْقِبْطِيُّ عَلَى ثِقَلٍ فِي مَشْرَبٍ أُذِنَ النَّوْبِيُّ لِلْعَلَمِ

amā abū r-rāfi‘i l-qibṭī ‘alā thiqalin fī mashrubin adhina n-nūbīyu lil‘alami

Quant à Abū Ar rāfi le Copte, il avait en charge les éléments lourds. L’homme de Nubie s’est entretenu à Machrab avec le célèbre ;

19:3

أَعْنِي بِهِ عُمَرَ الْفَارُوقَ حِينَ أَتَى لِلْبَابِ مُسْتَأْذِنًا وَالنَّاسُ فِي هِمَمٍ

a‘nī bihi ‘umara l-fārūqa ḥīna atá lilbābi musta’dhinan wānnāsu fī himami

Je veux dire Umar, quand il vint à la porte solliciter une audience, comme les gens voulaient voir le Prophète.

19:4

وَعُقْبَةُ هُوَ وَالِ أَمْرَ بَغْلَتِهِ قُلِ الْمُعِيقِبُ حَقًّا قِيمَ الْخَتَمِ

wa‘uqbatun huwa wālin amra baghlatihi quli l-mu‘ayqibu ḥaqqan qayyimu l-khatami

Uqba avait en charge les mulets. Dis ‘Al Mu‘aygib détenait en vérité la bague.

19:5

حُذَيْفَةُ بْنُ الْيَمَانِ الْيَاءُ مُنْحَدِفٌ وَخَفِيفٌ الْمِيمَ حَاوِي سِرِّ ذِي
الْحِكْمِ

ḥudhayfatu bnu l-yamāni l-yā‘u munḥadhifun wakhaffifi l-mīma ḥāwī sirri dhī l-ḥikami

Khudhayf Ibn Yaman (le a final a été effacé, le m doit être léger dans la prononciation) détenait les secrets.

19:6

وَأَسْلَعُ هُوَ وَالِ أَمْرَ رَاحِلَةٍ الْمُخْتَارِ خَيْرِ الْبَرَايَا أَفْضَلِ الْأُمَمِ

wa‘asla‘un huwa wālin amra rāḥilati l-mukhtāri khayri l-barāyā afḍali l-‘umami

Azlaw avait en charge le harnachement des montures de l’Elu, le meilleur des êtres à la meilleure assemblée.

19:7

أَيُّ التَّيَمِّمِ قَالُوا فِيهِ قَدْ نَزَلَتْ وَقِيلَ عَائِشَةُ فِي أَشْهَرِ الْكَلِمِ

āyu t-tayammumi qālū fīhi qad nazalat waqīla ‘ā‘ishatun fī ashhari l-kalimi

On rapporte que c'est à son propos que descendit la sourate recommandant le « Tayammun » (2) selon d'autres c'est à propos d'Aïcha ,d'après les relations les plus courantes.

19:8

وَجُنْدُبٌ وَحُنَيْنٌ وَالنَّعِيمُ مَهَا جِرُ إِيَادُ هِلَالٌ قُلْ بِسَعْدِهِمْ

wajundubun waḥunaynun wānnu'aymu muhā jirun iyādun hilālun qul bisa'dihimi

Jundub, Hunayn, Nu'aym, Muhâdjir iyâd, Hilâl, dis avec Sa'd

19:9

ذُو مَخْمَرٍ مِنْهُمْ أَسْمَاءُ هِنْدُ أَخُو أَسْمَا وَقَدْ لَازَمَا مِنْ خِدْمَةِ الْحَكَمِ

dhū mikhmarin minhumu asmā'u hindu akhū asmā waqad lāzamā min khidmati l-ḥakami

Dhu Mikmar, Asmâ, Hind, le frère d'Asma, sont de ceux qui étaient au service du Glorieux.

19:10

أُمَّا النِّسَاءُ فَسَلَمَى خَوْلَةُ بَرَكَ مَيْمُونَةُ أُمُّ عِيَّاشٍ مِنَ الْحِشَمِ

amā n-nisā'u fasalmá khawlatun barakun maymūnatun ummu 'ayyāshin mina l-ḥashami

Du côté des femmes Samâ, Khawla, Bara, Maymun, Umm 'Ayyâth sont de la famille

19:11

رَزِينَةُ خَضْرَاءُ بِالنَّحَاءِ مُعْجَمَةٌ أَبُو كُرَيْبٍ رَوَى ذَا الْقَوْلَ ذَا حِكَمٍ

razīnatun khadrātun bilkhā'i mu'jamatan abū kuraybin rawá dhā l-qawla dhā ḥikami

Razin, khadrâ (écrit Kha avec un point suscrit : c'est Abû Kurayb, le savant qui le dit)

19:12

مِنْهُنَّ بِنْتُ رَزِينٍ ثُمَّ مَارِيَّةٌ صَفِيَّةٌ ذَلِكَ الْأَحْرَارُ مِنْ خَدَمِ

minhunna bintu razīnin thumma māriyatun ṣafīyatun dhalika l-'aḥrāru min khadami

Bint Razin, Marie, Safiyya, ces nobles étaient parmi les servantes

CHAPITRE 20

20:0

أُسَامَةُ فَالْمَوَالِي ثُمَّ وَالِدُهُ أَخُوهُ أَيْمَنُ ثَوْبَانُ وَالْأَوْسَ سِمِ

usāmatun fālmawālī thumma wāliduhu akhūhu aymanu thawbānun wālawsa simi

'Usāma est un affranchi de même que son père et son frère ; Ayman, Thawbân, n'oublie pas Awz ;

20:1

وَمِدْعَمُ ثُمَّ كَيْسَانُ وَأَنْجَشَةُ شُقْرَانُ ثُمَّ رَبَاحٌ مَعَ يَسَارِهِمْ

wamid'amun thumma kaysānun wa'anjashatun shunqrānu thumma rabāḥun ma' yasārihimī

Mid am, Kaysân Anjasha, Chuqrân, Rabâh, Yasâr ;

20:2

وَأَسْلَمُ وَقَدْ أَبُوهُ عَدُوٌّ كَذَا سَلْمَانُ زَيْدٌ وَمَأْبُورٌ بَرَاءُ نُمِي

wa'aslamun wāqidun abūhu 'udda kadhā salmānu zaydun wamābūrun birā'a numī

Aslam, , Abû Wâqid, cite Salmân , Zayd, Mâbûr (avec r) Brâ,

20:3

فَضَالَةٌ رَافِعٌ وَالصِّنُوْ كِنْكَرَةٌ بِكَسْرِ كَافِيهِ شَمْغُونٌ بِمَنْعَجِمِ

faḍālatun rāfi'un wāṣṣinwu kinkiratun bikasri kāfayhi shamghūnun bimun'ajimi

Fadâla , Râfi, , kirkira (avec un trait sous les deux K) Shamghûn avec le point supérieur sur le Kha.

20:4

أَبُو مُوَيْهَبَةٍ سَعْدٌ ضَمِيرَةٌ سَنْدَرٌ وَالْأَنَسَةُ مَعْدُودٌ بِجَمْعِهِمْ

abū muwayhibatin sa'dun ḍumayratu sandarun wa ansatu ma'dūdun bijam'ihimi

Abû Muwayhiba, sa'd, Dumayra, sandar. Ansa' est cité parmi leur assemblée.

20:5

رِفَاعَةٌ وَهَشَامٌ أَحْمَرٌ وَكَذَا رُوَيْفِعُ يَا أَخِي تَصْغِيرُهُ أَدِمِ

rifā'atun wahishāmun aḥmarun wakadhā ruwayfi'un yā akhī taṣghīrahu adimi

Rifâ'a, Hishâm, Ahmar, de même que Ruwayfi (respecte le diminutif, Ô toi mon frère et tu seras bien guidé)

20:6

أَبُو لُبَابَةَ هَمَّامٌ كَذَاكَ أَبُو هِنْدٍ أَبُو هَاشِمٍ مِنْ عِنْدِ بَعْضِهِمْ

abū lubābata hammāmun kadhāka abū hindin abū hāshimin min ‘indi ba‘ḍihimi

Abû lubâba, Hammâm, de même Abû hind, Abû Hâchim, selon certaines versions.

20:7

مِنْ طَائِفٍ خَارِجٍ لِلْبَدْرِ عَدُوٌّ يَجِي مِنْهُمْ أَبُو بَكْرَةَ يَا حُسْنَ
عِتْقِهِمْ

min ṭā'ifin khārijun lilbadri ‘addu yajī minhūm abū bakratin yā ḥusna ‘itqihimi

A Taïf, vingt trois ont été affranchis par le Prophète. Parmi eux, Abû Bakra : Ô quel bel affranchissement !

20:8

مُحَمَّدٌ أَفْلَحَ عَدُوُّ الطَّبُوحِ لَهُ أَبَا عُبَيْدٍ عُبَيْدٌ يَا لَنَظْمِهِمْ

muḥammadun aflaḥun ‘udda ṭ-ṭabūkha lahu abā ‘ubaydin ‘ubaydun yā lanazmihimi

Muhammad, Aflah. Cite le cuisinier Abû ubayd, Hubayd : Ô quelle belle enfilade !

20:9

أُمَيْمَةُ بَرَكٌ سِيرِينَ قَيْسَرُ أُمِّ رَافِعٍ هَذِهِ النِّسْوَانُ مِلْحَشِمٍ

umaymatun barakun sīrīnu qaysaru ummu rāfi‘in hadhihi n-niswānu milḥashami

Umayma, Baraka, Sīrīn Qaysar, Ūmm Rāfi : celles-là sont les femmes de l’assemblée.

20:10

رُضْوَى كَسَكْرَى وَلَكِنْ عَدَّهَا بِصَحَا بَيَّاتِهِ جَغْفَرُ الْمُسْتَغْفِرِي
الرَّمَمِ

ruḍwá kasakrá walakin ‘addahā biṣaḥā biyātihi jaghfaru l-mustaghfirī r-rumumi

Radwâ (qui se transcrit en lettres proportionnelles à « Sakrâ ») C’est Ja’far Al Moustaghfirî, l’intelligent qui l’a citée parmi les servantes

20:11

رَيْحَانُ مَارِيَّةَ سَلَمَى وَبَعْضُهُمُ الْإِمَاءُ أَيُّ مَوَالِي الْبَدْرِ عَدُوٌّ جَمِ

CHAPITRE 21

21:0

مُحَمَّدٌ وَزَيْرٌ عَاصِمٌ وَعَلِيٌّ الْمِقْدَادُ ضَرَابُ الْأَعْنَاقِ لِلْقَتَمِ

muḥammadun wazubayrun ‘āšimun wa‘alī l-miqdādu ḡurrābun l-‘a‘nāqa lilquthami

Muhammad, Zubayr, Asim, ‘Ali, Miqdād: Voilà ceux qui exécutaient les bastonnades ordonnées par notre Maître.

21:1

كَذَا ابْنُ سُفْيَانَ قَيْسٌ قَائِمٌ جَلَدٌ مَقَامَ ذِي شُرْطَةٍ فَاحْفَظْ وَلَا تَغِمِ

kadhā b-nu sufyāna qaysun qā'imun jaladun maqāma dhī shurṭatin fāḥfaẓ walā taghimi

IL en est de même pour Ibn Sufyân; Qays était compétent comme chef de police; assimile cela: tu ne t'aveugleras pas.

21:2

حِرَاسُهُ ابْنُ مُعَاذٍ بِابْنِ مَسْلَمَةَ وَخَالِدٍ وَأَبِي بَكْرٍ صَفِيهِمِ

ḥurrāsuhu b-nu mu‘ādhin bibni maslamatin wa khālidin wa abī bakrin ṣafīyihimi

Ceux qui le gardaient avaient comme nom : Ibn Mu'adh, Ibn Maslama, Khâlid, Abû Bakr, le plus pur d'entre eux.

21:3

مُغِيرَةُ وَابْنُ أَبِي مَرْثَدٍ وَزَيْرٌ مَعَ بِلَالٍ بِعَبَادٍ كَذَاكَ حُمِي

mughīratun wābnu abbī marthadin wazubayrun ma‘ bilālīn bi‘abbādin kadhāka ḥumī

Mugh'ira, Ibn Abî Marthad, Zubayr, avec Bilal, le gardaient à Abbād.

21:4

كَذَاكَ ذَكْوَانُ سَعْدٍ إِنَّهُمْ تَرَكُوا حِرَاسَهُ إِذْ أَتَاهُ اللَّهُ مِنْ عِصَمِ

kadhāka dhakwānu sa‘dun innahum tarakū ḥirāsahu idh atāhu l-lahu min ‘iṣami

21:5

وَعَاصِمٌ وَكَذَٰكَ ابْنُ الرَّوَّاحَةِ فِي الْأَسْفَارِ يَحْدُو جَزَاهُ اللَّهُ ذُو
الْكَرَمِ

wa'āṣimun wakadhāka b-nu r-rawāḥati fī l-'asfāri yaḥdū jazāhu l-lahu dhū l-karami

Asim de même Ibn Rawâha chantaient pour lui lors des voyages. Que DIEU aux multiples grâces le récompense.

21:6

يَحْدُو الرِّجَالَ بَرَاءٌ ثُمَّ أَنْجَشَتُهُ حَادِي الْقَوَارِيرِ نِسْوَانِ النَّبِيِّ الْكَرَمِ

yaḥdū r-rijāla barā'un thumma anjashatun ḥādī l-qawāriri niswāni n-nabī l-karami

Barâ chantait pour les hommes et Anjacha également pour les perles précieuses, les femmes du glorieux Prophète.

21:7

وَتَآبَتُ نَخَطِيبُ الْمُصْطَفَى وَخَطِيبُ الْغُرِّ عَيْبَتُهُ أَنْصَارِهِ الْحَشَمِ

wathābitun fakhaṭību l-muṣṭafá wa khaṭību l-ghurri 'aybatihi anṣārihi l-ḥashami

C'est Thâbit qui effectuait les négociations pour le compte de l'Elu de même que pour ses compagnons dont il était l'intendant et le confident et qui veillait sur sa famille.

21:8

مُفْتِيهِ سَلْمَانُ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّ أَبُو الدَّرْدَاءِ زَيْدٌ مُعَاذٌ وَابْنُ عَوْفِهِم

muftīhi salmānu 'abdu l-lahi thumma abū l-ddardā'i zaydun mu'ādhun wābnu 'awfihihi

Ses conseillers culturels étaient Salmâne, Abdallah, Abû Dardâ, Sayd, Mu'adh, Ibn Awf.

21:9

سَلْمَانُ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّ أَبُو الدَّرْدَاءِ زَيْدٌ مُعَاذٌ وَابْنُ عَوْفِهِم

salmāna 'abdu l-lahi thumma abū l-d dardā'i zaydun mu'ādhun wābnu 'awfihihi

Ses conseillers culturels étaient Salmâne, Abdallah, Abû Dardâ, Sayd, Mu'adh, Ibn Awf.

21:10

حَذِيفَةُ وَكَذَا عَمَّارُ الْخُلَفَاءِ وَالْأَشْعَرِيُّ أَبِياً عَدَّ تَلْتِمٌ

ḥudhayfatun wakadhā 'ammārun l-khulafā wālash'arīyu ubayyan 'udda talta'imi

Hudhayfa de même Ammâr, les califs, Al ash'ari, mentionne Ubbay et tu seras droit.

21:11

مُؤَذِّنُوهُ بِلَالٌ وَالزِّيَادُ وَسَعْدٌ ثُمَّ أَوْسٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ عَمِّي

mu'adhdhinūhu bilālun wāzziyādu wasa'dun thumma awsun wa'abdu l-lahi wahwa 'amī

Ses muezzins étaient Bilâl, Ziyâd et Sa'd puis Aws et Abdallah l'aveugle.

21:12

الْنَّائِبُونَ لَهُ وَقْتَ الْخُرُوجِ إِلَى غَزْوٍ وَحِجٍّ حُمَاةُ الْأَهْلِ وَالْحَرَمِ

innā'ibūna lahu waqta l-khurūji ilá ghazwin waḥajjin ḥumātu l-'ahli wālḥarami

Ceux qui le suppléaient quand il sortait pour la guerre ou pour le pèlerinage, ceux qui veillaient sur les proches et la famille étaient:

21:13

عُوَيْفٌ عُثْمَانُ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّ أَبُو لُبَابَةٍ وَبَشِيرٌ مَعَ أَبِي رُهِمٍ

'uwayfu 'uthmānu 'abdu l-lahi thumma abū lubābatin wa bashīrun ma' abī ruhumī

Uwayf, Uthmân, Abdallah puis Abû Lubâba, Bachîr avec Abû Ruhum,

21:14

نَمِيلَةُ سَائِبٍ زَيْدٌ سِبَاعٌ أَبُو دُجَانَةٍ ثُمَّ عَبْدُ اللَّهِ ذُو الْقَدَمِ

numaylatun sâ'ibun zaydun sibā'u abū dujānatin thumma 'abdu l-lahi dhū l-qadami

Numayla, Sâ'ib, Zayd, Siba, Abû Dujâna puis Abdallah le glorifié, Sahd, Mohammad, Abdallâh,

21:15

سَعْدٌ مُحَمَّدٌ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّ أَبُو ذَرٍّ عَلَيْهِمُ الرِّحْمَانُ وَالرَّحِمُ

sa'dun muḥammadu 'abdu l-lahi thumma abū dharrin 'alayhim riḍá r-raḥmāni wārruḥumī

Ainsi que Abu 'dharr. Que les accompagnent remerciements et miséricorde du Miséricordieux.

21:16

وَالْأَشْعَرِيُّ ابْنُ أُسَيْدٍ خَالِدٌ وَأَبُو سُفْيَانَ ثُمَّ زِيَادٌ مَعَ مُعَاذِهِم

wāl'ash'arī b-nu asīdin khālidun wa'abū sufyāna thumma ziyādun ma' mu'ādhihimi

Al-Ashārī, Ibn Asid, Khālid, Abū Sufyān, Ziyād, Mu'ādh

21:17

كَذَا يَزِيدٌ وَبَاذَانُ هُمُ الْأُمَرَاءُ وَلِيَ عَلَى يَمَنِ صِهْرًا هُوَ ابْنُ عَمٍ

kadhā yazīdun wabādhānūn humu l-'umarā wallā 'alā yamanin ṣihran huwa b-nu 'ami

Yazīd, Bādhān, voilà les gouverneurs. Il avait confié à Ali son gendre, son cousin, le Yémen.

21:18

أَمَّا عُثْمَانُ فَعَمَرُوا كَانَ وَالِيَهَا إِقَامَةُ الْحَجِّ فِي تِسْعٍ لِدِي الْكَرَمِ

amā 'umānu fa'amrunwa kāna wāliyahā iqāmatu l-ḥajji fī tis'in lidhī l-karami

Quant à la province d'Omane, c'est A'mr qui en était gouverneur. Le pèlerinage fut dirigé en l'an neuf (631) par le glorifié,

21:19

أَعْنِي الْعَتِيقَ رَفِيقَ الْغَارِ مُنْفِقَ مَا لِيهِ عَلَى الْبَرِّ دُونَ الْمَنِّ وَالسَّامِ

a'nī l-'atīqa rafīqa gh-ghāri munfiqa mā lihi 'alā l-barri dūna l-manni wāssa'ami

Je veux dire le véridique, le compagnon de la grotte, celui qui dépensa ses biens pour le bon sans vanité ni hésitation.

21:20

عِشْرُونَ قَلَدَهَا الْهَادِي وَأَرْسَلَهَا مَعَ الْعَتِيقِ وَهَاءَ سَاقٍ مِنْ نَعَمٍ

'ishrūna qalladahā l-hādī wa'arsalahā ma'a l-'atīqi wahā'an sāqa min na'ami

Le Guide avait apprêté vingt chameaux parés de guirlandes qu'il expédia sous la direction du véridique. Ce dernier y ajouta cinq.

21:21

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَلَيٌّ كَانَ يَتَّبِعُهُ بَرَاءَةٌ قَارِئًا بِالنَّاسِ ذَا حِكْمٍ

waba'da dhāka 'aliyun kāna yatba'uhu barā'atan qāri'an binnāsi dhā ḥikami

Après cela, Ali le rejoignit pour réciter aux gens la sourate « Baraa » : Quelle sagesse.

21:22

رَدَّ الْعَتِيقَ عَلَيَّ حِينَ يَلْحَقُهُ عَلَى النَّبِيِّ قَائِمًا إِذْ جَاءَ ذَا سَجَمٍ

radda l-‘atīqa ‘aliyun hīna yalḥaquhu ‘alā n-nabī qā’iman idh jā’a dhā sajamī

Ali a renvoyé le véridique quand il l'a rejoint; ce dernier revint vers le Prophète plein d'inquiétude.

21:23

فَقَالَ هَلْ حَدِثَ شَيْءٌ فَقَالَ لَهُ بَلْ كَانَ خَيْرٌ وَذَا أَمْرٌ مِنَ
الْحَكَمِ

faqāla hal ḥādithun shay’un faqāla lahu bal kāna khayrun wadhā amrun mina l-ḥakamī

Il demanda : «serait-il arrivé un nouveau malheur?» Le Prophète répondit : «au contraire, c'est une bonne nouvelle. Ceci est un événement provenant de Dieu.»

21:24

إِنَّ ابْنَ حَنْبَلٍ يَرَوِي ذَا بِمُسْنَدِهِ انْظُرْهُ فِي أَوَّلِ الْأَجْزَاءِ تَغْتَنِمُ

ina b-na ḥanbala yarwī dhā bimusnadihi n-ẓurhu fī awwalī l-‘ajzā’i taghtanimi

C'est Ibn Hanbal(1) qui a relaté cela dans son « Musnad » cherche cela dans les premiers chapitres et tu t'enrichiras.

CHAPITRE 22

22:0

سَعُودُ النُّقْبَا وَابْنُ الرَّوَاحَةِ مُنْذِرُ عِبَادَةِ عَبْدِ اللَّهِ لَا تَهْمُ

su‘ūdu n-nuqabā wābnu r-rawāḥati mundhirun ‘ubādatu ‘abdu l-lhi lā tahimi

Su'ud fut ministre de même qu'Ibn Rawāha, Mundhir, Ubāda, Abdallāh : ne t'aveugle pas.

22:1

وَرَافِعُ وَابْنُ تَيْهَانَ بَرَاءٌ وَأَسْعَدُ أَسِيدٌ بِتَصْغِيرٍ بِلَا وَهَمٍ

warāfi’un wābnu tayhānin barā’u wa’as‘adun usaydun bitaṣghīrin bilā wahami

Rāfi,Ibn Tayhân, Barâ, As'ad, Usayd avec le diminutif sans nul doute.

22:2

كُلُّ نَبِيٍّ لَهُ زَايٌ مِّنَ النَّجَبَا وَضِعْفُ ذَلِكَ لِلْهَادِي إِلَى الْأُمَمِ

kullu nabīyin lahu zāyun mina n-nujabā waḍi'fu dhalika lilhādī ilá l-'umami

Tout envoyé eut droit à sept ministres mais le Guide des créatures eut en son temps le double.

22:3

سِبْطَاهُ ثُمَّ عَلِيٌّ جَعْفَرُ عَمْرٍ وَحَمْزَةُ مَعَ صِدِّيقٍ بِلَالِهِمِ

sibṭāhu thumma 'alīyun ja'farun 'umarun waḥamzatun ma'a ṣiddīqin bilālihimi

Ses deux petits fils, Ali, Ja'far, Umar, Hamza, As Siddīq, Bilāl,

22:4

حَذِيفَةُ جَنْدُبٍ سَلْمَانُ ثُمَّتُ مِقْدَادٌ وَعَمَّارُ عَبْدِ اللَّهِ ذُو الْقَدَمِ

ḥudhayfatun jundubun salmānu thummata miqdādun wa'ammāru 'abdu l-lahi dhū l-qadami

Hudhayfa, Jundub, Salmâne, Miqdād, Amar et Abd'Allah le glorifié.

22:5

وَطَلْحَةُ وَزَيْبِرٌ سَعْدُ الْخُلَفَا وَابْنُ عَوْفٍ سَابِغُ النِّعَمِ

waṭalḥatun wa zubayrun sa'dun l-khulafā waḥamzatun wābnu 'awfin sābigḥu n-ni'ami

Talha, Zubayr, Sa'd ,Les vicaires, Hamza, Ibn Awf aux multiples vertues.

22:6

وَجَعْفَرُ وَابْنُ مَظْعُونٍ كَذَاكَ أَبُو عُبَيْدَةَ فَخَوَارِيُونَ لِلْغُدَمِ

waja'farun wābnu maẓ'ūnin kadhāka abū 'ubaydatin faḥawāriyūna lilghudhami

Ja'far, Ibn Madz'ūn de même qu'Abū Ubayda étaient les auxiliaires;

22:7

أَمَّا مُعَاذُ كَذَاكَ الْأَشْعَرِي وَ عَلِيٌّ قُضَاتُهُ الْعَدْلُ فِي إِفْهَامِ مُخْتَصِمِ

amā mu'ādhun kadhāka l-'ash'arī wa 'alī quḍātuḥu l-'adlu fī ifḥāmi mukhtaṣimi

Quant à Mu'ādh, Ash'arī et Ali, ils étaient les juges droits en tout conflit.

22:8

زُبَيْرُ الْخُلَفَاءِ سَعْدٌ سَعِيدٌ أَبُو عُبَيْدَةَ طَلْحَةُ ثُمَّ ابْنُ عَوْفٍ هُمْ

zubayrun l-khulafā sa'dun sa'idu abū 'ubaydatin ṭalḥatun thumma b-nu 'awfihimi

Zubayr, les califs, Sa'd, Sa'id, Abū 'Ubayda, Talha et Ibn Awf,

22:9

قُلْ إِنَّهُمْ عَشْرَةٌ حَقٌّ الْجَنَانُ لَهُمْ تَوَسُّلِي بِهِمْ فِي كُلِّ مُقْتَحِمٍ

qul innahum 'ashratun ḥaqqa l-jinānu lahum tawassulī bihimu fī kulli muqtaḥami

Dis : voilà dix dont le paradis est garanti. Je me réfugie auprès d'eux contre tout sujet d'inquiétude.

22:10

وَسُوقُ مَكَّةَ سَعِيدٌ كَانَ وَالِيَهَا كَمَا وَلِيَ عُمَرُ بِالطَّائِبِ الْحَرَمِ

wasūqu makka sa'idun kāna wāliyahā kamā walī 'umarun biṭṭā'ibi l-ḥarami

Le marché de la Mecque était sous la responsabilité de Sâid, de même qu'Umar était responsable de celui de Médine la ville honorée.

22:11

أَمَّا ابْنُ عَوْفٍ مُعَيِّبٌ قُلِ الْأُمْنَا أَبُو أُسَيْدٍ بِلَالٌ مُؤَذِّنُ الْحَلَمِ

amā b-nu 'awfin mu'ayqībun quli l-'umanā abū usaydin bilālun mu'dhinu l-ḥalimi

Quant à Ibn Awf et Mu'ayqīb, dis qu'ils étaient ses confidents, de même qu'Abū Usayd et Bilāl le muezzin du Doux.

22:12

وَابْنُ الرَّوَاحَةِ حَسَّانٌ كَذَلِكَ كَعْبٌ دَافِعُونَ بِشَعْرِ عَنْ نَبِيِّهِمْ

wābnu r-rawāḥati ḥassānun kadhalika ka'bun dāfi'ūna bishi'rin 'an nabīyihimi

Ibn Rawāha, Hassān de même que Ka'b sont ceux qui lui assuraient une riposte oratoire par la joute poétique.

22:13

وَوَفَدُ هَمْدَانَ إِذْ جَاءُوهُ مُرْتَجِزٌ مِنْ عِنْدِهِ مَالِكٌ فِي أَحْسَنِ النِّغَمِ

wawafdu hamdāna idh jā'ūhu murtajizun min 'indihi mālikun fī aḥsani n-naghmi

Quand les Hamdan vinrent le trouver, c'est Mâlik qui improvisa pour le Prophète le plus agréable des poèmes en mètre «rajaz».

22:14

كُتِبَ الْخُلَفَاءُ سَعْدُ زُبَيْرٌ وَ طَلْحَةُ أَبِي أَبُو سُفْيَانَ ذُو الْعِظَمِ

kuttābuhu l-khulafā sa'dun zubayrun wa ṭalḥatun ubayyun abū sufyāna dhū l-'iẓami

Ses scribes : les califs, Sa'd, Zubayr, Ṭalha, Ubayy, Abū Sufyān l'honorable.

22:15

زَيْدُ يَزِيدُ ابْنُ قَيْسٍ مَعَ مُعَاوِيَةَ حُوَيْطِبٌ وَ شُرَحْبِيلٌ عَلَاءُ نُمِي

zaydun yazīdu b-nu qaysin ma' mu'āwiyatin ḥuwayṭibun washuraḥbīlun 'alā'u numī

Zayd, Yazīd, Ibn Qays, Mu'āwiyā, Huwaytib, Shuraḥbīr, mentionne 'Alā

22:16

عَمْرٌ وَ حَنْظَلَةُ وَ الْخَالِدَانِ حَذِيفَةُ كَذَاكَ مُعَيْقِبٌ مِنَ الْحِشْمِ

'amrun waḥanẓalatun wālkhalidāni ḥudhayfatun kadhāka mu'ayqībun mina l-ḥashami

Amr, Handzala les deux Khālid, Hudhayfa de même que Mu'ayqīb parmi la famille.

22:17

مِنْهُمْ مُحَمَّدٌ عَبْدُ اللَّهِ ثُمَّتَ عَبْدُ اللَّهِ فَارَضَ إِلَهِ عَنِ جَمِيعِهِمْ

minhum muḥammadu 'abdu l-lahi thummata 'abdu l-lahi fārḍa ilāhī 'an jamī'ihimi

De même que Muhammad Abd'allah et Abd'allah. Ô DIEU! Qu'ils soient tous comblés.

22:18

مِنْهُمْ أَبَانُ حَصِينٌ عَامِرٌ وَمَغِيرَةُ ابْنُ سَعْدٍ جُهَيْمٌ فِي طَرِيقِهِمْ

minhum abānun ḥuṣaynun 'āmīrun wamughīratu b-nu sa'din juhaymun fī ṭarīqihimi

Parmi eux Abān, Husayn, Āmir, Mughīra, Ibn Sa'd, Juhaym dans leur lignée.

22:19

مِنْ جَامِعِينَ كِتَابَ اللَّهِ فَوْزَهُمْ حِفْظًا عَلَى عَهْدِ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

min jāmi'īna kitāba l-lahi fawzahumu ḥifẓan 'alā 'ahdi khayri l-khalqi kullihimi

22:20

زَيْدٌ مُعَاذُ أَبِي وَالتَّمِيمُ أَبُو أَيُّوبَ عُثْمَانُ ذُو النُّورَيْنِ وَالْحُشْمُ

zaydun mu'ādhun ubbīyun wāttamīmu abū ayyūba 'uthmānu dhū n-nūrayni wālḥushumi

Zayd, Mu'adh, Ubayy, Tamīm, Abū Ayyūb et Uthman l'homme aux deux lumières et à la pudeur.

22:21

عِبَادَةُ وَابْنُ مَسْعُودٍ كَذَلِكَ أَبُو زَيْدٍ عَلِيٌّ أَبُو الدَّرْدَا مِنَ الْأُمَمِ

'ubādatun wābnu mas'ūdin kadhāka abū zaydin 'alīyun abū d-dardā mina l-'umami

Ubāda, Ibn Mas'ūd, de même Abū Zayd, Ali, Abu Darda étaient de ce groupe.

22:22

وَسَالِمٌ عَدَّهُ جَاءَ الصَّحِيحُ بِهِ مِنْ حَافِظِيهِ زَمَانَ الْمُصْطَفَى الْمِلَمِ

wasālimun 'adduhu jā'a ṣ-ṣaḥīḥu bihi min ḥāfiẓīhi zamāna l-muṣṭafá l-milami

Mentionne Sâlim, il a été cité par « l'authentique » (1) parmi ceux qui ont entretenu le Coran à l'époque de Mustafâ aux multiples grâces.

22:23

وَهَاكُمْ رَسُولُ الْهَادِي لِمَنْ مَلَكَوْا صَلَّى عَلَيْهِ إِلَهِ بَارِئُ النَّسَمِ

wahākumu rusulu l-hādī liman malakū ṣallá 'alayhi ilāhī bāri'u n-nasami

Retiens les Ambassadeurs du Guide auprès des rois. Accorde Lui son salut, ô DIEU, Toi le Créateur Suprême.

22:24

وَعَمْرًا أَرْسَلَهُ لِلْبَرِّ أَصْحَمَةً وَانْقَادَ خَيْرَ انْقِيَادٍ غَيْرِ مُتَعَمِّمٍ

wa'amran risalahu lilbarri aṣḥamatin wānqāda khayra n-qiyādin ghayra muttaghimi

Le Bon a envoyé A'mr auprès d'Ashama qui se convertit de la meilleure manière sans hésitation.

22:25

أَمَّا الَّذِي قَدْ تَوَلَّى بَعْدَ أَصْحَمَةٍ فَكَافِرٌ غَيْرٌ مَعْرُوفٍ السَّمَى الْعَلَمِ

amā l-ladhī qad tawallá ba'da aṣḥamatin fakāfirun ghayru ma'rūfi s-sumá l-'alami

Mais celui qui succéda à Ashama fut un impie dont le nom est ignoré.

22:26

وَدِحْيَةُ لِهَرَقْلٍ ثُمَّ أَرْسَلَ عَبْدَ اللَّهِ لِلْقِتْلِ كِسْرَى وَهُوَ لَمْ يَقُمْ

wadiḥyatun lihiraqlin thumma arsala ‘abda l-lahi lilqitli kisrá wahwa lam yaqumi

Dihya fut envoyé auprès d'Héraclius (2) Abd'Allah auprès de l'ennemi Chosroes(3) qui ne s'est pas converti.

22:27

إِذْ جَاءَهُ مَرْقُ الْحَامِي فَمَزَقَهُ الْإِلَاحُ حَازَ اصْطِلَامًا أَيَّ مُصْطَلَمٍ

idh jā'ahu mazzaqa l-ḥāmī famazzaqahu l-'ilāhu ḥāza ṣ-ṭilāman ayya muṣṭalami

A l'arrivée d'Abd'Allah il déchira la lettre. De même Dieu l'a déchiré et il s'est perdu.

22:28

هَرَقْلُ قَدْ جَعَلَ الْمَكْتُوبَ فِي ذَهَبٍ وَقَوْمُهُ لَمْ يَزَالُوا فِي وِرَاثِهِمْ

hiraqlu qad ja‘ala l-maktūba fī dhahabin waqawmuhu lam yazālū fī wirāthihimi

Heraclius quant à lui reprit les mots de la lettre en caractères d'or. Les siens n'ont pas cessé de se la transmettre par héritage.

22:29

إِذْ أَخْبَرُوا ذَلِكَ التَّعْظِيمَ سَيِّدَنَا دَعَا مُجَابًا لَهُ تَثْبِيتَ أَمْرِهِمْ

idh akhabrū dhalika t-ta‘ẓīma sayyidanā da‘ā mujāban lahu tathbīta amrihimi

Quand on relata au Prophète ce comportement cherchant à l'honorer, Il formula une prière agréée : la fructification de ses affaires.

22:30

وَلِلْمُقَوِّسِ أَغْرَى حَاطِبًا عَجَلًا أَهْدَاهُ جَمًّا وَلَكِنْ غَيْرُ ذِي سَلَمٍ

walilmuqawqisi aghrá ḥāṭiban ‘ajilan ahdāhu jamman walakin ghayru dhī salami

Il a envoyé Hâtib à Al Muqawqis qui donna beaucoup de biens au Prophète mais ne se convertit point :

22:31

مَابُ وَبِالرَّاءِ أَوْ هَابُ وَقِيلَ هُوَ ابْنُ عَمِّ مَارِيَةَ الْمَحْبُوبِ ذُو
الْحَمَمِ

mābū wabirrā'i aw hābū waqīla huwa b-nu 'ammi māriyata l-maḥbūbi dhū l-ḥamami

Entre autres Mâbû ou bien avec r Mâbûr ou alors âbû C'était un cousin de Marie qu'on avait castré et qui était brun,

22:32

جِيمَ الْجَوَارِي حَمَارًا بَغْلَةً فَرَسًا وَرَبْعَةً عَسَلًا مُشْطًا فَلَا تَصِمِ

jīma l-jawārī ḥimāran baḡhlatan farasan warab'atan 'asalan muṣṭan falā taṣimi

Trois servantes, un âne, un mulet, un cheval, du miel, un peigne, ne sois pas insouciant,

22:33

قَارُورَةَ الدُّهْنِ مِسْوَاكًا وَ مَكْحَلَةً كَذَا مِقْصٌ طَبِيبٌ عَارِفٌ
السَّقَمِ

qārūrata d-duhni miswākan wa mukḥulatan kadhā miqaṣṣun ṭabībun 'ārifu s-saqami

Une dame-jeanne d'huile, un cure dent, un pastel, des ciseaux et un docteur compétent,

22:34

عِشْرُونَ ثَوْبًا وَقَالَ الْبَعْضُ كُفِّنَ فِي بَعْضِ الثِّيَابِ إِمَامُ الرُّسْلِ
كُلِّهِمْ

'ishrūna thawban waqāla l-ba'ḍu kuffina fī ba'ḍi th-thiyābi imāmu r-rusli kullihimi

Vingt habits. selon certains, à sa mort, l'Imam des prophètes fut enveloppé de certains de ces habits.

22:35

وَقُلْ إِلَى الْحَارِثِ الْغَسَّانِ قَدْ بَعَثَ الشُّجَاعَ مُسْتَنْكِفًا عَنْ
دَعْوَةِ الْكَرَمِ

waqul ilá l-ḥārithi l-ghassāni qad ba'atha l-shshujā'a mustankifan 'an da'wati l-karami

22:36

وَقِيلَ بَعَثْ ابْنَ وَهْبٍ لِّابْنِ الْاَيِّهَمِ قِيلَ بَعَثْهُ لهُمَا بَلْ مَرَّتَيْنِ
نُمِي

waqīla ba'thu b-ni wahbin libni l-ayhami qīla ba'thuhu lahumā bal marratayni numī

Certains ont mentionné l'envoi d'Ibn wahab (4) auprès d'Ibn Al Ayham. D'autres soutiennent qu'il a été envoyé à tous les deux.

22:37

نَحَا سَلِيْطُ ابْنِ عَمْرِوْ وَهُوَ ذَا وَثَمًا مَّ ثَمَامَةً بَرَّ لَيْسَ بِاَلْخَصِمِ

naḥā salīṭu b-ni 'amrin wa hawdhatan wathumā matan thumāmatu barrun laysa bilkhaṣimi

Salīt Ibn 'Amr est allé vers Hawdha et Thumâma. Quant à Thumâma il était bon et sans histoires.

22:38

وَذُو الْكَلَّاعِ وَذُو عَمْرٍو أَتَى لهُمَا مُسْتَسْلِمَيْنِ جَرِيرٌ أَحْسَنَ الْكَلِمِ

wadhū l-kalā'i wa dhū 'amrinw atā lahumā mustaslimayni jarīrun aḥsana l-kalimi

Dhûl Kalâ et Dhu hâmr ont reçu Jarir et se sont convertis tous deux avec de belles déclarations.

22:39

عَمْرٌ نَحَا جَيْفَرًا عَبْدًا وَمَا أَبَا أُمَّ الْعَلَا مَلِكَ الْبَحْرَيْنِ لَمْ يَغِمِ

'amrun naḥā jayfaran 'abdan wamā abayā amma l-'alā malika l-baḥrayni lam yaghimi

Amr est allé vers Jayfar et Abd qui n'ont pas refusé. C'est Al 'Alâ qui est allé vers le roi de Bahrayn qui n'a pas protesté.

22:40

أَمَّا مُسَيْلِمَةُ الْكَذَّابِ أَنْذَرَهُ عَمْرٌ وَيَدْعُو اشْتِرَاكَ الْبَدْرِ فِي الْإِمَمِ

amā musaylimatu l-kadhdhābi andharahu 'amrun wayad'ū sh-tirāka l-badri fī l-'imami

Quant à Musaylima le fieffé menteur, Amr l'a sermonné quand il a demandé le partage des affaires avec la Lune.

22:41

وَفَرَوَةٌ مَعَ مَسْعُودِ بْنِ سَعْدٍ هَدَى لِلْبَدْرِ شَهْبًا حِمَارًا وَالْجَوَادَ

سَمِ

wafarwatun ma'a mas'ūdi bni sa'da hadá lilbadri shahban ḥimāran wa l-jawāda simi
Farwa reçut Mashūd Ibn Sa'd et donna à la Lune un âne mentionne aussi uncheval pur sang,

22:42

كَذًا قَبَاءٌ وَ أَثْوَابٌ هَدِيَّتُهُ مَقْبُولَةٌ فِي اسْتِلَامٍ خَيْرٍ مُسْتَلَمٍ

kadhā qabā'un wa athwābun hadīyatuhu maqbūlatun fī s-tilāmin khayri mustalami
Un manteau et des habits; son offrande est agréée par l'Islam.

22:43

أَعْطَى النَّبِيُّ ابْنَ سَعْدٍ إِذْ أَتَاهُ يَبَا أَوْقِيَّةً فَرَوَةً لِلْقَتْلِ لَمْ يَخْجَمِ

a'tá n-nabīyu b-na sa'din idh atāhu yaban awqīyatan farwatun lilqatli lam yakhimi

Le Prophète a donné à Sa'd douze onces à son retour. Farwa ne fut point intimidé devant la menace de mort.

22:44

مُهَاجِرٌ حَارِثًا يَأْتِي وَقَالَ لَهُ إِنِّي سَأَنْظُرُ فِي أَمْرِي بِذِي الْحَكَمِ

muhājirun ḥārithan ya'tī waqāla lahu innī sa'anẓuru fī amrī bidhī l-ḥikami

Muhājir alla vers Hārith qui lui dit : Laisse-moi méditer sur le sermon, au nom de DIEU.

22:45

نَحَا مُعَاذُ أَبُو مُوسَى إِلَى يَمَنٍ فَأَسْلَمَ الْجُلُّ دُونَ الْكَدِّ وَالنِّقَمِ

naḥā mu'ādhun abū mūsá ilá yamanin fa'aslama l-jullu dūna l-kaddi wānniqami

Mû'adh alla avec Abû Mûsa au Yémen où beaucoup se convertirent sans peine.

22:46

وَبَعْدَ ذَاكَ إِلَيْهِمْ مُرْسِلٌ أَسَدًا لَيْثًا هَزَبْرًا عَلِيًّا مُهْلِكًا الصِّمَمِ

waba'da dhāka ilayhim mursilun asadan laythan hizabran 'alīyan muhlika ṣ-ṣimami

Par la suite on leur envoya le « lion noir » tout puissant, Ali, dompteur des ennemis.

22:47

كَانَ النُّعَيْمَانُ عَبْدُ اللَّهِ يَضْحَكُهُ وَفِي سُوَيْبِطَ ضِحْكٌ غَيْرُ مُغْتَلِمٍ

kāna n-nu'aymānu 'abdu l-lahi yuḍḥikuhu wafī suwaybiṭa ḍiḥkun ghayru mughtalimi

Nu'aymān et Abd allāh se chargeaient de le distraire de même que Suwaybit qui suscitait un rire discret.

CHAPITRE 23

23:0

لَهُ مِنَ الْخَيْلِ سَكْبٌ سَبْحَةٌ ظَرِبُ سِجْلٍ وَطَرَفٌ لِزَازٍ ذُو الْعِقَالِ
نُمِي

lahu mina l-khayli sakbun sabḥatun ṣaribun sijlun waṭirfun lizāzun dhū l-'iqāli numī

Ses chevaux avaient comme noms : Sakb, Sabha, Dzarib, Sijl, Tirf, Lizâz, mentionne Dhul'Uqâb.

23:1

أَوَّلُ مَا قَدْ غَزَى الْمُخْتَارُ مِنْ فَرَسٍ بِهِ فَقُلْ إِنَّهُ سَكْبٌ فَلَمْ
تَذَمَّ

awwalu mā qad ghazá l-mukhtāru min farasin bihi faqul innahu sakbun falam tudhami

Le cheval qui a participé à la première bataille du Prophète, c'est Sakb; tu ne seras pas démenti.

23:2

كَانَتْ لَهُ غُرَّةٌ تَحْجِيلُهُ ذَكَرُوا طَلَقَ الْيَدَيْنِ كُمَيْتَ اللَّوْنِ فَافْتَحِمِ

kānat lahu ghurratun taḥjīlahu dhakarū ṭalqa l-yadayni kumayta l-lawni fāftahimi

Il avait une blancheur sur le front de même qu'aux jarrets. On rapporte que ses pattes antérieures étaient prestes. Il était rouge, sache-le.

23:3

وَرْدٌ وَذُو لِمَةٍ مِرْوَاحٌ ثُمَّ مَلَأَ وَحٌ وَسِرْحَانٌ مَعَ مَدُوبِهِ الْخَدِمِ

wardun wadhū limmatin mirwāḥu thumma mulā wiḥun wasirḥānu ma' mandūbihi l-khadhimi

Mentionne Ward, Dhûlimma, Mirwâh, Mulâwih, Sirhân, Mandûb le plus rapide.

23:4

بَحْرٌ نَجِيبٌ وَيَعْبُوبٌ وَمُرْتَجِلٌ يَعْسُوبُ الضَّرْسُ قَدْ زَادُوهُ
كَالضَّرِمِ

baḥrun najībun waya'būbun wamurtajilun ya'sūbun ḍ-ḍarsu qad zādūhu kāḍḍarimi

Bahr, Najīb, Ya'būb, Murtajil, Y'āsūb, Dirs -il a été mentionné comme Darim.

23:5

شَحًّا لَحِيفٌ مِنَ الْمَعْدُودِ مُرْتَجِزٌ فِي الْمَوَاهِبِ ذِكْرُ الْجَلِّ لَا تِهِم

shaḥḥā laḥīfun mina l-ma'dūdi murtajizun fafī l-mawāhibi dhikru l-julli lā tahimi

Shahâ, Lahîf sont à citer de même que Murtajiz; dans « Mawahib » il est mentionné plus que cela : ne t'aveugle pas.

23:6

وَمَا عَلَيْهِ اتِّفَاقٌ سَبْحَةٌ ظَرِبُ سَكْبٌ وَمُرْتَجِزٌ ثُمَّ اللَّزَازُ سِمِ

wamā 'alayhi ttifāqun sabḥatun ṣaribun sakbun wamurtajizun thumma l-lizāza simi

Ceux qui font l'unanimité sont Sabha, Zarib, Sakb, Murtajiz, mentionne Lizâz.

23:7

لَهُ ثَلَاثَةُ أَفْرَاسٍ وَمَا عَلِمْتَ أَسْمَاؤُهَا فَالْمُنَاوِي قَالَ ذَا اغْتَمِ

lahu thalāthatu afrāsin wamā 'ulimat asmā'uhā fālmunāwī qāla dhā gh-tanimi

Il avait trois chevaux dont on ignore le nom C'est « Munâwī » qui le déclare, enrichis- toi.

23:8

وَسَرَجُهُ كَانَ مِنْ لَيْفٍ أَلَيْنَ فَمَا أَحَبَّهُ الْخَيْلَ يَا بَشْرَى لِمُسْتَلِمِ

wasarjuhu kāna min līfin ulīna famā aḥabbahu l-khayla yā bushrā limustalimi

Sa selle était adoucie par de la fibre interne de datte. Quel grand amour il vouait aux chevaux, que le salut soit sur celui qui le suit.

23:9

وَفِضَّةٌ دَلْدَلٌ عَدُّ الْبَغَالِ لَهُ وَمَا أَخُو أَيْلَةٍ يَهْدِيهِ لِلْكَرَمِ

23:10

أَعْطَاهُ أَصْحَمَةً أُخْرَى كَذَلِكَ كِسْرَى ثُمَّ مِنْ دُومَةٍ أُخْرَى فَلَا تَهْمِ

a‘ṭāhu aṣḥamatun ukhrá kadhalika kisrá thumma min dūmatin ukhrá falā tahimi

Ashama lui en a offert un également de même que Chosroès et Dawma, ne t'égare pas.

23:11

وَقِيلَ مَا قِيلَ مِنْ كِسْرَى فَلَيْسَ لَهُ ثَبْتُ كَمَا قِيلَ عِنْدَ الْجِلَّةِ الْأُمَمِ

waqīla mā qīla min kisrá falaysa lahu thabtun kamā qīla ‘inda l-jillati l-'umami

La déclaration selon laquelle Chosroès en a donné est mal fondée, comme en attestent les érudits.

23:12

أَمَّا عَفِيرٌ وَيَعْفُورٌ فَقِيلَ هُمَا مُرَادِفَانِ حِمَارِ الْمُصْطَفَى الْعَلَمِ

amā ‘ufayrun waya‘fūrun faqīla humā murādifān ḥimāra l-muṣṭafá l-‘alami

Quant à Ufayr et Ya'fūr c'étaient les deux ânes de Mustafâ le glorieux. Selon certains ces deux noms désignaient le même animal.

23:13

حِمَارُ سَعْدٍ فَمَعْدُودٌ لَهُ عَدَدًا وَرَابِعٌ عُدَّ أَيْضًا عِنْدَ بَعْضِهِمْ

ḥimāru sa‘din fama‘dūdun lahu ‘adadan wa rābi‘un ‘udda ayḍan ‘inda ba‘ḍihimi

L'âne de Sa'd lui est attribué dans la citation de même qu'un quatrième qui a été mentionné par certains érudits.

23:14

قَصَوَاءُ عَضْبَاءُ جَدْعَاءُ وَقِيلَ فَذِي تَرَادَفَتْ نُوقُ خَيْرِ الْخَلْقِ ذِي الْقَدَمِ

qaṣwā'u 'aḍbāu jad'ā'u waqīla fadhī tarādafat nūqu khayri l-khalqi dhī l-qadami
Qaswâ, A'dbâ, Jad'â : voilà les chamelles du Meilleur des êtres, qui est le

23:15

وَقِيلَ عَضْبَاءُ جَدْعَاءُ لَوَاحِدَةٍ قَصَوَاءُ لَوَاحِدَةٍ يَا لِاخْتِلَافِهِمْ

waqīla 'aḍbā'u jad'ā'un liwāḥidatin qaṣwā liwāḥidatin yā likhtilāfihimi

Selon d'autres A'dbâ et Jad'â désignaient le même animal. Mais Qaswâ est le nom porté par un autre, ô quelle divergence.

23:16

بِجَمَالِهِ ثَعْلَبٌ قُلْ هَكَذَا جَمَلٌ لِلْبَدْرِ أَحْمَرُ خَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

jimāluhu tha'labun qul hakadhā jamalun lilbadri aḥmaru khayri l-khalqi kullihimi

Pour ses chameaux il faut citer Tha'lab. Dis que la Lune, le Meilleur parmi les arabes et les non arabes avait un autre chameau rouge.

23:17

وَحَازَ مُكْتَسَبًا فِي أَنْفِهِ بَرَّةٌ مِنْ فِضَّةٍ يَوْمَ بَدْرِ مِنْ أَبِي الْحَكَمِ

waḥāza muktasaban fī anfihi buratun min fiḍḍatin yawma badrin min abī l-ḥakami

Il en avait un autre du nom de Muktasab qui portait aux naseaux un anneau en argent que le Prophète avait pris à Abûl-Hakam (1) le jour de Badr.

23:18

مِنْ اللَّقَاحِ لَهُ هَيْلٌ وَكَانَ لَهُ كَافٌ يَرَّاحُ إِلَيْهِ دُونَ مَتَمِّ

mina l-liqāḥi lahu haylun wakāna lahu kāfun yurāḥu ilayhi dūna muttahami

Il avait quarante cinq chamelles laitières dont vingt étaient à traire sans nul doute

23:19

بِقَرَبَتَيْنِ عَظِيمَتَيْنِ مِنْ لَبَنٍ فِي كُلِّ لَيْلٍ وَجَلَّ اللَّهُ ذُو الْحَكَمِ

biqirbatayni 'aẓīmatayni min labanin fī kulli laylin wajalla l-lahu dhū l-ḥikami

Et remplissaient chaque nuit deux outres de lait : Dieu le juge est Grand.

23:20

وَأَنَّ فِيهَا غَزِيرَاتٍ يُمْرِقُهَا عَلَى النِّسَاءِ رَسُولُ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ

wa'inna fihā ghazīrātin yufarriqūhā 'alā n-nisā'i rasūlu l-'urbi wāl-'ajami

Elles étaient prodigues en lait que le Prophète des arabes et des non arabes distribuait aux femmes.

23:21

مِنْهَا كَمَا جَاءَنَا الْحَنَاءُ ثُمَّ عَرِيَّيسُ الْبُغُومِ وَسَمْرَاءُ بِفَتْحِهِمْ

minhā kamā jā'anā l-ḥannā'u thumma 'urayyisu l-bughūmu wasamrā'un bifatḥihimi

Parmi elles, comme on nous l'a relaté, il y avait Al-Hinnâ, Urayyis, Al Bughûm,

23:22

وَبَسْرَدَةٌ مَرْوَةٌ سَعْدِيَّةٌ حِفْرٌ لَيْسِيرَةٌ مَهْرَةٌ رَيَّا بِمَدَدِهِمْ

wabasrdatun marwatun sa'dīyatun ḥifarun yusayratun muhratun rayyā bimaddihimi

Barda, Marwa, Sa'diyya, Hafir, Yusayra, Muhra, Rayyâ avec un a long.

23:23

شَقْرَاءُ صَهْبَاءُ وَالْغَضَبَاءُ مَرَّ لَهَا كَمِثْلِ قَصْوَا وَجَدَعَا ذِكْرُ خُلْفِهِمْ

shaqrā'u ṣahbā'u wālghaḍbā'u marra lahā kamithli qaṣwā wajaḍ'ā dhikru khulfihihi

Shaqrâ, Sah'bâ, Adbâ que nous avons déjà mentionnée de même que Qaswâ et Jadâ dont nous avons mentionné les divergences qu'elles ont suscitées.

23:24

لَهُ مَنَاحُ تَرَعَى هُنَّ دَايَتُهُ تَرُوحُ فِي كُلِّ لَيْلٍ دُونَ مُتَمِّمٍ

lahu manā'ihu tar'á hunna dāyatuhu tarūhu fī kulli laylin dūna muttahami

Il avait des brebis que sa servante amenait au pâturage. Elles rentraient toutes les nuits, sans aucun doute,

23:25

عَلَى الْبُيُوتِ الَّتِي الْهَادِي يَدُورُ بِهَا مِنْهَا الَّتِي اخْتَصَّهَا شُرْبًا وَلَمْ
يَلَمْ

‘alá l-buyūti l-latī l-hādī yadūru bihā minhā l-latī kh-taṣṣahā shurban walam yulami

Vers les cases où tour à tour, Le Guide passait la nuit. Il en est une dont le lait était sans controverse destiné exclusivement à la boisson du Prophète.

23:26

بِغَوْثَةٍ دُعِيَتْ أَوْ غَيْثَةٍ يَمِنْ شَاةٍ لَهُ قَمَرٌ عَدَّتْ فَلَا تَهِمُّ

bighawthatin du‘iyat aw ghaythatin yamanun shātun lahu qamarun ‘uddat falā tahimi

On l'appelait ghawtha ou ghaytha (1) il y en avait une du nom de Yaman. Mentionne également Qamar, ne t'égare pas.

23:27

أَطْلَالُ أَطْرَافٍ سُقْيَا زَمْزَمَ بَرَكَ وَعَجْرَةَ وَرَشَةَ فَاقْرَأْ بِمَنْعَجِمٍ

aṭlālu aṭrāfu suqyā zamzamun barakun wa‘ajratun warshatun fāqra' bimun‘ajimi

Atl'l Atrâf, Suqyâ, Zam-Zam, Barak, Ajza, Warsha à transcrire avec les deux points suscrits.

23:28

وَقَدْ حَوَى مِائَةً شَاةً وَلَيْسَ لَهَا زَيْدٌ عَلَى الْعَدَدِ الْمَحْدُودِ مِنْ
غَنَمٍ

waqad ḥawá mi'atan shātan walaysa lahā zaydun ‘alá l-‘adadi l-maḥdūdi min ghanami

Il avait cent moutons dont le nombre était constant sans aucun accroissement.

23:29

وَيَذْبَحُ الشَّاةَ رَاعِيهَا إِذَا وُلِدَتْ مَكَانَهَا بِهَمَةٍ مِنْ دُونِمَا وَذَمٍ

wayadhbahu sh-shāta rā‘ihā idhā wulidat makānahā bahmatun min dūnimā wadhami

Car sa servante en égorgeait un chaque fois que naissait un agneau sans aucune exagération.

23:30

وَمَا أَتَانَا اِقْتِنَاءُ الْمُصْطَفَى بَقْرًا لَكِنْ مُضَحٍّ بِهَا عَنْ أَهْلِهِ الْحَرَمِ

wamā atānā q-tinā'u l-muṣṭafā baqaran lakin muḍaḥḥin bihā 'an ahlihi l-ḥarami

On n'a pas mentionné que Moustafâ ait eu des bovins mais on sait qu'il sacrifia à l'occasion de la Tabaski un bœuf dédié à sa glorieuse famille.

23:31

وَأَبْيَضَ الدِّيكِ حَازَ الْبَدْرُ مُرْشِدُنَا وَعِنْدَهُ كَانَ كُلَّ اللَّيْلِ لَمْ
يَرِمِ

wa'abyaḍa d-diki ḥāza l-badru murshidunā wa'indahu kāna kulla l-layli lam yarimi

La Lune, notre boussole, avait un coq blanc qui ne cessait chaque nuit de chanter à ses côtés.

CHAPITRE 24

24:0

إِنَّ السُّيُوفَ فَمَا تُورُ كَذَا الْقُلْعِي وَمِخْدَمُ عَضْبُ الْبَتَّارِ كُلِّ كَمْ

ina s-suyūfa fama'thuwurun kadhā l-qula'i wamikhdamun 'aḍbun l-battāru kulla kami

Les sabres avaient pour nom : Ma'thûr, Qulâ'î, Mikhdham, A'db, Batta'r qui abattait tout téméraire.

24:1

حَتَفَ رَسُوبٌ قَضِيبٌ ذُو الْفِقَارِ وَزِدَ صَمَّصَامَةً وَافْتَحَنَ صَادِيهِ
تَسْتَقِمِ

ḥatfun rasūbun qaḍībun dhū l-fiqāri wazid ṣamṣāmatan wāftaḥan ṣādayhi tastaqimi

Hatf, Rasûb, Qadîb, Dhu'-l-Fiqâr, cite sam sâma (deux traits supérieurs sur les Z) tu seras droit.

24:2

ضَرَسُ الْحِمَارِ وَذُو نُونٍ كَذَاكَ كَشُوحُ كَالصَّبُورِ بِوَزْنِ
مُرْتَضَى كَرَمِ

ḍarsu l-ḥimāri wadhū nūnin kadhāka kashū ḥun kāṣṣabūri biwaznin murtaḍan karami

24:3

عِلَاقَةٌ حِلَقَةٌ مِنْ فِضَّةٍ وَقَبِيعَةٌ وَقَائِمَةٌ فِي ذِي الْفِقَارِ سِمِ

'ilāqatan ḥilqatan min fiḍḍatin waqabī'atan waqā'imatan fī dhī l-fiqāri simi

Ils étaient en argent de même que la boucle et le pommeau de Dhu'l-fiḡar. L'anneau, la gaine, et la poignée étaient aussi en argent. Accorde ton salut, ô Maître, au Guide de la nation.

24:4

فَفِضَّةٌ خَرْنَقٌ بَتْرَاءُ سَعْدِيَّةٌ ذَاتُ الْفُضُولِ حَوَاشٍ وَالْوِشَاحُ نُمِي

fafiḍḍatun khirnaqun batrā'u sa'dīyatun dhātu l-fuḍūli ḥawāshin wālwishāḥu numī

Cite Fidda, Khirniq, Batrâ, Sa'diya, Dhâtul-Fudûl, Hawâshi de même que Washâh.

24:5

سَبْعُ الدُّرُوعِ اللَّوَاتِي كَانَ يَلْبَسُهَا خَيْرُ الْبَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ وَمُلْتَطَمٍ

sab'u d-durū'i l-lawātī kāna yalbasuhā khayru l-barīyati fī ḥarbin wamultaṭami

Ce sont les sept cottes de maille que portait la Meilleure des créatures lors des combats et des rencontres.

24:6

هَاءُ الْقِسِيِّ كَتُومٌ وَالسَّدَادُ وَصَفْرَاءُ وَزَوْرَاءُ رَوْحَاءُ فَلِلْمِعَمِ

hā'u l-qisīyi katūmun wāssadādu waṣafrā'un wa zawrā'u rawḥā'un falilmi'ami

Cinq arcs : Katûm, Sadâd, Safrâ, Zawrâ, et Rawhâ appartenaient à Celui qui a acquis la grâce divine sur terre et dans l'au-delà.

24:7

وَقِيلَ وَאוْ فَعَدَّدَ شَوْحَطًا لِتَرَى صِدْقَ الْمَقَالِ فَلَمْ تَرْتَبْ وَلَمْ
تَرِي

waqīla wāwun fa'addid shawḥaṭan litará ṣidqa l-maqāli falam tartab walam tahimi

Certains disent qu'ils étaient six, mentionne Shawhat pour avoir la plus crédible relation. Personne ne te critiquera ni t'accusera.

24:8

وَسَمِ نَبْلَ نَبِيِّ اللَّهِ مُوتَصِلًا وَالْوَاوُ عِنْدَ قُرَيْشٍ غَيْرُ مُنْصَرِمٍ

wasammi nabla nabīyi l-lahi mūtaṣilan wālwāwu ‘inda qurayshin ghayru munṣarimi

Appelle les flèches de l'Envoyé de Dieu du nom Mûtasil Le « waw » chez les quraychites n'est pas amputé.

24:9

وَجَعَبَةٌ سَمِهَا الْكَافُورَ مِنْطَقَةٌ مِنَ الْأَدِيمِ لَخَيْرِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ

waja‘batun sammihā l-kāfūra minṭaqatun mina l-‘adīmi likhayri l-khalqi kullihimi

Un carquois : Kâfûr, une ceinture en cuir tanné appartenait à la meilleure des créatures.

24:10

إِبْزِيمُهَا طَرْفُهَا سَامٌ لَهَا حِلَقٌ مِنْ فِضَّةٍ عَدُّهَا جِمْ بِلَا وَذَمٍ

ibzīmuḥā ṭarfuhā sāmun lahā ḥilaqun min fiḍḍatin ‘adduhā jīmun bilā wadhmi

La boucle et l'aiguille étaient en argent, elle était garnie d'anneaux au nombre de trois, faits en argent aussi sans exagération.

24:11

مُثْوٍ وَمُثْنٍ كَذَاكَ الْآخِرَانِ لَهُ مِنَ الرِّمَاحِ وَفِيهَا خُلْفٌ كُتُبِهِمْ

muthwin wamuthnan kadhāka l-‘ākhirāni lahu mina r-rimāḥi wafihā khulfu kutbihimi

Muthwin, Muthnâ de même que deux autres lances lui appartenaient; il est des divergences dans la citation des deux derniers.

24:12

إِنَّ الزَّلُوقَ وَذَا التِّمְثَالِ مَعَ فُتُقٍ أَتْرَاسُهُ رَبِّ هَذَا الْعَبْدُ ذُو الْجُرْمِ

ina z-zalūqa wadhā t-timthāli ma‘ futaqin atrāsuḥu rabbi hadhā l-‘abdu dhū l-jurami

Zalûq, Dhu’l-timthâl et Futuq étaient des boucliers. Ô mon seigneur, ce serviteur est plein de péchés.

24:13

حِرَابُهُ نَبْعَةٌ بَيْضَاءُ ثُمَّ صَغِيرَةٌ بِعَنْزَةٍ تَدْعَى دُونَ مَتِّهِمْ

ḥirābuhu nab‘atun bayḍā‘u thumma ṣaghīratun bi‘anzata tud‘á dūna muttahami

Ses javelots: Nabâ, Baydâ et un tout petit qu'on appelait Saghîra et un autre appelé Anazâ sans exagération.

24:14

لَهَا يُصَلِّي إِذَا مَا كَانَ فِي سَفَرٍ وَالْمَهْرَ وَالنَّمْرَ زِدْ فِيهَا فَلَا تَذُمُ

lahā yuṣallī idhā mā kāna fī safarin wālmahra wānnamra zid fihā falā tadhumi

Il lui servait de témoin pour la prière rituelle durant les voyages. Mentionne aussi Mahr, et Namr personne ne te démentira.

24:15

وَمِحْجَنٌ طُولُهَا قَدْرُ الذَّرَاعِ لَهُ يَمْشِي بِهِ يَدْعَى ذَقْنًا بِلَا وَهَمٍ

wamiḥjanun ṭūluhā qadru dh-dhirā'i lahu yamshī bihi yudda'á dhaqnan bilā wahami

Il avait une canne longue d'une coudée qui l'accompagnait dans la marche, on l'appelait Dhaqn.

24:16

كَذَا الْقَضِيبُ الَّذِي قَدْ دَاوَلَ الْخُلَفَاءَ مِنْ شَوْحَطٍ سَمَّهِ الْمَمْشُوقُ
لَمْ تَضْمِ

kadhā l-qaḍību l-ladhī qad dāwala l-khulafā min shawḥaṭin sammihi l-mamshūqa lam taḍimi

De même il avait un bâton que se transmirent les Califs. Il était taillé dans du jujubier; on l'appelait Mam-shūq, tu ne seras point démenti.

24:17

وَكَانَ مِنْ حَوْزِ خَيْرِ الْخَلْقِ مَخْصَرَةً كَانَ اسْمُهَا اشْتَاعَ بِالْعُرْجُونِ
فَاحْتَكَمَ

wakāna min ḥawzi khayri l-khalqi mikḥsharatun kāna s-muhā sh-tā'a bil'urjūni fāhtakimi

Un autre bâton plus connu sous le nom d'Urjūn faisait partie des biens de la meilleure des créatures, sache-le.

24:18

مَوْشَحٌ فَسْبُوغٌ خُوذَتَانِ لَهُ وَمِغْفَرٌ مِنْ حَدِيدٍ لِلْنَّبِيِّ الْمُتَمِّ

muwashshahun fasabūghun khūdhatāni lahu wamighfarun min ḥadīdin linnabī l-mi'ami

Muwashah et Sabūgh étaient deux casques de fer qui lui appartenaient de même qu'un haume, Mighfar, également en fer.

24:19

إِنَّ الْمُغِيثَ وَرَيَّانًا وَمُغْتَسَلًا قَدْ جَا مِنْ الصُّفْرِ أَقْدَاحٌ لِّذِي
الْكَرَمِ

ina l-mughītha warayyānan wamughtasalan qad jā mina ṣ-ṣufri aqdāḥun lidhī l-karami

Quant à Mughīth, Rayyān, Mughtasal, c'étaient des récipients en bronze appartenant au Glorieux.

24:20

قَدَحُ الزُّجَاجِ وَعَيْدَانٍ وَمِنْ حَجَرٍ تَوْرٍ دُعِي مَخْضَبًا عَدِدٌ بِهِ تَقُمُ

qadḥu z-zujāji wa'aydānin wamin ḥajarin tawrun du'ī mikḥḍaban 'addid bihi taqumi

Il avait un récipient en verre et le bol à henné était en aluminium. Cite Mikhdab, récipient destiné aux ablutions.

24:21

وَمَدَّهْنٌ مَخْضَبٌ قَدْ كَانَ مِنْ شَبِّهِ مُضَبِّا مُحْكَمًا مِنْ فِضَّةٍ أَقِمِ

wamudhunun mikḥḍabun qad kāna min shabahn muḍabbaban muḥkaman min fiḍḍatin aqimi

Cite deux ustensiles aux anneaux en cuivre raffiné et un autre, Mikhdab, en argent fin.

24:22

كَأَنَّ لَهُ رَكْوَةً تُدْعَى بِصَادِرَةٍ وَرَبْعَةً جَاعِلًا فِيهَا أَخُو الْهِمَمِ

kamā lahu rakwatun tud'á biṣādiratin warab'atan jā'ilan fihā akhū l-himami

De même, il avait une gourde appelée Sādira, une boîte à toilette où il gardait ses objets précieux.

24:23

مُشْطًا سِوَاكًَا وَمِرَاةً وَمُكْحَلَةً عَدِدٌ وَلَا تَنْسَ فِي التَّعْدَادِ بِالْجَلَمِ

mushṭan siwākan wamir'ātan wamukḥulatan 'addid walā tansa fī t-ta'dādi biljalami

Il avait un peigne, un cure dent, un miroir; mentionne un trousseau pour les collyres, sans oublier les ciseaux.

24:24

سَمِّ الْمِدْلَةَ مِرَاةَ النَّيِّ كَمَا مِقْرَاضُهُ جَامِعًا تَدْعُو فَلَمْ تَصِمِ

sammi l-mudillata mir'āta n-nabīyi kamā miqrāduhu jāmi'an tad'ū falam taṣimi

Appelle le miroir de l'Envoyé du nom de Mudilla, de même qu'on appelait ses ciseaux à épiler jāmi, ne conteste pas.

24:25

وَقَصْعَةٌ ثُمَّ صَاعٌ مَدَّهُ وَقَطِيفَةٌ سَرِيرٌ فِرَاشٌ كَانَ مِنْ أَدَمَ

waqaṣ'atun thumma ṣā'un mudduhu waqaṭifatun sarīrun firāshun kāna min adami

Il avait une baignoire, un pot, une mesure de volume, une couverture, un lit avec pieds, un lit sans pied en cuir.

24:26

لَهُ السَّرِيرَ قَدْ أَهْدَى أَسْعَدُ بْنُ زُرَّارَةَ يَنَامُ عَلَيْهِ الْقَلْبُ لَمْ يَنَمْ

lahu s-sarīra qada ahdá as'adu bnu zurā ratin yanāmu 'alayhi l-qalbu lam yanami

Il avait un lit que lui avait offert As'ad-ibn-Zurāra Il dormait sur ce lit mais son cœur ne sommeillait guère.

24:27

صَلُّوا عَلَيْهِ عَلَى ذَاكَ السَّرِيرِ رَضِيَ كَمَا بِهِ رَفَعُوا الصِّدِّيقَ فِي غَمِّمٍ

ṣallaw 'alayhi 'alā dhāka s-sarīri riḍan kamā bihi rafa'ū ṣ-ṣiddīqa fī ghumami

C'est sur ce lit que le Remercié reçut sa prière mortuaire. De même qu'on y hissa Abu Bakr après sa mort,

24:28

وَهَكَذَا عَمَرُ وَالنَّاسُ بَعْدَهُمْ تَبَرُّكًا دَاوُلُوا فِي حَمْلِ مَيِّتِهِمْ

wahakadhā 'umarun wānnāsu ba'dahumu tabarrukan dāwalū fī ḥamli maytihihi

Tout comme Umar et d'autres après eux en vue de les faire bénéficier du halo de grâce. Ils le prenaient à tour de rôle pour porter leurs cadavres.

24:29

أَلْوَا حُهُ كَانَ عَبْدُ اللَّهِ شَارِيهَا بِقَدْرِ أَرْبَعَةِ آلَافٍ فَاعْتَمَ

alwāḥuhu kāna 'abdu l-lahi shāriyāhā biqadri arba'ati l-'ālāfi fāghtanimi

Ses tablettes c'est Abd' allāh qui les avait acquises contre la somme de quatre mille dirhams; sois vigilant.

24:30

وَكَانَ قَدْ بَاعَ فِي مَتْرُوكٍ عَائِشَةَ إِيَّاهُ مَلَكَهَا الْهَادِي إِلَى الْكَرَمِ

wakāna qad bī'a fī matrūki 'ā'ishatin iyāhu mallakahā l-hādī ilá l-karami

On les avait vendues avec ce qu'avait laissé Aïcha. C'est le Guide vers la grâce divine qui les lui avait attribuées.

24:31

وَقَعْبَهُ سَعَةً يَدْعَى بِغَيْرِ مِرٍّ وَعِلَّةُ الْكُلِّ تَبْدُو عِنْدَ مُفْتَرِمٍ

waqa'buhu sa'atan yud'á bighayri miran wa'illatu l-kulli tabdū 'inda muftahimi

Il avait une outre qu'on appelait Sa'atân ne doute pas de cela. Tous ces noms ont une signification pour celui qui réfléchit

24:32

وَسَمِّ قَصْعَتَهُ الْغَرَاءَ فِي حَلَقٍ دَالٍ وَيَحْمِلُهَا دَالٌ مِنَ الْعَتَمِ

wasammi qaṣ'atahu l-gharrā'a fī ḥilaqin dālin wayaḥmiluhā dālun mina l-'utumi

Décris sa grosse baignoire appelée Gharra' qui avait quatre bracelets et que portaient quatre personnes lors des cérémonies.

24:33

لَهُ جِبَابٌ أَبٌ فِي الْحَرْبِ يَلْبَسُهَا مِنْ فِضَّةٍ وَحَدِيدٍ حَازِرُ الْخَتَمِ

lahu jibābun abun fī l-ḥarbi yalbasuhā min fiḍḍatin waḥadīdin ḥā'izu l-khatami

L'homme à la bague avait trois mentaux qu'il portait lors des batailles et un coffre en fer garni d'argent où il gardait la bague.

24:34

مُحَمَّدٌ نَقَشَ خَاتَمَ النَّبِيِّ رَسُولُ اللَّهِ سَيِّدَنَا الْمُنْجِي مِنَ النِّقَمِ

muḥammadun naqshu khātāmi n-nabīyi rasū lu l-lahi sayyidinā l-munji mina n-niqami

C'est «Muhammad, envoyé de DIEU» qui est inscrit sur la bague de l'Envoyé qui est le Prophète de DIEU notre seigneur qui nous protégera contre le châtement de l'au-delà.

24:35

وَبَعْضُ خَاتَمِهِ فَالْفِصُّ مِنْهُ وَبَعْضُ فَصِهِ مِنْ عَقِيقٍ بِالْعُلُومِ
قُمْ

waba'du khātāmihi fālfiṣṣu minhu waba'dun fiṣṣuhu min 'aqīqin bil'ulūmi qumi

Une partie de la bague était proéminente mais était de la même matière que le reste de la bague. Une autre partie de la bague recelait une perle « aqîq », recherche le savoir.

24:36

فَتَارَةً بِيَمِينٍ تَارَةً بِيَسَارٍ جَاعِلًا فِيهِ فِي كَفِّهِ الْكَرَمِ

fatāratan biyamīnin tāratan biyasā rin jā'ilan fiṣṣahu fī kaffihi l-karami

Parfois il la portait à la main droite parfois à la main gauche, la partie redondante dirigée vers sa paume glorieuse.

24:37

مِنْ بَعْدُ فِي يَدِ صَدِيقٍ كَذَا عُمَرُ كَذَاكَ عُثْمَانُ فِي تَدَاوُلٍ كَرَمٍ

min ba'du fī yadi ṣiddiqin kadhā 'umarun kadhāka 'uthmānu fī tadāwulin karami

Après lui, la bague est allée à As Sadîq de même qu'à Umar et Uthman successivement.

24:38

أَوْ كَانَ بِيرَ أَرِيسٍ سَاقِطًا وَيُقَالُ ضَاعَ فِي يَوْمٍ دَارٍ ذَاكَ لَمْ
يُقَمِّ

aw kāna bīra arīsin sāqiṭan wayuqā lu ḍā'a fī yawmi dārin dhāka lam yaqumi

Jusqu'à ce qu'elle tomba dans le puits d' Arîs. Selon d'autres, elle fut perdue durant le « jour de la maison » (2) mais cette version n'est pas bien fondée.

24:39

كَذَاكَ خُفَّانُ كَانَا سَاذَجَيْنِ عِمَامَةٍ سَحَابًا تُسَمَّى لِلْهُدَى الْخِضَمِ

kadhāka khuffānu kānā sādjayni 'imā matun saḥāban tusammá lilhudá l-khiḍami

Il avait également une paire de bottes lisses. Le Guide aux multiples grâces avait un turban appelé Sahâb.

24:40

مِنْ بَيْنِ أَكْتَافِهِ قَدْ كَانَ مُرْخِيهَا مَا صَحَّ فِيهَا حَدِيثٌ جَا مِنْ
الْقُدَمِ

min bayni aktāfihi qad kāna murkhiyahā mā ṣaḥḥa fihā ḥadīthun jā mina l-quḍumi

Il l'égalait sur ses épaules, ce qui est incertain si nous en croyons les érudits.

24:41

فِي ظَاهِرٍ قَدْرُهَا يَا أَذْرُعُ ثِقَتِي أَوْ فَوْقَهَا بِيسِيرٍ عِنْدَ ذِي الْحَكَمِ

fī zāhirin qadruhā yā adhru'in thiqaṭī aw fawqahā biyasīrin 'inda dhī l-ḥikami

La longueur en était de dix coudées : ô mon espoir; Ou alors d'un peu plus, comme l'ont démontré des érudits.

24:42

قَلَانِسُ صَغُرَتْ بِالرَّاسِ لَا طِئَّةٌ سَحَابٌ يَلْبَسُهَا مِنْ فَوْقُ لَا تَهِمُ

qalānisun ṣaghurat birra'si lāṭi'atun saḥābu yalbasuhā min fawqu lā tahimi

Il avait un petit bonnet, saḥāb, qui ceignait sa tête; ne t'égare pas. Il portait son turban dessus ce bonnet : ne désapprouve pas.

24:43

وَذَاتُ الْأَذَانِ أَيْضًا كَانَ يَلْبَسُهَا مِنَ الْحُرُوبِ هَزْبُ الْغِيلِ
وَالْأُجْمِ

wadhātu l-a'ādhāni ayḍan kāna yalbasuhā mina l-ḥurūbi hizabru l-ghīli wāl'ujumi

Cite une coiffure comme dotée de deux oreilles que portait lors des combats le Lion des brousses et des forêts: Dhātu-lādhāl

24:44

أَمَّا الطَّوَالُ فَبَعْدَ الْبَدْرِ قَدْ حَدَثَتْ أَيَّامٌ سَيِّدِنَا الْمَنْصُورِ ذِي
الْكَرَمِ

amā ṭ-ṭiwālu faba'da l-badri qad ḥadathat ayyāma sayyidinā l-manṣūri dhī l-karami

Quant à la coiffure longue elle est apparue après la mort de la Lune, à l'époque de notre souverain Mansūr le glorifié.

24:45

قَالَ النَّبِيُّ ذُووُ الْإِسْلَامِ مِيزُهُمْ عَلَى الْقَلَاسِي اعْتِمَامٌ قَوْلُهُ ارْتِمِ

qāla n-nabīyu dhawū l-'islāmi mayzuhumu 'alā l-qalāsī '-timāmun qawlahu r-tasimi

Le Prophète a dit : on reconnaîtra les musulmans par le fait qu'ils mettent le turban par dessus leur coiffure.

24:46

دُونِ الْقَلَانِيسِ يَعْتَمُ النَّبِيُّ وَبِهَا وَذُو الْقُلُسِ عَنْهَا الْبَرُّ لَمْ يَهْمِ

dūna l-qalānisi ya'tammu n-nabī wabiḥā wadhū l-ttaqallusi 'anhā l-barru lam yahimi

Le Prophète portait parfois turban sans bonnet ou bonnet et turban à la fois.

24:47

وَقُلْ لَهُ رَايَةٌ تَدْعِي الْعُقَابَ لَوَاءٌ سَمِيَّ الْحَمْدِ وَصَفَ الْحَقِّ تَسْمِ

waqul lahu rāyatun tud'ā l-'uqāba liwā un sammihi l-ḥamda waṣfa l-ḥaqqi tattasimi

Dis : il avait un drapeau appelé 'Uqâb, un autre appelé Al Hamd conforme- toi à la vérité.

24:48

كَذًا لَهُ رَايَةٌ بِيضَاءُ قَدْ دُعِيَتْ بِزِينَةٍ عَدَّ صَفْرَاءُ فَلَمْ تَذُمَّ

kadhā lahu rāyatun bayḍā'u qad du'iyat bizīnatin 'udda ṣafrā'an falam tudhami

De même il avait un drapeau blanc orné appelé Baydâ. Cite Safrâ aussi, tu ne seras pas désapprouvé.

24:49

كَأَنَّ لَهُ النَّعْلُ بِالصَّفْرَاءِ قَدْ دُعِيَتْ وَسَمِ فِسْطَاطُهُ بِالْكِنِّ تَسْتَقِمُ

kamā lahu n-na'lu biṣṣafrā'i qad du'iyat wasammi fiṣṭāṭahu bilkinni tastaqimi

De même, il avait des chaussures appelées Safrâ. Mentionne sa tente appelée Kinn tu seras droit.

24:50

عِدِّ رِدَاً بُرْدَةً كَانَتْ يَمَانِيَّةً فِي جُمُعَةٍ ثُمَّ فِي الْعِيدَيْنِ تَلْتَمِ

'did ridan burdatan kānat yamāniyatan fī jum'atin thumma fī l-'īdayni talta'imi

Cite un pagne, un manteau qui provenait du Yemen et qu'il portait le vendredi et à l'occasion des deux fêtes.

24:51

عِمَامَةٌ كَانَتْ السَّوْدَاءُ يَلْبَسُ فِي الْعِيدَيْنِ مُرْخِيَهَا مِنْ خَلْفِهِ افْتَهَمِ

'imāmatun kānati s-sawdā'a yalbasu fī l-'īdayni murkhiyahā min khalfihi f-tahimi

Il avait un autre turban noir qu'il portait à l'occasion des deux fêtes et qu'il laissait glisser sur son dos; entends cela.

24:52

بَيْضًا وَسَوْدًا وَصَفْرَاءُ يَلَابِسُهَا لَكِنَّمَا الْأَكْثَرُ الْبَيْضَاءُ فِي الْغِمَمِ

bayḍā wasawdā waṣafrā'un yulābisuhā lakinnamā l-'aktharu l-bayḍā'u fī l-ghimami

Il en avait un de couleur blanche, un noir et un jaune qu'il portait mais le fait est qu'il utilisait plus fréquemment le blanc.

24:53

أَقْلُ عَذْبَتِهَا دَالُ الْأَصَابِعِ قُلْ أَجْلُهَا فِذِرَاعٍ دُونَمَا غُمَمِ

aqallu 'adhbatiḥā dālu l-'aṣābi'i qul ajalluhā fadhira'un dūnamā ghumami

Ce qui dépassait sur son dos avait au moins une longueur de quatre doigts. Dis: au plus, cette longueur était d'une coudée sans exagération.

24:54

عَدَدٌ رِدَا أَحْضَرًا قَدْ كَانَ دَاوِلَهُ أَحْبَابُهُ الْخُلَفَاءُ مِنْ بَعْدِ قُطَيْبِهِمْ

'addid ridan aḥḍaran qad kāna dāwalahu aḥbābuhu l-khulafā min ba'di quṭbiḥimi

Compte un pagne vert que ses zélateurs, les califes, se transmettaient à tour de rôle durant leur règne.

24:55

وَحَازَ مَلْحَفَةً كَانَتْ مُورَسَةً عَلَيْهِ صَلَّيْ صَلَاةَ رَبِّ كَالِدِيمِ

waḥāza malḥafatan kānat muwarrasatan 'alayhi ṣalli ṣalātan rabbi kāddiyami

Il avait une couverture légère de couleur rouge. Accorde-lui ton salut, ô mon Maître, comme une pluie bienfaisante.

24:56

لَهُ شِعَارٌ دِثَارٌ وَالْقَمِيصُ كَمَا لَهُ السَّرَاوِيلُ فِي اللَّبْسِ الْخِلَافُ
نُمِي

lahu shi'ārun dithārun wālqamiṣu kamā lahu s-sarāwīlu fī l-lubsi l-khilāfu numī

Il avait des sous-vêtements, des caftans, des gilets, de même qu'un pantalon. Cependant il y a des divergences concernant le port de ce pantalon.

24:57

أَمَّا الشِّرَا فَصَحِيحٌ فِي الصُّدُورِ سَلَا مَا رَبَّنَا الْخَالِقِ الْأَعْلَى عَلَى الْحَكَمِ

amā sh-shirā faṣaḥīḥun fī ṣ-ṣudūri salā mā rabbīnā l-khāliqi l-'a'lá 'alá l-ḥakami

Quant à leur achat, cela est certain, selon « As-sūdūr. » Que les deux saluts de notre Créateur le Sublime soient avec le glorieux.

24:58

مِمَّا النَّبِيِّ احْتَاذَهُ الْمُنْدِيلُ يَمْسَحُ مِنْهُ طَلْعَةٌ نُورُهَا أَعْلَى مِنْ الْجَلَمِ

mimmā n-nabī ḥ-tāzahu l-mindīlu yamsaḥu minhu ṭal'atan nūrahā a'lá mina l-jalami

Il avait une serviette pour s'essuyer le visage plus rayonnant que la lune.

CHAPITRE 25

25:0

مَزَيْنَةٌ أَوَّلًا لِلْبَدْرِ قَدْ وَفَدُوا فِي عَامِ خَمْسٍ كَذَا سَعْدُ ابْنِ
بَكْرِهِمْ

muzaynatun awwalan lilbadri qad wafadū fī 'āmi khamsin kadhā sa'du b-ni bakrihimi

Les Muzayna sont les premiers à se présenter à la Lune, en l'an cinq, de même que la délégation de Sa'd Ibn Bakr .

25:1

فِي رَجَبٍ وَجُدَّامُ وَافِدُونَ بِعَامِ سَبْعَةٍ وَأَبُو مُوسَى بِإِثْرِهِمْ

fī rajabin wajudhāmun wāfidūna bi'ā mi sab'atin wa'abū mūsá bi'ithrihimi

Durant le mois de Rajab, Les Judhām vinrent en l'an sept, après eux Abû Mūsâ

25:2

كَذَٰكَ دَوْسٌ سَلِيمٌ وَافِدُونَ لَهُ فِي حَا وَثَعْلَبَةٌ قُلُ فِي جُمُوعِهِمْ

kadhāka dawsun sulaymun wāfidūna lahu fī ḥā watha'labatun qul fī jumū'ihimi

De même les délégations de Daws et de Sulaym en l'an huit, quant aux Tha'laba, dis qu'ils en faisaient partie.

25:3

ثُمَّالَةٌ ثُمَّ حَدَّانُ بِهَا وَبِعَامِ تِسْعَةٍ وَفَدُ هَمْدَانٍ عَلَى الْعَلَمِ

thamālatun thumma ḥaddānun bihā wabi'ā mi tis'atin wafdu hamdānin 'alá l-'alami

Les Thumâla, les Haddan, vinrent la même année. En l'an neuf, les Hamdân vinrent vers le Serviteur de DIEU.

25:4

إِنَّ الْوُفُودَ بِعَامِ التِّسْعِ أَكْثَرُهَا لِذَاكَ سَمِيَّ عَامِ الْوَفْدِ فَاعْتَزِمِ

ina l-wufūda bi'āmi t-tis'i aktharuhā lidhāka summiya 'āma l-wafdi fā'tazimi

Les assemblées se sont multipliées en l'an neuf; c'est pourquoi cette année fut appelée l'année des délégations; sois ferme.

25:5

كَذَا بَنُو الدَّارِ ثُمَّ فِيهِ فِي صَفَرٍ عُدْرَةُ جَاءُوا بِلِيٍّ حَمِيرِ بِهِمْ

kadhā banū d-dāri thumma fīhi fī ṣafarin 'udhratu jā'ū balīyun ḥimyarun bihimi

De même les Banû-Dâr, vinrent la même année. Durant le mois de Safar, Udhrâ, les Baliyye et les Himyar vinrent.

25:6

فِي عَاشِرٍ وَفَدُ خَوْلَانٍ وَكِنْدَةُ ثُمَّ غَامِدٍ ثُمَّ غَسَّانُ ذَوُو الْكَرَمِ

fī 'āshirin wafdu khawlānin wakindatu thumma ghāmidun thumma ghassānun dhawū l-karami

En l'an dix, les Khawlân, les Kinda, les Ghâmid puis les glorieux Ghassân

25:7

كَذَاكَ وَفَدُ الرَّهَآوِيِّينَ ثُمَّ نَجْرَانُ صَدَا ثُمَّ أَزْدٌ فِي اقْتِفَائِهِمْ

kadhāka wafdu r-rahāwīyīna thummata najrānun ṣudā thumma azdun fī q-tifā'ihimi

De même les Ruhāwiyyîn, les Najrân, après eux, les Sudâ et Azd.

25:8

كَذَّا سَلَامَانُ بَطْنُ مِنْ قَضَاعَةَ سَبْعَةَ حَبِيبُ بْنُ عَمْرٍو فِيهِمْ
ارْتَسِمَ

kadhā salāmānu baṭnūn min quḍā'ata sab'atun ḥabību bni 'amrinw fīhimu r-tasimi

De même les Salāmān qui étaient une fraction de Qudā'a et qui étaient au nombre de sept, mentionne parmi eux Habīb Ibn Umar.

25:9

كَذَّا بِجَيْلَةٍ حَضْرَمَوْتُ مَعَ نَخَعٍ وَوَفَدُ حَارِثِ بْنِ كَعْبِ الشَّهِمِ

kadhā bajīlatu ḥaḍramawtu ma' nakha'in wawafdu ḥārithin b-ni ka'bin sh-shahimi

De même les Bajīla, les Hadramawt avec les Nakha et l'intelligent Hārith Ibn Ka'b.

25:10

وَمِنْهُمْ مَرَّةٌ عَبْسٌ كَذَّا أَسَدُ عَطَارِدُ جَاءَ وَفَدًا مَعَ تَمِيمِهِمْ

waminhumu murratun 'absun kadhā asadun 'uṭāridun jā'a wafdan ma' tamīmihi

Mentionne les Murra, les 'Abs, les Asad; les Utārid vinrent en grand nombre avec les Tamīm.

25:11

بَاهِلَةٌ جَعْدَةٌ فَزَارَةٌ وَعَقِيلٌ مَعَ كِنَانَةَ عَبْدِ أَشْجَعٍ اغْنَمِ

bāhilatun ja'datun fazāratun wa'aqīlun ma' kinānata 'abdun ashja'u gh-tanimi

Les Bāhila, les Ja'da, les Fazāra, les A'qīl, les Kināna, les A'bd, les Ashjā, enrichis-toi.

25:12

وَفَدُ لَقِيطٍ وَبَكْرٍ بَعْدَهُ قَدَدٌ وَفَدُ كِلَابٍ ثَقِيفٍ عَبْدٍ قَيْسِهِمْ

wafdu laqīṭin wabakrin ba'dahu qudadun wafdu kilābin thaqīfin 'abdi qaysihimi

Les Laqīt, les Bakr après eux les Qudad, les kilāb, les Thaqīf, Ab'd Qays

25:13

وَفَدُ رُوَاسٍ وَعَامِرٍ هِلَالٍ وَعَنْسٍ وَقُشَيْرِ بْنِ كَعْبٍ دُونَ مُتَمِّهِمْ

wafdu ru'āsin wa'āmirin hilāla wa'ansin waqushayri b-ni ka'bin dūna muttahami

Les Ru'ās, les 'Amir, les Hilāl, les A'ns, les Qushayr Ibn Ka'b sans aucun doute.

25:14

وَوَفَدُ تَغْلَبَ بَعْضُ مُسْلِمٍ وَنَصَا رَى قُرِرُوا خَيْرَ إِقْرَارٍ بِدِينِهِمْ

wawafdu taghlaba ba'dun muslimun wanaṣā rá qurrirū khayra iqrārin bidīnihimi

Les Taghlib dont certains étaient musulmans, d'autres chrétiens; ceux-ci furent maintenus de la meilleure manière dans leurs religions respectives.

25:15

لَكِنْ عَلَى جِزْيَةٍ وَمَنْعَ وَلَدِهِمْ أَنْ يُصَبِّغُوا صِبْغَةً كَصَبَغِ أَصْلِهِمْ

lakin 'alá jizyatin waman'i wuldihiimu an yuṣbaghū ṣibghatan kaṣabghi aṣlihiimi

Il reste que les chrétiens donnaient une redevance et il leur fut interdit de coloniser spirituellement leurs descendants comme ils l'ont été eux-mêmes par leurs ascendants.

25:16

مُحَارِبُ عَامَ عَشْرِ وَافِدُونَ لَهُ وَطَارِقُ فَمَجَازُ عَدَهُ بِهِمْ

muḥāribun 'āma 'ashrin wāfidūna lahu waṭāriqun famajāzun 'adduhu bihiimi

Les Muhārib vinrent en l'an dix; quant à Tarīq, inutile de le compter parmi eux :

25:17

إِذْ جَاءَ يَمْتَارُ مِنْ تَمْرِ الْمَدِينَةِ قُلْ بَعِيرُهُ ابْتَاعَهُ الْمُخْتَارُ مِنْ كَرَمٍ

idh jā'a yamtāru min tamri l-madīnati qul ba'īrahu b-tā'ahu l-mukhtāru min karami

Il était venu en quête de dattes à Médine. Dis : l'Elu acheta sa monture par largesse.

25:18

بَنُو حَنِيفَةٍ مِنْهُمْ وَافِدُوا يَمِنْ مِنْهُمْ يَمَانٍ تُجِيبُ عُدَّ وَافَتِهِمْ

banū ḥanīfata minhum wāfidū yamanin minhum yamānin tujībun 'udda wāftahimi

Les Banû Hanīfa étaient du lot, venant du Yémen. Compte aussi les Tugīb, tu seras considéré comme sage.

25:19

وَطَيِّئْ ثُمَّ جَيْشَانُ لَهُ وَفَدُوا كَلْبُ فَعَدَّ خُشَيْنًا مَعَ مُرَادِهِمْ

waṭayyi'un thumma jayshānun lahu wafadū kalbun fa'udda khushaynan ma' murādihiimi

Les Tayyi, les Jaysân, les Kalb : mentionne les Khushayn avec les Murād.

25:20

وَهَكَذَا صَدِفَ قُلٌّ خَثْعَمٌ وَفَدُوا سَعْدُ الْعَشِيرَةِ مِنْ خَيْرِ الْوُفُودِ
نُمِي

wahakadhā ṣadifun qul khath'amun wafadū sa'du l-'ashīrati min khayri l-wufūdi numī

De même les Sadif, les Khath'am; vinrent également les Sa'd Al'ashīra cités parmi les meilleures assemblées.

25:21

كَذَٰكَ أَزْدُ عُمَانٍ مَعَ زُبَيْدٍ وَأَسْلَمٌ كَذَا بَارِقٌ وَابْنُ الْحَمِيدِ سِمِ

kadhāka azdu 'umānin ma' zubayda wa'aslamun kadhā bāriqun wābna l-ḥumaydi simi

De même que les Azd U'mān avec les Zubayd, les Aslam et les Bāriq, mentionne Ibn Al-Humayd.

25:22

سَعْدٌ هُذَيْمٌ وَجَرْمٌ وَافِدٌ وَكَذَا بَهْرَاءُ مَهْرَةٌ وَالْجُعْفِيُّ بِضَمِّهِمْ

sa'du hudhaymin wajarmun wāfidun wakadhā bahrā'u mahrata wālju'fī biḍammihimi

Les Sād, Hudhaym, Jamr, Bahrā, Mahra, Ju'fī en firent partie.

25:23

جُهَيْنَةٌ نَخَعُ أَيُّ ثَانِيًا فِيهِ تَمَّ الْوُفُودُ عَلَى خَيْرِ الْوَرَى الْعَلَمِ

juhaynatun nakha'un ay thānīan fabihi tamma l-wufūdu 'alā khayri l-warā l-'alami

Les Juhayna, les Nakha, je veux dire une deuxième fois. Voilà l'énumération des assemblées qui vinrent trouver la Meilleure créature, le Célèbre.

25:24

وَذَٰكَ فِي عَامٍ إِحْدَى عَشْرَةَ ظَفَرُوا كُلَّ الْمُنَى بِوُجُودِ الْأَمْنِ
وَالسَّلَامِ

wadhāka fī 'āmi iḥdá 'ashratin ṣafirū kulla l-muná biwujūdi l-'amni wāssalami

Elles obtinrent gain de cause en toute confiance et dans le salut. Cela eut lieu en l'an onze.

25:25

وَفَدُّ السَّبَاعِ ذِئَابٍ غَابَةٍ ذَكَرُوا وَذَاكَ يُنْكِرُهُ جَمْعٌ مِنَ الْأُمَمِ

wafdu s-sibā'i dhi'ābin ghābatan dhakarū wadhāka yunkiruhu jam'un mina l-'umami

Selon certaines relations, l'assemblée des fauves et chacals vint se soumettre dans la brousse. Mais cela a été démenti par la plupart des érudits.

25:26

وَالِاتِّفَاقُ بِأَنَّ الْجِنَّ قَدْ وَفَدُوا إِذْ فِي الْكِتَابِ أَتَانَا دُونَمَا وَهَمٍ

wālittifāqu bi'anna l-jinna qad wafadū idh fī l-kitābi atānā dūnamā wahami

D'un consensus certain, des djinns sont venus, cela a été mentionné dans le livre de DIEU sans aucun doute.

25:27

حَذَوْتُ حَذَوَ الْعِرَاقِي الْبَرِّ سَيِّدِنَا فِي كُلِّ مَا جَاءَ فِي ذَا الْفَصْلِ
مِنْ كُلِّ

ḥadhawtu ḥadhwa l-'irāqī l-barri sayyidinā fī kulli mā jā'a fī dhā l-faṣli min kalimi

Je me suis inspiré du livre d' Al-Irāqī le bon, notre maître, pour tout ce que j'ai déclaré dans ce chapitre.

25:28

يَا رَبِّ مَنْ أَسْلَمُوا مِنْهُمْ وَمَا نَكْثُوا فَعُدَّنِي فِيهِمْ يَا وَاسِعَ
الرَّحْمِ

yā rabbi man aslamū minhū wamā nakathū fa'uddanī fīhimu yā wāsi'a r-ruḥumi

Ô mon Maître, place-nous parmi eux, les repentis sincères, Ô Toi à la clémence inépuisable.

25:29

وَمَنْ عَلَى سُنَّةِ الْهَادِي وَسِيرَتِهِ يَقْفُوا وَيَسْتَنُّ بِالْإِفْضَالِ وَالْكَرَمِ

waman 'alā sunnati l-hādī wasīratihi yaqfū wayastannu bil'ifḍāli wālkarami

Place-moi de même parmi ceux qui flairent et suivent la tradition du Guide et son chemin dans Ta grâce et Ta gloire.

26:0

لِلَّهِ دَرٌّ مُجِيبٌ قَالَ سَائِلُهُ إِنَّ الرَّسُولَ بِقَدْرِ الْمُرْسَلِ احْتَكِمِ

lilahi darru mujibin qāla sâ'ilahu inna r-rasūla biqadri l-mursali ḥ-takimi

Ô Dieu ! Quelle réponse du questionné qui déclara : «La valeur d'un envoyé se mesure à celle de son mandant».

26:1

وَكَانَ نَحْمًا حَبِيبُ اللَّهِ مُرْشِدُنَا مُفَخَّمًا غَايَةَ التَّفَخِيمِ ذَا الْعِصَمِ

wakāna fakhman ḥabību l-lahi murshidunā mufakhkhaman ghāyata t-tafkhīmi dhā l-ʿiṣami

Il était sublime, l'aimé de DIEU, notre boussole; Il a été élevé au sommet des honneurs sans s'égarer.

26:2

وَوَجْهُ خَيْرِ الْوَرَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍّ مِنَ التَّلَالُؤِ بَدْرٌ فِي دُجَى
الْظُّلَمِ

wawajhu khayru l-warā l-mukhtāri min muḍarin mina t-tala'lu'i badrun fī dujā ṣ-ṣulami

Le visage de la Meilleure des créatures, l'Elu, membre des Mudar (1) était comparable à une lune resplendissante au milieu des ténèbres.

26:3

كَأَنَّمَا الشَّمْسُ تَجْرِي فَوْقَ صَفْحَتِهِ وَفِي الْأَسِرَّةِ يَجْرِي رَوْنَقُ
الْعِظَمِ

ka'annamā sh-shamsu tajrī fawqa ṣafḥatihi wafī l-'asirrati yajrī rawnaqu l-ʿiẓami

On eût dit que le soleil glissait le long de ses joues. Une grande beauté se reflétait sur son front.

26:4

قَلِيلٌ تَدْوِيرِ وَجْهِ لَيْسَ كَلَثْمَةٌ وَالطُّولُ فِي الْوَجْهِ يَا وَصَافَةَ
السِّيمِ

qalīlu tadwyri wajhin laysa kalthamatun wāṭṭūlu fī l-wajhi yā waṣṣāfata s-siyami

Son visage présentait une rondeur atténuée et n'était point épais. Donc tu diras, ô toi son portraitiste, qu'il avait un visage fin.

26:5

مِنْ نُّورِ عَرْنِينِهِ قَدْ ظَنَّ نَازِرَهُ إِذَا تَعَجَّلَ أَنْ قَدْ حَازَ مِنْ شَمَمِ

min nūri 'irnihi qad ḡanna nāziruhu idhā ta'ajjala an qad ḡāzi min shamami

Qui observe la base de son nez croirait y voir une proéminence qui n'est en fait qu'un effet de la divine lumière. Confirme cela et ne sois pas en doute.

26:6

يَرَى بِظُلْمَاءِ نُورِ الْعَالَمِينَ كَمَا عَلَى ضِيَاءِ يَرَى صَدِّقٌ وَلَا تَغِمِ

yará biḡalmā'a nūru l-'ālamīna kamā 'alā ḡiyā'in yarā ṣaddiq walā taghimi

La Lumière de l'humanité voyait dans le noir tout aussi bien qu'en plein jour. Accepte cela avec courage.

26:7

بَدْرٌ أَطِيطُ السَّمَاءِ قَدْ كَانَ يَسْمَعُهُ أَوْ قَالَ أَطَّتْ بِذَا حَدِّثْ وَلَا
تَخِمِ

badrū aṭiṭu s-samā qad kāna yasma'uhu aw qāla aṭṭat bidhā ḡaddith walā takhimi

La lune avait le don d'ouïr les bruissements du ciel et disait alors : «le ciel est entrain de bruire.»
Rapporte cela avec confiance.

26:8

صَلْتُ الْجَبِينِ وَلَا تَنْسُبْ لَهُ قَرْنًا أَزَجُّ أَهْدَبُ أَقْنَى أَبْلَجُ الْحَكَمِ

ṣaltu l-jabīni walā tansub lahu qarānan azajju ahdabu aqná ablaju l-ḡakami

Il avait un front resplendissant, des sourcils épais, bien séparés et distincts. Il avait de grandes paupières, un nez fort sur son joli visage.

26:9

وَأَنْجَلُ أَدْعُ الْعَيْنَيْنِ أَكْهَلُ قُلْ أَسِيلُ خَدَّيْنِ عَرَقُ الْوَجْهِ كَالْتَّوَمِ

wa'anjalun ad'aju l-'aynayni akḥalu qul asīlu khaddayni 'arqu l-wajhi kāttuwami

Il avait de grands yeux noirs, perlés et comme teints à l'antimoine. Ses joues étaient lisses. La sueur qui perlait de son front était comparable à de l'or.

26:10

كَأَنَّ فِي خَدِّهِ مَاءَ الذُّهُوبِ جَرَى مُلَاحِكًا وَجْهَهُ الْجُدْرَانُ وَآلَمِي

ka'anna fī khaddihi mā'a dh-dhuhūbi jará mulāḥikan wajhahu l-judrānu wā alamī

Le long de ses joues coulait, on eût dit alors un liquide doré. La lueur de son visage sur les murs était un reflet. Ô le grand amour intense que je nourris pour sa personne.

26:11

وَرِيحُهُ لَيْسَ رِيحُ الْمِسْكِ يُشَبِّهُهُ كَأَنَّمَا فِضَّةٌ عُنُقٌ لِّذِي الْقَدَمِ

wariḥuhu laysa riḥu l-miski yushbihuhu ka'annamā fiḍḍatun 'unquṇ lidhī l-quḍumi

Son odeur ne saurait être égalée par celle du musc aussi odoriférante soit elle. La nuque du Glorieux était pareille à une théière argentée.

26:12

وَجُلُّ نَظَرِ النَّبِيِّ الْهَادِي مُلَاحَظَةٌ عَلَيْهِ خَيْرُ سَلَامٍ طَيِّبٍ كَرَمِ

wajullu naẓri n-nabī l-hādī mulāḥaẓatun 'alayhi khayru salāmin ṭayyibin karami

Il se contentait d'un petit roulement des yeux pour regarder indirectement. Sur lui le meilleur des saluts, le plus doux, le plus glorieux.

26:13

قُلْ خَافِضُ الطَّرْفِ لِلْغَبْرَاءِ مَنْظَرُهُ أَعْلَى مِنَ النَّظَرِ لِلْجَرَبَاءِ مِنْ حَشَمِ

qul khāfiḍu ṭ-ṭarfi lilghabrā'i manẓaruhu a'lá mina n-naẓri liljarbā'i min ḥashami

Dis : son regard le plus souvent était baissé. Ce regard était le plus fréquemment dirigé vers le sol que vers le ciel et cela était dicté uniquement par la pudeur.

26:14

وَذُو تَوَاصُلٍ أَحْزَانٍ وَدَائِمُ فِكْرٍ صَدْرُهُ مِرْجَلٌ قَدْ فَازَ مِنْ سَدَمٍ

wadhū tawāṣuli aḥzānin wadā'imu fikrin ṣadruhu mirjalun qad fāza min sadami

Il était perpétuellement anxieux et en réflexion. Sa poitrine semblait une marmite en ébullition à cause de la crainte qu'il avait de DIEU.

26:15

مَا مِثْلُ رِيْقِ نَبِيِّ اللَّهِ مِنْ عِطْرِ قَدْ كَانَ أَشْنَبَ ضَخَمِ الرَّأْسِ
وَالْجُمِّ

mā mithlu rīqi nabīyi l-lahi min 'iṭarin qad kāna ashnaba ḍakhma r-ra'si wāljumami

L'odeur de la salive du Prophète ne saurait être comparée à un autre parfum; Il avait des dents effilées mais une grande tête macrocéphale et un grand crâne.

26:16

طَوِيلٌ مَسْرُوبَةٌ فِي شَعْرِهِ رَجُلٌ وَرَحْبُ رَاحٍ وَشَثْنُ الْكَفِّ
وَالْقَدَمِ

ṭawīlu masrubatin fī sha'rihi rajalun waraḥbu rāḥin wa shathnu l-kaffi wālqadami

Il avait de longs cheveux lisses qui ne flottaient pas mais n'étaient pas courts non plus. Ses mains étaient larges. Ses paumes et ses pieds étaient fermes.

26:17

وَلَا الْحَرِيرُ وَلَا الدِّيبَا جُ أَلَيْنُ مِنْ كَفِّ الرَّسُولِ طَوِيلِ الزِّنْدِ لَا
تَصِمُ

walā l-ḥarīru walā d-dībāju alyanu min kaffi r-rasūli ṭawīli z-zandi lā taṣimi

Ni la soie, ni la laine n'égalaien en douceur la paume du Prophète de DIEU. Il avait de longs poignets. Cite sans te décourager.

26:18

وَأَيْضًا مُشْرَبًا قَدْ كَانَ ذَا فَلَجٍ وَكَانَ رَبْعَةً قَدْ أَوْ ضَلِيعَ فَمٍ

wa'abyaḍan mushraban qad kāna dhā falajin wakāna rab'ata qaddin aw ḍalī'a fami

IL n'était ni tout blanc ni tout brun; Il avait un écartement dental. Il était moyen de taille et avait une large bouche.

26:19

يَا وَاصِفًا فَاَنْفِ تَطْهِيمًا كَذَا مَهَقٌ وَهَكَذَا أُدْمَةٌ لَا الشَّكْلَ
تُحْتَرَمُ

yā wāṣifan fānfi taṭḥīman kadhā mahaqun wahakadhā udmatur lā sh-shakla tuḥtarami

Ô toi le descripteur, évite de le présenter comme étant gros ou blanc ou brun. Mais dis qu'il avait un point rouge dans l'œil, tu seras l'objet de respect.

26:20

يُؤَدِّي سَنَا الْبَرْقِ أَوْ حَبَّ الْغَمَامِ إِذَا مَا اقْتَرَّ أَكْرَمُ بِهِادِي
الْخَلْقِ لِلْأُمَمِ

yubdī sanā l-barqi aw ḥabba l-ghamāmi idhā mā f-tarra akrim bihādī l-khalqi lil'umami

Une lueur d'éclair, comme un petit nuage émanait de lui quand il riait. Émerveille-toi de Celui qui guide les êtres vers le droit chemin.

26:21

إِذَا تَكَلَّمَ رِيءَ النُّورِ يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الثَّنَائِيَا وَمَا فِي الْقَوْلِ مِنْ
وَذَمٍّ

idhā takallama rī'a n-nūru yakhruju min bayni th-thanāyā wamā fī l-qawli min wadhami

Quand il parlait, on voyait de la lumière filtrer entre ses dents. Cette affirmation ne recèle aucune exagération.

26:22

تَبَسُّمٌ جُلُّ ضِحْكِ الْبَدْرِ سَيِّدِنَا تَبْدُو نَوَاجِذُهُ فِي الضَّحْكِ مِنْ
أُمَمٍ

tabassumun jullu ḍiḥki l-badri sayyidinā tabdū nawājiduhu fī ḍ-ḍiḥki min umami

Notre Seigneur la Lune souriait un court moment et parfois il riait jusqu'à faire voir ses molaires.

26:23

وَمَا تَجَرَّدَ مِنْ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ أَنْ وَرَ وَأَجْرَدَ رَحْبُ الصَّدْرِ لِلْأُمَمِ

wamā tajarrada min khayri l-barīyati an warun wa'ajradu raḥbu ṣ-ṣadri lil'umami

Tout ce qui, en la Meilleure des créatures, n'avait pas de cheveux émettait une lumière. Il avait une large poitrine.

26:24

وَكَانَ أَعْلَى مِنَ الْمَرْبُوعِ أَعْظَمَ مِنْ مُشَدَّبٍ أَزْهَرَ الْأَلْوَانِ فَافْتَحِمِ

wakāna a'lá mina l-marbū'i a'ẓama min mushadhdhabi azhara l-'alwāni fāftahimi

Il dominait de par sa stature celui qui le côtoyait, fût-il court ou élancé; Il était clair de teint : entends cela.

26:25

سَوَاءٌ بَطْنٍ وَصَدْرٍ رَبِّ خَالِقَنَا عَلَيْهِ خَيْرُ سَلَامٍ مُرْتَضَى أَدَمِ

sawā'u baṭnin waṣadrin rabbi khāliqanā 'alayhi khayru salāmin murtaḍan adimi

Il avait un ventre et un thorax moyens; ô mon Maître, notre créateur, daigne perpétuer en Lui le meilleur des saluts et ton agrément total.

26:26

مِنْ بَيْنِ كَتْفَيْهِ خَاتَمُ النَّبُوَّةِ عِنْدَ نَاغِضِ الْكَتِفِ الْيُسْرَى بِلَا وَهَمٍ

min bayni katfayhi khātāmu n-nubūwati 'inda nāghiḍi l-katifi l-yusrá bilā wahami

Il avait entre les deux épaules le sceau de la prophétie, à la hauteur de l'omoplate gauche, sans aucun doute.

26:27

وَحَوْلَهُ شَعْرَاتُ يَا لَنَاظِرِهِ فِيهِ اخْتِلَافٌ كَثِيرٌ غَيْرُ مُنْكَتَمٍ

waḥawlahu sha'arātu yā lanāẓirihī fīhi kh-tilāfun kathīrun ghayru munkatimi

Ce qui entoure ce sceau était chevelu. Mais c'est sujet à des divergences nettes. J'envie celui qui l'a vu.

26:28

هَلْ زِرُّ حَجَلَةٍ أَوْ بِيضُ الْحَمَامَةِ أَوْ جَمْعُ فُقُلٍ فَوْقَهُ الْخِيْلَانُ لَمْ
تَهْمِ

hal zirru ḥajlata aw bīḍu l-ḥamāmati aw jam'un faqul fawqahu l-khīlānu lam tahimi

Était-il de la grosseur d'un pommé, de celle d'un œuf, ou de celle d'un poing? Dis: il y avait au dessus un point noir : tu ne seras point démenti.

26:29

يَزُولُ خَيْرُ الْوَرَى الْمُخْتَارُ شَافِعُنَا تَقْلَعًا مِثْلَ جَارِي الْمَاءِ
مَنْسَجِمٍ

yazūlu khayru l-wará l-mukhtāru shāfi'unā taqallu'an mithla jāri l-mā'i munsajimi

La Meilleure des créatures, l'Elu, notre intercesseur, marchait comme par élans à l'instar de l'eau dévalant la pente.

26:30

كَأَنَّهُ إِنْ مَشَى يَنْحُطُّ مِنْ صَبَبٍ وَلَا يَرَى أَثَرُهُ فِي السَّهْلِ لِلْقَدَمِ

ka'annahu in mashá yanḥaṭṭu min ṣababin walā yurá atharun fī s-sahli lilqadami

Dans la marche il était pareil à de l'eau suintant sur le sable. On ne voyait point la marque de ses pas.

26:31

يَمْشِي التَّكْفُؤُ هَوْنًا وَهُوَ طَائِلٌ مِنْ مَاشَى وَلَوْ كَانَ مِنْ لَطَوَالِ
نُيْ

yamshī t-takaffu'a hawnan wahwa ṭā'ilu man māshá walaw kāna mimman liṭṭiwāli numī

Il regardait discrètement devant lui en marchant. Et il dominait son compagnon, fût-il élané.

26:32

مَنْهُوسٌ كَعْبٍ مَسِيحُ الرَّجْلِ مَشِيَّتُهُ ذَرِيعَةٌ هَكَذَا يَمْشِي ذَوْوُ
الْهِمَمِ

manhūsu ka'bin masīḥu r-rijli mishyatuhu dhari'atun hakadhā yamshī dhawū l-himami

26:33

فِي أَحْمَصِي مُقْتَفٍ هَادٍ هُدًى وَزَرَ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ نَحْمَصَانُ وَلَمْ يَصِمِ

fī akhmaṣay muqtafin hādin hudan wazarin khayru l-bariyati khumṣānun walam yaṣimi

La plante des pieds de celui que nous flairons, le meilleur des hommes, n'était pas disproportionnée.

26:34

وَإِنَّهُ بِجَمِيعِ الْجِسْمِ مُلْتَفٍ وَلَا يُلَوِّي بَعْنَ مِثْلَ ذِي الْفَغَمِ

wa'innahu bijamī'i l-jismi multafitun walā yulawwī bi'unqin mithla dhī l-faghami

Quand il se retournait tout son corps pivotait: Il ne tordait pas le cou comme un orgueilleux.

26:35

وَلَيْسَ فِي رَأْسٍ هَادِينَا وَلِحِيَّتِهِ عِشْرُونَ بَيْضَاءَ إِذْ مَا جِيَءَ
بِالشِّمِّ

walaysa fī ra'si hādīnā waliḥyatihi 'ishrūna bayḍā'a idh mā jī'a bishshabimi

Il n'y avait pas à la fois sur la tête et le menton de notre Guide vingt cheveux blancs au moment de la mort.

26:36

حَوَى الْكُثَاثَةَ فِي التَّحْقِيقِ لِحِيَّتُهُ وَكَانَ يَخْضِبُ بِالْحِنَاءِ وَالْكَتَمِ

ḥawá l-kathāthata fī t-taḥqīqi liḥyatuhu wakāna yakhḍibu bilḥinnā'i wālkatami

Sa barbe était épaisse; en vérité il l'enduisait de henné et de teinture.

26:37

إِنَّ الَّذِي كَانَ بَيْنَ الْمَنْكِبَيْنِ بَعِيدٌ إِنَّهُ كَانَ سَبْطَ الْعَصَبِ
فَاسْتَقَمِ

ina l-ladhī kāna bayna l-mankibayni ba'īdun innahu kāna sabṭa l-'aṣbi fāstaqimi

L'espace entre ses épaules était grand. Il avait de grandes et fortes articulations.

26:38

وَكَانَ سَائِلَ أَطْرَافٍ وَضَحْمَ كَرًّا دِيسٍ جَلِيلٍ مُشَاشٍ أَجُودَ
النَّسَمِ

wakāni sā'ila aṭrāfin waḍaḥma karā disin jalīla mushāshin ajwada n-nasami

Il avait des nerfs à fleur de peau ; sois droit. Il avait les membres élancés.

26:39

عَبْلُ الذَّرَاعَيْنِ وَالْعَضْدَيْنِ شَبَحُهُمَا قُلْ جَوْهَرُ الْحُسْنِ فِيهِ غَيْرُ
مُنْقَسِمٍ

'ablu dh-dhirā'ayni wāl'aḍdayni shabḥuhumā qul jawharu l-ḥusni fihi ghayru munqasimi

Il était d'un physique imposant et avait une ossature solide; Il avait de beaux traits physiques. Il avait les bras et avant-bras musclés. Personne ne lui disputait la beauté des traits.

26:40

وَمَنْ رَأَهُ مُفَاجَأَةً يَهَابُ بِهِ أَمَّا مُخَالِطُهُ فَالزَّائِدُ الرَّخِمِ

waman ra'āhu mufājāatan yahābu bihi ammā mukhālīṭuhu fāzzā'idu r-rakhami

Qui le voyait, par surprise, en était inquiet. Mais celui qui lui était familier voyait son amour en augmenter.

26:41

وَبَادِنُ فِي اعْتِدَالِ الْخَلْقِ مَخْبَرُهُ مَرَاهُ يَشْهَدُ مَا قَدْ حَازَ مِنْ كَرَمٍ

wabādinun fī '-tidāli l-khalqi makhbaruhu mar'āhu yashhadu mā qad ḥāza min karami

Il était corpulent mais d'une corpulence moyenne. Son aspect extérieur témoignait de son aspect interne.

26:42

إِنْ قُلْتَ أَطْنَبْتَ فِي التَّوْصِيفِ قُلْتُ نَعَمْ كُلُّ الْمَقَامِ لَهُ حَقُّ
فَلَا تَضِمُّ

in qulta aṭnabta fī t-tawṣīfi qultu na'am kullu l-maqāmi lahu ḥaqun falā taḍimi

CHAPITRE 27

27:0

وَوَاجِبُ طَاعَةِ الْهَادِي مَحَبَّتُهُ كَذَا التَّبَاعُ الَّذِي يَأْتِي مِنَ الْأُمَمِ

wawājibun ṭā'atu l-hādī maḥabbatuhu kadhā t-tibā'u l-ladhī ya'tī mina l-'umami

Il est un devoir de suivre le Guide, de l'aimer, également d'imiter ce qu'il a laissé comme tradition.

27:1

لَهَا الْعَلَامَاتُ قَالُوا إِنَّ أَعْظَمَهَا اسْتِعْمَالُ سُنَّتِهِ مِنْ جُمْلَةِ الْإِمَمِ

lahā l-'alāmātu qālū inna a'ḏamahā s-ti'mālu sunnatihi min jumlati l-'imami

Cette soumission revêt plusieurs aspects: On admet que le plus important est de suivre sa tradition (sunna) Cela est valable pour toute la collectivité

27:2

وَلَيْسَ نَفْعٌ عَلَى حُبِّ بِلَا عَمَلٍ وَتَابِعِنْ سُنَّةَ الْمُخْتَارِ تَغْنِمِ

walaysa naf'un 'alā ḥubbin bilā 'amalin watābi'an sunnata l-mukhtāri taghtanimi

Car est vain tout amour qui ne se traduit pas en actes. Suis la sunna du Guide, ainsi tu acquerras prospérité ici-bàs et dans l'au-delà.

27:3

وَكَثْرَةُ الشَّوْقِ فِي لُقْيَا لِسَيِّدِنَا مِنَ الْعَلَامَاتِ هَبْ لِي ذَاكَ ذَا الْأُمَمِ

wakathratu sh-shawqi fī luqyā lisayyidinā mina l-'alāmāti hab lī dhāka dhā l-'umami

Un autre aspect de la soumission est de nourrir intensément en soi-même l'ardent désir de rencontrer notre Seigneur. Ô Maître de l'univers, puisses-tu m'accorder tout cela.

27:4

وَكَثْرُ ذِكْرِ صَلَاةٍ ثُمَّ نَصْرَةٌ دِينِهِ تَخْلُقُ مَا قَدْ جَاءَ مِنْ شَيْمٍ

wakathru dhikrin ṣalātin thumma nuṣratu dīnihi takhalluqu mā qad jā'a min shiyami

De même il est un devoir d'énoncer fréquemment le nom de DIEU, de prier et de soutenir la religion, de chercher à avoir les qualités qui étaient siennes.

27:5

تَعْظِيمُهُ وَالتِّدَادُ حِينَ تَذْكُرُهُ حُبُّ الْقُرْآنِ وَأَصْحَابٍ لَهُ كَرَمٌ

ta'ẓīmuḥu wāltidhādun ḥīna tadhkuruḥu ḥubbu l-qurāni wa'aṣḥābin lahu karami

Ensuite il faut honorer le Prophète, se réjouir quand on le nomme, aimer le Coran et ses apôtres glorieux à ses yeux.

27:6

إِنَّ الْقُرْآنَ هُوَ الْمِيزَانُ تَعْرِفُ مِنْهُ مَا حَوَيْتَ مِنَ الْأَشْوَاقِ
وَالسَّدَمِ

ina l-qurāna huwa l-mizānu ta'rifu minhu mā ḥawayta mina l-'ashwāqi wāssadami

Quant au Coran il est une balance qui te permettra de mesurer le degré de ton amour.

27:7

يَا مَنْ يُرِيدُ جَنَّاتٍ خَالِدٍ يَسْكُنُهَا فَقَدْ مَنَ طَلَبَ الْمِفْتَاحَ تُحْتَرَمُ

yā man yurīdu jināna l-khuldi yaskunuhā faqaddiman ṭalaba l-miftāḥi tuḥtarami

Si tu veux accéder au paradis éternel, mets-toi d'abord en quête de sa clef, tu seras honoré.

CHAPITRE 28

28:0

وَالْمُعْجَزَاتُ لَهُ تَعْدَادُهَا عَبَثٌ مِيعَاشُ الْأَعْشَارِ لَمْ يُدْرِكْ وَلَمْ
يَسْمَعْ

wālmucjizātu lahu ta'dāduhā 'abathun mi'shāru l-a'shāri lam yudrak walam yusami

Il serait insensé de prétendre énumérer ses miracles: Le dixième du dixième ne serait point alors atteint ni mentionné.

28:1

جِمْ الْأُلُوفَ لِهَادِي الْخَلْقِ مُعْجَزَةٌ أَمَّا الْقُرْآنُ فَقَالُوا فِيهِ عَدُّ لَمْ

jīmu l-'ulūfi lihādī l-khalqi mu'jizatan amma l-qurānu faqālū fihi 'addu lami

28:2

كَفَى الْقُرْآنُ الَّذِي يَغْدُو بِهِ الْفَصَحَاءُ اللَّسْنَ فِي بَكْمٍ وَالْبَهْتِ
وَالصَّمَمِ

kafá l-qurānu l-ladhī yaghdū bihi l-fuṣaḥā'u l-lusnu fī bakamin wālbahti wāṣṣamami

Le Coran qui éblouit les érudits à lui seul suffirait: Il les rend muets, aveugles et sourds.

28:3

وَأُحْكِمَتْ فُصِّلَتْ آيَاتُهُ كُلَّهَا تَهُ بِه حَارَتِ الْأَحْلَامُ لِلشَّهِمِ

wa'uḥkimat fuṣṣilat 'āyātuḥu kalimā tuḥu bihi ḥāratī l-'aḥlāmu lishshuhumi

Pourtant, il a été fragmenté, les mots en ont été bien séparés et distincts. Malgré tout, les intelligences les plus vives en sont éblouies.

28:4

وَكَانَ خُلُقَ نَبِيِّ اللَّهِ لَيْسَ لَهُ خُلُقٌ سِوَاهُ فَفَاقَ الْكُلَّ فِي الْكَرَمِ

wakāna khulqa nabīyi l-lahi laysa lahu khulqun siwāhu fafāqa l-kulla fī l-karami

Le Coran (1) est le miroir des bons traits de caractère du Prophète de DIEU: Il n'a d'autres qualités que celles du Coran. C'est ce qui l'a élevé en honneurs au-dessus de tous.

28:5

وَجُوهٌ إِعْجَازُهُ أُعِيتَ مُعَارِضُهُ وَأَمْرُ الْإِعْجَازِ فَاتُوجَا مِنْ الْحَكَمِ

wujūhu i'jāzihi a'yat mu'āriḍahu wa'amru l-i'jāzifātūjā mina l-ḥakami

La difficulté de sa composition constitue une gêne pour les contestataires du Coran. Cette difficulté est mentionnée dans le Coran « Faatû » (Révélée) émanant de DIEU.

28:6

إِنَّ الْمَمَاتَ وَمَحْيَا الْبَدْرِ مَرْحَمَةٌ أَمَاتَنَا اللَّهُ فِي هَدْيِ الرِّضَى
الْكَرَمِ

ina l-mamāta wamaḥyā l-badri marḥamatun amātanā l-lahu fī hadyi r-riḍā l-karami

28:7

تُبَانُ أَعْمَالُنَا يَوْمَ الْخَمِيسِ لَهُ وَيَوْمَ الْإِثْنَيْنِ فِي اسْتِغْفَارِ ذِي الْجُرْمِ

tubānu a'mālunā yawma l-khamīsi lahu wayawma l-ithnayni fī s-tighfāri dhī l-jurami

Nos actes lui sont présentés le jeudi et le lundi afin qu'il intercède pour le pardon des pécheurs.

28:8

لَهُ مِنَ الْمُعْجَزَاتِ الْغُرِّ جُمْلَةٌ مَا لِلْأَنْبِيَاءِ بِاخْتِصَاصِ الْفَضْلِ
وَالْوَدَمِ

lahu mina l-mu'jizāti l-ghurri jumlatu mā lil'anbiyā bikhtiṣāṣi l-faḍli wālwadhami

Il a connu en guise de miracles éblouissants tout ce qu'ont connu les prophètes en mérite et promotion :

28:9

تَسْلِيمُ الْأَجَارِ وَالْأَشْجَارِ شَاهِدَةٌ مُنْقَادَةٌ كَانْقِيَادِ الشَّمْسِ وَالظُّلَمِ

taslīmu l-aḥjāri wāl'ashjāri shāhidatan munqādatan kānqiyādi sh-shamsi wāẓḍalami

Le salut des pierres et des arbres qui témoignent et se soumettent à l'instar du soleil voilé de ténèbres et des montagnes.

28:10

إِنَّ الْمَغِيبَ كَالْمَشْهُودِ يُخْبِرُهُ كَأَمْرِ عُثْمَانَ وَالْإِصْلَاحِ لِلْأُمَمِ

ina l-mughayyiba kālmashhūdi yukhbiruhu ka'amri 'uthmāna wāl'iṣlāhi lil'umami

Il pouvait relater ce qui est caché comme ce qui est apparent, à l'instar de l'affaire d'Uthman et de la réconciliation de la communauté.

28:11

كَذَا أَتَى شَجَرٌ لِلْبَرِّ يَسْتُرُهُ يَارَبِّ هَبْ لِي اسْتِتَارًا غَيْرَ مُنْفَصِمٍ

kadhā atá shajarun lilbarri yasturuhi yārabbi hab lī s-titāran ghayra munfaṣimi

De même des arbres vinrent honorer le Bon; Ô DIEU, accorde-moi une honorabilité perpétuelle.

28:12

إِبْرَاءُ الْأَسْقَامِ وَالْأَلَامِ مُوجِعَةً إِيْحَاءُ الْأَمْوَاتِ مَعَ إِبْرَاءِ ذِي الْلَمَمِ

ibrā'u l-asqāmi wāl'ālāmi mūji'atan ihyā'u l-amwāti ma' ibrā'i dhī l-lamami

Il avait la faculté de guérir des maladies et soulager les grands maux, de faire revivre des morts ; de guérir des possédés ;

28:13

تَقْلِبُ الْأَعْيَانَ تَكْلِيمُ الْبَهَائِمِ تَكْثِيرُ الْقَلِيلِ شِفَاءُ الْأَكْمَهِ السَّدَمِ

taqlību l-ā'yāni taklīmu l-bahā'imi takthīru l-qalīli shifā'u l-'akmahi s-sadimi

De changer la forme d'un être et d'une chose, de parler avec les animaux, de faire proliférer ce qui manque, de guérir un aveugle qui a perdu la vue depuis longtemps.

28:14

وَسَلَ مُعَاوِيَةَ بْنِ الثَّوْرِ دَعْوَتُهُ أَوْ الْحَلِيمَةَ وَالْأَمْثَالَ تَنْفَحِمِ

wasal mu'āwiyata bna th-thawri da'watahu awi l-ḥalīmata wāl'amthāla tanfaḥimi

Demande à Mu'āwiya Ibn Thawr la prière qu'il reçut ou alors demande à Alima. Les exemples sont nombreux.

28:15

تَأْمِينُ أُسْكُفَّةٍ تَسْبِيحُ أَطْعَمَةٍ شَكْوَى الْبَعِيرِ وَشَكْوَى الطَّيْرِ لِلْعَلَمِ

ta'mīnu uskuffatin tasbīḥu aṭ'imatin shakwá l-ba'īri washakwá ṭ-ṭayri lil'alami

La prière d'un seuil de porte, l'hommage que des aliments lui ont rendu, la plainte du chameau et celle du volatile auprès du Célèbre;

28:16

مِنْهَا إِيْتِمَارُ غَمَامٍ مِنْ إِيْشَارَتِهِ فِي السَّقْيِ وَ الصَّحْوِ وَالْإِسْقَاطِ
لِلصَّنَمِ

minhā i'timāru ghamāmin min ishāratihī fī s-saqyi wa ṣ-ṣaḥwi wāl'isqāṭu liṣṣanamī

Le détour des nuages sur son injonction, provoquant une pluie diluvienne, la dispersion des nuages, la chute des idoles.

28:17

مَا فَرَّ عَنْهُ وَحُوشٌ بَلْ تَوَالَفَهُ وَالْمَلْحُ عَذِبُ فِرَاتٍ لَيْسَ بِالسَّدَمِ

mā farra ‘anhu wuḥūshun bal tuwālifuhu wālmilḥu ‘adhbun furātun laysa bissudumi

Les animaux sauvages ne le fuyaient point, au contraire. Il pouvait muer l'eau amère en eau douce qui ne perdra plus sa clarté.

28:18

إِنَّ الْجَمَادَاتِ وَالْعَجَمَاءَ مُفْصِحَةً بِمَا بِهِ الْفُصَحَاءُ اللُّسْنِ فِي الْبَكَمِ

ina l-jamādāti wāl‘ajmā'a mufṣiḥatun bimā bihi l-fuṣaḥā'u l-lusni fī l-bakami

Les objets inanimés et les animaux ont témoigné de sa mission là où des êtres intelligents restèrent muets.

28:19

وَيَشْهَدُ الضَّبُّ مَعَ ذِئْبٍ رِسَالَتَهُ كَظْبِيَّةٍ فِي وَثَاقِ الْقَانِصِ الْعَرِمِ

wayashhadu ḍ-ḍabbu ma' dhi'bin risālatahu kaẓabyatin fī wathāqi l-qāniṣi l-‘arimi

L'iguane et le chacal ont témoigné de son message de même que la biche fortement liée par le chasseur.

28:20

إِنَّ الْحَصَى سَبَّحَتْ فِي كَفِّهِ وَبِقَبْضَةٍ كَتَائِبُ فَرُّوا شَرَّ مِنْهُمْ

ina l-ḥaṣá sabbahat fī kaffihi wabiqabḍatin katā'ibu farrū sharra munhazami

Des cailloux dans sa paume lui rendirent hommage. D'une poignée de sable, il fit fuir une foule éhontée.

28:21

وَهَكَذَا نَاقَةٌ أَدَّتْ شَهَادَتَهَا لِرَبِّهَا عِنْدَ هَادِي الْخَلْقِ لِلْحَكَمِ

wahakadhā nāqatun addat shahādatahā lirabbihā ‘inda hādī l-khalqi lilḥakami

Une chamelle, en présence du Guide des créatures, innocenta son maître devant le Juge.

28:22

قَالَتْ وَقَدْ شَهِدْتُ مَا كَانَ سَارِقَهَا بَلْ إِنَّهَا مِلْكُهُ حَقًّا فَلَمْ تَلَمْ

qālat waqad shahidat mā kāna sāriqahā bil innahā milkuhu ḥaqqan falam tulami

Elle déclara: «il ne m'a pas volée; je suis sa propriété en vérité.» On ne l'a point désapprouvée.

28:23

وَفَاحَ عُبَّةٌ رِيحًا مَسَّ رَاحَتَهُ يَضُوعُ مِنْهُ الشَّدَا وَالْمِسْكُ فِي
الشَّمَمِ

wafāḥa ‘utbatu riḥan massa rāḥatihi yaḍū‘u minhu sh-shadhā wālmisku fī sh-shamami

Utba se mit à exhaler un parfum quand sa paume le toucha et désormais, il sentait le « chaz » comme du « musc ».

28:24

وَحَنَّ جَذْعُ حَنِينِ الثُّكُلِ ذَا وَلَةٍ وَسَاجِدٌ جَمَلٌ لِلْبَدْرِ كَالْغَنَمِ

waḥanna jidh‘un ḥanīna th-thukli dhā walahin wasājidun jamalun lilbadri kālghanami

Le tronc d'un palmier dattier a gémi tel une mère désespérée par la perte de son enfant. A l'instar du mouton, un chameau se prosterna devant la Lune.

28:25

لَوْلَمْ يَنْلِ ضَمٌّ هَادِينَا لَدَامَ لَهُ حَنِينُهُ دَائِمًا لِلْبَعْثِ وَالْقَحْمِ

lawlam yanal ḍamma hādīnā ladāma lahu ḥanīnuhu dā‘iman lilba‘thi wālquḥami

Si le tronc n'avait pas été caressé par le Guide, Il aurait été voué aux gémissements, jusqu'au jour du jugement et de la peine.

28:26

تَجَلَّبَتْ شَوْلٌ وَالشَّاةُ مُخْبِرَةٌ سُمًّا وَلَمْ يَلْقَ إِذْ سَمَى مِنَ الْأَلَمِ

tajallabat shūwalun wāshshātu mukhbiratun summan walam yalqa idh sammá mina l-'alami

Une chamelle stérile a obtenu du lait, une génisse lui révéla le poison dont elle était enduite, si bien qu'il ne ressentit rien après avoir prononcé la fameuse formule.

28:27

ذُو النُّورِ فِي سَوَاطِيهِ يَدُو لَهُمْ عَجَبٌ أَعْنِي طُفَيْلَ بْنِ عَمْرٍ وَبِالنَّبِيِّ
اعْتَصِمِ

dhū n-nūri fī sawṭihi yabdū lahum ‘ajabun a‘nī ṭufayla bna ‘amrin wa binnabī ‘-taṣimi

L'homme à la lumière c-a-d Tufayl Ibn A‘mr, avec son bâton lumineux, constitue un des miracles: agrippe-toi au Prophète.

28:28

وَإِنَّ فِي الْبَدْرِ أَهْلَ النَّدْوَةِ اصْطَلَمُوا مِنْ مَسِّهِ التُّرْبِ مِنْهُمْ غَيْرُ
ذِي سَلَمٍ

wa'inna fī l-badri ahla n-nadwati ṣ-ṭalamū man massahu t-turbu minhum ghayru dhī salami
A l'occasion de Badr, ceux de l'assemblée «Dâr An Nadwa» se sont perdus quand la Lune leur jeta du
sable.

28:29

قَبْلَ الْلِقَاءِ بَيْنَ الْهَادِي مَصَارِعَهُمْ حَدَّثَهُ عَنْ عُمَرَ الْفَارُوقِ ذِي
الْحُرْمِ

qabla l-liqā bayyana l-hādī maṣāri'ahum ḥaddithhu 'an 'umara l-fārūqi dhī l-ḥurami
Avant qu'il les rencontre il avait prédit leur défaite. Relate cela que nous tenons même d'Umar le
véridique, le glorifié.

28:30

لِلَّهِ يَوْمَ بِهِ الْإِسْلَامُ مُشْتَهَرٌ وَعَمَّهُ كَانَ فِي الْإِنْفَاقِ ذَا سَدَمٍ

lilahi yawmun bihi l-'islāmu mushtahirun wa'ammuhu kāna fī l-'infāqi dhā sadami
Ô DIEU! Au jour où l'Islam eut une grande gloire, son oncle s'est beaucoup dépensé.

28:31

وَمَا دَعَا قَطُّ إِلَّا كَانَ دَعْوَتُهُ مُجَابَةً دُونَ تَرْدِيدٍ وَلَا عَتَمٍ

wamā da'ā qaṭṭu illā kāna da'watuhu mujābatan dūna tardīdin walā 'atami
Il n'a jamais émis un vœu qu'il ne soit exaucé sans équivoque, sans souffrir d'aucun retard.

28:32

وَمَاءُ يَبْسَانَ إِذْ سَمِيَ النَّبِيُّ بِهِ نَعْمَانٌ عَذْبٌ فُرَاتٌ طَيِّبُ الطَّعَمِ

wamā'u yabsāna idh sammā n-nabīyu bihi na'māna 'adhḥun furātun ṭayyibu ṭ-ṭu'ami
L'eau de Bayzane quand le Prophète la nomma « Na'mâne » devint douce et d'une agréable saveur.

28:33

مَضَّ اللِّسَانَ بِه الْعَطْشَانُ نَالَ رَوًى وَأَنْزَا حَ بَرْدٌ وَحَرٌّ عَنْ عَلَيْهِم

maṣṣu l-lisāni bihi l-‘aṭshānu nāla riwan wānzāḥa bardun waḥarrun ‘an ‘aliyihimi

L'assoiffé fut désaltéré après qu'il a léché sa langue. De même il chassa du corps d'Ali le froid et la chaleur.

28:34

وَأِنَّمَا رُضِعَاءُ الْبَدْرِ فَاطِمَةُ بِتَفْلَةٍ لَهُمْ اسْتَغْنَوْا عَنِ الْغَدَمِ

wa'innamā ruḍa‘ā'u l-badri fāṭimatin bitaflatin lahumu s-taghnaw ‘ani l-ghudhami

Les nourrissons sous la charge de la Lune et de Fatima se contentèrent de sa salive en guise de lait.

28:35

وَذَاكَ فِي يَوْمٍ عَاشُورَاءَ يَا لَهُمْ بِتَفْلَةٍ خَلَّةٌ سَدَّتْ بِيَوْمِهِم

wadhāka fī yawmi ‘āshūrā'a yā lahumu bitaflatin khallatan saddat biyawmihimi

Ce fut durant le jour d' « Achoura, » quelle merveille pour eux! Une salive pouvant calmer la faim en ce jour !

28:36

وَمِنْ أَنْامِلِهِ نَبْعُ الْمِيَاهِ وَقُلْ فِي كَفِّهِ شَبْعَ الْأَلَا فُ مِنْ طُعَمِ

wamin anāmilihi nab‘u l-miyāhi waqul fī kaffihi shabi‘a l-‘ālāfu min ṭu‘ami

De ses doigts suintait de l'eau. Dis: avec une poignée d'aliment il pouvait rassasier des milliers de personnes.

28:37

رُكُوبُ فَحْلٍ عَرُوضٍ قَاطِعٍ طُرُقًا مِنْ مُعْجَزَاتِ نَبِيِّ خَيْرَةِ
الْأُمَمِ

rukūbu faḥlin ‘arūḍin qāṭi‘in ṭuruqan min mu‘jizāti nabīyin khīrati l-‘umami

Monter un chameau récalcitrant qui semait la terreur sur un long trajet fut un miracle du Prophète à la meilleure Communauté.

28:38

أَعْطَى قَتَادَةَ عُرْجُونًا يُضِيئُ لَهُ فِي بَيْتِهِ ضَارِبَ الشَّيْطَانِ ذَا
هَزَمَ

a'ṭá qatādata 'urjūnan yuḍī'u lahu fī baytihi ḍāriba sh-shayṭāni dhā hazami

Il donna à Qatāda une tige dont il s'éclairait jusqu'à sa chambre et dont il frappa Satan jusqu'à lui arracher des cris.

28:39

وَفِي ابْنِ بِشْرٍ أَسِيدِ بْنِ الْحُضَيْرِ مُصَغَّرِينَ أَمْرٌ عَجِيبٌ خَارِقُ
الدَّجَمِ

wafī b-ni bishrin usaydi bni l-ḥuḍayri muṣaghghirayni amrun 'ajībun khāriqu d-dijami

De même à Ibn Bishr et Usayd Ibn Al Hudayr (fais en deux diminutifs) se rattache un miracle signe de grande bonté.

28:40

وَسَلَ رُكَانَةً إِذَا مَا كَانَ صَارَعَهُ بَلْ سَلَ أَبَا الْأَسْوَدِ الْجُمَحِيِّ
تَسْتَلِمِ

wasal rukānata idh mā kāna ṣāra'ahu bal sal abā l-'aswadi l-jumḥīya tastalimi

Demande à Rukāna, quand il voulut se mesurer au Prophète, ou bien à Abū al Aswad Al-Jumahî, tu seras droit.

28:41

أَوْ كَيْفَ كَانَ وَرَبِّي اللَّهُ فِي أَحَدٍ شُجَاعَةُ الْمُصْطَفَى لِلْجَيْشِ ذَا
شَمَمِ

aw kayfa kāna warabbī l-lahu fī uḥūdin shujā'atu l-muṣṭafá liljayshi dhā shamami

Evoque la bravoure de Mustafâ, le jour de « Uhud » au milieu de la bataille, avec la mort qui planait sur sa personne, ô DIEU, mon Maître.

28:42

أَوْ سَلَ أَيًّا إِذَا لَاقَاهُ مُعْتَلِقًا عَلَيْهِ بُرْشَنٌ لَيْثٌ ضَيِّغٌ حُطَمِ

aw sal ubayyan idhā lāqāhu mu'taliqan 'alayhi burthunu laythin dayghamin ḥuṭami

Ou bien demande à Ubayy, quand il le rencontra et que le Prophète le saisit, Véritable lion en puissance, dompteur et briseur d'os.

28:43

أَبُو هُرَيْرَةَ سَائِلٌ مِنْهُ قَبْضَتُهُ مِنْهَا قَدْ انْفَقَ أَحْقَابًا مِنْ الْهَنْمِ

abū hurayrata sā'il minhu qabḍatahu minhā qada n-faqa aḥqāban mina l-hanami

Demande à Abū Hurayra la poignée de dattes qui lui permet de faire vivre sa famille pendant longtemps.

28:44

لِلَّهِ شَطْرٌ عَلَى رِفٍّ لِعَائِشَةَ بِهِ انْتَفَى رِيحٌ أَفْوَاهٍ مِنَ اللَّحْمِ

lilahi shaṭrun 'alá riffin li'ā'ishatin bihi n-tafá rīḥu afwāhin mina l-laḥami

Ô DIEU, une poignée d'orge et une tranche de viande suspendue à un crochet appartenant à Aïcha dont se purifièrent maintes bouches.

28:45

لَهُ يُسَبِّحُ رُمَانٌ كَذَا عِنَبٌ أَتَى بِهِ الرُّوحُ لِلْمَبْعُوثِ فِي سَقَمٍ

lahu yusabbiḥu rumānun kadhā 'inabun atá bihi r-rūḥu lilmab'ūthi fī saqami

Les grenades et les raisins que l'Esprit de sainteté apporta à l'Elu, lors d'une maladie, rendirent hommage.

28:46

عُكَاشَةٌ جَذْلُهُ صَارَ الْحُسَامَ طَوِيلَ قَامَةٍ يَدْعَى عَوْنًا مِلَّتَطِمٍ

'ukāshatun jadhluhu ṣāra l-ḥusāma ṭawīla qāmatin yudda'á 'awnan limultaṭimi

La souche d' U'qāsha se mua en sabre long que le combattant nomma « Awn »

28:47

وَلَمْ يَزَلْ فِي قِتَالِ الْكَافِرِينَ بِهِ حَتَّى يَكُونَ شَهِيدًا فِي قِتَالِهِمْ

walam yazal fī qitāli l-kāfirīna bihi ḥattá yakūna shahidan fī qitālihim

Et avec lequel il n'a pas cessé de combattre les impies jusqu'à tomber sur le champ de bataille.

28:48

مِنْهُ ابْنُ جَحْشٍ حَوَى الْعُرْجُونَ فِي أَحَدٍ فَعَادَ سَيْفًا حَدِيدًا غَيْرَ
مُكْتَرَمٍ

minhu b-nu jahshin ḥawá l-‘urjūna fī uḥudīn fa‘āda sayfan ḥadīdan ghayra muktahimi

Ibn Jahshin obtint du Prophète une tige qui, lors de la bataille d'Uhud, devint un sabre en acier tranchant.

28:49

كَانَ التَّوَارُثُ أَوْ بَاعُوهُ فِي ذَهَبٍ مِنَ الْأَمِيرِ بُغَا التُّرْكِيِّ لِمُعْتَصِمٍ

kāna t-tawāruthu aw bā‘ūhu fī dhahabin mina l-‘amīri bughā t-turkī limu‘taṣimi

Ce sabre, on se le transmet longtemps avant de le céder, contre de l'or, au roi Bughā , émir Turque, le tenace, pour le compte d’ Al-Mut’asim

28:50

وَحَازَ مَا حَازَ لَكِنْ لَا يُمَاقِلُ مِنْ تَوَاضُعٍ وَخُشُوعٍ الْقَلْبِ وَالرَّتَمِ

waḥāza mā ḥāza lakin lā yumāthilu min tawāḍu‘in wakhushū‘i l-qalbi wārratami

Le Prophète a eu ce qu'il a eu: Nul ne peut l'égaliser en modestie, crainte vive et pudeur.

28:51

مِنْ كُلِّ وَصْفٍ حَمِيدٍ حَازَ أَفْعَلَ تَفْضِيلٍ رَجَاءُ الْبَرَايَا يَوْمَ
مُزْدَحَمٍ

min kulli waṣfin ḥamīdin ḥāza af‘ala tafḍīlin rajā'u l-barāyā yawma muzdahami

En toute belle qualité, le Refuge au jour de trouble a obtenu le meilleur.

28:52

وَكَانَ أَشْجَعُ أَشْخَى النَّاسِ أَحْسَنُهُمْ خَلْقًا وَخُلُقًا وَخَيْرَ الْحِزْبِ
وَالْأُمَمِ

wakāna ashja‘a askhá n-nāsi aḥsanahum khalqan wakhulqan wakhayra l-ḥizbi wāl'umami

Il était plus brave, plus généreux et plus beau que les gens. Il était le meilleur d'entre eux de par son physique et ses qualités. Il a la meilleure assemblée et la meilleure nation.

28:53

مَا كَانَ تَحْتَاجُ تَبْيِينًا شَجَاعَتُهُ أَهْلَ الْمَدِينَةِ سَائِلَ لَيْلٍ فَرَعِهِمْ

mā kāna taḥtāju tabyīnan shajā'atuhu ahla l-madīnati sā'il layla faz'ihimi

Il serait superflu d'évoquer sa bravoure. Demande à ceux de Médine lors de leur nuit de terreur.

28:54

كَانُوا إِذَا أَحْمَرَ بَأْسٌ يَتَّقُونَ بِهِ وَقَدْ بَدَتْ فِي حُنَيْنٍ غَايَةُ الْقَدَمِ

kānū idhā ḥ-marra ba'sun yattaqūna bihi waqad badat fī ḥunaynin ghāyatu l-quḍumi

Quand l'anxiété fut vive, c'est en lui qu'ils cherchèrent refuge. Durant la bataille de Hunayn, Il atteignit le sommet de la bravoure.

28:55

وَأَلَيْنُ النَّاسِ قَالُوا لَمْ يَكُنْ أَبَدًا بَيْنَ الصَّحَابَةِ ذَا مَدٍّ مِنَ الْقَدَمِ

wa'alyanu n-nāsi qālū lam yakun abadan bayna ṣ-ṣaḥābati dhā maddin mina l-qadami

Il était plus doux que les gens. On rapporte qu'Il n'étendait jamais ses jambes au milieu des Apôtres.

28:56

مُجِيبَ دَعْوَةِ مَمْلُوكٍ وَرَاكِبًا الْحِمَارَ عَائِدَ ذِي الْأَوْجَاعِ وَالسَّقَمِ

mujība da'wati mamlūkin warākiban l-ḥimāra 'ā'ida dhī l-'awjā'i wāssaqami

Il répondait à l'appel même des esclaves. Il montait un âne, rendait visite aux malades et aux malheureux.

28:57

وَمَا يُجِيبُ شَفِيعُ الْخَلْقِ دَاعِيَهُ إِلَّا بِلَبَّيْكَ فِي تَرْحِيْبِهِ الْجَمِّ

wamā yujību shafī'u l-khalqi dā'iyahu illā bilabbayka fī tarḥībīhi l-jamami

L'intercesseur des créatures n'a jamais répondu à un appel d'où qu'il provînt autrement que par « Labbayka ».

28:58

إِمَّا عَبْدٌ وَصِبْيَانٌ يَسْلِمُهُمْ مُمَازِحٌ غَيْرُ حَقٍّ مَا إِلَيْهِ نُمِي

imā 'abīdun waṣibyānun yusallimuhum mumāziḥun ghayru ḥaqqin mā ilayhi numī

Il saluait les esclaves, femmes ou hommes, de même que les enfants. Il plaisantait mais tout ce qui n'était point vérité était banni de ces plaisanteries.

28:59

مَلَا زِمُ الْجُوعِ بِالْأَحْجَارِ مُنْتَصِرًا لَكِنَّ ذَلِكَ مَا قَدْ كَانَ مِنْ يَتَمِّ

mulāzimu l-jū'i bil'aḥjāri muntaṣiran lakinna dhalika mā qad kāna min yatami

Il s'était accoutumé à la faim, se soutenant par des pierres. Ce n'était pas pourtant par indigence.

28:60

إِنَّ الطَّعَامَيْنِ مَا فِي بَطْنِهِ اجْتَمَعَا وَلَمْ يَكُ قَطُّ شَبْعَانًا مِنَ الطَّعْمِ

ina ṭ-ṭa'āmayni mā fī baṭnihi j-tama'ā walam yaku qaṭṭu shab'ānan mina ṭ-ṭu'ami

Il n'a jamais mêlé dans son ventre deux aliments différents. Il n'a jamais mangé d'un aliment jusqu'à satiété.

28:61

لَهُ ثَلَاثُونَ يَوْمًا مَا يَذُوقُ سِوَى مَا كَانَ إِبْطُ بِلَالٍ ضَمَّ مِنْ طَعْمِ

lahu thalāthūna yawman mā yadhūqu siwā mā kāna ibṭu bilālin ḡamma min ṭu'ami

Il resta trente jours durant lesquels il ne goûta comme aliment que ce que Bilal portait à son aisselle.

28:62

يَمُرُّ شَهْرٌ أَوْ الشَّهْرَانِ مِنْ زَمَنِ وَلَمْ تَرَ الْعَيْنَ فِي الْآيَاتِ مِنْ حَدَمِ

yamurru shahrūn awi sh-shahrāni min zamanin walam tara l-'ayna fī l-'abyāti min ḥadami

Durant un ou deux mois, aucune flamme ne fut aperçue dans ses appartements.

28:63

مَا كَانَ يَأْكُلُ خَيْرَ الْخَلْقِ مُنْفَرِدًا لِأَنَّ ذَلِكَ خِيَمُ النَّكْسِ
وَالْبَرَمِ

mā kāna ya'kulu khayru l-khalqi munfaridan li'anna dhalika khīmu n-niksi wālbarami
Il ne mangeait jamais seul car cela est le fait d'un chiche et d'un mauvais individu.

28:64

إِنَّ الْغَدَا وَعَشَا الْهَادِي عَلَى ضَفِّ أَيِّ كَثْرَةِ الْأَيْدِ لَمْ يُوصَفْ
مِنَ السَّامِ

ina l-ghadā wa'ashā l-hādī 'alā ḍafafin ay kathrati l-'aydi lam yūṣaf mina s-sa'ami
Le déjeuner et le dîner du Guide appelaient une grande assemblée, Je veux dire beaucoup de mains et il ne s'est jamais découragé.

28:65

وَالْكَفُّ مَا ضَرَبَتْ أُنْسَى وَلَا ذَكَرًا مَا خَادِمًا عَابَ مِنْ عَيْبٍ
وَلَمْ يَلْمِ

wālkaffu mā ḍarabat unṣan walā dhakaran mā khādiman 'āba min 'aybin walam yalumi
Sa main n'a jamais frappé ni femme ni homme. Il n'a jamais désapprouvé ni réprimandé ceux qui le servaient.

28:66

وَكُلُّ شَيْءٍ يَقُولُ اللَّهُ فَاعِلُهُ لَوْ لَمْ يَشَأْ ذَاكَ مَا قَدْ كَانَ مِنْ عَدَمٍ

wakullu shay'in yaqūlu l-lahu fā'iluhu lawlam yasha' dhāka mā qad kāna min 'adami
En tout il disait : «c'est l'œuvre de DIEU car si cela ne lui avait pas plu Il l'aurait empêché ou en aurait décrété la non réalisation.»

28:67

مَا كَانَ مُنْتَقِمًا لِلنَّفْسِ مُحْتَجِبًا أَمَّا الطَّعَامُ فَلَمْ يُمْدَحْ وَلَمْ يَصِمِ

mā kāna muntaqiman linnaḥsi muḥtajiban ammā ṭ-ṭa'āmu falam yumdaḥ walam yaṣimi
Il ne se cloîtrait pas, ne se vengeait pas; il ne vantait pas un aliment et n'en médisait point.

28:68

وَطَاحِنُ حَالِبٍ وَالشَّاةُ مُعْتَقِلٌ مُوََاكِلٌ خَاصِفٌ نَعْلًا مِّنَ الْخَدَمِ

waṭāḥinun ḥālibun wāshshāta mu'taqilun muwākilun khāṣifun na'lan mina l-khadami

Il a pilé, Il a trait, immobilisant l'animal avec ses pieds, Il a mangé avec ses serviteurs. Il a raccommodé ses chaussures.

28:69

قُلْ دَائِمُ الْبِشْرِ سَهْلٌ الْخُلُقِ لَيْنٌ جَنَاحٌ لَّيْسَ فِظًا غَلِيظُ الْقَلْبِ
فِي الْأُمَمِ

qul dā'imu l-bishri saḥlu l-khulqi laynu janā ḥin laysa faẓẓan ghalīẓa l-qalbi fī l-'umami

Dis : Il était constamment de bonne humeur. Il ne se fâchait jamais. Il avait le cœur large envers la famille.

28:70

وَلَا صَخُوبٌ وَفَخَّاشٌ وَلَا مُتَفَحِّشٌ وَلَيْسَ بَعِيَّابٌ كَذِي الْقَزَمِ

walā ṣakhūbin wafaḥḥāshin walā mutafaḥḥishin walaysa bi'ayyābin kadhī l-qazami

Il ne protestait pas, ne médisait pas, ne se moquait point. Il ne remettait point en cause comme un envieux.

28:71

لَيْسَ النَّبِيُّ بِمَزَاحٍ وَقُلْ هُوَ فِي بَعْضِ الْأَحَايِينِ فِي تَأْنِيْسٍ
جَمْعِهِمْ

laysa n-nabīyu bimazzāḥin waqul huwa fī ba'di l-'aḥāyīni fī ta'nīsi jam'ihimi

Il ne plaisantait pas toujours, il reste que parfois il le faisait dans les assemblées.

28:72

فِي نُسْخَةٍ لَّيْسَ مَدَّاحًا وَلَيْسَ مُشَا حًا خَفِّفِ الْحَاءَ مِنْ وَزْنٍ
فَلَمْ تَلَمْ

fī nuskhatin laysa maddāḥan walaysa mushā ḥan khaffifi l-ḥā'a min waznin falam tulami

Il est mentionné dans un écrit qu'il ne flattait ni ne raillait point. Le « ha » doit être léger: tu ne seras point contredit.

28:73

قُلْ هَكَذَا سِيرَةُ الْمُخْتَارِ سَيِّدِنَا وَذَا حَدِيثٌ عَلِيٌّ عَنْ عَلِيٍّ عَلَيْهِمُ

qul hakadhā sīratu l-mukhtārī sayyidinā wadhā ḥadīthun ‘alīyun ‘an ‘alīyihimi

Dis : voilà le caractère de l'Homme, l'Elu, notre seigneur, tel qu'il ressort d'un grand hadith authentique relaté par Ali.

28:74

وَلَيْسَ خَيْرُ الْوَرَى يَجْزِي بِسَيِّئَةٍ يَعْفُو وَيَصْفَحُ صَفْحًا عَنْ
مُسِيئِهِمْ

walaysa khayru l-wará yajzī bisayyi'atin ya'fū wayaṣfaḥu ṣafḥan ‘an musī'ihimi

Le Meilleur des êtres ne rendait pas le mal. Il pardonnait et se détournait totalement de tout méfait.

28:75

جَمُّ الْحَيَاءِ فَمَا الْعَذْرَاءُ تَدْرِكُهُ فِي حَذِرِهَا وَأُمُورُ الْبَرِّ فِي الزَّمَمِ

jammu l-ḥayā'i famā l-‘adhrā'u tudrikuhu fī ḥidhrihā wa'umūru l-barri fī z-zamami

Il était plein de pudeur, plus pudique qu'une pucelle n'ayant jamais quitté son cercle. Ses affaires étaient mesurées.

28:76

يُرَدُّ مَنْ أَمَّهُ مِنْ حَاجَةٍ بِلَهَى كَمَا اشْتَهَى أَوْ بِمَيْسُورٍ مِنَ الْكَلِمِ

yaruddu man ammaḥu min ḥājatin biluhan kamā sh-tahá aw bimaysūrin mina l-kalimi

Il satisfait toute personne dans le besoin qui se présente à Lui ou lui prodigue de bonnes paroles.

28:77

وَيَتْرُكُ النَّفْسَ مِنْ جِمِّ الْخِضَالِ مِرَا مَا لَيْسَ يَعْنِي وَإِثْكَارٍ مِنَ
النِّعَمِ

wayatruku n-nafsa min jīmi l-khiḍāli mirā mā laysa ya'nī wa'ikthārin mina n-ni'ami

Il s'est interdit trois mauvais traits de caractère: La dispute, la discussion inutile, la thésaurisation.

28:78

وَلَا يَذُمُّ عَرِيْبًا لَا يَعْيبُهُ كَذَاكَ عَوْرَتُهُ الْمُخْتَارُ لَمْ يَرْمِ

walā yadhummu ‘arīban lā yu‘ayyibuhu kadhāka ‘awratahu l-mukhtāru lam yarumi

Il ne faisait de mal à personne, ne médissait de personne. L'Elu ne cherchait jamais à indisposer quelqu'un.

28:79

وَكُلُّ مَا لَمْ يَكُنْ يَرْجُو الثَّوَابَ بِهِ يُؤْلِيهِ صُمْتًا وَصَفْحًا أَيَّمَا شَمَمٍ

wakullu mālam yakun yarjū th-thawāba bihi yūlihi ṣumtan waṣafḥan ayyamā shamami

Tout ce en quoi Il n'espérait point de grâce, il y opposait un silence et se détournait de tout ce qui n'était pas source de grâce.

28:80

حَيْثُ انْتَهَى مَجْلِسُ كَانَ الْجُلُوسُ لَهُ لَمْ يَجْلِسَنَّ بِغَيْرِ الذِّكْرِ لَمْ
يَقُمْ

ḥaythu n-tahá majlisun kāna l-julūsu lahu lam yajlisanna bighayri dh-dhikri lam yaqumi

Là où le cercle de l'assistance se limitait, là il s'asseyait. Il ne s'asseyait ni se levait jamais sans évoquer le nom de DIEU.

28:81

وَكَانَ يَأْمُرُ هَذَا مَنْ يُجَالِسُهُ يَسِّرْ لَنَا إِسْوَةً يَا رَبِّ فِي الْإِمَمِ

wakāna ya'muru hadhā man yujālisuhu yassir lanā iswatan yā rabbi fī l-'imami

Il recommandait cela à tous ceux qui s'asseyaient avec Lui. Ô mon Maître, facilite-nous l'imitation de ces actes.

28:82

حِلْمٌ وَصَبْرٌ حَيَاءٌ وَالْأَمَانَةُ مَجْلِسُ الْكَرِيمِ وَرَفْعُ الصَّوْتِ فِيهِ
حَمِي

ḥilmun waṣabrun ḥayā'un wāl'amānatu majlisu l-karīmi waraf'u ṣ-ṣawti fīhi ḥumī

Il était doux, patient, honnête, pudique. Il était interdit d'élever la voix dans le cercle où siégeait le Glorieux.

28:83

وَلَمْ يَقُومُوا لَهُ إِذْ جَاءَ عَلَيْهِمْ كَرَاهَةً الْمُصْطَفَى التَّشْبِيهِ بِالْعَجَمِ

walam yaqūmū lahu idh jā'a 'ilmahumu karāhata l-muṣṭafá t-tashbīha bil'ajami

Ses apôtres ne se levaient point à son arrivée, car ils savaient que Mustafâ réprouve cela Qui ressemble aux pratiques des non croyants

28:84

وَمَنْ أَتَاهُ هَدَايَا قُلْ يُكَافِئُهُ فَكُنْ بِهِ أَسِيًّا فِي الْفِعْلِ وَالشِّمِّ

waman atāhu hadāyā qul yukāfi'uhu fakun bihi 'āsīan fī l-fi'li wāshshiyami

Il rendait un présent pour tout cadeau qu'il recevait. Imitez-le dans ses actes et propos.

28:85

كَلَامُهُ فَبِذِكْرِ اللَّهِ مُفْتَحٌ كَذَاكَ يَخْتِمُهُ يَا طِيبَ مُحْتَمٍ

kalāmuhu fabidhikri l-lahi muftatiḥun kadhāka yakhtimuhu yā ṭība mukhtatami

Son discours commençait par l'invocation de DIEU, de même qu'il se fermait par elle ; quelle beauté de cette conclusion

28:86

إِذَا تَبَعْتَ آيَاتِ النَّبِيِّ تَرَى بِأَنَّهُ فِي سِوَى الْخَيْرَاتِ لَمْ يُطَمِّ

idhā tatabbā'ta 'āyāti n-nabīyi tarā bi'annahu fī siwā l-khayrāti lam yuṭami

Si tu cites ces faits, tu verras que le Prophète a été moulé uniquement dans la Grâce Divine.

28:87

أَعَدَدْتُ حُبَّ رَسُولِ اللَّهِ مُحْشَرَتِي لِكَيْ يُلَاقِيَنِي فِي أَوَّلِ الظُّلَمِ

a'dadtu ḥubba rasūli l-lahi maḥsharatī likay yulāqiyani fī awwali ḡ-ḡalami

J'opte pour l'amour du Prophète le jour où je serai ressuscité afin que je sois parmi les premiers.

28:88

كَمَا وَهَبْتَ لَنَا تَرْتِيبَ سِيرَتِهِ فَهَبْ لَنَا الْإِقْتِدَا يَا هَادِيَ التَّهْمِ

kamā wahabta lanā tartība sīratihi fahab lanā l-iqtidā yā hādiya t-tahimi

De même que Tu m'as permis d'énumérer ses qualités, donne-nous ô Toi qui effaces l'aveuglement, le pouvoir de l'imiter.

29:0

وَقَدْ تَوَسَّلْتُ يَا رَحْمَانُ يَا ثِقَتِي يَا مُغْنِيًا دَافِعَ الْأَوْزَارِ وَالنِّقَمِ

waqad tawassaltu yā raḥmānu yā thiqaṭī yā mughnīan dāfi'a l-'awzāri wānniqami

Ô Toi le Miséricordieux, mon Soutien, le Bienfaiteur, Toi qui dissipes maladie et malheur,

29:1

رَبِّي بِأَسْمَائِكَ الْحُسْنَى وَأَعْظَمِهَا وَالْأَنْبِيَاءِ وَوُسْطَى سِلْكِ نَظْمِهِمْ

rabbī bi'ansmā'ika l-ḥusnā wa'a'ẓamihā wālānbiyā'i wawuṣṭá silki naẓmihimi

Mon Maître, je m'attache fermement à Tes noms splendides, à la grandeur de Tes noms, aux prophètes Et à celui qui est le pendentif du collier:

29:2

مُحَمَّدٌ أَحْمَدُ الْمَاحِي وَحَاشِرُنَا نَبِيُّ مَرْحَمَةٍ تَوْبٍ وَمُلْتَحِمٍ

muḥammadun aḥmadu l-māḥī waḥāshirunā nabīyu marḥamatin tawbin wamultaḥami

Muhammad, Ahmad, Mahi (le purificateur), Hachir (le premier ressuscité) Naby Rahma (Le Prophète de la Miséricorde), Tawba (du pardon) Moultaḥam (des rencontres)

29:3

ثُمَّ الْمُقَفَّى بِشَدِّ الْفَاءِ قَدْ ضَبَطُوا وَكَسَرُهَا وَسُكُونِ الْيَا بِكُتْبِهِمْ

thumma l-muqaḥḥá bishaddi l-fā'i qad ḍabaṭū wakasrihā wasukūni l-yā bikutbihimi

Moukhaf (mentionné avec le "chade" (4) sur le fa plus le signe horizontal sous le f et le signe rond sur le v dans leurs livres.)

29:4

وَالْعَاقِبُ الْمُقْتَفِي آثَارَ مَنْ سَبَقُوا مِنْ أَنْبِيَاءِ وَرُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

wāl'āqibu l-muqtafī 'āthāra man sabaqū min anbiyā'a warusli l-lahi kullihimi

Al Akhib (le dernier des prophètes), Al Moukhtafe (le successeur) C'est le complément de ceux qui l'ont précédé comme prophètes envoyés et non envoyés de DIEU.

29:5

زَادَ الْمَوَاهِبُ أَسْمَاءً وَرَتَّبَهَا عَلَى الْحُرُوفِ إِلَى الْيَا مُنْتَهَى الْكَلِمِ

zāda l-mawāhibu asmā'an warattabahā 'alá l-ḥurūfi ilá l-yā muntahá l-kalimi

Al Mawâhib y a ajouté d'autres noms qu'il a ordonnés, suivant les lettres de l'alphabet jusqu'à ya (10).

CHAPITRE 30

30:0

وَعَامَ أُهْدِيَ مُحْتَازًا عَلَى جَلَلِ دَعَاةٍ فِي صَفَرٍ مَوْلَاهُ لِلْكَرَمِ

wa'āma uhdi'a muḥtāzan 'alá jalalin da'āhu fī ṣafarin mawlāhu lilkarami

Son Maître l'appela à la gloire durant le mois de safar (8 juin 632) en l'an onze de l'Hégire, à l'âge de 63 ans.

30:1

وَاخْتَارَ مَوْلَاهُ إِذْ مَا اللَّهُ خَيْرُهُ عَنِ الزَّخَارِفِ ذَا زُهْدٍ وَذَا شَمَمِ

wākhṭāra mawlāhu idh mā l-lahu khayyarahu 'ani z-zakhārifi dhā zuhdin wadhā shamami

Il opta pour son Maître quand Celui-ci lui demanda de choisir, laissant les beautés du monde totalement, en homme détourné de celles-ci.

30:2

حَوَى يَدًا عِنْدَ بَعْضٍ فِي تَأْهِبِهِ حَانَ الرَّحِيلُ لَهُ فِي يَوْمِهِ الْعَلَمِ

ḥawá yadan 'inda ba'din fī ta'ahhubihi ḥāna r-raḥīlu lahu fī yawmihi l-'alami

Ses préparatifs durèrent quatorze jours selon certains. L'événement eut lieu au jour connu de tous:

30:3

فِي يَوْمِ مَوْلَدِهِ فِي بَيْتِ عَائِشَةَ قَبْلَ الزَّوَالِ بِشَهْرِ الْمَوْلِدِ الْعَظَمِ

fī yawmi mawlidihi fī bayti 'ā'ishatin qabla z-zawāli bishahri l-mawlidi l-'aẓim

Le jour de sa naissance -dans la chambre d'Aïcha- avant que le soleil n'atteignît le zénith, durant le glorieux mois de sa naissance.

30:4

لِلَّيْلَةِ قِيلَ أَوْ لَيْلَتَيْنِ قَدْ خَلَّتَا وَقِيلَ فِي حُبِّهِ فَابْحَثْ وَلَا تَمِّ

lilaylatin qīla aw laylatayni qad khalatā waqīla fī ḥubbihi fābḥath walā tanami

Selon certains, ce fut après la première nuit. Selon d'autres, après la deuxième. Selon d'autres enfin, ce fut au douzième jour. Mène ton enquête et tu ne seras pas démenti.

30:5

يَوْمَ الثَّلَاثَاءِ قَدْ قِيلَ الْأَفُولُ لَهُ حِسًا لَقَدْ طَابَ فِي بَدْءٍ وَمُخْتَمٍ

yawma th-thulāthā'i qad qīla l-'ufūlu lahu ḥissan laqad ṭāba fī bad'in wamukhtatami

Certains ont déclaré que le coucher lunaire survint un mardi. Ce qui est sûr, c'est qu'il est resté lucide et intact du début à la fin.

30:6

فِي الْقَوْلِ الْأَشْهَرِ أَنَّ الدَّفْنَ لَيْلَةٌ أَرْبَعَاءَ فِي جَوْفِ لَيْلٍ فَادِرٍ
وَاحْتِكِمِ

fī l-qawli l-āshhari anna d-dafna laylata ar bi'ā'a fī jawfi laylin fādri wāhtakimi

D'après la version la plus répandue, on l'a inhumé un mercredi en pleine nuit, saches-le et retiens cela.

30:7

مِنْ دَهْشَةٍ أَخْرَوْا دَفْنَ النَّبِيِّ وَلَا شَتِغَالِهِمْ مِنْ يَوْمِي كُلِّ أَمْرِهِمْ

min dahshatin akhkhārū dafna n-nabiyyi walishtighālihim man yuwallī kulla amrihimi

On a retardé sa mise en terre par anxiété et indécision suite aux tractations pour celui qui devait lui succéder.

30:8

إِنَّ الصَّلَاةَ وَمَمْلُوكًا لِآخِرِ مَا أَوْصَى بِهِ الْمُصْطَفَى فِي حَالَةِ الْأَلَمِ

ina ṣ-ṣalāta wamamlūkan la'ākhiru mā awṣá bihi l-muṣṭafá fī ḥālati l-'alami

Les dernières recommandations de Mustafa durant sa maladie fatale ont trait à la prière et aux propriétés domestiques.

30:9

جَلَالَ رَبِّ رَفِيعَ كَانَ آخِرُ مَا تَكَلَّمَ الْمُجْتَبَى مِنْ أَحْسَنِ الْكَلِمِ

jalāla rabbi rafī'in kāna 'ākhiru mā takallama l-mujtabá min aḥsani l-kalimi

Ce que l'Elu a dit en dernier lieu de la plus belle manière: «J'ai opté pour la gloire de mon Maître qui est le Sublime.»

30:10

بَلْ قَالَ مَا قَالَ مِنْ عِنْدِ الْحَلِيمَةِ آخِرِ الرُّضَاعِ الْبُخَارِيِّ رَاعٍ
تَفْتَرِهِمْ

bal qāla mā qāla min 'indi l-ḥalīmati 'ā khira r-raḍā'i l-bukhārī rā'i taftahimi

Ou bien il a répété ce qu'il avait dit devant Alima à la dernière tétée. Consulte «Al Buhari »(1) et tu entendras.

30:11

وَكَانَ أُخْرِسَ عُثْمَانُ وَأُخْبِلَ فَارُوقٌ وَأُقْعِدَ لَيْثُ الْبِهِمِ وَالصِّمَمِ

wakāna ukhrisa 'uthmānun wa'ukhbila fā rūqun wa'uq'ida laythu l-buhmi wāṣṣimami

Uthman devint muet, Umar comme fou. Le lion des places et des braves fut paralysé.

30:12

وَأَرْجَفَ النَّاسُ وَالْأَحْلَامُ ذَاهِلَةٌ لَوْلَا الْعَتِيقُ لَمَاتَ النَّاسُ
بِالْغَمِّ

wa'urjifa n-nāsu wāl'aḥlāmu dhāhilatun lawlā l-'atīqu lamāta n-nāsu bilghumami

Les croyants s'étaient dispersés, éperdus, les esprits s'étaient égarés. N'eût été Abû Bakr, ils seraient morts d'anxiété.

30:13

قَدْ كَانَ إِذْ ذَاكَ فِي سُنْحٍ وَعَالِيَةٍ وَجَاءَهُ النَّعِيُّ ذَا حُزْنٍ وَذَا
سَجَمٍ

qad kāna idh dhāka fī sunḥin wa'āliyatīn wajā'ahu n-na'yu dhā ḥuznin wadhā sajami

Ce dernier était alors dans un endroit appelé sunh ou A'liya. C'est là qu'il reçut l'annonce du décès avec anxiété et douleur.

30:14

جَثَا يُقْبِلُهُ يَبْكِي يَقُولُ لَهُ قَدْ طِبْتَ يَا بَدْرُ فِي حَالِكَ وَاسَدَمِي

jathā yuqabbiluhu yabkī yaqūlu lahu qad ṭibta yā badru fī ḥālayka wā sadamī

Il s'est affalé en l'embrassant et en pleurant. Il disait: «tu es égal à toi-même, ô lune, dans ce monde et dans l'autre, sur le plan temporel et spirituel.» ô quelle douleur!

30:15

إِنَّ الْجَمَادَاتِ كَادَتْ مِنْهُ صَادِعَةً فَكَيْفَ مَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ رَبِّهِمْ

ina l-jamādāti kādat minhu ṣādi‘atan fakayfa man ‘āmanū bi l-lahi rabbihi

Les objets inanimés ont failli éclater, que dire alors de ceux qui croyaient en leur Maître.

30:16

إِنَّ الْجَنَانَ عَلَى التَّزْيِينِ يَوْمَ قُدُومِ رُوحِهِ تَارِكِ الدُّنْيَا عَلَى الظُّلُمِ

ina l-jināna ‘alā t-tazyīni yawma qudū mi rūḥihi tārika d-dunyā ‘alā ḡ-ḡulami

Les paradis se mirent en grande toilette pour célébrer le retour de son âme qui laissait le monde dans les ténèbres.

30:17

وَبَعْدَ مَا بَايَعُوا الصِّدِّيقَ قَدْ عَزَمُوا عَلَى جَهَازِ رَسُولٍ مُهْتَدٍ رَحِمِ

waba‘da mā bāya‘ū ṣ-ṣiddīqa qad ‘azamū ‘alā jahāzi rasūlin muhtadin raḥimi

Après que les compagnons se sont mis d'accord avec As sadīq, on se mit à préparer l'Envoyé de DIEU, le Droit, le Bon.

30:18

فِي الْغُسْلِ وَالْدَّفْنِ كَانَ الْخُلْفُ يَا لَهُمْ عَلَى فِرَاقِ حَبِيبٍ فَارِجِ
الْهِمَمِ

fī l-ghusli wāddafni kāna l-khulfu yā lahumu ‘alā firāqi ḥabībin fāriji l-himami

Il est des divergences relatives à la toilette funèbre et à l'enterrement, ô merveilleux hommage à l'Aimé qui détourne les soucis.

30:19

وَحَيْدَرُ غُسْلِهِ وَالْإِقْلَابُ الْعَبَّاسُ وَابْنَاهُ فَضْلٌ ثَنٍ بِالْقَثَمِ

waḥaydarun ghusluhu wālin yuqallibuhu l-‘abbāsu wābnāhu faḍlun thanni bilquthami

Ali se chargea de la toilette. C'est Abbas qui retournait le corps avec ses deux enfants Fadl et Qutham.

30:20

يُصَبُّ مَاءٌ عَلَى الْهَادِي أُسَامَةَ مَعَ شُقْرَانَ وَالْأَوْسُ مَعْدُودٌ
بِجَمْعِهِمْ

yaşubbu mā'an 'alá l-hādī usāmatu ma' shaqrāna wāl'awsu ma'dūdun bijam'ihimi
C'est Usâma et Shuqrân qui versaient de l'eau sur le guide; Aws est cité parmi eux.

30:21

قَرَاهُ السِّدْرُ كَافُورٌ بِهَا غَسَلُوا وَالْمَاءُ مِنْ بئرٍ غَرَسٍ أَطْيَبِ
السَّانِمِ

qarāhun s-sidru kāfūrun bihā ghasalū wālmā'u min bi'ri gharsin aṭyabi s-sanimi

Une eau pure, puis une eau mélangée de jujube et de camphre: On l'a lavé avec ces différentes choses dont l'eau provenait du puits de ghars; c'était la plus limpide des eaux courantes.

30:22

وَكَفَّنُوهُ بِيضٍ قُلُومًا يَمَانِيَّةٍ وَأَنْفِ الْعِمَامَةِ وَالتَّقْمِيصِ فِي الْغُمِّ

wakaffanūhu bibīḍin qul yamāniyatin wānfi l-'amāmata wāttaqmīša fī l-ghumami

On l'enveloppa de draps blancs en provenance de Yémen. Ne mentionne ni turban ni caftan dans le linceul.

30:23

وَكَانَ يُدْرَجُ فِي الْأَكْفَانِ ثُمَّ هُمْ صَلَّوْا عَلَى الْبَدْرِ أَفْذَاذًا بِلَا
أَمِّمٍ

wakāna yudraju fī l-'akfāni thumma humu ṣallaw 'alá l-badri afdhāḍhan bilā umami

Quand il fut enveloppé de son linceul, les fidèles prièrent sur la dépouille mortelle séparément sans imam.

30:24

فِي الْقَبْرِ أَنْزَلَهُ الْغَسَالُ أَوْسُهُمْ وَأَطْبَقُوا اللَّبَنَاتِ التِّسْعَ فِي الرَّجَمِ

fī l-qabri anzalahu l-ghussālu awsuḥumu wa'aṭbaqū l-labināti t-tis'a fī r-rajami

Ceux qui firent sa toilette avec Aws le mirent dans la tombe. On a calé le corps avec neuf pierres.

30:25

وَفِيهِ أَفْرَشٌ حَمْرَاءُ الْقَطِيفَةِ شُقْرَانُ وَمَا وَافَقَ الشُّقْرَانُ مِنْ أَرِمٍ

wafīhi afrasha ḥamrā'a l-qaṭīfati shuqrānun wamā wāfaqa sh-shuqrānu min arimi

Shuqrân étala une couverture rouge dans la tombe, contre l'avis général.

30:26

وَقِيلَ قَدْ أَخْرَجُوهَا بَعْدُ الْحِدِّ قَبْرُ الْمُصْطَفَى خَيْرَ الْخَادِ مِنَ
الْخِدَمِ

waqīla qad akhrajūhā ba'du ulḥida qabru l-muṣṭafá khayra ilḥādin mina l-khidami

Selon certains, on l'a retirée après avoir approfondi la tombe de ce dernier de la façon la plus respectable.

30:27

وَابْنُ الْحَمَّامَةِ رَشَّ الْقَبْرِ يَدًا مِنْ وَجَاهَةِ الرَّاسِ ثُمَّ الْقَلْبُ ذُو
الضَّرَمِ

wābnu l-ḥamāmati rashsha l-qabra yabda'u min wijāhati r-ra'si thumma l-qalbu dhū ḍ-ḍarami

Ibn Al Hâmama (2) aspergea la tombe d'eau, en commençant du côté de la tête vers les pieds, le cœur lourd.

30:28

يَا قَاضِيًا بِأُفُولِ الْبَدْرِ مُنْتَهِيًا عَلَيْهِ صَلِّ وَهَبْ لِي خَيْرَ مُخْتَمٍ

yā qāḍiān bi'ufūli l-badri muntahīan 'alayhi ṣalli wahab lī khayra mukhtatami

Ô Toi qui a décrété le coucher de la « lune » au terme de son cycle, accorde lui Ton salut et accorde-moi la meilleure des fins possibles.

30:29

يَا مَنْ أَتَمَّ خِلَاصِي فَأَتَقًا ضُرًّا قَدْ زَيَّنْتَ سِيرَةً مِنْ خَيْرَةِ
النُّظْمِ

yā man atamma khilāṣī fā'iqaṇ ḍuraran qad zayyanat sīratan min khīrati n-nuẓumi

30:30

أَتَمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاغْفِرْ جَرَائِمَنَا تَقْضِي حَوَائِجَنَا يَا وَاسِعَ الرَّحْمِ

atmim lanā nūranā wāghfir jarā'imanā taqḍī ḥawā'ijanā yā wāsi'a r-ruḥumī

Complète notre lumière et pardonne nos péchés. Et daigne exaucer nos vœux, ô Toi à la large clémence.

30:31

حَمْدًا يُؤَافِي بِأَنْعَامٍ لَنَا وَفُرَتْ لِرَبِّنَا وَيُكَافِي الزَّيْدَ مِنْ نَعَمٍ

ḥamdan yuwāfī bi'an'āmin lanā wafurat lirabbinā wayukāfī z-zayda min ni'ami

Je remercierai infiniment au fur et à mesure que nos grâces se multiplieront, ô notre Maître, et mes remerciements auront aussi le même répondant.

30:32

وَسَيِّئِ الْجَلْبِ قَدْ جِئْنَا وَلَيْسَ لَنَا مِنَ التَّسَوُّقِ بُدٌّ وَاسِعَ الْكَرَمِ

wasayyi'a l-jalbi qad ji'nā walaysa lanā mina t-tasawwuqi buddun wāsi'a l-karami

Nous t'amenons une vaine marchandise -ô Toi à la large clémence-que nous ne pouvons pas exposer au marché.

30:33

وَذَاكُمْ جَمْرَةٌ فِي الْقَلْبِ مُحْرِقَةٌ لَكِنَّ "لَا تَقْنَطُوا" تُطْفِئُ مِنَ
الْحَدَمِ

wadhākumu jamratun fī l-qalbi muḥriqatun lakinna lā taqnaṭū tuṭfī mina l-ḥadami

C'est du feu qui consume totalement notre cœur. La réalité est que le verset « La tahna » (3) peut éteindre toute flamme.

30:34

فَأَعْطِنَا فِي اللَّقَا مَا اعْتِيدَ مِنْكَ مِنَ الْغُفْرَانِ وَالْعَفْوِ وَالْإِعْضَاءِ
عَنْ جَرَمٍ

fa'a'ṭinā fī l-liqā mā 'atīda minka mina l-ghufrāni wāl'afwi wāl'i'ḍā'i 'an jurami

30:35

أَزْكَى صَلَاةٍ وَأَعْلَاهَا وَأَفْوَحُهَا عَلَى الْمُطَيَّبِ فِي حَالِيهِ مُعْتَصِمٌ

azká ṣalātin wa'a'lāhā wa'afwahuhā 'alá l-muṭayyabi fī ḥālayhi mu'taṣami

Que la plus pure, la plus glorieuse, la plus sereine des grâces soit avec celui qui est égal à lui-même sur le plan temporel et spirituel, celui à qui l'on s'accroche.

30:36

أَزْكَى صَلَاةٍ وَتَسْلِيمٍ زَرَى عِطْرًا عَلَى الْحَبِيبِ الصَّفِيِّ الطَّاهِرِ
الْمَعْمِ

azká ṣalātin wataslīmin zará 'iṭaran 'alá l-ḥabībi ṣ-ṣafīyi ṭ-ṭāhiri l-mi'ami

Que le salut et la paix, plus exaltants que le parfum soient avec l'Aimé, le limpide, le Pur au pur caractère.

30:37

مَا حَنَّ حُبٌّ إِلَى لُقْيَا الْحَبِيبِ وَمَا يَقْفُو عَلَى سِيرَةِ الْمَحْبُوبِ
وَالْقَدَمِ

mā ḥanna ḥibbun ilá luqyā l-ḥabībi wamā yaqfū 'alá sīrati l-maḥbūbi wālqadami

Tant que le croyant sincère se lèvera avec le désir de rencontrer l'Aimé, tant que seront flairés le chemin et la trace de l'Aimé,

30:38

وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ أَصْحَابِ الْهُدَى الْعُلَمَاءُ قُبُورِ أَسْرَارِهِ لِلْأُمَّةِ
النَّجْمِ

wāl'āli wāṣṣaḥbi aṣḥābi l-hudá l-'ulamā qubūri asrārihi lil'ummati n-nujumi

Et avec les siens et ses compagnons, les érudits, hommes bien guidés, dépositaires de ses secrets pour sa nation étoilée.

30:39

رَبِّي بِهِ وَبِهِمْ أَبْغِي السُّلُوكَ إِلَى طَرِيقَةِ الرُّشْدِ وَالْخَيْرَاتِ وَالْعِصَمِ

rabbī bihi wabihim abghī s-sulūka ilá ṭarīqati r-rushdi wālkhayrāti wāl'īṣami

Mon Maître, c'est au nom du Prophète et en leur nom que je m'évertue à suivre un droit chemin, un chemin de grâce et de salut.

30:40

وَاصْبُبْ عَلَيْنَا بُحُورَ الْخَيْرِ وَالْكَرَمِ الْعَمِيمِ شَيْعَتَنَا يَا مَلْجَأَ الزَّيْمِ

wāṣṣub 'alaynā buḥūra l-khayri wālkarami l-'amīmi shī'atanā yā malja'a z-za'imi

Immerge-nous dans des mers de grâce et de gloire qui engloberont notre assemblée, ô Toi le soutien dans l'angoisse.

30:41

وَلَيْسَ لِي أَمَلٌ أَلْقَاكَ يَا أَمَلِي سِوَى الْمَحَبَّةِ وَالتَّعْظِيمِ وَالسَّلَامِ

walaysa lī amalun alqāka yā amalī siwá l-maḥabbati wātta'ẓīmi wāssalami

Je n'ai aucun acte qui pourra me permettre de Te rencontrer, ô mon Espoir, si ce n'est mon amour et mon hommage ainsi que ma confiance envers le Prophète.

30:42

أَسْبِلْ عَلَيَّ رِدَاءَ السِّتْرِ يَشْمَلُنِي وَوَالِدَيَّ وَأَشْيَاخِي مَعَ الْحَشَمِ

asbil 'alayya ridā'a s-sitri yashmulunī wawālidayya wa'ashyākhī ma'a l-ḥashami

Couvre-moi d'un voile d'honorabilité qui m'abritera avec mes parents, mes maîtres et ma famille.

30:43

أَرْجُوكَ يَا رَبَّنَا فِي كَوْنٍ خِدْمَتِنَا بِضَاعَةً غَيْرَ مُزْجَاةٍ لَدَى السَّلَامِ

arjūka yā rabbanā fī kawni khidmatinā biḍā'atan ghayra muzjātin ladá s-salami

Je souhaite, ô mon Maître, que mon travail-là soit une marchandise par Toi agréée.

30:44

وَبِعْتُ يَا رَبَّنَا بَيْعَ الْفُضُولِ فَكُنْ مُجِيزَهُ رَبَّنَا بِالْجُودِ وَالْكَرَمِ

wabi'tu yā rabbanā bay'a l-fuḍūli fakun mujīzahu rabbanā biljūdi wālkarami

Je n'ai vendu, ô mon Maître, que de la pacotille. Puisses-Tu l'avaliser par Ta générosité et Ta gloire.

30:45

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْمَحْزُودِ سَيِّدِنَا وَاقْبَلْ شَفَاعَتَهُ فِينَا وَلَمْ نُضْمِ

yārabbi ṣalli ‘alā l-maḥwudi sayyidinā wāqbal shafā‘atahu fīnā walam nuḍami

O mon Maître, augmente Tes grâces en direction du remercié de notre Seigneur. Daigne accepter sa rédemption pour nous, ce qui ne fera qu'accroître Ta clémence infinie.